

ISTITUTO UNIVERSITARIO ORIENTALE

ANNALI

SEZIONE SLAVA

a cura di

LEONE PACINI SAVOJ e NULLO MINISSI

I

NAPOLI 1958

DIRITTI RISERVATI

INDICE

W. K. Matthews, <i>Knowledge of Slavonic in XVIIth-Century Western Europe</i>	p. 1
V. Kiparsky, <i>Zur Datierung der gemeinslavischen Lehnwörter aus dem Germanischen</i>	» 17
W. Giusti, <i>Annotazioni su A. A. Grigor'ev</i>	» 25
E. Gasparini, <i>Finni e Slavi (Usi nuziali)</i>	» 77
V. Kiparsky, <i>Figure italiane nella letteratura russa</i>	» 107
E. Migliorini, <i>L'indice urbano nell'Unione Sovietica</i>	» 123
N. Minissi, <i>Indouralica</i>	» 131
L. Pacini, <i>L'istrumentazione musicale nelle favole di I. A. Krylov</i>	» 147
RASSEGNE:	
<i>Inghilterra</i> (W. K. Matthews)	» 175
<i>Italia</i> (D. Staffa)	» 177
<i>Iugoslavia</i> (N. Ivanišin)	» 179
<i>Polonia</i> (K. Wyka)	» 183
RECENSIONI:	
C. Verdiani, <i>Manuale di slavo antico</i> , Firenze 1956 (I. P. Sbriziolo).	» 189
B. L. Pasternak, <i>Poesie a cura di A. M. Ripellino</i> , Torino 1957 (D. Staffa)	» 192
M. Cvetaeva, <i>Lebendinyj stan - Stichi 1917-1921</i> , Monaco 1957 (D. Staffa)	» 195

KNOWLEDGE OF SLAVONIC
IN XVIth - CENTURY WESTERN EUROPE

I

The age of the Reformation and of the Counter-reformation was, in one aspect, an age of awakened curiosity in languages, more especially in the vernaculars of Europe and Asia and in their written forms. This curiosity was stimulated and partly satisfied by the travels of West Europeans in Eastern Europe and in the adjoining parts of Asia. The out-come of such travels, whose tradition, incidentally, extends to well beyond the Christian era, was, among much else, the accumulation of data on languages and alphabets. Knowledge of these found its way into several early XVIth-century publications, including those of Guilielmus Postellus Barentonius (1510-81), whose *Linguarum duodecim characteribus differentium alphabetum* (Paris 1538) is, as its title indicates, a treatise on alphabets; Theodorus Bibliander (Buchmann, c. 1504-1564) author of *De ratione communi omnium linguarum et literarum commentarius* (Zürich 1548), who tells us that he studied Polish with Ioannes Macznisky; and the Swiss polymath Conrad Gesner (1516-63), whose *Mithridates: De Differentiis linguarum... observationes* (Zürich 1555) is, with Bibli-

* *Mentre stiamo stampando ci giunge notizia della improvvisa morte del Prof. W. K. Matthews. Non è, perciò, senza commozione che pubblichiamo il suo ultimo articolo. Purtroppo non facciamo più in tempo, per questo numero, a rievocarne la figura e l'opera; la commemorazione di lui apparirà nel prossimo numero.*

¹ These works have been accorded little recognition by the historians of linguistics. T. Benfey (see *Geschichte der Sprachwissenschaft*, München 1869, pp. 225-9) mentions Postellus and Bibliander, but not Gesner; V. Thomsen's *Sprogvidenskabens historie: en kortfattet fremstilling af dens hovedpunkter* (København 1902) ignores all three; and H. Pedersen in his *Sprogvidenskab i det nittende Aarhundrede* (København 1924) refers to Gesner only in passing (p. 6).

² The French scholar Guillaume Postel.

ander's, a pioneer work of its kind in the history of European linguistics¹. Postellus², to illustrate his work, quotes versions of the Lord's Prayer (Oratio Dominica), Bibliander and Gesner adduce Scriptural texts such as the Lord's Prayer and the Creed (Symbolus Fidei), and Gesner adds the words of the Annunciation (Salutatio Angelica). This material, confined as it is to a fraction of the languages enumerated by our authors, is in itself of very limited syntactic dimensions, especially as it is based on common Scriptural sources. In his miniature Linguistic encyclopaedia Gesner is aware of the affinities of the principal West European languages, but from the perspective of modern linguistics he seems to be at sea in his knowledge of the affinities of East European languages. Hungarian, for instance, is uncritically permitted to take its place in the Slavonic group along with Albanian, the Baltic types (including «Livonian», i. e. Latvian), Moldavian, Permian, and even Circassian. As these and many other languages were known to Gesner, it would seem, only by hearsay — he quotes extensively from his sources, Paulus Jovius³, Sigismundus in Herberstein⁴, and Bilibaldus Pirkeimerus — it is no matter for surprise that he sometimes innocently juggles with names without fully realising their significance.

Only towards the very end of the XVIth century was a classification of European languages seriously attempted. This is contained in J. J. Scaliger's (1540-1609), essay *Europaeorum linguae*, which, according to the Dutchman Paulus Merula (1558-1607), was communicated to him by Scaliger early in 1599⁵. Merula printed it for the first time in his *Cosmographia generalis* (pars I, lib. I, cap. viii, pp. 271-2) with due acknowledgement (viz. «ex Magni Scaligeri litteris ad me anno [1599] mense Martio scriptis»). It appeared again some years later in Scaliger's posthumously published *Opuscula varia antehac inedita* (Paris 1610) under the chapter-title *Diatriba de Europaeorum linguis* (pp. 119-22). Here we find a recognition of four major «matrices»⁶, named after the word for «God», the Deus-, Θεός-, Godt-, and Boge-languages or, in more general terms, Latin, Greek, «Teutonic», and «Sclavonic».

¹ Paolo Giovio (1483-1552).

² Baron Siegmund von Herberstein (1486-1566).

³ See *Cosmographiae generalis libri tres*, Amsterdam 1605, p. 271.

⁴ See W. K. Matthews, *Russian Historical Grammar*, London, 1958.

The seven minor «matrices» comprise Albanian («Epirotic»), Tartar («Tartaric»), Hungarian, Finnish («Finnonic»), Irish («Hibernian»), Welsh («Britannic»), and Basque («Cantabrian»). It will be observed that the Uralian and Celtic interrelationships remain opaque. Moreover the genetic ties of the enumerated «matrices» seem to have been entirely unsuspected, for Scaliger makes the unequivocal statement that «hae sunt undeviginti matrices nullo inter se cognationis vinculo coniunctae». None the less, such generalisations apart, Scaliger proves himself to be an observant scholar, at least in so far as his major «matrices» are concerned⁷. He subdivides these into «propagines» and shows first-hand knowledge in grouping the Romance and the Germanic languages, but makes no comparable attempt at an «internal» classification of the Slavonic language-group, with which his acquaintance would seem to have been at second hand, and contents himself merely with enumerating the «propagines». Thus he mentions «Ruthenian», Polish, «Bohemian», «Illyrian», «Dalmatian», and «Wendish» (lingua Windica), «et alias» as belonging to the Boge-matrix. This terminology was inherited from the early XVIth-century writers, Mathias de Myechow⁸, author of the *Tractatus de duabus Sarmatiis, Asiana et Europiana et de contentis in eis*. (Kraków 1517, Augsburg 1518), Jovius, Postellus, and Baron Herberstein, whose relevant works had already appeared by 1549.

Mathias de Myechow's *Tractatus* contains, among other things, the statement «in Moskovia unam linguam et unum sermonem fore, scilicet Rutenicum seu Slavonicum in omnibus satrapiis et principatibus» (lib. II, tract. II, f. gij v.). «Ruteni... habentque», he says elsewhere (lib. II, tract. I, f. eij, r.), «proprias litteras et abecedarium instar et proximum grecis». Then he proceeds to give a more comprehensive definition of this language by saying that «in ecclesia Rutenor(um) li(n)gua Servior(um) que est Slavonica divina celebrant, legunt et cantant» (lib. II, tract. I, f. eij v.). This early source is not quoted by either Bibliander or Gesner a generation later. In the meantime Jovius had published

⁷ His contemporary Paulus Merula held him in very high esteem, for he says of «magnus» Scaliger: «Europaeus ille noster Mithridates; quo nemo potuisset de his talibus solidius, distinctius, elegantius» (op. cit., p. 272).

⁸ Maciej z Miechowa (1457-1525).

his *De legatione Moschovitarum libellus* (or *Libellus de legatione Basilii magni Principis Moschoviae ad Clementem VII Pontificem Maximum*) in Rome in 1525. Here we read: « Moschovitae Illyrica lingua, Illyricisque literis utuntur, sicuti et Sclavi, Dalmatae, Bohemi, Poloni, et Lithuani. Ea lingua omnium longe latissima esse perhibetur, nam Constantinopoli Ottomanorum in Aula familiaris est, et nuper in Aegypto apud Menphiticum Sulthanum et equites Mamaluchos haud ingratis auribus audiebatur. In hanc linguam ingens multitudo sacrorum librorum industria maxime divi Hieronymi et Cyrilli, translata est » (D iii v.). Thus Jovius uses « Illyrian » as a synonym for Slavonic and enumerates some of its « propagines », among them the language of the Lithuani. This must be understood as the official medium of the Lithuanian grand duchy (magnus ducatus), not as Lithuanian proper, and « Sclavi » would appear to be the « Slavonians » of Croatia. It will also have been noted in this connection that Mathias de Myechow identifies Serbian with Church Slavonic and uses the term « Ruthenian » or « Slavonic » for the language of Muscovy. He also does not confuse « Lithuanian » with « Ruthenian ». The information with which he furnishes us coincides with historic fact, for the « second South Slavonic period » of influence in Muscovy includes the XVth and early XVIth centuries. Mathias's knowledge owed a great deal to his Slavonic extraction (he was a Pole) and even more perhaps to his geographical proximity to the sources of information, whereas Jovius probably gleaned his knowledge of the Slavonic languages, as it were, at one remove.

Postellus was a West European scholar who was more interested in alphabets than in languages. His *Linguarum duodecim characteribus differentium alphabetum* (1538) adduces the two Slavonic alphabets, viz. the Glagolitic (32 characters) and the Cyrillic (36), and ascribes the first to Hieronymus « Dalmata », calling it « Dalmatic » or « Illyric », whereas the Cyrillic alphabet is identified as the « Serbian » (alphabetum Tzervianorum) or the « Bosnian » (Poznanianorum)⁹. He tabulates both sets of characters and gives them their customary Slavonic names. Transcriptions in both German and Italian style are used (cf. Cyrillic

⁹ This form seems to be due to confusions with the Polish name, for Postellus has an alternative form beginning with B. Incidentally, he also uses the forms « Zervvia seu Servia » and « Bosna vel Posna vel Bossina ».

š = sch with Glagolitic š = sc(i)), but with insufficient phonemic consistency (e. g. c and č are represented by c, and z by z, tz, and zz). Postellus tells us that the Cyrillic alphabet derives, like the « Georgian » or « Jacobite », from the Greek, and that the Pannonii, Illyrii (he has Illirii), Dalmatae, and Mysii had, in the IVth century A. D., a common language, viz. « una eademque lingua permixta partim Graeco parrtim [sic] Italo, et aliquando Germ(anico) ob viciniam sermone » (f. v. preceding f. H).

So far our authorities have each provided fragmentary information, but by 1548 Theodorus Bibliander gives us a first synthesis of these data with further data drawn from other acknowledged sources. Besides Mathias de Myechow and Postellus, he quotes from the *De Sarmatia* (lib. I, cap. xii) of Michael « canonicus » Cracoviensis, who is made to say: « Collige quod linguagium Slavorum amplissimum est et diffusum, plurimas terras possidens. Veluti sunt Servii, Mysii, Rasci seu Bulgari, Bosnenses Turco hac tempestate subiugati. Veluti sunt Dalmatae, Croatae, Pannonii, Sclavi, Carni, Bohemi, Moravi, Slesitae, Poloni maiores et minores, Mazovitae, Pomerani, Cassubitae, Sarbi, Rutheni, Moscovitae. Hi omnes Sclavi et Vindelici sunt per ampla regna inhabitantes. Sed et Lithuani iam sclavonizant: Nugardi quoque, Plescovienses, Smolnenses et Ohulici ». Then he proceeds to add: « ad quam seriem gentium et populorum pertinent Sorabi, qui nisi fallor, hodie Servii dicuntur, et Bessi, qui Bosnanienses, et Dalmatae, et Illyrici » (see Bibliander, op. cit., pp. 13-4).

Bibliander manifestly relies on his predecessors, Mathias de Myechow (here referred to as Mathia a Michou), Michael Cracoviensis (alias Polonus), and the West European scholar Postellus for his catalogue of Slavonic languages, but he shows some slight acquaintance with them in his etymologies. Thus a pertinent passage in this connection reads: « Sclavos interpretantur servos et mancipia. Potius crediderim denominatam eam gentem rebus gestis celeberrimam, a verbo *slowo*, quod sonat praeclaras res agere et celebrem esse. Unde *slawny* celebris et nobilis dicitur » (ibid., p. 13). Here we seem to hear an echo of the author's talks with « dominus Ioannes Macznisky », his « colendissimus praeceptor in lingua Polonica » (ibid., p. 15).

At a rather higher level in these matters stands Conrad Gesner, who reveals himself in his *Mithridates* (1555) as a syste-

matic scholar; but he too is entirely dependent on his authorities and prefers citation to commentary. He quotes the now familiar passage from Jovius (*Mithridates*, p. 52 r.), from whom he appears to have acquired the term «Illyrian» for «Slavonic». But he interpolates the remark: «sunt qui hanc linguam non Illyricam, sed Sarmaticam potius, id est Polonicam vocandam afferunt, quod ceterae omnes ab hac sint ortae» (ibid., p. 55 r.). But he cautiously leaves it at that. His next authority is Baron Herberstein, whose *Rerum Moscoviticarum commentarii* was published in Vienna in 1549. Gesner's quotations from this traveller-diplomat would seem to have been conflated with earlier evidence. «Et mox lingua Slavorum amplissima est», he writes, «et per plurimas diffusa terras (p. 52 v.), and then he goes on to adduce Bibliander's quotation from Michael Cracoviensis with some modifications in wording. Gesner usually mentions his authorities by name, but there is no reference in his book to his compatriot and academic colleague, although he must have known and used Bibliander's work, which had been printed in Zürich and preceded his own by seven years.

Gesner's indebtedness to Baron Herberstein includes the following passage, which appears in the original work in a slightly different form. I restore the original reading in square brackets. «Slavonica [porro] lingua», wrote Herberstein, «quae hodie [hodierno die] corrupto nonnihil vocabulo Sclavonica appellantur latissime patet, ut qua Dalmatae, Bosnenses, Chroati, Istrii, longoque secundum mare Adriaticum tractu forum Iulii usque, Carni quos Veneti Charsos appellant, item Carniolani, Carinthii ad Dravum fluvium usque: Styrii vero infra Gretzium secundum Mueram ad Danubium tenus, indeque Mysii, Servii, Bulgari, alii-que Constantinopolim usque habitantes: Bohemi praeterea, Lusacii, Silesii, Moravi, Vagique fluvii in regno Hungariae accolae, Poloni item et Rhuteni latissime imperantes et Circasi [sic] Quinquemontani ad Pontum, denique Germaniam ultra Albim in Septentrionem Wandalorum reliquiae sparsim habitantes utuntur. Hi etsi omnes se Slavos esse fatentur, Germani tamen a solis Wandalis denominatione sumpta omnes Slavonica lingua utentes, Wenden, Winden et Windisch, promiscue appellant» (*Rerum Moscoviticarum commentarii*, f. II, A ij v.; *Mithridates*, pp. 52 v. - 53 r.).

The information given by both Jovius and Herberstein is in

general terms correct, for «Lithuani», as we have already noted, probably refers to the bulk of the inhabitants of the Grand Duchy of Lithuania who were mostly Slavonic-speaking. The other names used by these authors are associated, at least geographically, with Slavdom, except that Herberstein, like his predecessors, pardonably confuses the «Vindelica» with the «Vandalica lingua», and «Wenden» or «Winden» with «Wandalen». Jovius's reference to the use of Slavonic speech at the court of the Ottoman emperor, at Memphis, and among the Mamelukes suggests that Slavonic-speakers were common among the bodyguards of Levantine rulers. Herberstein, in his turn, brings in the Circassi Quinquemontani of the north-western Caucasus. Even this statement is not to be summarily dismissed and may well refer to Slavonic-speaking communities in the Caucasus since the days of the East Slavonic principality of Tmutorokan'.

When however we come to Gesner's quotations from Bilibaldus Pirkeimerus, we realise that we have now to do with what would appear to be «travellers' tales». Pirkeimerus (p. 53 r.) is quoted as saying: «Gentes Sclavonicae non solum magnam Europae, sed et Asiae partem occupavere, supersuntque hodie in montibus Iberiae [= Caucasus] ac Albaniae, et versus mare Hyrcanum [= Euxine] Circassi et Gazanorum gentes [= ? Chazars] necnon Mengrelli [= Mingrelians]. Hi enim omnes et Sclavorum originem sumpsere, linguaque loquuntur Sclavonica, ac Christi fidem secundum ritum Graecum sequuntur». At this point we may interpolate a passage from Herberstein's *Rerum Moscoviticarum commentarii* (f. II v.), viz. «...populi omnes qui lingua Slavonica ritum ac fidem Christi, Graecorum more sequuntur, gentiliter Russi, Latine Rhuteni appellati». Pirkeimerus and Herberstein may both have drawn on an earlier source, which may account for resemblances in phraseology.

Misled by Pirkeimerus, Gesner includes non-Slavonic languages in his Slavonic list. He tells us under the rubric «Illyrica lingua» (op. cit., pp. 54 v. - 55 r.) that the following peoples, among others, speak Slavonic languages, viz. Borussi [= Prussians], Circassi Quinquemontani «circa Pontum», Curi [= Curonians], Epirotae [= Albanians], Hungari, Lituani, Livi [= Latvians], Moldavi, Permii, and Transilvani. We have already tried to account for the presence of the Circassi and the Lithuani in

this catalogue, but it is obviously impossible to justify the presence of the other names.

Some of the Slavonic names in Gesner's *Mithridates* are provided with synonyms of not a little interest. Thus he makes reference to the « Sorabi, alias Sarbi (hodie puto Servii); Russani, alias Rhuteni; Rascii seu Bulgari; Sclavi vel Slavi potius; Moschi, alias Moscovitae ». Gesner also tells us that the Carni, Carniolani, and Carinthii, the Casubi [sic] alias Cassubitae, and the Dalmatae « autem Ilyrice loquuntur ».

The rest of Gesner's work contains specimens of the Lord's Prayer, the Creed, and the words of the Annunciation in twenty-two languages, including « Bohemian », « Illyrian » or Slavonic, and Polish. The Lord's Prayer in « Illyrian » is said to be taken from Bartolomaeus Georgevitz's *De afflictione Christianorum sub Turcis* (Worms 1545). It appears to be substantially Serbo-Croatian. In quoting the Lord's Prayer as a linguistic specimen Gesner was following a tradition established at least as early as the XVth century by Johann Schildberger¹⁰, who gave twelve specimens of it. A hundred years later Bibliander had increased this figure by only two. The number of specimens of the Lord's Prayer gradually rose to fifty by the end of the XVIth century. Whereas, for instance, Angelo Roccha's *Bibliotheca Apostolica Vaticana* (Rome 1591) contains twenty-five specimens, Hieronymus Magiserus (c. 1150-1616), in his *Specimen quinquaginta diversarum atque inter se differentium linguarum et dialectorum* (Frankfurt am Main 1593, 1603) gives a round fifty. These two books however are very different, as the latter is merely an anthology of texts of the Lord's Prayer.

Roccha follows Gesner in arranging his material in alphabetical order and, like Postellus, is particularly interested in alphabets. On pp. 305-76 of *Bibliotheca Apostolica Vaticana* we find an « Appendix de dialectis, hoc est de linguis diversis ordine alphabetico singillatim dispositis ». Here we are given, for instance, a definition of « Dalmatian » as applied to language. « Dalmatia quam Sclavoniam dicunt... suam habet dialectum quae Dalmatica seu Illyrica vel Sclavona nuncupari solet » (p. 316). About the « Gazanorum gentes » we learn that they « hodie Abgazarum a

¹⁰ See J. C. Adelung, *Mithridates oder allgemeine Sprachkunde*, I, Berlin 1806, p. 646 seqq.

Graecis vocantur, necnon Mengrelli et Circassi », and that « Russi vel Rhuteni idem qui Moscovitae sunt » (p. 354). Of the Glagolitic alphabet Roccha tells us that « Dalmaticarum sive Sclavonicarum litterarum inventorem sanctum Hieronymum fuisse... licet eum non Dalmatam, vel Illyricum, sed Istrium, Stridonensem scilicet fuisse » (p. 316). Unlike Postellus, Roccha calls the Glagolitic characters (33) « alphabetum Illyricum », but, following his predecessor, he defines the Cyrillic alphabet on a linguistic basis as « alphabetum Servianum ». As a specimen of this he gives us the inscription « Catarinae Reginae Bosnensi » (pp. 171-2), which had, incidentally, appeared seven years before in Adam Bohorič's *Arcticae horulae* (Wittenberg 1584). This book will be examined in detail in the next section.

Roccha's list of Slavonic languages seems to have been copied uncritically from Gesner, although he specifically mentions Sigismundus Gelenius and Marinus Temperizza Epidaurius as his sources for the article on « Illyrica lingua » (pp. 336-41). Sigismundus Gelenius is qualified in Gesner's *Mithridates* as « Bohemus » and, moreover, numbered among his authorities; for we are told that the « Enumeratio alphabetica populorum qui Illyrica lingua utuntur partim ex autorum [i. e. Jovius, Herberstein, Pirkeimerus] verbis recitatis, partim ex Sigismundi Gelenii felicis memoriae ad nos epistula » (p. 54 v.).

Gelenius, according to Gesner, was the author of *Lexicum symphonum* (Basel 1537), which contains, among others, a column devoted to « Sclavinica lingua ». Other and even earlier dictionaries containing Slavonic material are the *Lexicon* (1511) by Ioannes Aquensis which illustrates « Bohemian » (Czech), the numerous dictionaries of Gabriel Pannonius Pesthinus or Gabor Mizers (e. g. *Nomenclatura sex linguarum*, Vienna 1568), which also cites « Bohemian », Macinius's *Lexicon* (1563), in which we find Polish, and Bishop Faustus Verantius's¹¹ *Dictionarium quinque nobilissimarum Europae linguarum* (Venice 1595), which includes « Dalmatian » (Serbo-Croatian). At the beginning of the XVIIth century we come across the *Thesaurus polyglottus, vel Dictionarium multilingue, ex quadringentis circiter... linguis... constans* (Frankfurt am Main 1603), compiled by the « Carinthian » Hieronymus

¹¹ Faust Vrančić (Hung. Verancsics), 1551-1617.

Megiserus, to whom we have already referred in another connection. This is a summary of some forty languages arranged in ten tables. The fifth table is headed «Sclavonica». Of this language Megiserus says: «Sclavonica seu Illyrica lingua longe lateque patet per Europam et Asiam». Its «dialecti» are substantially the same as those enumerated by Bibliander and Gesner and thus reveal the same confusion. According to Megiserus, the Slavonic languages include «Dalmatica, Serviorum (vel Soraborum), Bessorum (vel Bosnensium), Bulgarorum (seu Rasciorum), Moldavorum, Mysiorum, Transylvanorum, Croatica, Besiatica (qua propria est Sclavorum Hungariae conterminorum), Carnorum, Carinthiorum, Bohemica, Lusatica, Polonica, Lithuanica, Livonica, Vandalica (vel Cassubiorum), Prussica (seu Prutenica), Moscovitica, Rhutenica, Circassiorum etc.». This is the customary XVIth-century catalogue of the «propagines» of Slavonic. Scaliger, as we have seen, was content to give a much shorter list and so did not commit himself to the minor errors of his predecessors. Nevertheless his classification was in harmony with contemporary knowledge and its uncritical acceptance of information from secondary sources.

Apart from Mathias de Myechow, not one of the XVIth-century scholars whose writings we have examined was a Slav by extraction and speech, although the materials which each adduces in the course of his argument appear to derive ultimately from Slavonic authorities. We have noted Bibliander's mention of Michael Cracoviensis and Gesner's of Georgevitz and Gelenius. Other sources were found in the Slavonic versions of the New Testament which were published in the three Slavonic alphabets — Latin, Glagolitic, and Cyrillic — at Tübingen in the 1550s and 1560s by Primus Trubar Creiner (Primož Trubar), Antonius Dalmata (Antun Dalmatin), and Stephanus Consul Histrianus (Stjepan Istrijan). The first of these versions to appear was Trubar's *Ta prvi dejl tiga Noviga Testamenta* (1557) in Slovene, and this was followed a few years later by Dalmatin and Istrijan's Serbo-Croatian version in two parts (viz. *Prvi del Novoga Teštamenta* 1562; *Drugi del Novoga Teštamenta* 1563), which was published first in Glagolitic and then in Cyrillic. Some twenty years later the Slovene scholar Adam Bohorizh (Bohorič, c. 1520 - c. 1600) notably enriched the available Slavonic material, partly by sifting

and redeploing the data collected by predecessors like Postellus and Gesner and partly by drawing on an intimate knowledge of his mother tongue. He is obviously much better informed about Slavonic languages than are his West European contemporaries, Scaliger included, and although he did not attempt to group the languages, he for the most part correctly enumerated their extant types. Thus there is no mention of such ambiguous or positively erroneous terms as «Circassi», «Moldavi», «Lithuani», «Pruteni», «Mengrelli», «Gazanorum gentes», and so forth, which pullulate in indiscriminate disorder in the writings of both Bibliander and Gesner.

II

Adam Bohorič's elegantly produced little book was published in Wittenberg in 1584 under the rather fanciful and comprehensive title *Arcticae horulae succisivae de Latinocarniolana literatura ad Latinae linguae analogiam accomodata, unde Moshoviticae, Rutenicae, Polonicae, Boëmicae et Lusaticae linguae, cum Dalmatica et Croatica cognatio, facile deprehenditur. Praemittuntur his omnibus tabellae aliquot, Cyrillicam [sic] et Glagoliticam, et in his Rutenicam et Moshoviticam orthographiam continentes*. This sesquipedalian title is in itself an adequate summary of the argument of Bohorič's *a multum in parvo*; and it shall serve here as source and standard in our treatment of the XVIth-century transliteration of Cyrillic in Latin characters.

The title-page of *Arcticae horulae succisivae*, which, incidentally, is dedicated to the gentry of Carinthia, Styria, and Carniola, gives specimens of the Croatian Glagolitic and Serbian Cyrillic type-faces. These form part of a common epigraph, also given in Greek and Latin, viz. (in the last-mentioned): «Omnis lingua confitebitur Deo». The Cyrillic alphabet precedes the Glagolitic in this book and contains thirty-nine (undequadraginta) items (elementa) as against thirty-two in Glagolitic. Accordingly we shall begin here with Bohorič's «Prima tabella orthographica cyrillica qua utuntur hodie in aula Turcici imperatoris vel maxime praetoriani milites quos Ianizaros appellant, item Bosnenses omnes, Ruteni et Moshovitae» (pp. 5-10). The columns of this table are headed «figurae» (subdivided into «majusculae, minus-

sculae », and « currentes »), « nomen » (the Slavonic names of each character), « potestas », and « nota numeri ». The « potestas » of each character is, in effect, its Latin transliteration. The phonetic values of the *ćirilica*, as given by Bohorič and represented here by Neocyrillic and Greek types, are as follows (pp. 1-5): a = a, б = b, в = v, г = g, д = d, е = e, ж = sh, с = s, з = s, з, и = i, Ѡ = th, ı = i, к = k, л = l, м = m, н [sic, for н = n, ђ = x, о = o, п = p, р = r, с = l (long s), т = t, у = V, u, Ф = ph, Х = ch, ф = ps, ω = o, Ѡ = lhzh, ц = c, ч = zh, ш = lh, ѡ « nihil per se significat, nisi quod in fine dictionum, in consonantes exeuntium, tum etiam, quoties durius coeunt consonantes, interponitur », ѣ « iad » (« syllaba est, et est alias omnium vocalium capax, saepe ei graecum vel ei diphthongum notat antiquum »), ѧ = ja, Ѣ = je, ю = jo, Glagolitic ю (ius) = iu. In the annotations to the « divisio elementorum Cyrillicorum » (pp. 5-6) ѣ « zherv » and ѡ̄ (= u) are also mentioned; and of ѣ the author says that « ac syllabae ia » (« vim habet »).

To illustrate his latinisation of Cyrillic Bohorič cites the Lord's Prayer (Molitva nedilna) in Cyrillic with an interlinear Latin-style transliteration. We reproduce both of them here with certain modifications determined by typographical convenience.

отче нашъ иже Ѣси оу небсих: Посветисе име твоѢ:
Otce nash ishe jesi v' nebfih. Posvetise ime tvoie.

Приди кралѣство твоѢ: Буди волѧ твоѧ како
Pridi kralfstvo tvoje. Budi volja tvoja: kako

унеби и такои на землѧ: Хлеб наш всакданѧ
v'nebi i takoj na zemlji. Hlib nash vsakdanji

даи намъ данас: И отпусти намъ дуге наше,
daj nam danas. I odpusti nam duge nafhe:

како и ми отпуцамо доужником нашнмъ: И
kako i mi odpushchamo dushnikom nashim. I

неваведи нас внапаст. Да исбави нас одъ сла.
nevavedi nas vnapast. Da isbavi nas od sla.

Ико твоѢ Ѣ кралѣство и моцѧ, и слава вавекн.
Iako tuje [sic] je kralfstvo, i mozh, i slava, vaveki.

Амен.
Amen.

In the above specimen of transliteration it will be observed that there are a number of inconsistencies: thus Cyrillic л with macron is not always transliterated lj (e. g. *kralfstvo* 'kingdom'); Ѣ is given once as ie (e. g. *tvoie* 'thy') and l occasionally as s (e. g. *nas* 'us'); х is transliterated h instead of ch as in the table; and Ѡ is given as zh instead of lhzh (e. g. *mozh* 'power').

On later pages (pp. 36-9) of *Arcticae horulae succisivae* we find the Lord's Prayer in a synoptic table illustrating six Slavonic languages (linguae), viz. « Cyrillica »¹², « Croatica »¹³, « Polonica », « Boëmica », « Lusatica » (also « Vandalica »), and « Carniolana » (Slovene). The first two of these concern us here. The transliteration of Cyrillic is not identical with the foregoing in certain details: thus z is used as an alternative for c (e. g. voc. sing. *otze* 'father') and j for i (e. g. *jme* 'name', *vavekj* 'for ever'); and the palatalised l appears as jl (e. g. *kralfstvo* 'kingdom'). Similar hesitations are found in other XVIth-century latinisations of Cyrillic. For instance Megiserus in his *Specimen L...linguarum* (1593) prefers i for j, especially in the middle of words (e. g. *tvoie* 'thy', *volia* 'will'), occasionally fails to distinguish lh and sh (e. g. *otpushchamo* 'we forgive'), and sometimes has u for v (e. g. *inevavedi* 'and lead (us) not').

In his second alphabetic table (tabella) Bohorič introduces the reader to the « orthographia Rutenica et Moshovitica » and states that « illa per omnia cum Cyrillica (i. e. *ćirilica*), et figuris et potestate convenit, nisi quod in componendis dictionibus et compendio scribendi, peculiaribus quibusdam utatur notis ». These include the « apiculae » and other « notae » (diacritic marks). As an example of this « orthographia » he quotes the « Epitaphium Catarinae Reginae Bosnensi », who died in Rome in 1478. In the epitaph (pp. 13-5) ѧ is transliterated l(i), y = v, x = ch, ц = z, and ш and ж = sh.

In his third table (pp. 15-9) Bohorič gives us the « orthographia quam divus Hieronymus Stridonensis¹⁴ suis popularibus Croatis invenisse dicitur, figuris solum ab Cyrillicis elementis

¹² Megiserus (see *Specimen L...linguarum* 1593) defines this as « Slavonica » and as « lingua Serviana et Cyrillica » (XXXII).

¹³ This is represented by a Glagolitic text which is substantially like the text of the Lord's Prayer cited almost a decade later by Megiserus (op. cit.) under « Croatica, Ruthenice, Moscovitice » (XXXIV).

¹⁴ See Bibliander, op. cit.

discrepans». This alphabet (literatura) will be reproduced here in Cyrillic transcription for practical reasons. Its characters and their Latin equivalents are as follows: а = a, б = b, в = v, г = g, д = d, е = e, ж = sh, с « nil nisi numerum significat » з = s, и = i, љ = l, њ = « je syllaba » [sic], к = k, л = l, м = m, н = n, о = o, п = p, р = r, с = l, т = t, у = V, у, ф = f, х = ch, ѿт = ot, ѡ = lhz, ц = c, ч = zh, ш = lh, ѿ « ier, nihil per se sonat », ѿ « iad, est syllaba ia », ю = « ius, ju syllaba ». To illustrate his transliteration of Glagolitic or « Croatica scriptura » Bohorič quotes a version of the Lord's Prayer, which reads as below. The « ier » and « iad » of the Glagolitic original are indicated by their Cyrillic counterparts in brackets.

Ozhe nafh(ѿ) ishe efi na nebe(ѿ)sh(ѿ) [vetife ime tvoe. Pridi cefarftvo tvoe. Budi volja tvoja, ja(ѿ)ko na ne(ѿ)befih, i nasemlj. Hlib(ѿ) nafh(ѿ) vtagdanni daj nam(ѿ) danaf(ѿ). I odpustiti nam(ѿ) dlgi nafhe. Ia(ѿ)koshe i mi odpufhzhamo dlshnikom(ѿ) nafhim(ѿ). I nevedi naf(ѿ) v' napaft. Naisbavi [sic] naf(ѿ) od neprija(ѿ)snj. Ja(ѿ)ko tvoe je(ѿ) cefarftvo, i mozh, i flava vaveki. Amen.

A second version of the Lord's Prayer (pp. 36-9) in Croatian Glagolitic shows a number of divergences in transliteration from the preceding one, viz. j for i (e. g. jme 'name'), i for j (e. g. iako 'as'), nj for n (e. g. na njebesih 'in heaven'), and omission of j (e. g. od nepriasni 'from evil'). The identity of i and j as well as of u and v and of c and z in Renaissance Latin may account for this usage. Moreover study of both transliterations shows that there were certain hesitations in the phonematic use of the Latin characters in transcribing Glagolitic as well as Cyrillic. We have already had occasion to compare Bohorič's specimen of transliteration from the Cyrillic with that of Megiserus. The latter, as we have observed, also has a transliterated version of the Lord's Prayer « Croaticae, Rhutenice, Moscovitice » which corresponds to Bohorič's transliteration of the Croatian *glagolica*. Collation of these shows that Megiserus uses i for j (e. g. volia 'will') and vice versa (e. g. jako 'as'), u for v (e. g. tuoe 'thy'), s for l (e. g. nas 'our')¹⁵, and inevitably sh for lh (e. g.

¹⁵ Bohorič however also occasionally writes *nas* as well as *na*.

odpushzhamo 'we forgive'). Such vacillation in spelling is not to be ascribed only to typographical errors. We find them, for instance, in the Croatian texts of the XVIth-century from Bernardinus Spalatensis (Bernardin Splječanin, 1493) to Dominko Zlatarić (1597)¹⁶. It is probably from such authors as Bernardin Splječanin, Nikola Ranjina (1507), Marko Marulić (1521), and others that Postellus may have acquired the occasional italianisms of his scheme of transliteration (e. g. ч = c, c = s, and such letter-names as *cierph*, and *scia*). Bernardin Splječanin uses ç as well as c for Croatian c, whereas Nikola Ranjina and Dinko Ranjina (1563) as well as Basil Gradić (1567) use z predominantly; Petar Hektorović (1568) returns to ç; Antun Vramec (1578) and Faust Vrančić (1595) write cz; Šimun Budinić (1582) uses both z and c; and Arkandeo Gučetić (1597) and Dominko Zlatarić return exclusively to z. The same uncertainty characterises the spelling of č and of the fricative correlates s/z and š/ž. The existence of the differentiated characters l and s side by side in the XVIth-century printer's founts, as well as of i, j, and y and of u and v, seems to have been an encouragement to specialisation where the representation of sounds alien to Latin was involved. The tendency was to avoid diacritics in the main (but compare in this connection the use of ç by Splječanin and Hektorović), and h was specialised in this capacity (e. g. the spellings Gradich, Bohorizh, *ishe* 'who'; cf. English usage since Chaucer). Nevertheless h was also a separate phoneme representing Cyrillic x. In this use we also occasionally find ch, but the digraph was more often used for č (e. g. Splječanin and Dinko Ranjina both write *noch* 'night'). Apart from such developments in spelling there was the influence of XVIth-century Italian practice, and this was resorted to by those Slavs who were in close contact with Italians: thus Splječanin has gl for lj and gn for nj (e. g. *cragl* 'king', gen. sing. *oggna* 'fire'). Accordingly we are not surprised to learn from Maretić (op. cit., pp. 348-72) that, for instance, c was represented between 1495 and 1824 by five characters, č by eighteen, ć by twenty-two, đ by fifteen, lj and nj by nine, s by seven, š by twenty-two, z by seven, and ž by eighteen.

¹⁶ T. Maretić, *Istorija hrvatskoga pravopisa latinskijem slovima*, Zagreb 1889, pp. 1-49.

Vacillation in Latin-style transliterations of Glagolitic and Cyrillic was thus only too common, even among those who wrote a Slavonic mother tongue, and it would inevitably be found among Western scholars whose knowledge of Slavonic was either slight or non-existent. Megiserus¹⁷, for instance, in reproducing the transliteration of the Lord's Prayer in Croatian Glagolitic, omits an entire syntagma, viz. *i nevavedi nal v'napal't* 'and lead us not into temptation', and substitutes *ineisbavi* 'do not deliver us' for *naisbavi* 'but deliver us' without realising, apparently, that he has committed a serious error in meaning.

W. K. MATTHEWS

¹⁷ *Specimen L... linguarum* (1593, 1603²).

ZUR DATIERUNG DER GEMEINSLAVISCHEN LEHNWÖRTER AUS DEM GERMANISCHEN

In seinem tiefeschürfenden Werk *L'accentuation des langues indo-européennes* (Kraków 1952) rekapituliert der grosse polnische Sprachvergleichler Jerzy Kuryłowicz auf S. 275-276 eine interessante Theorie, die er ein Jahr früher genauer entwickelt hat (*Związki językowe słowiańsko-germańskie* im «Przegląd zachodni» Nr. 5/6, S. 191-206, Poznań 1951). Nach einer kritischen Übersicht der bisherigen Versuche, die gemeinlavischen Lehnwörter aus dem Germanischen zu datieren, wobei vor allem Ad. Stender-Petersens *Slawisch-germanische Lehnwortkunde* (Göteborg 1927) und V. Kiparskys *Die gemeinlavischen Lehnwörter aus dem Germanischen* (Helsinki 1934) unter die Lupe genommen werden, äussert sich Kuryłowicz entschieden gegen den «akzentologischen Nihilismus» dieser beiden Forscher: «zarówno opinia St.-P. («die Anfangsbetonung der gotischen Quellwörter entschied durchaus nicht über die Wahl des Betonungstypus des slav. Lehnwortes»), jak też i końcowe zdanie pracy K. («unsere oft ausgesprochene These, dass man aus den Akzentverhältnissen eines gegebenen Lehnwortes nichts auf seine Indigenität bzw. Entlehnung schliessen darf, dürfte somit als bewiesen gelten») muszą natrafić na sprzeciw akcentologii» (Zw. 198). Dann analysiert Kuryłowicz das vorhandene Material und stellt folgende Regeln auf:

1. In alten Lehnwörtern («époque antérieure à l'affaiblissement des yers» erscheint die (stets betonte) germ. Stammsilbe akutiert und behält den Akzent, falls sie A) einen langen Vokal oder Diphthong enthielt, z. B.:

russ. <i>bl'udo</i>	(fester Akzent), skr.	<i>blūda</i> 'Schüssel' < got. <i>biups</i> 'Tisch'
» <i>buk</i>	» » »	<i>būk</i> 'Buche' < germ. * <i>bōk-</i> (as. <i>bōk</i> 'id.')
» <i>dūma</i> 'Gedanke, Ratsversammlung'	» » »	< got. <i>dōms</i> 'Ruhm'
» <i>chleb</i>	» » skr.	<i>hļēb</i> 'Brot' < got. <i>hlaiba-</i> 'id.'
» <i>lichva</i>	» » »	<i>lihvā</i> 'Wucher' vgl. got. <i>leihvan</i> 'leihen'
» <i>luk</i>	» » »	<i>lūk</i> 'Lauch, Zwiebel' < urgerm. * <i>lauka-</i>
» <i>stūpa</i>	» » »	<i>stūpa</i> 'Mörser' < andd. * <i>stampa</i>
» <i>tyn</i>	» » kr.	<i>tīn</i> 'Zaun, Scheidewand' < germ. * <i>tūn-</i>
» <i>šelòm</i>	» » skr.	<i>šlijēm</i> 'Helm' < urgerm. * <i>χelmaz</i>
ukr. <i>volòch</i> 'Rumäne',	» » »	<i>vlāh</i> 'Walache' < germ. * <i>walχa-</i>

Enthielt aber die germ. Stammsilbe B) einen kurzen Vokal, so wurde der Akzent im Slav. auf die Endsilbe verlegt, weil das Relevante die Unbeweglichkeit des germ. Akzentes war und im Slav. der Akzent eines kurzvokaligen Wortes nur dann unbeweglich sein konnte, wenn er auf der Endsilbe ruhte, z. B.:

russ. <i>kot'òl</i> : <i>kotlà</i> ,	skr. <i>kòtao</i> : <i>kòtla</i>	'Kessel' < got. <i>katil(u)s</i> 'id.'
» <i>os'òl</i> : <i>oslà</i> ,	» <i>òsao</i> : <i>òsla</i>	'Esel' < got. <i>asilus</i> 'id.'
» <i>pop</i> : <i>popà</i> ,	» <i>pòp</i> : <i>pòpa</i>	'Pfaffe, Priester' < ahd. <i>phaffo</i> 'id.'
» <i>post</i> : <i>postà</i> ,	» <i>pòst</i> : <i>pòsta</i>	'Fastenzeit' < ahd. <i>fasto</i> 'id.'
» <i>skot</i> : <i>skotà</i> ,	» <i>skòt</i> : <i>skòta</i>	'Vieh' < germ. * <i>skattaz</i>

2) Lehnwörter einer späteren Periode («*empruntés après l'affaiblissement des yers et après la constitution de l'intonation néorude*») sind im Slav. auch dann Oxytona geworden, wenn sie

einen langen Vokal oder Diphthong in der germ. Stammsilbe aufwiesen:

russ. <i>koròl'</i> : <i>korol'à</i> ,	skr. <i>krāl</i> : <i>krāla</i>	'König' < ahd. <i>Karl</i>
» dial. <i>lěkò</i> , <i>lěka</i>	'Heilung', skr. <i>lįjek</i> : <i>lįjeka</i>	'Arznei' < got. <i>lēk-</i> (<i>lēkeis</i> 'Arzt')
» dial. <i>lūga</i>	'Farbstoff' (fester Akzent), skr. <i>lūg</i> : <i>lūga</i>	'Asche' < ahd. <i>louga</i> 'Lauge'
» <i>pilā</i> : <i>pilū</i> ,	skr. <i>pīla</i>	'Säge' < ahd. <i>fila</i> 'Säge, Feile'
	» <i>skūt</i> : <i>skūta</i>	'Saum, Schleppe' < balkan-got. * <i>skaut-</i>
» <i>trubā</i> : <i>trubū</i> ,	» <i>trūba</i>	'Trompete; Röhre u. a.' < ahd. <i>trumba</i> 'id.'
» <i>vinò</i> : <i>vinà</i> ,	» <i>vīno</i>	'Wein' < balkan-got. * <i>wein</i>

Die Ursache dieser Endbetonung sei, sagt Kuryłowicz, die inzwischen stattgefundene Kürzung der akutierten Längen (heute noch im Serbokr. bewahrt), infolgederen langvokalige Barytona mit festem Akzent nicht mehr möglich wurden.

3) Schliesslich in noch jüngeren Lehnwörtern sei die Akzentstelle auf der germ. Stammsilbe beibehalten worden, auch wenn diese letztere einen kurzen Vokal enthielt, z. B.:

russ. <i>pètl'a</i> (fester Akzent),	skr. <i>pètlā</i>	'Fibel, Spange; Schlinge'
	< as. * <i>fetil</i>	'Fessel'
	skr. <i>smòkva</i>	'Feige (nbaum)' < balkan-got. * <i>smakka</i> .

Accentuation 276 gibt Kuryłowicz für diese Gruppe keine langvokaligen Beispiele; *Związki* 202 erwähnt er noch skr. *vāga*. Mir ist aber nur skr. *vāga*, ukr. *vahà* 'Waage' bekannt, die beide auf altes Oxytonon deuten und somit zur Gruppe 2 gehören müssten. In der Tat scheint es mir wenigstens im Ostslavischen unmöglich, zwischen einem langvokaligen alten Lehnwort (Gruppe 1A) und einem ganz jungen germ. Lehnwort einen akzentologischen Unterschied zu machen. So hatte z. B. russ. *škap*, *škař* 'Schränk', das im 17. Jh. aus ndd. *schap* entlehnt wurde (vgl. Clara Thörnqvist *Studien über die nordischen Lehnwörter im Russischen*, Uppsala 1948, S. 209-210) noch z. B. bei Krylow («*Po-*

dagra i pauk » 1811) feste Stammbetonung, ganz wie die oben erwähnten urgerm. Lehnwörter.

Als Kuryłowicz seine Regeln aufstellte, war meine Arbeit über die Akzentschwankungen im Russischen (*O kolebanijach udarenija v russkom literaturnom jazyke* I, Helsinki 1950) gerade erschienen und ihm sicher noch nicht bekannt. Nur so ist es zu erklären, dass er *Zwiazki* 201 als « Ausnahme von der Regel 1 A » russ. *plug*, -a, -i, -ov anführt. Diese Ausnahme ist natürlich nur scheinbar. Wie ich in jener Arbeit (S. 46) nachgewiesen habe, hatte russ. *plug* 'Pflug' in älterer Zeit die dem skr. *plūg* genau entsprechende feste Stammbetonung gehabt. — Inzwischen ist aber so viel neues Material zur russ. Akzentgeschichte bekannt geworden, dass es sich verlohnt, Kuryłowicz's Theorie im Lichte desselben einer erneuten Prüfung zu unterziehen.

Zu 1 A wäre folgendes zu bemerken:

russ. *lichvâ* ist zwar die heute übliche Betonung, hat sich aber erst im 19. Jh. entwickelt. In älterer Zeit, so noch z. B. im *Slovar' cerkovnoslav'anskogo i russkogo jazyka* (1847) ist die allein gebräuchliche Form *lichva* mit festem Akzent.

ukr. *volôch*, skr. *vlâh* entsprechen nicht dem tsch. *vlach*, poln. *Włoch* (vgl. L. A. Bulachovskij, *Akcentologičeskij komentarij k češskomu jazyku* II, Kiev 1956, S. 18). Nach Ausweis der von mir im Sinodal'nyj sbornik No. 645 gefundenen Formen Akk. Pl. *Vôlochi*, Dat. Pl. *Vôlochom*, Adj. Gen. sing. masc. *vôloskogo*, Akk. sing. fem. *vôlosskuju* (vgl. « SCANDO-SLAVICA » IV, 293) haben im Slavischen zwei Formen, eine mit Akut und eine mit Zirkumflex, nebeneinander bestanden.

Slav. **chъlmъ* wird *Zwiazki* 202 unter die « schwankenden » Fälle eingeordnet, da Kuryłowicz irrtümlich russ. *cholm*: *cholmâ* für veraltet und den heutigen Akzent für beweglich hält. In Wirklichkeit ist es gerade umgekehrt: wie ich *O kolebanijach* 77 nachgewiesen habe, ist im älteren Russisch feste Stammbetonung allein herrschend und die Endbetonung dringt erst im 18.-19. Jh. durch. Wenn sloven. *hòtm*: *hótma*, wie Kuryłowicz a.a.O. glaubt, « stary akut i nieruchomość » bedeutet, haben wir triftigere Gründe für die Annahme alter Stammbetonung nach 1 A, als alter Endbetonung, für die nur skr. *hûm*: *hûma* spricht.

Bei slav. **pъlkъ* stehen, wie Kuryłowicz ibid. glaubt, russ. *polk*: *polkâ* und. skr. *pûk*: *pûka* einander gegenüber. Die russ.

Endbetonung ist aber nicht älter als das 16.-17. Jh. (vgl. *O kolebanijach* 71). Im Sinodal'nyj sbornik No. 645 (16. Jh.) habe ich 23 eindeutige Belege für feste Stammbetonung dieses Wortes gefunden, was für unbedingte Zugehörigkeit desselben zur Gruppe 1 A spricht.

Zu dieser Gruppe wäre auch das von Kuryłowicz nirgends erwähnte slav. *nuta* (russ. dial. *nûta* 'lange Reihe' mit festem Akzent, slov. *nûta* 'Rinderherde') zu stellen, dass also eher auf urgerm. **nauta-* als auf as. *nôt* zurückgehen würde (vgl. Kiparsky, *Die gemeinslav. Lw.* 183-184).

Ukr. *skrin'a*, kroat. *skrinja* 'Koffer' < ahd. *scrîni* 'Schrein', russ. *jâvor* (fester Akzent), skr. *jâvor* 'Acer pseudoplatanus' < altbair. **âhor*, und russ. *vit'az'* (fester Akzent), skr. *vitêz* 'Held' < germ. *viking* dürften aber, trotz des Akuts, zur Gruppe 3 gehören, da man sie unter keinen Umständen als sehr alt betrachten kann.

Zur Gruppe 1 B gehört auch russ. *krest*: *krestâ*, skr. *křst*: *křsta* 'Kreuz', das also eher auf got. **krist*, als auf eine ähnliche ahd. Form zurückzuführen wäre. Ob russ. *kot*: *kotâ* 'Kater', meč: *měcâ*, skr. *măč*: *măča* 'Schwert' germ. Herkunft seien, ist keineswegs sicher und Kuryłowicz gibt das *Zwiazki* 201 zu: « na pewno pożyczki, chociaż źródłowo sporne ». *Accentuation* 276 führt er sie aber ohne weiteres unter den Germanismen an.

Aus der Gruppe 2 muss jedenfalls russ. *pilâ*, skr. *pîla* ausscheiden. Die skr. Intonation deutet auf ursprünglich beweglichen Akzenttyp und noch in A. Vostokovs *Russkaja Grammatika* (St. Petersburg 1831), 385 hat russ. *pilâ* den Übergangstyp mit Zurückziehung des Akzents im Nom.-Akk. Plur. Heute gehört es zum Typ *ženâ* mit Stammbetonung des ganzen Plurals. Dagegen war russ. *trubâ*, das heute auch nach *ženâ* geht, noch im 18. Jh. ein Oxytonon: Nom. Pl. *trubÿ* Domostroj 22,7 und noch bei Deržavin und V'azemskij (vgl. S. P. Obnorskij, *Imennoje sklonenije v sovremennom russkom jazyke* II 384 und L. A. Bulachovskij, *Russkij literaturnyj jazyk pervoj poloviny XIX veka*, Moskau 1954, 153). Die alte Oxytonese dieses Wortes wird übrigens auch durch poln. *trąba*, tsch. *trouba* bestätigt. Dass auch slav. *vinò* ein ursprüngliches Oxytonon war, wird durch den von mir im Domostroj 53,2 gefundenen Akk. Pl. *vinâ* (heute russ. *vinâ!*) bestätigt. — Einen wichtigen Beweis für die Richtigkeit der Theorie

Kuryłowicz liefert aber das von ihm überhaupt nicht erwähnte slav. *myto*, das anscheinend gegen seine Theorie spricht. Skr. *mīt*, *mīto*; *mīta* 'Bestechung' deutet zwar auf ein altes Oxytonon, russ. *mýto* 'Zoll' aber auf alte feste Stammbetonung. So wird aber dieses Wort nur von der alten Generation betont, die es noch aus der Bibel kennt; jüngere Sowjetrussen kennen es überhaupt nicht. In älteren russ. Quellen finden wir jedoch ein fast vollständiges Paradigma mit eindeutiger Endbetonung: Nom.-Akk. Sing. *mytò* Uloženiye 1649, 7, 86a (dreimal), 91a, Gen. Sing. *mytà* ibid. 6, 86a, 88a, Domostroj 12, 14, *mytù* Uloženiye 1649 7, 86a (zweimal), Lok. Sing. *na mytù* ibid. 87a, Nom.-Akk. Plur. *mytà* Domostroj 24, 23, *mytj* (vermutlich von einem Masc. *myt*) Uloženiye 1649 7, 38, 86, 86a, 88, 89, 240, Gen. Plur. *mytòv* ibid. 6a, 88a, 91, Dat. Plur. *mytòm* ibid. 6a, 86a, 87a, 91a, Lok. Plur. *mytáč* ibid. 6, 86, 86a, 88. Zusammen mit den skr. Formen erweisen diese Belege ein altes Oxytonon und das spricht wiederum für eine relativ späte Entlehnung. In meinen *Gemeinslav. Lw.* 250-251 habe ich auch dieses Wort nicht, wie einige andere Forscher, aus got. *mōta*, sondern aus ahd. *mūta* erklärt, was mit den Ergebnissen der Akzentologie sehr gut übereinstimmt.

Dass russ. *pětl'a*, skr. *pětl'a* trotz ukr. *petl'a* alte feste Stammbetonung hat und somit zur Gruppe 3 gehören muss, wird durch die alten russ. Belege erwiesen, wie schon Obnorskij a.a.O. I 72-74 bemerkt hat. Ich habe im «Učeniye i chitrost' ratnago strojenija pechotnych l'udej» (1647) Nom. Sing. *pětl'a* 201, Instr. Sing. *pětleju* 171a gefunden, während *petl'a* m. W. zuerst bei Ušakov (1940) als «provinziell» erwähnt wird. Nichts hindert uns also, slav. *petl'b* aus einem as. **fetil* (< **fatila*) 'Fessel' herzuleiten, das wegen des germ. Umlauts nicht vor dem 8. Jh. existiert haben kann.

Zwiazki 201 stellt Kuryłowicz russ. *remèn'*: *remn'a* 'Riemen' zur Gruppe 1 B, obgleich daneben skr. *rèmen*, bulg. *rèmen* stehen. Das Wort ist, wenn es überhaupt entlehnt ist (Vasmer, *Russ. etymol. Wörterbuch* II 510-511, hält Entlehnung «wegen der abulg. Belege u. der altertümlichen Wortbildung» für nicht möglich), ganz jung. Es kann nicht auf ein ahd. *riumo* zurückgehen, denn daraus wäre, wie Vasmer a.a.O. ganz richtig vermerkt, ein **rjuměb* zu erwarten. Es gibt aber ein gut belegtes ahd. und as. *riomo*, das im 10.-11. Jh. sicher schon zu mhd. *rieme* neigte und

sehr wohl slav. *reměb* hat geben können. Die abulg. Belege stehen natürlich dieser Annahme nicht im Wege, da sie nicht älter als das 10. Jh. zu sein brauchen. Die Wortbildung (Deklinationstyp *kamy*: *kamene*) ist wohl altertümlich, es ist jedoch zu beachten, dass gerade ein Nom. Sing. **remy* nicht belegt ist. Altruss. *remykъ*, skr. *rèmik*, bulg. *remik*, *rèmbk* können neben *reměb* analogisch entstanden sein, da es abulg. *kaměb* und *kamykъ*, skr. *kāmēn* und *kāmik*, bulg. *kāmen* und dial. *kāmik*, *kāmьk* gibt. Ganz besonders wichtig ist in diesem Fall der Akzent. Obnorskij a.a.O. I 67 führt aus Dal' auch russ. *rèmen'* an, und ukr. *rèmin'* ist viel gewöhnlicher, als *remìn'*. Die skr. und bulg. Formen deuten unbedingt auf alte feste Stammbetonung. Aus Mangel an älteren Belegen kann ich leider nicht nachweisen, ob russ. *remèn'* aus älterem *rèmen'* entstanden sei, ich halte es aber für sehr wahrscheinlich. Auch slav. *rèmenb* würde dann zur Gruppe 3 gehören.

Schwierigkeiten bietet slav. *chlěvb*: bei der ziemlich allgemein akzeptierten Entlehnung aus got. *hlaiw* 'Höhle, Grab' wäre feste Stammbetonung nach 1 A zu erwarten. In Wirklichkeit haben wir altes Oxytonon neben beweglichem Akzent (vgl. Kiparsky, *O kolebanijach* 103-104), worauf auch Kuryłowicz *Zwiazki* 202 hinweist. Sonst kommt beweglicher Akzent nur noch bei russ. *glaz*, Plur. *glazà*, *glazàm* vor, das z. B. von Vasmer a.a.O. I 271 überhaupt nicht für entlehnt gehalten wird. Sollte am Ende auch *chlěvb* 'Viehstall' einheimisch sein?

Jedenfalls bringt das von mir gefundene neue Material zur russ. Akzentgeschichte in den allermeisten Fällen eine glänzende Bestätigung der von Kuryłowicz postulierten Akzentregeln. Aus diesem Grunde bin ich auch gerne bereit, die Quelle des slav. *stōpa* (1 A) nicht, wie ich früher tat, im andd. **stampa*, sondern in einer ähnlichen got. Form zu sehen, die das Etymon für it. *stampa* 'Presse', span. port. *estampa* 'Stich, Stanze' bildet (vgl. F. Holthausen, *Gotisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg 1934, s. v.). Wie Kuryłowicz *Zwiazki* 200 selbst bereits gesehen hat, bietet nur skr. *lĭjek* Schwierigkeiten, da es eigentlich zur Gruppe 2 gehören müsste, andererseits aber nur auf ein got. *lĕk-*, nicht westgerm. oder nordgerm. **lāk-* zurückgeführt werden kann. Die von mir als «balkangot.» angesetzten Wörter verteilen sich nach Kuryłowicz auf die Gruppen 2 und 3 und er vermutet sogar,

dass wir darin einen terminus ante quem der Kürzung der akutierten Vokale erblicken könnten (*Zwiazki* 199). Etwas schwierig ist es, eine genaue chronologische Grenze zwischen der Gruppe 2 (die wegen russ. *koròl'* < *Karl* nicht vor 800 geendet haben kann) und 3 (die noch ein balkangot. Wort enthält) zu ziehen.

Zusammenfassend können wir Kuryłowicz's Gruppen folgendermassen datieren.

1A + 1B = vom Urgerm. um Chr. Geburt bis zum Eindringen der ältesten christlichen Begriffe aus dem Ahd. in der Zeit vor der griechischen Mission, etwa bis 700 n. Chr.

2 = etwa 8.-9. Jahrhundert.

3 = nach dem 9. Jahrhundert.

V. KIPARSKY

ANNOTAZIONI SU A. A. GRIGOR'EV

I) Nel febbraio 1931 *La Cultura* pubblicava un numero dedicato a Dostoevskij. Esso conteneva un acuto studio di D. S. Mirskij: *Il posto di Dostoevskij nella letteratura russa*. Il Mirskij avvicinava Dostoevskij ad Apollon Grigor'ev, « il quale, finché visse (1864), fu una figura quasi più notevole di Dostoevskij ». Si trattava, se non andiamo errati, della prima presentazione impegnativa del Grigor'ev in una rivista italiana.

Dostoevskij e Grigor'ev, nella visione del Mirskij, manifestavano in modo caratteristico la frattura tra la letteratura d'impronta nobile e quella borghese-radical. Il mondo di Grigor'ev si muove ancora « fuori della psicologia attivamente borghese ». Anzi, Grigor'ev appare al Mirskij come « un parassita » che « non può partecipare a nessuna attività produttiva ». Il « disagio dello spostato » che nel Turgenev prende « forma di nostalgia », assume invece nel Grigor'ev gli aspetti della sregolatezza e della gozzoviglia. Ma, dall'incapacità d'inserirsi in un « lavoro assiduo », scaturiscono « canzoni zingaresche meravigliose », « esagerazioni mostruose nei giudizi, miste a divinazioni geniali ». Le sue simpatie lo attiravano verso gli scrittori e pensatori più vivi dell'Occidente: Byron, Dickens, Hugo, Balzac, Michelet, Carlyle, ma il suo temperamento di sbandato lo spingeva verso l'autocritonismo e verso forze repressive. Credeva d'aver scoperto valori « organici » nella classe mercantile russa non « sciupata » dalla cultura europea: da ciò il suo culto per Ostrovskij. Tanto l'educazione nobile, quanto il fondo plebeo della sua natura lo incanalavano verso i valori più avanzati dell'Occidente. Un elemento torbido e passionale lo avvicinava invece al patriarcato conservatore russo. « Tre antitesi principali permeano il pensiero di Grigor'ev: l'antitesi fra la democrazia e il conservatorismo, quella fra l'universale e il nazionale e quella fra l'individuo e la sottomissione all'ambiente ». Il Grigor'ev sublima nel mercante all'antica « la sua inerzia e la

sua selvatichezza, la sua vita patriarcale e il suo turbolento gozzovigliare». Non diversamente, in Dostoevskij, «l'attrazione istintiva verso le forze avanzate della plebe... s'incrocia con l'esaltazione, in queste forze, appunto di quello che impedisce loro di diventare avanzate e di liberarsi dall'eredità del periodo servaggistico».

Abbiamo riassunto nella parte essenziale il pensiero del Mirskij su Grigor'ev. Questo giudizio presenta il difetto di tutti gli schemi, anche di quelli più intelligenti. Tormentato egli stesso dall'evidente dissidio tra un bisogno spirituale di libero esame e l'adesione a un dogma, Mirskij ha cristallizzato Grigor'ev uomo, poeta e critico entro a un «dualismo», anzi, entro una triade di dualismi. La figura umana e artistica del Grigor'ev, con le sue armonie e i suoi contrasti, finisce così per apparire priva del calore che conferisce la vita.

Da tale constatazione traggono il loro spunto iniziale queste annotazioni.

Il giudizio della critica russa sul Grigor'ev potrebbe, in fondo, esser fissato su due punti fermi: una recensione di Vissarion Belinskij (1846) e uno studio di Alessandro Blok (1915).

Nel 1846 Grigor'ev aveva pubblicato un volumetto di versi che fu recensito dal Belinskij. Affermava il famoso critico¹ che c'era stato un tempo in cui si riteneva che «il mondo intimo delle sensazioni e visioni» d'un poeta fosse più interessante di «tutti i fatti della realtà»: perciò il poeta poteva ignorare il mondo e «parlarci soltanto di sé». «Questa concezione... dominava da noi all'epoca del cosiddetto romanticismo di beata memoria». Chiunque sapesse fare «versi ben levigati» poteva stimarsi un grande uomo e disprezzare la folla. Ma adesso si chiedono al poeta delle idee, si vuole che intenda la realtà contemporanea. «Il volumetto del signor Grigor'ev ci ha più rattristati che rallegrati. L'abbiam letto per dovere d'ufficio e quasi con noia. Sta il fatto che da quel libretto ci siamo definitivamente convinti che egli non è un poeta». Ma una piccola parte di quei versi merita un giudizio più benigno: «A momenti, è vero, il suo verso è

¹ V. G. BELINSKIJ, *Polnoe sobranie sočinenij*, IX, Mosca 1955, p. 590 sgg.

vigoroso e bello, ma solo quando, acceso dallo sdegno, esso si trasforma nella frusta della satira, toccando alcuni fatti reali». Per il resto, giudizio negativo: «Il pathos del lirismo di Grigor'ev è monotono; invece che personale, è egoistico; più che schietto, è preso in prestito. Il signor Grigor'ev è quasi sempre l'eroe dei suoi versi. Canta sempre lo stesso soggetto: la sua intima sofferenza... Il signor Grigor'ev si sforza di far della sua poesia l'apoteosi della sofferenza, ma il lettore non partecipa a quella sofferenza, perché non ne intende né le cause, né il carattere... Di che dolore si tratti, da che cosa provenga, Dio solo lo sa». Prendendo lo spunto da un significativo verso del Grigor'ev, Belinskij sottolinea i motivi fondamentali della sua posizione negativa: «*La folle felicità della sofferenza* è una cosa possibile; tuttavia essa non rappresenta lo stato normale di un uomo, sibbene un'alterazione romantica del sentimento e della ragione... Quanto ad essa, è necessario liberarsene mediante una cura». Il critico osserva ancora che il giovane poeta è, a momenti, capace di «intendere in profondità molte cose». A testimonianza di questo giudizio positivo, Belinskij cita una poesia a sfondo sociale: *Gorod* («La città»)¹.

L'espressione più caratteristica della «rivalutazione» del Grigor'ev nell'incipiente Novecento, interessato alle ricerche religiose e ai problemi dell'idealismo, è quella compiuta dal poeta Alessandro Blok. Nel doloroso destino del Grigor'ev, Blok scopriva «profondità degne di Dostoevskij e di Solov'ev²: «Il Belinskij, *služaka ispravnyj* [su per giù: *diligente zelatore*], ha frettolosamente impresso il suo timbro su tutto quel che vedeva la luce.

¹ La critica radicale, attorno al 1860, sviluppa, in grandi linee, il giudizio del Belinskij sul Grigor'ev. Il Pisarev, è vero, ravvisò in Grigor'ev un avversario degno di rispetto, non privo di una base dottrina. La vigorosa personalità di Grigor'ev avrebbe anzi, spesso, turbato i «filistei» del suo campo. Con lui s'è spento «l'ultimo grande rappresentante dell'idealismo russo», anche se cavaliere di «una causa perduta». Armand Coquery, che nel suo volume *D. Pisarev et l'idéologie du nihilisme russe* (Parigi 1946) s'interessa (p. 293 sgg.) del Grigor'ev, osserva (secondo noi, acutamente) che la relativa benevolenza del Pisarev per «Grigor'ev morto» si spiega col fatto che egli voleva contrapporre il «notevole defunto» ai «piccoli vivi», suoi simpatizzanti e continuatori.

² È la prefazione di Blok agli *Stichotvorenija* di Grigor'ev, Mosca 1916. L'importante studio del Blok si ritrova pure in *Sobranie sočinenij A. Bloka*, VII, Berlino 1923.

In fretta e furia è stato bollato anche Grigor'ev, la cui giovanile voce aveva cominciato a risuonare sei anni dopo la morte di Puškin». Essendo stato bollato da Belinskij, l'*intelligencija* lo collocò tra i reprobri. Egli, infatti, aveva «sofferto», ma solo per un intimo tormento. Era stato all'estero, ma ivi era stato preso da una vigorosa nostalgia per la patria lontana. Era morto fra debiti e guai, ma non s'era atteggiato a vittima della «società». In un'epoca di utilitarismo e di contenutismo, non aveva anteposto «un paio di scarpe» o, comunque, un crudo realismo ai valori spirituali. Non aveva scagliato i suoi fulmini contro il «regno delle tenebre»; aveva, anzi, intuito che il senso di quella espressione era tragicamente profondo, connesso con paurosi misteri dell'anima umana, non già con un semplice fatto di arretratezza civica o economica. Grigor'ev, come lo vedeva Blok, era un uomo che aveva molto amato, di un amore caldo, immediato, «russo», cioè non astratto, intellettuale, «umanitario». Gli appariva come «un passionale e un peccatore», che si guardava bene dall'atteggiarsi a *pain'ka*, a «ragazzino modello». In questa calda e vivace presentazione, Blok tende forse a legare l'originalità del Grigor'ev alle «ebbrezze» procurate dalla *vodka*. Non altrimenti, un altro grande poeta, Baudelaire, vedeva l'opera del Poe strettamente connessa ai fumi dell'alcool. Ma, anche se misteriosi legami intercorrono tra gli aspetti materiali della natura umana e la superiore vita dello spirito, crediamo che non vada persa di vista la lucidità dell'opera critica e poetica del Grigor'ev¹.

II) In uno scritto autobiografico², Grigor'ev parla della profonda impressione provata nella primissima infanzia per le conseguenze della «catastrofe» del 1825. Si tratta dell'insurrezione decabrista. Un po' per timore della polizia, un po' per pietà verso

¹ Dopo la «rivalutazione» nell'incipiente Novecento, Grigor'ev è stato giudicato negativamente dalla successiva critica sovietica. La *Literaturnaja Enciklopedija* afferma: «G. cercò di costruire con materiali stranieri, specie con idee di Schelling e Carlyle, la sua critica organica, che, sotto al vessillo della nazionalità russa, doveva affermare il diritto all'esistenza, nella vita e nella letteratura, di una classe media non toccata da una falsa civiltà, di una classe che aveva conservato la fede, i costumi e il linguaggio dei padri». Nella *Bol'saja Sovetskaja Enciklopedija*, G. è criticato per l'«accettazione soggettivistico-idealistica della realtà». Poi si afferma: «I tentativi della critica decadente, all'inizio del ventesimo secolo, per attirare l'attenzione sulla dimenticata poesia di G., non sono stati coronati da successo».

² *Moi lit. i nraštvennye skital'čestva*, I, Mosca 1915, p. 8.

i deportati, si parlava della «faccenda», della «sciagura», della «catastrofe». Il padre di Grigor'ev conosceva personalmente alcune delle vittime. Sul sensibile fanciullo, le parole bisbigliate a mezza voce lasciarono un solco profondo. Il ragazzino provava un'impressione non meno paurosa quando assisteva alla punizione di qualche servo, reo di ubriachezza o di furti. Il fanciullo era preso come da «attacchi isterici»¹ ed intercedeva presso il padre a favore della vittima. Del resto, queste eran scene abbastanza comuni nella Russia dell'epoca. A mano a mano che cresceva, il ragazzo sentiva la «seduzione» di Puškin. Un «turbine affascinante» penetrava nella sua vita e si mescolava alle impressioni della «giovane letteratura francese»². Era tutto un intrecciarsi di sogni romantici, erano, in parte, letture fraintese, sogni di gloria, visioni di voluttà, ribellioni eroiche.

* * *

C'è una poesia del sedicenne Lermontov, *Predskazanie* («Profezia»), che ha spesso attratto l'attenzione di letterati e storici per la sua stranezza, per i suoi colori foschi, per il mistero insito nel fatto che simili versi abbiano potuto sgorgare dall'anima di un ragazzo. Lermontov preannuncia l'«anno nero» della Russia, in cui «cadrà la corona degli zar», verso i quali il popolo dimenticherà l'antico amore. Sarà il regno del sangue e della morte: calpestata ogni legge, le donne e i fanciulli non avranno più difesa. Dai mucchi di cadaveri verranno pestilenze e i fiumi si coloreranno di rosso. «Quel giorno apparirà un uomo potente e tu lo riconoscerai e capirai perché egli tiene in mano un coltello affilato». Ma i gemiti saranno vani e desteranno l'ilarità di quell'«uomo potente» che Lermontov, romanticamente, descrive avvolto in un tetro mantello.

Sedici anni dopo (il 1° marzo 1846), il ventiquattrenne Grigor'ev, in una poesia intitolata *Moskva* («Mosca»)³ esaltava romanticamente la futura rivoluzione. Non scene di stragi e sangue, ma invece una visione finale di giustizia e di pace. Il suono delle

¹ Id., p. 17.

² Id., p. 47.

³ Pubblicata anonima da Herzen nella *Poljarnaja Zvezda* (1856).

campane di Mosca desta nel poeta il ricordo del *veče*, dell'antico parlamento: « Sì, è morta, da tempo si è spenta la voce del popolo; esso ha chinato la testa sotto la dura frusta degli zar ». Ma verrà un giorno in cui si udranno gli squilli della libertà. Le campane disciolte avranno allora un altro suono e sulle torri sventolerà il « rosso vessillo » della « libertà popolare ». Le rosse bandiere di una rivoluzione sociale latente nell'Europa occidentale, si intrecciano, nella romantica visione di Grigor'ev, alle vetuste libertà russe.

In un'altra poesia giovanile di Grigor'ev, l'accento ribelle si esprime con maggiore potenza artistica. Alludiamo alla *Città*, che era piaciuta al Belinskij. La città cantata dal Grigor'ev è la nordica, boreale Pietroburgo. Grigor'ev ama quella città non solo per lo splendore dei suoi palazzi e per il suo monumentale granito: « In essa intravvedo un'altra cosa, la sua sofferenza sotto una scorza di ghiaccio, la sua sofferenza dolorosa ». Sotto ai palazzi sontuosi bagnati dalla regale Neva, sotto ai blocchi potenti di granito, egli sente il gemito e lo strazio delle plebi che ne hanno gettato le fondamenta. Le finestre illuminate, le grida spensierate che partono dalle feste da ballo, non riescono a soffocare nel poeta l'eco del lamento. L'accento di dolore si ode anche quando la superba città si distende magnifica nella notte bianca, in una strana trasparenza ¹.

* * *

Le letture predilette del giovane Grigor'ev sono sintomatiche. In primo luogo Byron. Il poeta inglese rappresenta per lui « un'ardente, poetica protesta della personalità contro la convenzionalità della società che ci circonda ». « Byron non ha fatto che metter a nudo ciò che era coperto dal logoro manto delle convenzioni. Ha strappato la maschera a un egoismo santificato ipocritamente » ². In Victor Hugo, Grigor'ev si sentiva attratto dalla vigorosa nota romantica, tesa verso un impegno, verso un ideale di giustizia. Hugo ha fatto « girare la testa » al giovane Grigor'ev ³. Nell'umanitarismo fra cristianeggiante e socialista di Georg Sand, il giovane Grigor'ev (come il giovane Dostoevskij) sentiva alcune note istin-

¹ In *Stichotvorenija A. Grigor'eva*, Mosca 1916, p. 39.

² *O pravde i iskrennosti v iskusstve*, II, Mosca 1915, p. 28; *Lermontov i ego napravlenie*, VII, Mosca 1915, p. 12.

³ *Moi lit. i npravstvennye skital'čestva*, I, Mosca 1915, p. 2.

tivamente care al suo cuore. Balzac gli offriva grandiosi quadri della società contemporanea e atmosfere cupe e poetiche della moderna Parigi. In Michelet si sentiva evidentemente attratto da un intreccio di romantico e di democratico, da una religiosità non bigotta, dalla comprensione per la natura, da svariati elementi che escludevano una conclusione materialistica. Tra gli autori prediletti figura anche Dickens. Quasi per uno scherzo della sorte, Grigor'ev dovette conoscere direttamente quella prigione per debiti, strano punto d'incontro tra rottami della vita, sognatori, truffatori, che aveva così impressionato Dickens fanciullo ¹, predisponendolo all'osservazione dei fatti sociali.

* * *

L'affermazione di correnti materialiste e razionaliste in seno alla giovane *intelligencija*, spinse Grigor'ev verso una revisione di certi entusiasmi giovanili. Belinskij gli era apparso come « faro di luce ». Grigor'ev lo ricorda retrospettivamente: « Si fa luce... Si ode la voce potente del grande lottatore Vissarion Belinskij » ². Poi Belinskij diventa il suo antagonista. Grigor'ev vuol difendere l'« originalità » della vita e del pensiero russi, l'indipendenza della critica e della poesia contro i « teorici », contro i nuovi dottrinari, contro un « fanatismo » che si delinea là dove credeva soltanto di trovare libertà e « pienezza di vita ». Molti scrittori cari a Grigor'ev giovane verranno sottoposti da lui a revisione. Hugo gli sarà ancora caro, ma egli vi noterà qualcosa di monumentale, un gusto per solenni monologhi, che non gli sarà più accetto. Anche in Dickens, che non rinnegherà, sentirà qualcosa di sdolcinato e moralistico. Pur continuando ad apprezzare la Sand, egli metterà in rilievo certe pagine di *La mare au diable*, controponendole non a torto a certi suoi scritti dove affiorano troppo le « teorie ».

L'urto con i « teorici » (i radicali), la sua lotta per i valori « russi » nella letteratura, la sua battaglia per la libertà dell'ispirazione artistica, non fecero di Grigor'ev uno spirito « retrivo », neppure per vivacità di polemica o per irritazione. Basta ricordare la sua polemica contro la rivista *Majak*. Grigor'ev respinse

¹ John Dickens, padre dello scrittore, fu in prigione per debiti.

² *Moi lit. i npravstvennye skital'čestva*, I, Mosca 1915, p. 4.

sempre la cosiddetta « arte pura » o teoria dell'« arte per l'arte », che gli sembrava priva di contenuto umano, protesa verso l'estetismo. Sotto « arte organica » (termine sempre rimasto un po' vago), egli intendeva un'arte idealmente legata alla vita, moralmente « impegnata », anche se lontana dalle « ordinazioni ». « La vera arte sarà sempre nazionale e democratica, nel senso filosofico del termine. L'arte rappresenta in immagini, in ideali, la coscienza della massa. I poeti sono la voce delle masse, delle nazionalità, delle regioni, gli annunciatori delle grandi verità e dei grandi segreti della vita, i portatori di parole che sono le chiavi per interpretare le epoche, organismi nel tempo, e i popoli, organismi nello spazio »¹.

III) Nessuno più di Grigor'ev era alieno dal bruscare l'opinione pubblica per il solo gusto di andar contro corrente: ma nessuno più di lui era incapace di affermare qualcosa di cui non fosse pienamente convinto o di allinearsi supinamente con la maggioranza. La distanza tra certe affermazioni giovanili del Grigor'ev e i suoi primi scritti ideologicamente impegnativi si intende considerando i caratteristici sviluppi della cultura russa. Veniva sorgendo una *intelligencija* che, animata da nobili ideali di giustizia e da generoso spirito di sacrificio, mostrava tuttavia già alcuni sintomi potenziali di dogmatismo e di scarsa tolleranza. I *Bрани scelti della corrispondenza con gli amici*, pubblicati da Gogol' nel 1847, diedero al venticinquenne Grigor'ev lo spunto per una netta presa di posizione, che doveva creargli non poche ostilità. Non occorre insistere su un fatto così noto come la cattiva accoglienza fatta dal pubblico al libro di Gogol'. Lo stesso Grigor'ev non mancò di mettere in rilievo « un certo che di strano » e anche di « malato » che si poteva notare nella *Corrispondenza*. Ma, nel complesso, difendeva la « sincerità » di Gogol' e negava che lo scrittore avesse « rinnegato » i suoi ideali. Acutamente, Grigor'ev notava tra la *Corrispondenza* e le *Anime morte* un intimo legame costituito dalla tormentosa ricerca di un perfezionamento morale. Egli cerca di tracciare uno schizzo dell'evoluzione artistica di Gogol'. Nelle *Veglie presso alla fattoria di Dikan'ka* c'è un mondo giovanile e fresco, « limpido come il cielo ucraino ». In quei racconti, tutto

¹ O nacional'nom značėnii tvorčėstva Ostrovs'kogo, I, Mosca 1915, p. 36.

è chiaro, lieto, semplice: anche l'umorismo. Poi si manifesta l'accento romantico di *Vij* e il tono epico di *Taras Bul'ba*. Segue un approfondimento lirico: *Il ritratto; Nevskij Prospekt*. Poi abbiamo il riso amaro dell'*Ispettore*. Gogol' mostra una straordinaria sensibilità nel cogliere il grado di abiezione cui è giunta « una creatura di Dio » (*Il cappotto*). Le *Anime morte* gettano luce sull'ultima opera, la *Corrispondenza*, che non è una « stravaganza » in contrasto con la precedente opera, ma qualcosa di affine, spiritualmente, ad essa¹.

* * *

Alcune lettere di Grigor'ev a Gogol' in occasione della *Corrispondenza*, sono forse ancora più significative². Nella prima lettera, successiva al 14 ottobre 1848, Grigor'ev cerca di spiegare a Gogol' le cause psicologiche che posson aver spinto Belinskij alla sua famosa protesta: « Quell'uomo ha capito, sia pure unilateralmente, ma profondamente, il Vostro significato nella letteratura e Vi ha amato con una infantile adorazione. Immaginatevi al posto suo... L'oggetto della sua adorazione gli appare ad un tratto sotto un aspetto completamente diverso... Lo sdegno, l'ira e la tristezza che palpitano nella sua lettera non sono sgorgate da un fondo torbido... Io non ho mai simpatizzato con lui, ma non oso fargli colpa dei furiosi attacchi nella lettera a Voi indirizzata, ai quali, per quanto mi consta, avete risposto con una parola di pace, di amore e di umiltà ». Anche altri critici severi del libro di Gogol' non hanno capito « l'audace voce gridante nel deserto », la voce che affrontava « il problema stesso della vita ». Il libro ha attratto i fulmini di quelli che non sono soltanto contro Gogol', ma contro Dio. Ha pure irritato « i farisei » che si velano di santità e pescano nell'acqua torbida. Grigor'ev afferma, con un tratto caratteristico del suo carattere, che proprio gli attacchi contro Gogol' lo hanno avvicinato a lui. La verità « è riconosciuta solo da pochi », talvolta « forse da uno solo »: essa è « perennemente perseguitata e si trova sempre dalla parte del perseguitato ». In una lettera del 17 novembre, Grigor'ev osserva che « in una letteratura che

¹ Gogol'i ego « Pėrepiska s druž'jami », VII, Mosca 1916, *passim*.

² Id., p. 47.

ha perduto ogni significato serio», un «atto religioso» come quello compiuto da Gogol' non può non «apparire sbalorditivo». Chi ha cercato di attribuire al libro «un carattere ridicolo e anche abietto», ha cercato in realtà di sfuggire ad una domanda angosciosa: «È responsabile e fino a che punto è responsabile per le sue azioni l'uomo in genere ed in particolare l'uomo che si pone dei problemi spirituali?». Al libro di Gogol', egli contrappone il romanzo di Herzen, *Di chi la colpa?*, uscito quasi contemporaneamente. Dal libro di Herzen risulta, secondo Grigor'ev, una nuova prospettiva di schiavitù per l'uomo, in quanto le azioni umane sarebbero tutte determinate da fatti precedenti: «è ciò che cerca di dimostrare la letteratura contemporanea». Si è perduta «la fede nel poeta come profeta, come enunciatore di verità»; si auspicano, se mai, profeti che pronuncino «parole d'odio». Poi, tornando direttamente a Gogol', conchiude: «Avevate Voi, come uomo, il diritto di manifestare pubblicamente i segreti più intimi della Vostra anima? Ma già da questa domanda traspare il cinico disinteresse dell'uomo contemporaneo di fronte al supremo significato della vita di una persona».

Grigor'ev aveva compiuto così la sua professione di fede.

IV) La polemica col Belinskij non spense mai nel Grigor'ev un accento di rispetto per l'avversario. Egli ne traccia una dignitosa e nobile immagine: «Era proteso ardentemente verso la verità; non temeva mai di sganciarsi da ciò che per qualche motivo gli appariva ad un tratto come una menzogna; era pronto a contraddirsi, pur di non collocare il suo io al di sopra della verità da lui forgiata». E più oltre: «Un'elevata sensibilità artistica che rappresenta forse nello stesso tempo il più alto livello del senso di umanità, lo salvava quasi sempre e — nel costituire la sua massima forza — lo rendeva costantemente protagonista della vita e non servo di una teoria»¹.

Questi rispettosi e talvolta entusiastici riconoscimenti, frequenti negli scritti di Grigor'ev, non alterano tuttavia il tono della polemica. Al posto dell'«anima umana», la «critica storica» vede soltanto un astratto spirito umanitario. «Quando l'ideale sorge dall'anima umana, non occorre far violenza ai fatti», ma quando

¹ *Razvitie idei narodnosti... so smerti Puškina*, III, Mosca 1915, pp. 72 e 106.

«l'ideale è posto in modo arbitrario, allora i fatti vengono schiacciati da esso». In nome di formule astratte «si alza un monumento a Gogol' sulle rovine della statua a Puškin», poi «si abbatte lo stesso Gogol'». Insomma «gl'idoli di ieri vengono sacrificati agli idoli di oggi»¹.

Astrattismo e ardore polemico avrebbero condotto Belinskij a questo succedersi di idoli. Entusiasmato per un certo tempo da Hegel, Belinskij ha fatto suo il perfido principio (*zmeinoe položenie*) che tutto ciò che è reale, è razionale: ed ecco che ha giustificato ogni «realtà», anche quella russa. Belinskij è passato «da un estremo all'altro, dimenticando ingenuamente, a vantaggio dell'ultimo, il precedente, sempre credendo fanaticamente all'ultimo, come all'unico vero». Nell'«ardore del suo temperamento» egli avrebbe, senza dubbio, finito per superare le sue ultime posizioni e i suoi ultimi idoli, ai quali i suoi eredi spirituali lo vogliono agganciare per l'eternità². Per Belinskij l'ideale era continuamente *im Werden*. Ogni istante della vita del mondo gli appariva come forma transitoria verso un'altra forma ugualmente transitoria, «abisso senza fondo, nel quale precipita a capofitto il pensiero, senza la più lieve speranza di potersi aggrappare a qualcosa»³. In fondo, Belinskij è sempre restato un romantico, anche quando al romanticismo muoveva guerra. Ma questo romanticismo non è valso a dischiudergli il mondo della natura ed a fargli intendere gli aspetti vivi dell'originalità nazionale. Credendo ad un «progresso» strettamente legato alla «ragione», Belinskij doveva conseguentemente giungere alla conclusione che «un chiodo fabbricato dalla mano dell'uomo è più prezioso e migliore del più bel fiore della natura»⁴. Belinskij vedeva «solo gl'ideali umani nel loro pieno sviluppo». Da ciò una specie d'avversione per tutto ciò che è «della natura». Mirando a un «astratto umanitarismo», perdeva poi di vista «le nazioni», cioè gli organismi vivi, in sviluppo. Un ideale «convenzionale» si sostituiva così a valori reali. Ne conseguiva il soffocamento di quello che è immediato e naturale, a vantaggio di ciò che è elaborato dal raziocinio. Tutto ciò che reca un carattere nazionale (p. es. la poesia popolare)

¹ *Kritičeskij vzgljad na osnovy... ecc.*, II, Mosca 1915, pp. 87-88.

² *Razvitie idei narodnosti, ecc.*, III, Mosca 1915, pp. 69 e 96-99.

³ *Op. cit.*, p. 103.

⁴ *Paradoksy organičeskoj kritiki*, II, Mosca 1915, p. 141.

viene visto in luce ironica o ostile¹. L'astratto umanitarismo che si sostituisce all'anima umana tende, del resto, a diventare l'idolo moderno ed a preparare l'affermazione del materialismo. Si delinea, così, un mondo «centralizzato» e «socialista»². Sono le conclusioni verso cui sfocia il pensiero di Belinskij che fu «un romantico del hegelismo»³.

* * *

La «critica storica» ha seguito una «via falsa». Ha voluto «vedere nell'arte l'ancella della vita». È come quando «un cieco guida un uomo che vede». Belinskij ha precorso, sia pure involontariamente, la «critica pubblicistica», di cui non poteva prevedere gli eccessi. I «teorici», richiamandosi all'«ultimo» Belinskij, tendono in pratica a sostituire le «scienze» all'estetica. La confusione dei concetti diviene evidente.

Era effettivamente cominciato un periodo nuovo della vita russa. I «giovani» non cercavano più dei «sistemi», come nelle passate generazioni, in cui Fichte, Hegel, Schelling erano stati in auge. I problemi che interessavano la giovane generazione intellettuale russa erano i problemi connessi con il cambiamento della condizione umana. Feuerbach, Moleschott, Vogt, Büchner dominavano la scena. Il pensiero critico di Belinskij, largamente aperto al fatto sociale, ai problemi del contenuto, alla «scienza», era ancora legato in certo modo a problemi filosofici e ad una critica, comunque, *letteraria*. Ormai si delineava l'offensiva contro l'«estetica» e contro Puškin.

La polemica del Grigor'ev contro i «pubblicisti» (i «teorici») ha un tono più aspro della polemica contro Belinskij. L'avversione del Grigor'ev contro i «teorici» aveva senza dubbio qualcosa di fisiologico e scaturiva dal suo ideale di «vita vissuta nella sua pienezza». Il mondo dei «teorici» gli appariva un mondo «dispotico», un mondo proteso a «compiere violenza contro la vita» in nome degli ideali di un cenacolo, un mondo dominato

¹ *Razvitie idei narodnosti*, ecc., III, Mosca 1915, pp. 81, 93 e 97-98.

² Op. cit., pp. 104 e 106.

³ *Lermontov i ego napravlenie*, VII, Mosca 1915, p. 21. Ricordiamo il giudizio piuttosto severo di Gobetti sul pensiero di Belinskij, «espressione... di dogmatismo hegeliano, capito da un cattolico del sovversivismo» (*Paradosso dello spirito russo*, Torino 1926, p. 32).

da una nuova *muštra* [disciplina e addestramento di tono militare] e da un rigido spirito di livellamento¹. «La vita (osserva Grigor'ev) vive di protesta»². Ma egli vedeva con simpatia le proteste vivaci, prorompenti dall'immediatezza dei sentimenti e dalla pienezza della vita. Mentre, nella lontana Orenburg, stava traducendo Byron, Grigor'ev si sentiva preso dal dubbio che la «grande poesia» di Byron, di Puškin, di Mickiewicz stesse per «abbandonare il mondo», perché non più sentita indispensabile dalla giovane generazione, infatuata di schemi. Era il dubbio che già parecchi anni prima aveva sfiorato un altro poeta russo, il Baratynskij: la visione di un secolo che avanza spietatamente «col suo passo di ferro» e che uccide i «fanciulleschi sogni della poesia». Forse (osserva Grigor'ev) non ci sarà più bisogno della vera poesia: basteranno «gli articoli di Dobroljubov» e l'«appalto fatto da Nekrasov delle lacrime popolari»³.

In una lettera a Strachov, Grigor'ev dichiara di deplorare profondamente chi si rende «schiavo del minuto» (cioè l'artista che si fa succube dei fatti del giorno): è una schiavitù «demagogica», non migliore della schiavitù dinanzi ai despoti. «È meglio insegnare la grammatica ai Kirghisi che partecipare per forza a una letteratura nella quale non si possa dar coraggiosamente la mano magari a un Askočenskij, quando egli abbia ragione, e polemizzare contro Herzen»⁴.

Grigor'ev respinge il nuovo metro di misurazione di un'opera d'arte: «Si è venuto affermando un punto di vista che cerca costantemente nelle creazioni artistiche degli scopi teorici prestabiliti, estranei all'opera d'arte. È un punto di vista barbaro, che valuta l'importanza delle creazioni vive dell'arte solo in quanto esse servano a questo o a quello scopo, determinato da una teoria». Osserva poi il «fanatismo» e la «rabbiosa ottusità» di vari scritti critici. Ecco che la poesia di Puškin viene considerata un frivolo passatempo. Si mostra di credere che possa bastare la poesia «del fiele e della protesta» e si tende così a trasformare in idolo il Nekrasov, anzi, a idolatrare proprio quello che non è il meglio

¹ *Kritičeskij vzgljad na osnovy*, ecc., II, Mosca 1915, p. 111.

² *Moi literaturnye i nraštvennye skital'čestva*, I, Mosca 1915, p. 29.

³ *A.A.G. Materialy dlja biografii*, Pietrogrado 1917, p. 287.

⁴ Il passo è messo in giusto rilievo da Savodnik, nella *Prefazione*, p. XXX, al vol. I degli scritti di Grigor'ev, Mosca 1915. V. I. Askočenskij era un giornalista di tendenze reazionarie.

di lui¹. Grigor'ev perdeva alquanto di vista il fatto che, nel campo dei « teorici », il tema letterario non era spesso niente altro che un « pretesto » per esprimere concetti di altra natura.

Abbassamento di gusti e di tono critico, dunque, ma anche tendenza generale al livellamento: l'originalità etnica e la personalità dell'artista corrono un serio pericolo. « Tutto quello che è tipico viene cancellato dal socialismo ». Resta solo qualcosa di « generale », di « normale ». « In sostanza, l'idea del socialismo e quella del gesuitismo coincidono: l'una e l'altra rappresentano l'affermazione di una morta pace »². Al posto di quello che è originale e russo, subentrano schemi « universali ». Ma il Grigor'ev nota poi un tratto inconfondibilmente russo nell'estremismo e nella fredda passionalità dei « teorici »: « I signori Černyševskij e Dobroljubov, anche se la loro ispirazione è in sostanza occidentale, per loro natura son molto più russi degli slavofili »³. Partendo da diverse posizioni, Alessandro Herzen, deluso nelle sue giovanili speranze nell'Occidente, era giunto a conclusioni quasi analoghe. Anche il socialista Herzen era, in fondo, più « russo » di certi slavofili; pure a lui, come ad altri rivoluzionari russi, la « civiltà borghese » sembrava *l'état adulte* dell'Occidente; l'amore iniziale per l'Occidente liberale si trasformava gradualmente, presso costoro, in avversione contro l'Europa borghese e in amore per la Russia del futuro.

V) L'amore per la natura e per i canti popolari, un vivo interesse speculativo (in prevalente funzione di problemi poetici e artistici), un fondo religioso mantenutosi vivo nonostante dubbi e « cadute », una forte sensibilità per i valori nazionali, un temperamento romantico, tutto, insomma, spingeva Grigor'ev in direzione di Schelling. C'era qualcosa di più che la « moda ». In Schelling, Grigor'ev si sentiva attratto dalla varietà dei problemi trattati e dalla ricchezza della fantasia, da una visione spiritualizzata della natura, di una natura che il filosofo (o il poeta) coglie più con l'intuizione che con la riflessione. Questa natura animata e viva,

¹ *Kritičeskij vzgljad na osnovy*, ecc., II, Mosca 1915, p. 73; *Poezija Nekrasova*, XII, Mosca 1915, *passim*.

² Lettera a E. N. Edel'son (16 nov. 1857), in *A.A.G. Materialy dlja biografii*, Pietrogrado 1917, p. 187.

³ *Rannie proizvedenija Tolstogo*, XII, Mosca 1916, p. 11.

in rapporto diretto con l'uomo (specie con l'artista), Grigor'ev l'aveva già intravvista in Rousseau e nella poesia dei preromantici e dei romantici. Schelling gli offrirà qualcosa di più « organico » e di più « filosofico ». Un po' enfaticamente, Grigor'ev chiama Schelling « il Platone del mondo nuovo »¹: ma leggendo gli scritti del Grigor'ev ci si accorge che l'enfasi si riduce a poche battute. L'idealismo germanico e Schelling in particolare gli dischiusero l'intendimento dell'« originalità » russa. Sotto questo aspetto egli si trova sulla linea degli slavofili. « Il più alto significato del pensiero di Schelling (scriveva Grigor'ev) consiste in questo: alle persone come ai popoli viene restituita l'integrità e il senso della responsabilità. Al posto di un astratto umanitarismo, si sviluppano « organismi nazionali » di cui ciascuno reca il suo « principio organico » nella vita del mondo, di cui ciascuno è in funzione, *a modo suo*, di una grande mèta. Da Schelling, Grigor'ev accetta anche la visione di un'arte legata alla vita, ma capace di « veder più lontano » che la vita stessa, di un'arte che sia espressione dell'anima dell'artista, ma nello stesso tempo espressione dell'anima nazionale.

Grigor'ev sorride qualche volta del suo entusiasmo per Schelling (un tocco d'ironia verso se stesso è un tratto del suo carattere). Narra in una lettera al Pogodin del 10 agosto 1857² un curioso caso capitatogli a Berlino: « Ero entrato da un libraio e avevo chiesto un ritratto del mio idolo, aggiungendo ancora: *des Herrn Professors* ». Grigor'ev, a Berlino, voleva usare il titolo che spettava di diritto al famoso filosofo. Ma grande fu la sua sorpresa, quando udì la risposta del libraio: « *Und wer ist Schelling?* ». Nessuno, insomma, è profeta in patria. Il critico russo trasse forse da questo episodio un ulteriore motivo di antipatia per la capitale della Prussia.

* * *

Grigor'ev non era filosofo di professione. La filosofia romantica della natura era forse giunta a Grigor'ev anche attraverso sentieri poetici. Il nostro pensiero corre al Tjutčev, da lui tanto ammirato e così spesso ricordato, al Tjutčev seguace diretto e amico personale di Schelling. Come esempio vivo di « spiritualiz-

¹ *Kritičeskij vzgljad na osnovy*, ecc., II, Mosca 1915, p. 90.

² *A.A.G. Materialy dlja biografii*, Pietrogrado 1917, p. 166.

zazione della natura», Grigor'ev cita proprio¹ i noti versi del grande poeta: «La natura non è quello che immaginate, non è un volto cieco privo di anima: in lei v'è un'anima, in lei v'è libertà, in lei v'è amore, in lei v'è una favella». All'influsso di Schelling si allaccia l'eco tumultuosa e vivace di Carlyle. In Carlyle lo poteva forse respingere qualche tratto protestante e puritano, ma nell'opera *On Heroes, Hero-Worship, and the Heroic in History*, Grigor'ev intuì presto qualcosa che contrastava con la mediocrità dell'epoca positivista, con un astratto cosmopolitismo, con le valutazioni letterarie dei «teorici»: e lo attirava grandemente la visione del poeta concepito come profeta e vate. Lo stesso Grigor'ev parla dei «luminosi riflessi dei raggi del genio di Schelling... sull'anglosassone Carlyle»². Dice il Grigor'ev: «L'artista è un portatore di luce e di verità; è, quindi, il più alto rappresentante dei concetti morali della vita che lo circonda, del suo popolo e della sua epoca»³. E altrove: «Tutto ciò che v'è di nuovo, viene introdotto nella vita soltanto dall'arte. Essa sola incorpora nelle sue creazioni ciò che, in una data epoca, v'è di indeterminato nell'aria. Anzi: l'arte sente spesso in anticipo il futuro che si avvicina, come gli uccelli sentono in anticipo il sereno e la tempesta»⁴. E poi ancora: «Ci sono parecchi che si sentono intimamente offesi dalle grandi manifestazioni: o perché esse ricordano loro la loro nullità e bruttezza, o perché contrastano con le loro ideuzze da tavolino, o, infine, perché sono sorte a loro insaputa e senza il loro consenso»⁵. Da tutta l'opera del Grigor'ev un'affinità spirituale col Carlyle risulta evidente: l'arte è la più alta manifestazione della nazionalità; l'arte tende a identificarsi con la rivelazione religiosa; lo scrittore è un profeta che dolorosamente partorisce l'opera sua; i poeti sono la voce delle masse e delle nazioni, gli araldi di grandi verità e di grandi segreti della vita.

* * *

Mirskij aveva definito Grigor'ev «un eccellente pensatore» e «un bergsonian *ante litteram*». È un'affermazione che procede

¹ *Neskol'ko slov o zakonach*, ecc., II, Mosca 1915, p. 125.

² *Paradoksy organičeskoj kritiki*, II, Mosca 1915, p. 160.

³ *O pravde i iskrennosti v iskusstve*, II, Mosca 1915, p. 16.

⁴ *I. S. Turgenev i ego dejatel'nost'*, X, Mosca 1915, p. 99.

⁵ *O nacional'nom značenii tvorčestva Ostrovskogo*, XI, Mosca 1915, p. 5.

senza dubbio dalla constatazione che Grigor'ev, nonostante singole polemiche antiromantiche, dà al sentimento e all'intuito il primato sull'intelletto. Ma si potrebbe anche avvicinare Grigor'ev al De Sanctis, per il suo fondo romantico, per il tono affettivo della sua critica letteraria sempre legata alla vita e alla storia del paese, per la vasta apertura compiuta verso la moderna poesia inglese, francese, tedesca. Singoli giudizi del Grigor'ev possono apparire vicini alla posizione del Gentile, alla sua tendenza a combattere l'estetismo, a sentire l'unità dell'opera d'arte, a cercar d'intendere grandi figure (come Dante) nelle loro passioni, nel loro mondo ideologico (in quanto, beninteso, quel mondo si sia risolto in arte). Ma siffatti «avvicinamenti» si posson fare soltanto in tono leggero, alla buona, seduti, per così dire, al caffè: essi diventerebbero evidentemente assurdi appena si volesse calcare la mano. Idee assai limpide del Grigor'ev sgorgano in realtà da un fondo romantico e idealistico¹, da una cultura vasta, da momenti di perspicacia e di buon gusto.

VI) La cultura del Grigor'ev era vasta. Conosceva le letterature tedesca, francese e inglese (che leggeva in originale) e aveva buone nozioni delle letterature greca, latina, italiana e spagnola. Per mettere in rilievo la sua vasta risonanza di critico, basta ricordare come Dostoevskij si sia visibilmente ispirato a concetti del Grigor'ev nel suo discorso su Puškin. Figura di primo piano, dunque, anche se (nonostante il largo uso dell'aggettivo «organico») la sua estetica e la sua opera critica non presentano aspetti di vera sistematicità. Quando si affacciò al mondo della letteratura russa, gli parve come di vedere dinanzi a sé due possibili vie. Da un lato c'era Gogol' che, mosso da un tormento religioso, voleva servire la Russia e la Fede. E si delineavano i «teorici», che tendevano a ridurre l'arte ad ancella delle loro ideologie. Ma dall'altro lato echeggiavano ancora negli orecchi i versi di Puškin: «Non per l'agitazione della vita, non per il profitto, non per le lotte siamo nati, ma per l'ispirazione, per i dolci suoni e le preghiere». Né l'una né l'altra posizione, in senso stretto, poteva soddisfare Grigor'ev. La poesia, ancella degli ideali

¹ Qualche volta G. si lascia andare a spunti polemici contro l'«idealismo»: in realtà polemizza contro schemi e atteggiamenti che si vogliono richiamare all'idealismo.

dei « teorici », gli era invisa. Ma anche i veri poeti, i grandissimi (come Puškin e Mickiewicz), non erano rimasti sordi alle aspirazioni dei loro tempi: « L'arte... si rivelava a loro come un servizio in funzione dell'anima umana... La ribellione di alcuni di quei poeti contro l'utilitarismo derivava solo da una legittima avversione contro il concetto troppo ristretto di quella utilità ». E ancora: « Nella vita non c'è solo il presente, ma ci sono anche il passato e il futuro, ed è di rilievo nel presente... soltanto quello che in qualche modo è legato al passato e che reca in sé i germi del futuro ». La necessità d'una critica organica sgorga quindi dalla constatazione che si è spento « il concetto di un'arte avulsa dalla vita », ma che mostra pure il suo lato negativo la teoria di un'arte « sottomessa alla vita », impastoiata da esigenze pratiche e polemiche¹. L'arte non deve essere neppure un giuoco di abilità o di cerebralismo, ma deve manifestarsi come serio, integrale sforzo di tutta la personalità. La « natura geniale », cioè l'« artista vero » reca in sé l'impronta di tutto quello che non è transitorio, le aspirazioni di un'epoca: ma egli guarda più chiaramente in avanti degli altri. La creazione di un vero artista è sempre morale, sia pure non nel senso meschino dato a questo termine dagli ipocriti e dai borghesucci². La « verità » della poesia non dovrà quindi mai essere una verità stizzosa, espressione del momento e dei suoi fugaci capricci.

* * *

I pareri espressi dal Grigor'ev sulle letterature straniere riflettono in genere una solida cultura e un giudizio sicuro. Gli autori che lo hanno interessato vanno dal Medioevo all'epoca moderna. Dante viene esaminato in atto di trasformare in arte le sue passioni di fiorentino del suo tempo. A grandi artisti come Dante e Shakespeare non passò neppure per la testa un possibile dualismo tra creazione poetica e problema ideologico. In « epoche di unità dell'opera d'arte », scrittori come Dante, Shakespeare, Cervantes e Molière non stanno ad almanaccare che cosa sia lo scopo della loro arte e in che consista il « bene comune ». Tutto vive in essi

¹ O pravde i iskrennosti v iskusstve, II, Mosca 1915, pp. 10 e 14; Neskol'ko slov o zakonach, ecc., Mosca 1915, p. 113.

² Vzgljad na rusckuju lit. so smerti Puškina, II, Mosca 1915, pp. 29-30.

di « vita spontanea »; essi sono « radicati nella terra ». Il poeta « crede senza intermediari nella vita e nelle sue superiori leggi »¹. La stessa vivacità critica si riscontra nei giudizi del Grigor'ev sui moderni. In Byron il critico russo scorge non già l'immoralità, ma l'assenza di un ideale morale, una protesta contro la menzogna senza la conoscenza della verità. Egli nota ancora in Byron l'assenza in unità tra morale e vita e l'assenza di una *Weltanschauung* ben delineata. Ciò si risolve negativamente anche sul piano dell'arte: il poeta stenta infatti ad approfondire un tipo umano ed a sollevarlo dai tratti generici².

Senza dare eccessiva importanza a questi giudizi, dobbiamo riconoscere che essi sono degni di rilievo, se inquadrati nel clima della Russia di un secolo fa con il suo grande distacco tra genio creativo e livello generale di studi estetici e filosofici.

* * *

I lavori del Grigor'ev si fanno sempre più precisi e meno frammentari a mano a mano che egli si addentra nella cultura russa. Egli critica l'occidentalismo russo non già per aver aperto le finestre alla civiltà europea, ma per non aver saputo adeguatamente intendere le manifestazioni più originali della letteratura russa. Mette in rilievo la modernità di uomini quali Ščerbatov, Lomonosov, Novikov. Karamzin, nella sua fase del « sentimentalismo » e dell'illuminismo, gli sembra la prima voce « morale » nel paese: attraverso le *Lettere di un viaggiatore russo*, Karamzin ha superato il vecchio linguaggio libresco ed ha espresso una nuova sensibilità. Il Karamzin « sentimentale » si deve inserire nello stesso indirizzo al quale è appartenuto « il nobile, ma poco pratico » Radiščev, vittima dell'involutione di Caterina II. L'occidentalista Čaadaev è collocato tra « i grandi uomini ». Grigor'ev ne esalta il « chiaro e largo ingegno » e la « natura sincera ». « La vita russa nel suo passato e nel suo presente doveva apparire come un monotono e triste deserto a colui che, con audacia e con senso di onore, come Čaadaev, la osservava da un punto di vista elaborato in Occidente ». Qui risiede appunto il dramma del « pro-

¹ O pravde i iskrennosti v iskusstve, II, Mosca 1915, p. 51.

² Id., p. 30.

fondo, perspicace e onesto » autore delle *Lettere filosofiche*: « Per Čaadaev, l'idea dell'unità umana era avvolta nella bellezza e nella grandezza del cattolicesimo. Da quella bellezza e da quella grandezza egli si è fatto affascinare, assetato com'era di fede e educato com'era in un completo distacco dalle forme di vita del suo popolo ». Čaadaev affermò quindi che i Russi avrebbero dovuto rinunciare alla loro personalità etnica, diventare degli occidentali. Non intuì invece che la Russia poteva avere delle « leggi diverse » da quelle dell'Occidente. Il « mito » occidentale creato da Čaadaev influenzò molti spiriti. Si riflette, per esempio, nella *strannaja ljubov'*, nello « strano amore » che Lermontov confessa di sentire per la terra russa, per il paesaggio russo, quasi che tale affetto fosse un sentimento curioso e inspiegabile¹. L'anima russa è infatti complessa e strana. Può vergognarsi di quello che altri popoli apprezzano. Grigor'ev osserva che l'anima russa è capace di andare « fino alle più spietate conseguenze » sul piano del pensiero e dei sentimenti e nel « mettere in pratica » quanto pensiero e sentimenti comandano². Egli faceva questa osservazione nel 1862.

* * *

Dai suoi articoli, scritti spesso in fretta, sotto l'assillo dei debiti, scaturisce talvolta un panorama vivo della letteratura russa moderna. Al primo posto si trova Puškin. Egli esprime infatti il diritto della Russia ad essere « europea » e anche ad essere « se stessa », cioè piena di originalità. Puškin è una « forza misteriosa » come l'intima essenza della vita russa. Aveva il dono di intuire all'istante che cosa fosse e che cosa non fosse poesia. La sua « molteplice » natura non escludeva né il « travaglio romantico », né l'« umorismo sgorgante dal buonsenso », né la passione, né la riflessione. Sapeva evitare i vuoti passatempi estetizzanti e gli appesantimenti del contenuto. Dalle pastoie di una fredda educazione classica ha saputo uscire « ingenuo e puro », con una « riserva di forze vive » pronte a reagire contro la « nebulosità romantica ». Ha capito i valori della tradizione, ma ha capito anche l'opera di Pietro il Grande. *Puškin, naše vsë*: in altre parole, Puškin significa l'originalità nostra di fronte al mondo. Il byro-

¹ *Razvitie idei narodnosti v našej lit.*, ecc., III, Mosca 1915, *passim*.

² *Lermontov i ego napravlenie*, VII, Mosca 1915, p. 32.

nismo lo ha sfiorato, ma *Childe Harold* si è completamente trasformato in Eugenio Onegin, uomo « molto più semplice e migliore dei suoi ideali ». I critici che accusano Puškin d'esser restato estraneo ai problemi del suo tempo, si comportano con lui come i puritani con Shakespeare¹.

In alcuni versi di Lermontov, Grigor'ev sente di poter cogliere l'essenza più intima e la natura stessa del giovane poeta: *Attraverso il mondo passiamo senza rumore e senza traccia; Io non attendo niente dalla vita; La vita, se la contemplo con gelido sguardo, è uno scherzo vuoto e sciocco*. La sincerità della poesia di Lermontov scaturisce da questo tragico senso di solitudine. C'è una « terribile, gelida e spietata coerenza » in questa amarezza, nel fondo di quest'anima in cui si è svolta un'aspra lotta tra elementi congeniti, russi, e un potente ma morboso romanticismo proveniente dalle letterature occidentali. Tuttavia la fredda ironia di Lermontov si placa (e gli occhi si bagnano di lacrime) all'improvviso destarsi dei ricordi dell'infanzia, delle creazioni della sua fantasia, del villaggio da cui pigramente sale il fumo verso il cielo².

Il tratto saliente di Gogol' è il suo tormento tra una voce che lo chiama alla creazione artistica e una voce che lo esorta a un'opera religiosa-morale. Fu vittima del suo stesso sacrificio. Tentò di diventare « il sacerdote della sua nuova arte ». L'umorismo di Gogol' supera quello di Hoffmann, in cui l'eccentricità è la valvola contro qualcosa di « filisteo ». Supera quello di Dickens, i cui ideali di giustizia sono sinceri, ma « ristretti ». Tutto, in un racconto qual'è *Il naso*, è fantastico, ma tutto è chiaro: ogni tentativo di spiegazione « materiale » non farebbe che uccidere l'insita poesia³.

Turgenev è caratterizzato da una « impressionabilità femminile » che fa di lui l'eco delle correnti del tempo: la storia della creazione letteraria di Turgenev è la storia dello sviluppo della società russa. È « troppo poeta » per scrivere su temi obbligati. Il suo lirico romanticismo lo premunisce d'altro lato dal piatto naturalismo. Penetra profondamente nell'anima della natura: « il let-

¹ *Vzgljad na russkiju lit.*, ecc., VI, Mosca 1915, *passim*.

² *Id.*, *passim*; *Lermontov i ego napravlenie*, VII, Mosca 1915, pp. 27 e 55.

³ *Russkaja lit. v. seredine XIX v.*, IX, Mosca 1916, *passim*; *Lermontov i ego napravlenie*, Mosca 1915, p. 66.

tore sente l'alito della primavera, l'odore della terra aperta dall'aratro». Nel poeta Nekrasov ci sono le impronte del « fegato » e del « fiele » e c'è una cupa e unilaterale visione della vita: ma talvolta egli supera la cornice degli schemi segnati dalla sua scuola e la sua poesia sa esprimere allora potentemente l'anima della Russia. In Ostrovskij è da ammirare il sereno, ampio, tranquillo, obiettivo quadro della vita russa, in cui spiccano luci ed ombre e in cui non vi sono le deformazioni della satira¹.

È curioso constatare che le incomprensioni più gravi, specie negli scritti giovanili del Grigor'ev, si riscontrano nei riguardi di uno scrittore che doveva essergli poi vicino nell'attività giornalistica e nelle ideologie: Dostoevskij. Non si esagera affermando che Grigor'ev non ha capito l'importanza dei lavori giovanili di Dostoevskij. Il *Cappotto* di Gogol' gli sembra notevolmente superiore a *Povera gente*. Nel *Sosia* e nel *Signor Procharč'in* di Dostoevskij, ravvisa racconti che rivelano « notevole ingegno », ma anche qualcosa di torbido e di patologico. Con lievi sfumature, Grigor'ev ripete varie volte questi concetti. Accennando a *Notti bianche*, parla di « eroi di angoletti chiusi ». È caratteristica anche una lettera di Grigor'ev a Strachov, da Orenburg, del 12 dicembre 1861: « Non ho nulla in contrario al fatto che tu mostri le mie lettere a Dostoevskij. Io lo amo molto, anzi, amo tutti e due i fratelli Dostoevskij, pur non andando in tutto d'accordo con loro, anzi differenziandomi completamente da loro in molte cose »².

VII) L'infanzia e la spiritualità di Grigor'ev lo legano al pittoresco quartiere di Zamoskvoreč'e a Mosca. Dice che quel vecchio quartiere è « come Trastevere a Roma, ... dove si son mantenuti gli antichi tipi ». Del quartiere di Zamoskvoreč'e, fra il 1830 e il 1840, ci dà immagini vive. Ecco un pellegrinaggio che si è mosso dal Cremlino. Il quartiere rigurgita di gente vestita a festa: « L'aria trema per il suono delle campane delle vecchie chiese... Qualcosa di comune a tutti sembra sospeso nell'aria, sopra la folla variopinta, e afferra anche voi, uomo civilizzato ». Grigor'ev

¹ *Turgenev i ego dejatel'nost'*, X, Mosca 1915; *Poezija Nekrasova XIII*, Mosca 1915; *O nacionalnom značenii tvorčestva Ostrovskogo*, Mosca 1915.

² *N. V. Gogol' i ego « Perepiska »*, ecc., Mosca 1916, pp. 10 e 26-27; *Russkaja lit. v seredine XIX v.*, IX, Mosca 1916, p. 83; *A.A.G., Materialy dlja biografii*, Pietrogrado 1917, p. 285.

sente la poesia del vecchio quartiere sprofondato tra verdi giardini, con strade che sembrano cresciute dal suolo e non fabbricate dagli uomini, con solide case in pietra e casupole di legno, quasi vergognose di sé. Le case, anche quelle di pietra, hanno un solo piano. Attraverso le finestre si vedono lampade accese. Sta bollendo un *samovar*. Se non avete famiglia o se siete un viandante solitario, vi si stringe la gola¹.

Questa è la vecchia Mosca, alla quale Grigor'ev si sentirà legato per tutta la vita. Rivolge pure un pensiero ai servi di quando egli era fanciullo: « Sono molto obbligato a voi, servitori sguaiati, licenziosi, avidi... Non v'è quasi canto popolare che mi sia ignoto ». Di questo fatto è debitore a cocchieri, cuochi, fantesche. I canti uditi da fanciullo echeggiarono impetuosi o tristi, secondo le movimentate vicende della sua vita. Grigor'ev imparò dalla servitù anche le vecchie fiabe: quarantenne, ricorda ancora Marina, una ragazzetta di campagna che gli raccontava le fiabe in una rimessa sperduta².

Dal vecchio quartiere di Zamoskvoreč'e la sensibilità poetica di Grigor'ev si estendeva a tutta la Russia. Durante un suo soggiorno in Italia, i suoi pensieri volano frequenti alla Russia avvolta nel gelo invernale. Il 26 gennaio 1858 scriveva da Firenze, dopo aver assistito al carnevale, a E. S. Protopopova: « Mi veniva alla mente il nostro carnevale e il nostro buono, intelligente, largo popolo russo, con la sua ubriachezza cronica e la sua colossale dissolutezza. Riviveva dinanzi a me una tempesta invernale di neve, ... udivo i canti della patria, vedevo le bettole dove avevo trascorso le notti in compagnia di *** , lui nell'alcool e nella dissolutezza, io in ebbri canti... Rivedevo le feste estive presso i monasteri della mia grande, poetica e ad un tempo ingenua Mosca, le processioni, ... tutto un mondo pieno di autentica, fresca poesia, un mondo al quale mi sono sempre abbandonato con tutto il trasporto del mio cuore contadino »³. Nel poemetto *Venezia la Bella*, Grigor'ev cerca di esprimere quel che di sconfinato e di « non filisteo » che caratterizza la sua Russia: *esli kutit', tak pir goroj*

¹ *Moi lit. i npravstvennyje skital'čestva*, I, Mosca 1915, pp. 4-6.

² Op. cit., p. 18.

³ *A.A.G., Materialy dlja biografii*, Pietrogrado 1917. Il passo è messo pure in rilievo da Blok.

i chor cygan, se un'orgia ci dev'essere, allora senza freni e con l'accompagnamento della musica tzigana...

Quale era la Russia che piaceva umanamente e artisticamente a Grigor'ev? La Russia aveva talvolta cambiato di aspetto nei due ultimi secoli. Essa si presentava a Ibrahim, il negro di Pietro il Grande, « come un'immensa officina dove si muovevano solo macchine, dove ogni operaio, sottomesso a un ordine prestabilito, era occupato nel proprio lavoro ». Ma, quello stesso Puškin, nella *Storia del villaggio di Gorjuchino*, ci presenta un'altra Russia, primitiva e rurale, successiva a quella di Pietro il Grande: « Gli uomini, di solito, sposano a tredici anni ragazze di venti. Le mogli, per quattro o cinque anni, picchiano i loro mariti. Dopo cominciavano i mariti a picchiare le mogli. In questo modo tutti e due i sessi avevano il loro periodo di potere ». Gorjuchino confinava con luoghi paludosi e impraticabili, dove, secondo la leggenda, aveva il suo rifugio un demone...

La Russia rievocata con così vigorosa nostalgia nella lettera da Firenze, ha forse, in grandi tratti, i lineamenti che le ha segnato il Tjutčev in una lirica divenuta famosa: miseri villaggi, un'avara natura, qualcosa di umile e di grande ad un tempo, un Cristo benedicente sotto un grave peso... Ma essa ci potrebbe ricordare anche la Russia che intravediamo in un breve e lirico bozzetto di Alessandro Blok, intitolato *Wirballen*¹: notte inoltrata; un ufficio doganale russo che odora di acido fenico; sporcizia, disordine, poliziotti che frugano nelle valige; poi il treno si mette in moto verso l'interno della Russia: l'alba, una pioggerella insistente, fango, una guardia campestre su un ronzino; e Blok sente in modo inconfondibile di essere nella sua infelice Russia, inondata di impiegati, sporca, abbruttita; ma una voce scaturisce dal fondo della sua anima e gli fa esclamare: « Salve, o mia amata Russia ».

Genio e profeta della Russia è, agli occhi di Grigor'ev, Puškin. Egli rappresenta « la nostra fisionomia spirituale ». Egli è « il nostro tipo originale che ha già sostenuto il confronto con gli altri tipi

¹ *Wirballen* (Veržbolovo) è la vecchia stazione di frontiera fra Impero Russo e Impero Germanico.

europei, che ha già coscientemente percorso le fasi di sviluppo percorse da loro »¹. Alcuni versi del *Putešestvie Evgenija Onegina* sono per Grigor'ev « la chiave per capire Puškin »; un pendio sabbioso, due sorbi davanti a una capanna, uno stecconato che va in rovina, anitre su uno stagno sotto ai salici, l'ebbro calpestio del *trepak* dinanzi a un'osteria, e una grossa porzione di minestra di cavoli... Atmosfere di Russia, distacco da mode straniere. Ecco il tipo di Tatjana, caro a tutti i Russi: ella è circondata da vecchie tradizioni e leggende, da sortilegi, da canti popolari. Ma anche l'opera di Turgenev è ben « russa ». È interessante che Grigor'ev, ideologicamente vicino a Dostoevskij, scorgesse in Turgenev ben chiari aspetti « nazionali ». Turgenev fa sentire l'atmosfera della *počva* nelle *Memorie di un cacciatore*. Egli è stato « uno dei primi scrittori che si siano rivolti con affetto all'anima popolare ». Nel romanzo *Un nido di nobili*, Grigor'ev nota un caratteristico sviluppo della coscienza nazionale: Lavreckij gli sembra un tipo « positivo », legato alla terra, un personaggio che ha assimilato i lati migliori della cultura europea senza perdere il contatto vivo con la vita nazionale e la spiritualità russa². Ma ecco formarsi e maturare Ostrovskij, che gli appare sempre più la concretizzazione del suo ideale. Ostrovskij amava la vita russa « nei suoi lati luminosi e in quelli oscuri ». La vita russa veniva da lui portata sulla ribalta senza abbellimenti e senza preconcetti. Ostrovskij, secondo una poesia di Grigor'ev, è colui che ha detto « una parola nuova pur avendo servito una verità antica »; essa era latente, echeggiava nei canti popolari, ma Ostrovskij l'ha rivelata. E in un altro scritto: « La nuova parola di Ostrovskij è stata, né più né meno, nazionalità. Parola già vecchia, ma in realtà nuova, perché nell'opera sua ha assunto precisione, chiarezza e semplicità »³. Anche certi scritti di Tolstoj vengono riallacciati a questa corrente ideale. La profonda comprensione di Tolstoj per una « vita calma e semplice », per « gente semplice e mite » lo avvicina al Puškin della *Figlia del capitano* e dei *Racconti di Belkin*. Alla medesima corrente si possono riallacciare alcune delle più belle liriche di Nekrasov. Infatti

¹ *Vzgljad na russkiju lit., ecc.*, VI, Mosca 1915, p. 11.

² *O pravde i iskrennosti v. iskusstve*, II, Mosca 1915, p. 17; *Realizm i idealizm v našej lit.*, IV, Mosca, 1915, p. 17; *Turgenev i ego dejatel'nost'*, X, Mosca 1915, p. 97.

³ *Stichotvorenija A. G. (Iskusstvo i pravda)*, Mosca 1916; *O nacional'nom značenii tvorčestva Ostrovskogo*, XI, Mosca 1915, p. 54.

Nekrasov ha saputo cogliere la natura russa primitiva e selvaggia, nonché l'amarrezza inconfondibilmente russa del peccatore tormentato dal pentimento (*Vlas*).

* * *

Nello sforzo di sottolineare tratti di originalità nazionale, Grigor'ev finisce tuttavia per sviluppare una teoria complessa e farraginoso che fa centro sul tipo « mite » e « russo » di Belkin e su quello « rapace » e « byroniano » di Pečorin. L'anima russa avrebbe trovato la sua prima, completa, umana espressione in Puškin. Soprattutto nella figura del suo Belkin, ma anche in certe figure di *Dubrovskij* e della *Figlia del capitano* si rispecchia lo spirito popolare russo; abbiamo personaggi pacifici, animati da sentimenti semplici e sani. In luce opposta appare invece il Pečorin di Lermontov, tipo rapace, non russo, « animale da preda » sgorgato dal romanticismo europeo. L'ideale di Belkin viene sviluppato anche da altri grandi scrittori russi. Lavreckij, nel *Nido di nobili* di Turgenev, ha finito, in fondo, per accettare la « verità popolare ». Belkin vive, infine, nella *Cronaca familiare* di Aksakov e in vari racconti di Tolstoj, protesi verso la vita semplice e la sensibilità popolare. Pečorin sviluppa invece stati d'animo creati da Byron; egli cerca di sublimare qualcosa di egoistico e di perverso sotto l'insegna del « fascino del male »¹. L'eroe di Lermontov si è estraniato alla vita nazionale russa. Romantico per temperamento e romantico nell'essenza più viva della sua estetica, Grigor'ev — prescindendo dalla sua sforzata teoria sui tipi « miti » e « rapaci » — ha saputo cogliere certi aspetti negativi del romanticismo europeo sul suolo russo. Egli intuiva evidentemente come, nell'assenza di un Medioevo (e quindi di una disciplina, di una gerarchia, del culto cavalleresco per la donna), il romanticismo corresse in Russia il rischio di risolversi negli aspetti deteriori del byronismo, in un individualismo esasperato e talvolta rozzo, magari sotto le parvenze di una raffinata voluttà. Quasi a rettifica parziale, Grigor'ev nota peraltro che il fermento vivo e la pas-

¹ « Le azioni di Pečorin... sono improntate a una perfidia e a una crudeltà che fanno dell'Eroe del nostro tempo uno dei libri più immorali che siano stati scritti », osserva E. Gasparini (*La meteora di Lermontov*, Milano-Venezia 1947).

sionalità di Lermontov hanno liberato la vita russa dal torpore della *obščina*, idealizzata dagli slavofili¹.

La prolissa e sforzata teoria del Grigor'ev sui *miti* e sui *rapaci* ha interessato senza dubbio Dostoevskij. Ma con Dostoevskij questa teoria passa da un piano *etnico* a un piano prevalentemente *religioso* e, soprattutto, si potenzia e si approfondisce in drammaticità. I « mansueti » saranno la giovane donna succube dell'uomo forte (*Chozjajka*), gli « umiliati e offesi », Alëša Karamazov. I « forti » saranno le potenti figure di atei e, a modo suo, il « grande inquisitore ». Sarà insomma la grande tenzone tra il cielo e l'inferno che travaglierà per tutta la vita Dostoevskij.

* * *

Il poeta della Russia dei conventi e delle bettole, delle burrasche di neve e delle melodie tzigane, non va esente, qualche volta, da scatti di irritazione incontrollata ed esuberante. Ecco che egli giunge a Berlino. Per quanto ammiratore di Schelling e di Goethe, della Germania idealista e romantica, Grigor'ev giunge a Berlino con lo stato d'animo del *počvennik* russo. La Germania non è insomma per lui, come era stata per Gogol' giovane, la terra promessa di visioni eterne. In una lettera al Pogodin del 10 agosto 1857 se la prende con quegli intellettuali russi che portano al cielo Berlino e Vienna. In una lettera alla Protopopova del 1° settembre 1857 la sua irritazione contro Berlino e i Tedeschi giunge al parossismo²: « Ho sghignazzato istericamente sulla bassezza e sulla grettezza di Berlino e dei Tedeschi in genere, sulla loro ingenuità affettata e sulla loro affettazione ingenua, sulla loro onesta stupidità e stupida onestà ». Poi aggiunge di aver pianto, durante un suo viaggio, sul ponte di Praga, in cospetto al Castello, di aver « sputato su Vienna e gli Austriaci », usando svariati termini di colore e correndo il rischio di venir arrestato.

Sono momenti fugaci di polemica e di irritazione, sui quali non conviene di appesantirsi. Siffatti stati d'animo si palesano in modo più negativo, quando sono in giuoco giudizi storici e letterari. Così egli rimprovera, in fondo, a Karamzin di non aver sentito il problema nazionale russo come lo hanno sentito uomini dell'Otto-

¹ *Rannie proizvedenija Tolstogo*, XII, Mosca 1916, p. 32.

² *A.A.G. Materialy dlja biografii*, Pietrogrado 1917, pp. 166 e 169.

cento inoltrato¹: il che sarebbe come rimproverare, per esempio, al Muratori o al Tiraboschi di non aver avuto le idee politiche o le concezioni estetiche del Mazzini. Così egli si richiamerà talvolta (in contrasto con tante sue acute osservazioni) al giudizio di un popolo russo (cristiano e nazionale), ugualmente incompetente in materia d'arte come il popolo (rivoluzionario e razionalistico) al quale si richiamavano talvolta i « teorici » radicali.

* * *

Grigor'ev è stato da varie parti e in vari momenti avvicinato idealmente al Leont'ev. Sono infatti due uomini che sono andati contro le principali correnti dell'*intelligencija*. Ma, detto questo, ci sembra che il confronto sia già esaurito. Leont'ev nega praticamente ogni valore all'idea nazionale, che gli appare di origine rivoluzionaria e laica. Egli non sente nessuna solidarietà di stirpe per i minori popoli slavi: anzi, per essi non manifesta che ironia e disprezzo. Tra gli Slavi preferisce, se mai, i Polacchi che sono mistici e cavallereschi. Gli appare come un'infamia dell'Europa moderna l'intenzione di cacciare dall'Europa i Turchi che sono religiosi, monarchici, estranei a meschini interessi commerciali, per far trionfare gli Slavi balcanici, banalmente europeizzati, privi di fede religiosa. Senza i massacri operati dai Turchi, i cristiani balcanici non avrebbero mantenuto neppure quel briciolo di fede che è loro restato. L'ideale russo di Leont'ev ha un'impronta religiosa, bizantina, statale. Vigoroso, di bell'aspetto, fortunato nell'amore, Leont'ev compie la sua professione religiosa segreta, pur essendo nel suo intimo un violento e un esteta. Questo « antieuropeo » ha una « chiarezza latina di espressione » e conosce in pieno il « culto dell'amore » (Gasparini). Egli è, in fondo, molto meno russo di Grigor'ev e, nella sua tenace avversione alla democrazia, è, tutto sommato, più logico e forse più conseguente di lui. La religiosità bizantina e ortodossa di Leont'ev non conosce i momenti di umiltà e di « abiezione » del Grigor'ev, certi suoi istanti di felicità irrazionale, di « dolcezza » nel dolore (che lo avvicinano a Dostoevskij). Si potrebbe se mai avvicinare la religiosità di Leont'ev alla vigorosa e polemica religiosità di Léon Bloy. Leont'ev, come

¹ *Razvitie idei narodnosti*, ecc., III, Mosca 1915, *parsim*.

Bloy, fu infatti prosatore violento ed efficace, spietato contro i « luoghi comuni », contro i tiepidi e contro i vili. Egli credeva certamente ad un inferno, anche se, forse, non credeva sempre e interamente al paradiso: ma del paradiso deve aver avuto qualche mirabile visione attraverso la *lavra* bizantina. Grigor'ev, all'estero, intravedeva frammenti di paradiso nei suoi sogni di una Russia desolata e triste, eppure meravigliosa. L'inferno, forse, non lo negava apertamente; ma nelle sue colossali bevute, nella prigione per debiti, nella sua vita amara, riteneva probabilmente che la generosità del Signore avrebbe finito per perdonare a tutti i dannati.

VIII) Grigor'ev soggiornò nell'Italia del Risorgimento (1857-58), in qualità di educatore del principe Ivan Jur'evič Trubeckoj. Sullo sfondo dell'ambiente italiano, la personalità del poeta e critico russo spicca in modo caratteristico. La prima entusiastica impressione italiana riguarda Venezia: « Sono rimasto intontito, letteralmente intontito di Venezia. Due giorni trascorsi in essa mi sembrano un sogno fantastico e magico »¹. Ma mentre va in gondola sul Canal Grande, lo assale la nostalgia di un angoletto russo di provincia. Il 10 agosto 1857 scrive al Pogodin² da Livorno, in tono di lirica ammirazione per il Mediterraneo, « verde come smeraldo », nel quale narra d'essersi tuffato. Da Villa San Pancrazio, presso Lucca, scrive alla Protopopova il 1° settembre³: « Dalle mie finestre si vedono alte montagne su cui strisciano al mattino nubi azzurrine, di un azzurro che non si vede neppure in sogno. Tutt'intorno, una grandiosa, lussureggiante fioritura (e siamo a settembre!) ». Poi vengono le impressioni fiorentine. Si fa indirizzare le lettere a *Poste Restante, Florence, Toscane*. Sono gli ultimi anni del paternalistico granducato. Il 25 settembre scrive alla Protopopova di trovarsi in « una specie di ebbrezza febbricitante » per aver visto la Madonna del Murillo: « Firenze è un incanto ed io le son grato oltre ogni dire per due giorni di ebbrezza lirica... Qui l'autunno può considerarsi autunno forse soltanto perché i limoni profumano fortemente nel nostro giardino e perché la volta celeste è velata come da una trasparente, misteriosa nebbiolina ». Il 20

¹ Ad E. S. Protopopova, in *A.A.G., Materialy dlja biografii*, Pietrogrado 1917, p. 169.

² Op. cit., p. 165.

³ Op. cit., p. 169.

ottobre ripete di trovarsi in una specie di estasi lirica; accenna agli antichi palazzi, alle collezioni d'arte e, tornando alla Madonna del Murillo, afferma: «Le prime volte che l'ho vista, m'è venuto da piangere»¹. Lo entusiasmo Palazzo Vecchio. Poi si sofferma sul Savonarola e sugli oscillanti umori del popolo, per esclamare infine: «Come vorrei ardentemente, amici cari, trasportarvi tutti qua... magari per un giorno solo. Altrimenti soffoco per solitario lirismo o mi consumo di folle nostalgia». Per qualche giorno si reca a Siena, di cui lo colpisce la bellezza: ma si sente preso da una tristezza intensa. Sulla sua natura irrequieta, l'Italia sembra esercitare un fascino narcotico. Scrive il 6 gennaio 1858 alla Protopopova: «Questo fluido narcotico e profumato sembra permeare tutte le creazioni della grande arte. Dio mio, che mondo quello di Raffaello e di Andrea del Sarto, di Fra Bartolomeo e di Tiziano, del divino Murillo e di Paolo Veronese! Ti sembra d'esser preso dal capogiro»².

Gli esponenti della *intelligencija* radicale non sarebbero certo andati in estasi davanti al quadro di una Madonna. Eppure vi sono delle osservazioni di Grigor'ev sull'Italia che si potrebbero avvicinare alle osservazioni di Dobroljubov e di Herzen (dopo che, in quest'ultimo, erano svaniti i giovanili entusiasmi romani). L'Italia appare a Grigor'ev (come a Herzen maturo) la terra delle glorie passate, delle piazze monumentali, dei ricordi storici, dei commentatori di Dante. Grigor'ev si sente preso da una poetica nostalgia per la Russia, Herzen auspicherà invece una socialità e una modernità (non completamente chiare e definite): ma certi loro giudizi sull'Italia, prescindendo dai diversi punti di partenza, presentano indubbe analogie. L'11 settembre 1857, Grigor'ev scrive a E. N. Edel'son: «Gl'Italiani sono un popolo passionale, ma non vivo: amano un grandioso vecchiume, un falso splendore». E con tristezza osserva che, vivendo in Italia, si può capire come gl'Italiani abbiano perduto la gloria e l'indipendenza. Poco più di un anno dopo, la gioventù italiana correva alle armi, proprio in nome

¹ Op. cit., pp. 174-177.

² Op. cit., p. 211.

di quegli ideali; ma al Grigor'ev sfuggiva il rinnovamento spirituale e letterario dell'Italia moderna. La Russia era sempre presente ai suoi pensieri: «Bisogna proprio esser stati menomati in qualche modo dal Signore (scrive l'8 novembre 1857 a Pogodin) per desiderar di vivere fuori di patria per proprio diletto». All'Edel'son, il 1° dicembre scrive che in Occidente «gli uomini sembrano piccole formiche che brulicano con le loro piccole opere sui grandiosi monumenti d'una vita passata». Lo stesso concetto è esposto alla Protopopova il 3 gennaio 1858: «Vivo in un paese dove lo stridente contrasto fra la grandiosità della vita passata e la meschinità di quella presente... urta i nervi». «Ancora non ho udito per strada (scrive all'Edel'son il 9 gennaio) parlar d'altro che di soldi... Ma dagli antichi monumenti si trasmette come una forza galvanica». Grande è insomma il passato e meschino il presente. Nella medesima lettera a Edel'son, afferma ancora che in Italia la gente va a teatro non per lo spettacolo, ma per farsi vedere nei palchi. Sempre il 9 gennaio, scrive al poeta Majkov: «Qui soltanto il passato è bello; bello fino all'ebbrezza. Non saprei che cosa si potrebbe trovare di poetico nel presente. Squallore, grettezza, vecchie frasi e gesti privi del senso che avevano anticamente»¹. Il 26 gennaio 1858 scrive a Pogodin: «Per poetizzare così l'Italia e la vita italiana, in contrasto con la nostra, come lo ha fatto il defunto Gogol', bisogna proprio avere un animo egoista e, per di più, da *chochol*»².

Ma non sarà l'ultima parola di Grigor'ev sull'Italia. Alla Protopopova domanda se conosce l'opera di Verdi *Les vêpres siciliennes*. Aggiunge che in essa alita una vigorosa energia e una grande «sincerità rivoluzionaria»³. Lo afferma in certo qual contrasto con il vecchio schema di un'Italia, terra di mirabili rovine e monumenti, ma terra dei morti.

È, tuttavia, Roma che desta in lui una nuova ondata d'entusiasmo: «Mi son preso due settimane di congedo (scrive il 15

¹ Op. cit., pp. 172, 183, 196, 204, 212, 216 e 221.

² Nomignolo di disprezzo per «ucraino».

³ Op. cit., p. 177.

aprile 1858 a Pogodin) e ho fatto un salto fino a Roma. Non c'è che dire, sono ancora un giovanotto. Se sapeste come mi batteva il cuore mentre mi avvicinavo a Roma. Se sapeste come mi gira la testa da due giorni in qua, come Roma mi stringe, mi eccita, mi tormenta con quel suo senso dell'infinito»¹. Quasi contemporaneamente scrive alla Protopopova: «Roma! Il mio polso e il mio cuore battevano intensamente, mentre io mi avvicinavo alla Città Eterna. Impaziente, contavo le miglia. Avrei voluto saltar giù dalla diligenza e spiccare il volo come un uccello... E adesso, eccomi a Roma. Mi son fermato sotto la cupola di San Pietro: ho avuto come l'impressione di sentirmi soffocato dalla sua grandiosità. E quante fontane antiche, ma eternamente giovani, in tutta la città... Bisognerebbe vivere a Roma almeno un anno, per poterla assimilare davvero. Un anno! E in settembre devo già trovarmi a Pietroburgo, per lavorare, per sprofondarmi con tutta l'anima mia nei velenosi problemi pubblici e in quella melma che è la letteratura russa... Ah, come è bello il cielo notturno a Roma! Come è mirabile!... Arrivederci»². Evidentemente, Grigor'ev aveva dimenticato l'accusa di «animo egoista» e di *chochol* a Gogol' ammiratore dell'Italia. Come Gogol', egli sente infatti il fascino di Roma e del suo cielo. La sua costante nostalgia per la Russia sembra bruscamente superata, capovolta. Gli eterni problemi sociali, le dispute letterarie di laggiù sembrano qualcosa di fastidioso. Nell'aprile del 1858 scriverà ancora al Turgenev di esser stato due settimane a Roma e di aver gioito febbrilmente.

Tornato a Pietroburgo, rievoca le giornate italiane: «Ho preso una passione per il mare (scrive il 19 settembre 1859 al Pogodin) fin dal mio soggiorno a Livorno. A Genova ho sentito l'alito della libertà. I ritratti di Mazzini e di Garibaldi, in trattoria, mi hanno sorpreso e mi hanno causato gioia». Il 29 settembre 1859, sempre al Pogodin, esprimeva ancor più vivacemente il suo entusiasmo: «Mi sono innamorato della cara Italia, del suol beato [il corsivo in italiano], come della mia patria»³. Ma in uno scritto, di poco precedente, alla Protopopova, esprimeva il giuoco complesso delle sue nostalgie: «Perché mai ho veduto l'Italia? Mi sento fortemente

¹ Op. cit., p. 232.

² Op. cit., pp. 233-235.

³ Op. cit., pp. 248 e 251.

attratto da lei. E quando ero là, sentivo... la nostalgia per la Russia». *Dort wo du nicht bist, dort ist das Glück...*

Al soggiorno italiano di Grigor'ev si può anche allacciare un poemetto intitolato *Venezia la Bella* (*Diario di un romantico rammingo*). Reca come motto un passo dal secondo canto dell'Inferno: «... Beatrice, loda di Dio vera, Ché non soccorri quei che t'amò tanto, Ch'uscio per te dalla volgare schiera? Il poemetto del Grigor'ev (come, del resto, altri suoi poemetti) è un po' sconcertante e confuso. Non vi mancano, tuttavia, ispirazioni liriche di primo getto, che testimoniano dell'intensità delle impressioni italiane sul poeta russo. La «Regina del mare» si distende nella sua inesprimibile bellezza notturna. Lo sciabordio dei remi sembra riecheggiare il canto del gondoliere. Il poeta, come assorto in una preghiera, sembra attendere qualcosa. Nell'anima sua s'è destata una nota dolorosa che cresce e cresce, che si attorciglia come una serpe e poi si fonde con una canzone che giunge dalla laguna. Il poeta naviga verso il ponte di Rialto, mentre gli sfilano dinanzi, allucinanti nei loro arabeschi, con i loro marmorei riflessi nelle acque, gli antichi palazzi. La gondola lo allontana dalla luminosa Piazza San Marco, da dove echeggia una musica militare austriaca. È il regno del silenzio, tra mirabili riflessi della luna: al «pellegrino giunto dal paese delle nebbie» arriva d'improvviso, piena d'armonia, «una canzone della divina Italia». Poi, il poeta ha come una visione del suo destino: «Dormi, angelo mio e che il Signore sia con te. Ed io? È ben tempo che io mi abitui: senza amare andar sul mare»¹.

IX) Da fanciullo, Grigor'ev andava soggetto ad irrequiete fantasie ed a malinconie fugaci. Un'intensa sensualità s'intrecciava alle impressioni delle prime letture e gli procurava turbamenti un po' insoliti per l'età: «Precocemente, troppo precocemente, si de-

¹ A questa notte veneziana il poeta si richiama nel poemetto *Vverch po Volge* (Op. cit., p. 448 sgg.): «Sì, v'è stato un tempo in cui amavo di un altro amore; la tua immagine è sepolta nella mia *Venezia la Bella*. Il suo amore era limpido come il cielo, come il canto *Ave maris stella*. «Per poter rivivere un istante quella pura passione, darei senza rimpianto il misero resto della mia vita e tutte le tentazioni della voluttà».

starono in me gl'istinti del sesso e, con i loro stimoli insoddisfatti, fornivano la materia a una fantasia sfrenata. Presto imparai anche tutto un florilegio della gagliarda lingua russa »¹. A otto anni sentiva piacevoli brividi lungo la schiena, mentre si nascondeva con la sua compagna di giuochi Katja, di 11 anni. La nostalgia per l'infanzia costituisce, sul piano umano e poetico, una nota caratteristica del Grigor'ev. La sensualità connessa con quella nostalgia assume un tono di delicato e accorato lirismo: « Siete fuggiti, o dorati giorni, per non tornar mai più; mi avete lasciato soltanto fantasie vane e il dono del ricordo »². Egli richiama ancora « quello sguardo timoroso, quello sguardo appassionato, infantilmente timido » che ha acceso una fiamma nel suo petto³. In un poemetto giovanile romantico e un po' byroniano, *Confessione prima della morte*⁴ si sente l'eco di ricordi personali dell'infanzia. I due fanciulli sono soli, si sentono liberi e felici sotto la volta del cielo, ma qualcosa di strano stringe loro la gola: « Tu mi premi timidamente la mano e il tuo ricciolo, il lungo ricciolo tuo, scivola lungo la mia guancia. Essa è di fuoco. Vedi, essa arde, mentre per il corpo scorre voluttuosamente un brivido ancora ignoto... ». Reminiscenze della piccola Katja?

Questa intensa sensualità determinò vari eventi della sua vita, fu per lui grave peso e fonte di poesia. La sensualità, tuttavia, non fu che una tra le molteplici note di una natura romantica, passionale, messa in moto da idee e da problemi sempre vivi. Durante le lunghe serate autunnali e invernali, il fanciullo si sentiva stringere da una inspiegabile malinconia. Credeva a strane forme di metempsicosi; riteneva che la sua anima fosse legata a quella del nonno defunto. Girovagava per Mosca, si fermava sul sagrato di una cappella e, ad ora tarda, attendeva l'apparizione del nonno. A 14 anni, il ragazzo cominciò a legger Hoffmann: trascorreva talvolta le notti in preda a strani terrori e gli pareva di trovarsi vicino ad « un altro mondo ». Ma al mondo di Hoffmann, s'intrecciava quello di Ann Radcliffe. Leggeva infatti con passione *The mysteries of Udolpho* e *The Italian*. Era commosso e agitato per quelle fanciulle perseguitate, per quei misteriosi ma-

¹ *Moi lit. i nraivstvennye skital'čestva*, Mosca 1915, I, p. 13.

² *Vospominanie detstva*, in *Stichotvorenija A. G.*, Mosca 1916, p. 161.

³ *Videnija*, Op. cit., p. 352.

⁴ *Predsmertnaja ispoved'*, Op. cit., p. 354 sgg.

nieri. Gli sembrava che Ann Radcliffe possedesse « in maniera congenita » l'attitudine a penetrare nel mondo delle passioni, delle apparizioni, dei sotterranei, mentre in Walter Scott quello stesso mondo mostrerebbe le tracce della « costruzione », cioè dell'artificio. Nella sua prima gioventù, Grigor'ev lasciava correr la voce che si fosse fatto massone. Passava, comunque, da crisi di ateismo disperato a momenti di appassionato misticismo. Certe traduzioni giovanili del Grigor'ev da Goethe non sono state fatte a caso ed esprimono, anzi, la sua « tempesta del dubbio ». Dice il Goethe in *Das Göttliche*: « *Es leuchtet die Sonne / Über Bös' und Gute, / Und dem Verbrecher / Glänzen, wie dem Besten, / Der Mond und die Sterne* ». E in *Des Paria Gebet*: « *Nur die Rajas und die Reichen, / Hast du sie allein geschaffen? / Oder bist auch du's, der Affen / Werden liess und unsers gleichen?* ». Sono poesie che il giovane Grigor'ev ha mirabilmente tradotto in russo. In quel medesimo tempo, il suo precettore e amico Pogodin annotava: « Son venuti Grigor'ev e Fet. Questi giovani si muovono entro un terribile vuoto. Una disperata mancanza di fede ».

Abbiamo così sfiorato il problema della religiosità di Grigor'ev.

Ci posson essere scrittori limpidi e rettilinei nel loro sviluppo religioso: l'esempio più immediato è forse Alessandro Manzoni, che inserisce nell'Ottocento cristiano gl'ideali di fratellanza e di libertà sviluppatasi nel Settecento scettico, che è ansioso di trovare per i suoi problemi religiosi e morali una soluzione logica¹. Assai arduo è invece seguire il cammino religioso della maggior parte dei moderni scrittori russi. Ci si avvicina a loro col presentimento di difficoltà gravi e forse insuperabili. Sotto il cristianesimo « ortodosso » di Dostoevskij si sente infatti come una lotta costante (e quasi indecisa) con il demonio. Esenin, poeta di una Russia mansueta e contadina, in cui si affaccia, quale continuità dell'infanzia, un mite e umile Salvatore che profuma di campagna, ci appare talvolta sotto amari contorcimenti blasfemi. I dodici soldati rossi di Alessandro Blok, abbruttiti di sangue e di bestemmie,

¹ Anche se il Croce afferma che il Manzoni « maneggiava piuttosto la logica in piccolo che la logica in grande » (*Conversazioni critiche*, Serie III, Bari 1932, *Intorno al Manzoni*, p. 231).

finiranno per seguire nella gelida notte l'invisibile Cristo delle nevi. Verso quale mèta?

Ci siamo limitati a pochi richiami. Tra questi « casi difficili » è da collocare senz'altro il Grigor'ev.

Incapace di resistere ai richiami dell'alcool e delle donne, Grigor'ev è istintivamente portato all'indulgenza per il male (inseparabile da questo misero mondo), a sentire una tenerezza di tipo dostoevskiano per il peccatore. Egli porta all'estremo, in quei momenti, la massima cristiana che esorta a non scagliare per primi le pietre contro le colpe altrui; ma ogni criterio morale di valutazione finisce per venir quasi sommerso, anche se il peccatore aspira ardentemente a rialzarsi dopo la caduta.

Grigor'ev, uomo di sentimenti nobili e di vasti interessi, ha sfiorato, attraverso esperienze romantiche, il fascino del misterioso e del perverso. La vita gli sembra talvolta un malvagio scherzo. Dopo una notte di orge, a Parigi, confessa di aver rivolto nel Museo del Louvre le sue preci alla Venere di Milo¹. In una lirica scritta all'età di venti anni, intitolata *E. S. R.*, il poeta ha già espresso il dramma che scaturisce dall'urto fra gli stimoli che lo vincolano alla terra e le visioni che il cielo gli dischiude. Tra il suo « io » e l'eternità sorge l'immagine della ragazza amata, con i suoi occhi splendidi: « Abbagliato dai loro raggi, con la tristezza sulla fronte, con gli occhi mortali nuovamente mi chino verso il basso. Agganciato alla terra sarò dalle terrestri passioni. Tra l'eternità e me sorgerà l'immagine tua ». In una lirica del ventiduenne (*Prosti*, « Perdona »), vediamo il poeta accanto all'amata: « Noi nella vita deserta rechiamo la fede fatale in sogni chimerici... Per noi due non v'è salvezza. Non ti redimeranno le preghiere. La preghiera non t'è stata concessa. In essa, il cielo ode, senza compartecipazione, il tormento della noia, la sete della felicità, le visioni di un sogno irreal ». In certi momenti, il poeta è dominato dalla superstizione: teme che avvenga fatalmente ciò che non vorrebbe. È conscio d'esser un « peccatore ». Sente spesso di non riuscire a credere, per lo meno di non riuscire a credere *interamente*: ma la sua preghiera sgorgherà fervida anche se rivolta a un Cristo cui forse non si rivolge con fede assoluta. Gli è difficile la convivenza con le persone « perbene » che si fanno

¹ Lettera del 29 settembre 1859 al Pogodin, in *A.A.G., Materialy dlja biografii*, Pietrogrado 1917, p. 250.

sempre controllare e che sono, spesso, giudici severi di colpe altrui. Ma più difficile ancora gli è la convivenza con le persone aride che si disinteressano della fede o che alle visioni immense aperte dal regno di Dio sostituiscono ristretti dogmi d'impronta razionalistica o economica. Talvolta sono proprio le lotte vive e pulsanti di questa terra che lo distolgono dai problemi dell'al di là. In certi momenti gli verrebbe la tentazione del suicidio: lo tiene in vita non tanto la fede, quando la « sete di attività »¹, l'appassionato agganciamento alle cose del mondo.

Fede piuttosto incerta, dicevamo; perché, quando una volta si è caduti nella *intelligencija*, il ritorno alla fede dell'infanzia è sempre qualcosa di problematico e di dubbio: e collocare al primo piano le lotte di questa terra (sia pure per una « buona causa ») non è forse un segno di fede molto forte nell'al di là. Aggrappato dunque alle soglie della fede, infastidito dalla « superba presunzione » dei nemici della religione, incapace di credere senza interruzione, il suo attaccamento alla *počva* lo spinge a ritenere capace il popolo russo di quanto egli non si sente capace (o, per lo meno, *interamente* capace): si tratta di un popolo visto nelle sue depravazioni e orge, ma pur sempre di un « popolo di Dio ». Fede « ortodossa », quindi, in quanto è collegata a qualcosa di etnico: in Italia, vicino a Lucca, Grigor'ev resta colpito da una graziosa madonnina, autentica opera d'arte; ma gli sembra più « pia » la folla russa che, dinanzi a poco artistiche immagini in vecchi conventi, prega verso « qualcosa d'invisibile », verso una figura che l'arte bizantina ha tracciato con poche linee². Nella lontana Orenburg, sente la mancanza di « un'icona miracolosa ». Gli piacciono le città russe ricche di tradizioni, con antichi monasteri e cattedrali dalle immagini sacre annerite dai secoli.

La religiosità del Grigor'ev non si esaurisce tuttavia in qualcosa di commosso, di pittoresco e di « etnico ». Essa esplose, è vero, talvolta come pura reazione contro la religione dell'antireligione praticata con rigida intransigenza (la Russia non aveva infatti conosciuto la lenta e colta scristianizzazione operata in Occidente dal Rinascimento: il culto del « progresso » era scaturito quasi improvviso, con la condanna implicita dei valori tradizionali). Ma al di là di questo lato polemico, gli scritti del Grigor'ev abbon-

¹ Lettera a Pogodin, in *A.A.G. Materialy*, ecc., Pietrogrado 1917, p. 148.

² Lettera a Pogodin, *Op. cit.*, p. 180.

dano di osservazioni religiose degne d'attenzione. In una lettera a Gogol', egli afferma che nello stesso scetticismo (di cui sentiva evidentemente l'amarezza) c'è un indubbio « inizio di fede », perché nel solo fatto di dubitare di noi stessi c'è già il riconoscimento di qualcosa al di sopra di noi. Non gli sembra che Gogol', quale appare dal suo ultimo libro, sia « impazzito »: Grigor'ev intuiva insomma che Gogol', da grande artista, s'era voluto trasformare in pellegrino assetato di fede. Nel febbraio 1856 scrive a Pogodin: « Dio vede tutta la sincerità del mio desiderio di servire nel migliore dei modi la buona causa. Dio vede la mia debolezza ». E, riprendendo lo stesso spunto, scriveva il 29 settembre 1859, sempre a Pogodin¹: « Siamo responsabili dinanzi a Dio per ogni pensiero da noi espresso ». Responsabili, quindi liberi: « Dove è lo spirito del Signore, ivi è la libertà. Credo profondamente in ciò e morirò in questa fede », scriveva il 14 (27) aprile 1858, da Roma, alla Protopopova². La « libertà » di cui Grigor'ev parlava in quella lettera, non era evidentemente la libertà dei paradisi artificiali creati dall'alcool. Egli ravvisava, in fondo, nel pensiero cristiano la liberazione da ogni gergo di cenacolo e da ogni chiuso sistema di concetti, un ampliamento di orizzonti e di sentimenti. L'accettazione della fede cristiana non gli sembrava una limitazione dell'opera e dell'autonomia dell'uomo. Forse era proprio ciò che lo spingeva, a modo suo, verso Schelling. « La teoria (aveva detto Grigor'ev) conosce e vede solo se stessa »³.

Questa ci sembra la religiosità del Grigor'ev nelle sue « illuminazioni » e nelle sue apparenti o reali contraddizioni. E noi dobbiamo sfuggire alla tentazione (ispirata da certa critica russa) di discutere o polemizzare con essa: dobbiamo, se mai, cercar d'intendere i riflessi di quella religiosità sulla sua opera di critico e di poeta.

X) La vita di Grigor'ev è stata talvolta raffrontata alla vita di qualche personaggio tipicamente dostoevskiano: scarso senso per i propri interessi; alcool e debiti; originale intelligenza; larga cultura europea intrecciata ad un fondo vigorosamente russo. Chi si occupa di lui, si accorge subito che la sua vita non può esser

¹ Op. cit., pp. 150 e 252.

² Op. cit., p. 235.

³ *Kritičeskij vzgljad na osnovy*, ecc., II, Mosca 1915, p.95.

relegata in una nota in fondo di pagina. Alti e bassi si alternano drammaticamente. Fu studente appassionato da interessi molteplici. Venne nominato bibliotecario dell'università. Ma la sua attività di bibliotecario e, successivamente, di impiegato non fu fortunata. Dovette dare le dimissioni dagli incarichi. Lo attirava la poesia, sentiva il fascino delle donne e dell'alcool. Le sue lettere giovanili a Pogodin esprimono il suo carattere: « Io ho lasciato l'impiego... perché l'impiego uccide, perché sento in me la forza di far qualcosa di meglio che riempire un registro... Chi nota in sé la presenza di una forza viva... si sente umiliato nel perdere mezza giornata in un'attività meccanica, specie se non arde di nobile passione per i vari ordini di Vladimiro, Anna e Stanislao ». Poi Grigor'ev annuncia al già maturo amico di famiglia che presto uscirà una sua raccolta di poesie e che egli sta facendo traduzioni da lingue straniere. Infine conclude con enfasi giovanile: « Io ho cercato fieramente e con audacia la verità e la libertà... io non ho voluto separare il pensiero dalla vita, la parola dall'opera ». E, in un'altra lettera: « Vi dirò una cosa sola. Se io mi son sviato, mi son sviato nobilmente, alla ricerca della verità e della libertà. Gli istanti in cui ho dimenticato la mia dignità sono stati rari e appartengono al passato... Ho il piacere di comunicarvi che sto benissimo fisicamente; solo talvolta mi sento malato di *chandra* »¹. Alessandro Blok, nella prefazione alle poesie del Grigor'ev, descrive il giovane poeta, nel suo periodo pietroburghese, come un cuore generoso, come un potenziale Dmitrij Karamazov, influenzato da « una personalità forte e misteriosa » (forse Petraševskij). Ora sta ai piedi di una biondina che egli chiama Ofelia, ora è oppresso dal lavoro materiale, sempre religioso nel suo fondo (perché si sente peccatore), preso da entusiasmi, affascinato dalle donne, dalla chitarra, dagli zingari. Nel suo componimento poetico *Vverch po Volge*, Grigor'ev ricorda il suo giovanile soggiorno a Pietroburgo e le « prediche » rivoltegli da « gentiluomini »: « Mi ha scritto poco fa un rispettabile signore, nonché moralista molto rigido: — Tu ti trovi nel fango. Sei caduto. Quel tuo legame carnale è privo d'ogni base morale. — O vecchio amico, o precettore mio, ma tu le passioni le conosci soltanto di nome! ».

I debiti lo perseguivano per tutta la vita. Suo padre lo ricon-

¹ A.A.G., *Materialy*, ecc., Pietrogrado 1917, pp. 102-104.

duce a Mosca e cerca di rimmetterlo sulla «retta via». Il 26 novembre 1851 Grigor'ev scrive a Pogodin (cui deve rimborsare un vecchio debito di cento rubli): «Per amore di Dio, salvatemi... Prima di farmi dei rimproveri per la mia vita disordinata, al di là dei miei mezzi, tenete conto che soltanto da due anni ricevo un onorario tollerabile». Il 23 febbraio 1853 ha uno dei suoi caratteristici sfoghi contro Pogodin: «Voi avete fatto sì che mi sento spinto a staccarmi dal mio lavoro, a ripudiare la letteratura che m'è venuta ad uggia, per caricarmi, come un ronzino, di compiti di scuola». Nel luglio '56 scrive ad A. V. Družinin: «Voi non avete forse mai provato (e, in tal caso, che Dio non ve lo faccia sperimentare) l'abietto peso della mancanza di denaro, congiunto con i debiti». Dall'Italia, il 4 gennaio '58 scrive al poeta Fet: «Salvami adesso... Ti prego, in nome della nostra mai interrotta amicizia, di spedirmi quella tale somma». Nel luglio del 1864, alla vigilia della morte, scrive a N. V. Michno: «Per volere del destino e per colpa della mia sconcezza e del mio disordine, mi trovo nel carcere per debiti, il che, tuttavia, adesso non mi rattrista troppo, perché sto a lavorare e scrivo articoli per *Epocha*». Poi c'è una lettera della fine di agosto o dell'incipiente settembre '64, indirizzata, quasi per un'ironia della sorte, allo scrittore forse più tormentato in vita sua dai debiti, Dostoevskij: «Se il volumetto è uscito, in nome di Dio, invia i soldi»¹.

Al musicista e cantante Varlamov, amico del Grigor'ev a Pietroburgo, che condusse una vita sregolata e che morì precocemente, il ventitreenne dedicò dei versi che dovevan quasi rivelarsi profetici: «Forse noi due siamo affratellati da una folle fede nella felicità della sofferenza»². Sviluppando questo concetto, in contrasto con l'incipiente spirito positivo dell'epoca, egli immagina un colloquio con la fanciulla amata³. Credi nella verità e nella legge, credi in nobili sogni, credi nella bontà e nella libertà? (gli domanda la fanciulla). Il poeta risponde che nulla è più nobile della bellezza e che la felicità consiste nel sentirsi schiavo della passione amorosa e di ciò che è bello. Nonostante i torbidi stimoli che sembrano spingerlo ad una volontaria schiavitù, egli canterà poco dopo la sua persistente e ingenua giovinezza: «A trenta

¹ Op. cit., pp. 131, 138, 154, 206, 263, 300, 301.

² A. E. Varlamovu, in *Stichotvorenija A. G.*, Mosca 1916, p. 98.

³ K***, Op. cit., p. 136.

anni sono ancora così stupidamente giovane di cuore, che ogni vostro casuale fugace sguardo mi getta ora nel fuoco e ora nel gelo». Ma il suo destino è fatalmente segnato: «Tremare per ogni passo imprudente, trovarmi su un abisso senza fondo, sentire che viene la morte e sapere che la fuga è ormai impossibile». Infatti, egli potrà amare ancor più fortemente, ma cessar di amare non gli sarà, ahimè, concesso¹.

Nell'illusione di salvarsi dai debiti con uno stipendio fisso, Grigor'ev si reca nel 1861 a Orenburg come insegnante presso una scuola di allievi ufficiali. Soffre di trovarsi in una città senza tradizioni. Alcune sue lezioni sono brillanti, ma talvolta lo assalta una cupa malinconia che lo spinge quasi al suicidio. Trascura spesso l'insegnamento, va vestito trasandato, si abbandona all'alcool. Quando è sprovvisto di denaro, piomba in casa di conoscenti e chiede senza tanti complimenti la *vodka*. Riesce tuttavia a liberarsi da una torbida relazione con un'amante e a tornare a Pietroburgo. C'è di nuovo una fugace e brillante ripresa².

Qualche dato biografico: nel 1847, Grigor'ev aveva sposato Lidia Korš; fu un'unione infelice, forse per comune colpa dei due coniugi; poi venne l'amore per Leonida Vizard, una russa di origine svizzera, fanciulla intelligente, musicale, dai grandi occhi azzurri. Leonida andò sposa ad un certo Vladykin. Per Grigor'ev fu un colpo durissimo, che veniva a intrecciarsi con aspre polemiche letterarie, con i debiti, con un precoce senso di gioventù fuggita, con un'impressione amara di solitudine. Egli manifestò in lirica questa sconsolata tristezza: «Deh, parla almeno tu con me, amica dalle sette corde! L'anima è piena di nostalgia e la notte risplende di luna» (*Bor'ba*, XII). Il poeta Fet ricorda come, tutto affranto, Grigor'ev si recasse in visita da lui, con la fedele chitarra. Beveva una tazza di tè dopo l'altra e, tra mezzo, cantava e suonava³. Il repertorio era vasto, ma il canto preferito restava la *Cyganskaja Vengerka*, scritta da lui, con il ritornello consistente in una parola ermetica curiosamente modulata e in un richiamo

¹ *Bor'ba* III e *Bor'ba* X, Op. cit., pp. 165 e 180.

² Per certi particolari della sua vita turbolenta: A. Grigor'ev. *Vospominanija*, scritti autobiografici e ricordi, *Akademija* 1930.

³ Cfr. la prefazione di V. Knjažnin a A.A.G., *Materialy*, ecc., Pietrogrado 1917, pp. XXIV-XXV.

agli occhi azzurri che l'avevano abbandonato: *Čibirjak, čibirjak, čibirjašečki, S golubymi ty glazami, moja dušečka*.

Nell'epistolario si riflette questa «vita scandalosa», ma «piena» (secondo le sue stesse parole, in una lettera al Pogodin del 18 novembre 1857). Ora è un angoscioso grido di aiuto: «Mi occorre un posto d'insegnante... Per amore di Cristo, cercate di tirarmi fuori da questo inferno dell'anima, che voi non riuscite neppure ad immaginare». Ora è un'accorata confessione, scritta dall'Italia, a una donna cui vuol bene come a una sorella, la Protopopova: «Negli ultimi tempi... vi ho parlato come non ho parlato a nessun amico, vi ho fatto intravedere tali *abîmes* della mia natura, da farvi voltare la testa con un febbricitante senso di orrore». E poi ancora alla Protopopova, da Firenze: «Ci sono sofferenze dell'anima capaci di trapassare in un senso di beatitudine». Come non pensare a Dostoevskij? Poi, rivolto sempre alla medesima giovane donna, Grigor'ev parla di una sua avventura sentimentale a Firenze e del proprio ideale femminile: «Che cosa amo in una donna? La sensibilità della chitarra e l'agilità di una gatta». Poi aggiunge di vivere «nella pienezza d'una passione»¹. Al suo ideale femminile darà espresso anche nelle liriche: sarà ora la *tichaja devočka s ženskoj ulybkoi* (la fanciulla silenziosa con un sorriso da donna), sarà poi la ragazza «dalle carezze di gatta» e dagli «agili movimenti». A Pietroburgo (come narra ancora alla sua confidente) è «circondato abitualmente da ubriacconi dissoluti, ma ancora credenti nella vita». Scherza talvolta sui suoi guai. Scrive a Pogodin di sentirsi in forma, ma nella ben conosciuta situazione di *absence momentanée, mais totale de capitaux*. Poi, rivolto a Strachov, dice amaramente: «Mi sento sfinito come un vecchio ronzino». Aveva 39 anni e, nonostante la vita sregolata, era ancora bello. Il 7 maggio '63 scrive a Strachov: «Vado a Mosca, mia caro. Fammi i più fervidi auguri di successo. Tento l'ultimo giuoco serio della mia vita»².

Nell'estate del '64 era in prigione per debiti. Soffriva d'insonnia, ma con l'amico Strachov, che era venuto a fargli visita, parlava, come se si fosse trovato a casa, sui problemi della Russia. Una dama sconosciuta, la generalessa Bibikova pagò i suoi debiti.

¹ Op. cit., pp. 145, 203, 229, 230.

² Op. cit., pp. 240, 279, 299.

Grigor'ev fu rimesso in libertà. In mezzo di strada, si gettò in ginocchio dinanzi alla sua liberatrice. Era un gesto commosso di gratitudine. Altre volte si era già messo in ginocchio dinanzi a una donna, nell'impeto della passione. Vi sono «minuti di sofferenza» (aveva cantato il poeta), vi sono «notti di gemiti folli», in cui si può soltanto desiderare di cadere in ginocchio dinanzi all'amata¹. Il 26 luglio '64, in una lirica restata senza titolo², aveva espresso la sensazione della fine ormai vicina: «Sei sempre tu, lontano fantasma mio, che, nel tuo abituale, verginale sacrario, mi sei apparsa, muta, dinanzi agli occhi dello spirito, con lo sguardo irato e afflitto. Ora che ho conchiuso il mio intimo lavoro, tu sei balenata come un lampo nel sordo deserto dell'anima malata... Tu sei passata, d'improvviso, come un limpido ruscello, sul fango dell'anima mia». Ma ormai era troppo tardi: «Crudelmente sono stato punto per l'appello alle forze oscure». La notte stava per discendere.

Il 25 settembre Grigor'ev morì d'improvviso nel suo appartamento. La sua morte non lasciò una forte impronta nelle riviste del tempo. Forse soltanto la rivista *Epocha* lo commemorò con impegno. Al funerale intervenne un gruppetto eterogeneo di persone. C'era un giornalista che era una nota macchietta: Lev Kambek, quello stesso Kambek ricordato da Dostoevskij nei *Demoni* (l'attampato Verchovenskij, in treno, accompagna i rintocchi delle ruote ripetendo *Vek i vek, i Lev Kambek, Lev Kambek i vek i vek*). C'erano infine alcuni ex-detenuti per debiti, che avevano conosciuto Grigor'ev in prigione e gli si erano affezionati. Questi strani accompagnatori si mostrarono commossi, mentre la bara veniva calata sotto terra. Poi corsero ad ubriacarsi, «per dimenticare il dolore». Il funerale era stato in stile con la vita del sepolto.

Ma quanto slancio, quanta poesia e anche quanta fermezza di spina dorsale in questa esistenza da sbandato! Eccolo con la camicia alla russa, con larghi pantaloni neri, con la chitarra, a cantar canzoni popolari. Era un «signore» autentico, che, senza

¹ *Bor'ba*, II. Nell'ediz. del Blok, a p. 164.

² Op. cit., p. 212.

barriere di astratto intellettualismo, aveva il dono di capire l'anima popolare e di farsi capire anche dai più umili. Confessa a Pogodin di dovere le sue disavventure finanziarie ai «lati cattivi» del suo carattere e alle «oscure macchie» della sua vita, ma aggiunge con fermezza di dovere i suoi guai anche all'impossibilità di inserirsi in una «parrocchia» o di rinunciare «alla sua personalità». E, in altra occasione, sempre al Pogodin: «La mia libertà è l'unico tesoro che nessuno può togliermi». A Firenze, per ragione di dignità, ha abbandonato la ricca casa Trubeckoj per un modesto alloggio. A Pogodin che lo rimprovera d'aver agito con precipitazione, risponde: «Non mi son mai scritturato come lacchè e perciò ritengo l'abbandono di casa Trubeckoj come uno degli atti più dignitosi della mia vita». Tormentato dai debiti, scarsamente aiutato da ricchi e influenti amici, Grigor'ev ritiene che avrebbe potuto facilmente liberarsi dai debiti passando nel campo radicale. Ma scrive a N. N. Strachov: «Mi è organicamente impossibile di dire qualcosa che sia in contrasto con i miei convincimenti»¹.

Con grande lucidità Grigor'ev si rendeva conto che le simpatie del pubblico, e specialmente della giovane *intelligencija*, andavano al campo avverso, a quelli che egli chiamava i «teorici», alle tendenze razionaliste e materialiste. Si rendeva conto di navigare contro corrente. Sorrideva dell'epiteto di «oscurantista» che gli veniva dato. Facendo ironia su se stesso, si chiama «Don Chisciotte» e «l'ultimo dei romantici». Intuiva i flussi e riflussi della Storia, delle aspirazioni dei giovani, e affidava poesie e ideali ad un futuro magari molto, molto lontano. Ma pur intuendo, in vita, la disfatta, fu polemista tagliente e vivo. Certa gente «arida» o «astiosa» gli era fisiologicamente antipatica ed egli non lo nascondeva. Ma non aveva rancore per chi la pensava diversamente da lui, per chi gli aveva fatto — per esempio — una recensione sfavorevole. La sua «larga» natura era portata al perdono e soprattutto alla dimenticanza, che è forse una particolare forma di perdono. Anche le polemiche più aspre gli apparivano come episodi entro al grande fiume della vita. Da che cosa sgorgava tanta saggezza in un uomo così poco «ragionevole»? Dall'aver fissato talvolta l'infinito del tempo e dello spazio? Da qualche considerazione spicciola nella corsia di un ospedale o al passaggio di un

¹ Op. cit., pp. 127, 223 sgg., 269.

funerale? Dall'esser stato lontano da ambienti accademici e professorali, e vicino a debitori cronici, a squattrinati, a prostitute, a cantastorie, a ubriachi di osteria? Forse a tutte queste cose insieme. I suoi momenti di tristezza e di angoscia non scaturivano da astratto cerebralismo o da passività di fronte all'«esistenza». Possedeva un ricco mondo di poesia e di nostalgie, tutto un vasto mondo ideale. Le avventure amorose, le orge non lo portavano a disinteressarsi delle cose umane. La sua forte passionalità non aveva nulla in comune con un estetizzante e mondano «piacere», né con il grigio «diritto all'amore» dell'incipiente epoca materialistica. Il desiderio del bene s'incrociava nel suo animo con l'attrazione verso il male. L'inferno era, forse, per lui più un «fatto interno» che un luogo materiale di espiatione delle colpe. Ma qualche icona miracolosa dai lineamenti bizantini e qualche stupenda immagine della terra russa lo preservarono dal disgregamento della sua personalità, restarono per lui cose reali, poesia, fede. Era un temperamento battagliero e i suoi momenti amari scaturivano dalla riflessione sulla sorte sua e sulla sorte della Russia. La sua natura lo legava al romanticismo, a Schelling. Avversava Hegel. Senza esser filosofo di professione, notava i legami che da Hegel conducevano verso la nuova *intelligencija*. Ma la polemica contro determinate forme «storiche» di razionalismo non lo portava a contrapporre esistenza e ragione. Si sentiva il soggetto di mete ideali da raggiungere. Non concepiva la vita come una corsa vana verso la morte.

Dostoevskij, nel commemorarlo, osservava che, «fra tutti i contemporanei», egli era stato «il più russo». Il grande scrittore riteneva che dalle lettere del Grigor'ev risultasse un grande amore per la verità, una onestà di scrittore, molta serietà e profondità. Strachov, che gli era stato molto amico, metteva in rilievo il disinteresse di Grigor'ev per i vantaggi materiali e aggiungeva con notevole perspicacia: «I libri non gli nascondevano la vita, non si ponevano tra lui e il mondo circostante... Egli amava l'arte e la poesia da autentico artista ed amava la vita da uomo passionale»¹.

XI) La lirica di Grigor'ev è sgorgata tra lunghe interruzioni, ora vulcanica, ora limpida, sempre sincera, molteplice pur entro

¹ Cfr. la prefaz. di Savodnik alle opere di Grigor'ev, I, Mosca 1915, pp. XLV-XLIX.

una fondamentale unità. I versi di Grigor'ev posson riflettere il destino di una vita: questa evidente constatazione non va confusa con l'equivoco (a sfondo romantico) della ricerca di un lirico stato di grazia nell'ebbrezza e nei paradisi artificiali.

Alcune tra le più belle liriche di Grigor'ev sono state scritte a venti anni. Può destar sorpresa che *La cometa*¹ sia opera di un giovanissimo. Tra le stelle che armonicamente percorrono il loro cammino, irrompe incompiuta, misteriosa, irregolare, come elemento di dissidio, la cometa, espressione di non imbrigliate, furiose forze elementari in lotta; essa minaccia altre stelle di distruzione e pone in dubbio l'armonia del creato; è nata tuttavia dal seno del Padre, è uscita dalla fonte di ogni vita, è stata lanciata negli spazi immensi come elemento di purificazione e di lotta. *Lotta*: questa è infatti la caratteristica parola che Grigor'ev ha voluto mettere come titolo alla più impegnativa raccolta di poesie. Dai turbamenti del cielo, il giovane poeta guarda alle passioni dell'anima. Nella lirica *A Lavinia*² sentiamo la « tempesta del dubbio » che agita il ventenne. Il poeta non attende nulla dal destino; insieme all'amata, non rivolge « un'inutile prece » alla vòlta celeste; gli basta che il firmamento si distenda in radiose aurore su lui e sull'amata, che possano sentire in petto la quiete dell'universo e rivivere « infantili sogni » attraverso il fruscio dei vecchi pioppi trasformati in argento dalla luna.

Il destino gli concesse solo rari momenti in cui poteva cularsi in azzurre, serene lontananze, avvolte dalle fiabe o dalle reminiscenze infantili. Sentendosi l'« ultimo romantico » in un'epoca di scarsa fede nella poesia, egli si abbandonava alla sua chitarra e alle note di romanze nostalgiche³: *Kniga starinnaja, kniga zabytaja*... Il vecchio libro, il libro bagnato di lacrime, gli torna tra le mani, con le pagine ingiallite, recando il profumo di lontani fiori e di lontani amori. Sono talvolta spunti popolareschi, un po' facili nonostante l'aura di poesia che li avvolge. Egli sentiva « l'antica e dolce tristezza » e l'« ardente fantasia delle passioni ».

Per la fusione di tristezza cupa e di vulcanica ebbrezza, di elemento russo e tzigano, di romantica passionalità e di moderni,

¹ *Kometa*, Op. cit., p. 43.

² *K Lavinii*, Op. cit., p. 57.

³ *Starye pesni, starye skazki*, Op. cit., p. 115.

rapidi trapassi, la *Cyganskaja Vengerka* occupa un posto di rilievo nell'opera poetica di Grigor'ev. È germogliata da un amore infelice, di cui voleva essere il canto funebre. Dalla chitarra giunge un malinconico canto che è ben conosciuto al poeta sin dall'infanzia: vi si sente l'eco dell'amarezza e di festini turbolenti, della voluttà e dell'angoscia. Poi ci sembra di sentire il tumultuoso battito dei piedi e l'ebbra nota del canto tzigano in una rumorosa festa popolare. Ma ecco che risuona di nuovo, fra strane ed ermetiche parole, l'amarezza del poeta: *Basàn, basàn, basanà, Basanàta, basanàta, Ty drugomu otdana, Bez vozvrata, bez vozvrata*... Ad un altro sei andata sposa, senza ritorno, senza ritorno...

Il poeta ha sentito i momenti grigi, squallidi, assurdi della vita. Una sera pesante e afosa, una candela che gocciola: « Tutto era così noioso, tutto era apposta così tetro; il volto di lei ardeva del rossore del male, egli era, come sempre, ironico e freddamente cattivo... »¹. Ma anche il sogno non realizzato e non realizzabile, il sorriso della donna dai lineamenti di fanciulla versa nel suo cuore un'amarezza alla quale non è possibile sfuggire: « O bambina, tu non sapevi che con un solo sguardo affettuoso m'avresti avvelenato la vita con un dolce veleno »². Nella romantica *Confessione prima della morte*³ c'è forse ancora un'eco byroniana. L'amico della giovinezza muore, solo, così, come ora vissuto, « tranquillamente fiero »; egli sorride col suo « eterno sorriso cattivo », con quel sorriso « terribile, ma incantevole », col quel « sorriso-serpe » (*zmeja - ulybka*). Chi ha sentito il fascino del « male insito nel bello », chi è penetrato in una raffinata sensibilità dell'Occidente moderno, potrà assai difficilmente rientrare senza dolori e contrasti in seno al « popolo », anche se indossa la camicia alla russa. Il Mirskij ha intuito nel Grigor'ev questo drammatico contrasto, ma lo ha visto soltanto in un aspetto esterno e schematizzato. Echi ed influssi byroniani si possono riscontrare, oltre che nei versi giovanili del nostro poeta, anche negli *abîmes* della sua anima. Ma Byron — come abbiamo già cercato di mettere in rilievo — non fu per Grigor'ev (o, tutt'al più, non fu che molto fuggacemente) il grande vessillo del romanticismo trionfante, sbandierato per giustificare

¹ Nel già citato canto *Starye pesni, starye skazki*.

² *Bor'ba*, XV, Op. cit., p. 195.

³ *Predsmertnaja ispoved'*, Op. cit., p. 354.

l'egoismo, il cinismo e la posa. Più importante è il fatto che del byronismo (e di certo romanticismo occidentale, in genere) il giovane Grigor'ev condivise gli aneliti di libertà e di giustizia.

* * *

In un'epoca in cui l'ideale poetico delle nuove generazioni era rappresentato dal Nekrasov (e non da quello più lirico e più profondo), in cui si accusava francamente un poeta di aver ceduto alla voce dei suoi sentimenti, Grigor'ev, senza dubbio, si riallaccia da un lato alla tradizione poetica di Puškin, mentre presenta punti di contatto con la lirica di Fet. Come non pensare infatti a Fet, quando si leggono certi versi di Grigor'ev in cui periodi ed immagini si susseguono magicamente, senza un nesso strettamente logico?.. Un augurio di buona notte; un grido: è *tempo*; un'immagine grigio-chiara dell'alba e di un'eccezionale rugiada che ha trasformato le lontananze in laghi e le colline azzurrognole in isole...¹ Nei suoi momenti più limpidi, ogni traccia di torbida passionalità si purifica, si sublima e certe strofe del Grigor'ev possono apparire degne di stare accanto alla poesia di Puškin. Ricordiamo l'invocazione *Al pioppo*²: « Pioppo argenteo, noi due siamo uguali, ma tu con la testa spensieratamente ricciuta ti sei sollevato in alto; hai disteso un'ampia ombra e, allegramente, col fruscio delle foglie, saluti il giorno. O mio coetaneo pioppo, siamo ugualmente giovani e ci son state date le stesse forze, ma ogni mattina ti abbeverava la rugiada di Dio ed i cieli notturni ti guardano amichevolmente. Pioppo mio ricciuto, a noi due è ugualmente duro di abbassare e piegare la testa dinanzi alla forza del vento... Ma sei fresco e sano, snello e diritto: rivolgiti dunque, o compagno, la tua preghiera al cielo notturno ».

Altre volte il grido dell'amarezza si trasforma d'improvviso in un canto che può ricordare, nella soleggiata serenità, l'antica Grecia: « Sorgono gli spettri del passato, rodono i ricordi e tormen-

¹ *Bor'ba*, VI, Op. cit., p. 172.

² *Topolju*, Op. cit., p. 146.

tano col loro ardente fuoco... Il vino, qua il vino... L'antico dono di Lieo! »¹.

* * *

Alcune liriche di Grigor'ev sembrano un preannuncio della grande fioritura poetica russa agli albori di questo secolo. Non è davvero un caso il fatto che a Blok piacesse atmosfere e melodie di Grigor'ev, come *Večer dušen, veter voet, Voet pes dvornoj*, « La sera è afosa, sibila il vento, ulula il cane di guardia ». Grigor'ev non chiede la felicità di un incontro in un altro mondo, si contenta di udire su questa terra le abituali, quasi scolorite parole: *Vzgljad odin, odno liš' slovo... Cholodnee l'da. Bojazliva i surova Tak že kak vsegda*, « Un solo sguardo, una sola parola... Ella è più fredda del ghiaccio. Timorosa e aspra, così come sempre »². Quando nella notte invernale scintillano fulgide le stelle, sembra al poeta che gli occhi dell'amata gl'inviino un misterioso saluto. Ma è una fugace illusione: « Solo il cuore soffre in modo strano, richiamando in vita delle ombre e il cane ulula selvaggiamente, sentendo la vicinanza di un fantasma »³.

Dalle oscure tenebre si delinea talvolta « un verginale, non comune volto, turbato dalla passione ». Da strane lontananze giunge l'amaro gemito di un « conosciuto violino » e di un canto di zingari⁴. La femminile visione che si avvicina è « permeata di leggende »; è misteriosa come una stella cadente, più fulgida delle altre stelle, anche se estranea a tutte le costellazioni, anche se accesa da un fuoco impuro. Il Signore vuole che s'infranga in polvere stellare. Là dove s'infrange, semina tentazioni, « maligni sogni » e sofferenze⁵. Questo ideale femminile trapassa di continuo da lineamenti virginei e quasi infantili alle visioni della donna passionale che fa turbinare il sangue, che desta sogni impuri e che diviene tutt'uno con la Venere delle bettole.

Sarebbe arduo precisare quali tangibili riflessi di quella lirica si possano riscontrare nella poesia di Blok. Si tratta, ovviamente,

¹ *Vverch po Volge*, Op. cit., p. 448 sgg.

² *Bor'ba*, III, Op. cit., p. 173.

³ *Bor'ba*, XV, Op. cit., p. 195.

⁴ In quel tempo gli zingari erano gli « esecutori virtuosi » dei canti popolari russi.

⁵ Senza titolo. Op. cit., p. 68.

più di una ricerca di affinità spirituali che di « influssi ». Ricordiamo in Blok il *vizg cyganskogo napeva*, la « stridula nota della melodia zingara », la *v'juga za gluchim steklom okna*, la « burrasca di neve dietro allo spesso vetro della finestra ». Ci appare in Blok una « Russia straordinaria », una Russia « cinta di fiumi », con « paludi e gru », dove « impetuosa turbina la neve », con « alte cattedrali » e « tenebrosi cori », dinanzi ai quali la *dvulikaja duša*, la « bifronte anima » del poeta cerca di nascondersi tra la folla dei fedeli che cantano. E conosciamo un *prizrak blednyj*, un « pallido fantasma » il quale si trasforma in quella « bellissima dama », che profuma di leggende, che da spirituali altezze scende nella « città grigio-ferrea », dove sono « il vento, la pioggia, la mareggiata e le tenebre », per trasformarsi infine nella Venere delle periferie urbane. Come non pensare, sia pure di sfuggita, a Grigor'ev?

Commemorando il poeta nato « molto innanzi tempo », proteso verso epoche future, Alessandro Blok conchiudeva con una visione ispiratagli dalla figura umana di Grigor'ev e dalla sua poesia: un'umile *izba* russa quasi piegata su di un fianco, delle stoppie, una luce crepuscolare, un magro cavallo la cui coda si agita al vento, un paesaggio triste che può « commuovere fino alle lacrime », qualcosa insomma di inconfondibilmente russo...

XII) In uno scritto di carattere autobiografico, Grigor'ev afferma: « Di una cosa sono sicuro; io sono interamente il figlio della mia epoca e le mie confessioni letterarie possono presentare un certo interesse storico ». E poco oltre: « Ho l'intenzione non già di scrivere un'autobiografia, ma invece la storia delle mie impressioni; io prendo me stesso come oggetto, come personaggio completamente marginale; mi considero uno dei figli di una certa epoca; quindi soltanto ciò che caratterizza l'epoca deve entrare nei miei ricordi; la mia persona figurerà soltanto nei limiti in cui essa caratterizza l'epoca »¹.

Queste dichiarazioni del Grigor'ev sono forse assai più significative di quanto non possa apparire a prima vista. Non sono espressione di sola modestia. Esse posson rivelare, anzitutto, quanto sia unilaterale e, in sostanza, inesatta la visione di un Grigor'ev patologicamente dominato e ossessionato da una egoistica proie-

¹ *Moi literaturnye i nraštvennye skital'čestva*, I, Mosca 1915, pp. 4 e 7.

zione del proprio io, trascinato poi, attraverso i paradisi artificiali dell'alcool, in una sfera tra l'assurdo e il geniale. Ma esse possono anche aiutare a metterci sulla giusta via nello sforzo di intendere la figura di Grigor'ev entro le idee e le passioni del suo tempo. Nella sua mente e nel suo cuore si riflettono infatti le più caratteristiche correnti dell'Ottocento: un potente bisogno di libertà, che si manifesta talvolta nel tono di un romantico, disordinato e poetico individualismo, altre volte nella intelligente e bene impostata difesa della indipendenza dell'arte; un vigoroso (e certo non retorico) amore per il popolo: N. O. Lerner, in uno studio pubblicato ancora prima della rivoluzione¹, osserva che Grigor'ev « democratico dalla testa ai piedi, con fierezza si sentiva e si chiamava plebeo »; una viva passione nazionale, stimolata dalla polemica con l'*intelligencija* radicale. In Grigor'ev, insomma, il fondo democratico si unisce ad un intenso pathos nazionale e, anzi, nazionalistico (estraneo peraltro alla « dottrina » nazionalista che è un fatto occidentale e cronologicamente posteriore). La fusione dell'elemento democratico con un forte elemento nazionale si ritrova del resto, con sfumature diverse, in Polonia, in Italia, in Ungheria: è insomma un elemento caratteristico dell'Ottocento europeo.

Questa sincerità, questa umanità, questa sensibilità per le cose russe, questa assenza di gusto per il paradosso, rendono attraente e vivo il Grigor'ev. Un Leont'ev — lo ripetiamo — può talvolta apparirci più conseguente e più logico. Certi suoi giudizi su Belinskij e Turgenev coincidono del resto, con quelli di Grigor'ev, ma sono coincidenze fugaci. Per Leont'ev è grande il Gogol' di *Taras Bul'ba* e dei racconti giovanili; il Gogol' del *Cappotto* segna l'inizio di una tendenza umanitaria e sentimentale nella letteratura russa: a modo suo, anche Leont'ev fa derivare dal *Cappotto* gran parte della letteratura russa, ma in tutto quello che ha di « negativo ». Attratto da ciò che è bello, forte, vigoroso, Leont'ev deplorava in Dostoevskij i « contorcimenti » psicologici, il gonfio sentimento per gli umiliati, l'incapacità di seguire rigidamente i dogmi della religione. « Religione » significa per Leont'ev ordine, disciplina, autorità. C'è in Leont'ev limpidezza e vigore di

¹ In *Istorija russkoj lit. XIX v.*, sotto la redazione di Ovsjaniko-Kulikovskij, II, Mosca 1910, pp. 269-279.

espressione, assenza di ogni conformismo, ma, d'altro lato, un rigido esclusivismo, un'intolleranza che lo avvicina all'opposto campo dei « teorici ».

Grigor'ev tendeva invece ad un pensiero « organico », ad una sintesi di valori, tentava di superare quel certo che di vecchio che sentiva anche tra gli slavofili, amava gli aspetti autoctoni della Russia, pur essendo capace di inebriarsi delle bellezze di Roma, del Louvre, della Madonna del Murillo. La serietà di un tale sforzo non consiste in una ipotetica vittoria, ma nell'impegno che si mette nella lotta. Grigor'ev credeva in idee e in ideali, ma quasi istintivamente temeva le ideologie e quelli che « militano » in esse. La sua battaglia con i « teorici » è, tutto sommato, un episodio di una più vasta lotta che, con aspetti diversi da momento a momento, da paese a paese, può caratterizzare due secoli di storia e di civiltà moderna. In questa polemica egli non ha mai mostrato complessi di inferiorità o il timore di apparire « arretrato ».

Grigor'ev ci appare, anche nella sua figura umana, nelle passioni e nelle « colossali bevute », nei gesti impulsivi e nelle nostalgie, il caratteristico figlio di una Russia dall'« anima larga ». Ettore Lo Gatto lo ha definito « uno spirito sostanzialmente originale, nel quale, indipendentemente da teorie e preconcetti, il lettore d'ogni epoca potrà trovare qualcosa di vivo ». Infatti sentiamo che si potrebbero dire molte altre cose su di lui e molto di quello che abbiamo detto si potrebbe riproporre sotto altri aspetti e in altre luci. E forse proprio questa constatazione può essere l'indice più sicuro di una vitalità che non si è ancora spenta.

WOLF GIUSTI

FINNI E SLAVI

Usi nuziali

Il riconoscimento che le parlate arie (indopersiane) erano strettamente imparentate con quelle delle nazioni d'Europa (greco, latino, albanese, germanico, celtico, baltico, slavo, ecc.) e lo studio in India di monumenti di grande antichità (letteratura vedica) hanno permesso fin dalla fine del secolo scorso un accurato confronto tra le istituzioni e le usanze arie e quelle dei popoli d'Occidente. Parallelamente alla comparazione linguistica andò sviluppandosi una comparazione di costumi o etnografica. Si tentò per questa via di risalire ad una comune civiltà ario-europea o indoeuropea e di ricostruirla.

I risultati raggiunti in questo campo in circa trent'anni di ricerche da linguisti (Schrader e Feist), da sanscritisti e storici del diritto (Leist, Weber, Haas, Winternitz, De Gubernatis, ecc.) possono essere considerati tuttora validi, almeno nelle loro grandi linee, e non superati.

Ma la sicurezza di poter raggiungere con questo metodo il cuore stesso della civiltà indoeuropea fu in parte scossa dal rinvenimento di identiche istituzioni e usanze presso popoli non indoeuropei. Non esiste modo di contrarre matrimonio e momento della cerimonia nuziale indoeuropea che non trovi rispondenza quasi perfetta in popoli di natura talora molto lontani dall'India e dall'Europa. Nelle nozze indoeuropee la sposa viene acquistata dallo sposo con la cessione al padre di lei di una congrua parte di beni, per lo più in bestiame. L'acquisto della sposa è vedico, omerico, romano (coemptio), germanico, illirico (albanese), baltico e slavo, ma l'acquisto della sposa è egualmente praticato dai Vedda di Ceylon, i Sakai di Perak, gli Ugrofinni e gli Uralo-altaici, parte dei Paleoasiatici, i Lushan e i Moram dell'Assam, i Batachi di

Sumatra, nella Nuova Guinea Britannica e ex-olandese (Papua e Melanesiani), a Tenimber e a Mindanao, nell'arcipelago di Bismarck, a Florida nelle Salomone, dai pastori camiti dell'Africa orientale, dai Boscimani e perfino dai primitivi Pigmei dell'Africa centrale e Australiani, senza contare certe tribù dei pellirosse dell'America settentrionale¹.

Altrettanto si dica per altri atti considerati tipici delle nozze indoeuropee, come il darsi la mano, il legare tra loro gli sposi o le loro vesti, la mensa comune (confarreatio), ecc. Forse esistono costumi tipici indoeuropei che dagli indoeuropei si sono diffusi presso altri popoli (tibeto-cinesi e popoli di natura dell'Asia orientale). Il Chakrawarti pensa, per esempio, che tale possa essere l'usanza di cospargere di grano o di sementi la coppia degli sposi (Chakrawarti, p. 53), ma occorre pensare che la cerealicoltura è un'invenzione prearia, che gli Ari, giungendo nell'alta valle dell'Indo, non conoscevano, forse, l'agricoltura o ne avevano delle nozioni appena rudimentali, e ignoravano certo la coltivazione dei cereali. Non è con orzo o riso che essi avrebbero potuto cospargere la sposa o gli sposi, ma, eventualmente, con semi di graminacee spontanee o con legumi. Che l'area di diffusione del costume di cospargere di grano gli sposi sia oggi quella dell'agricoltura d'aratro, è naturale, ma questo può creare illusioni sul suo carattere ario. Si dubita, d'altra parte, che un costume segnalato presso due o tre nazioni indoeuropee (come quello di mettere in grembo alla sposa un bimbo maschio, come auspicio di prole maschile) possa per ciò stesso essere considerato ario-europeo poiché nei punti nei quali compare esso potrebbe provenire in modo indipendente da substrati locali, o se questa eventualità è improbabile, essersi trasmesso da un centro ignoto in età postindoeuropea.

La constatazione che imbarazza maggiormente i linguisti (occorre tener presente che « indoeuropeo » è un concetto linguistico) e che invece interessa l'etnologo è che la morfologia della cultura indoeuropea (o di quella reputata tale) straripa dai confini linguistici dell'area indoeuropea, coinvolgendo popoli di famiglie lin-

¹ Chakrawarti N., An ethnic Analysis of the culture-traits in the Marriage customs as found among the Radhiya Brahmins of Mymensingh, Journal of the Dpt. of Letters, Calcutta, XXV, 1935, pp. 39-40; König H., Das Recht der Polarvölker, « Anthropos », IV, 1909, p. 102 segg.; Rittich F. A., Die Ethnographie Russlands, Petermann's Mitt. 54, 1878, p. 23; Schumacher P. P., Die Ehe in Ruanda, « Anthropos », V, 1910, p. 879; ecc.

guistiche differenti, senza che si possa dire con sicurezza nemmeno relativa se tale morfologia sia confluita da questi popoli anari all'indoeuropeismo o sia irradiata verso questi popoli da un centro indoeuropeo.

I Finni e gli Slavi si trovano nel fuoco di queste considerazioni.

Leopoldo von Schröder, trovandosi nel 1888 giovane professore a Dorpat (Tartu), ebbe l'ispirazione di studiare i costumi nuziali estoni alla luce di quelli indoeuropei. Era sua impressione che le usanze nuziali dell'Estonia che si ritrovavano anche presso altri popoli ugrofinnici fossero antichissime e collegate in un modo ancora sconosciuto con quelle indoeuropee.

Il risultato della sua ricerca ci appare oggi più sorprendente di quello che sia sembrato, a suo tempo, allo stesso autore: le rispondenze tra Finni e Indoeuropei sono così numerose che gli Estoni vanno considerati addirittura come un « popolo fratello » (Brudervolk) degli Indoeuropei. « Non esiste forse un solo uso nuziale estone che non si dimostri indoeuropeo, — scriveva il von Schröder, — e talora in forme più fedelmente conservate che presso gli stessi Indoeuropei ». Tali usi ricorrono in parte anche presso i Lapponi, i Mordvini e i Votjaki. Costumi nuziali affini a quelli indoeuropei si trovano anche presso popoli anari, ma solo sporadicamente, mentre presso gli Ugrofinni essi formano un'intera serie¹.

La piccola opera del von Schröder è notissima e non ne sarà mai abbastanza lodata la scelta fortunata del soggetto, ma la trattazione che egli ne ha fatto è strettamente limitata al compito enunciato nel titolo. Quando il von Schröder conclude che non esiste forse costume nuziale estone che non sia indoeuropeo, egli dice cosa molto lontana dal vero per un eccesso di concentrazione e di limitazione. A noi conviene invece sceverare con la più grande cura e nettezza ciò che è indoeuropeo da ciò che non lo è nelle usanze nuziali ugrofinniche, ed è proprio nel fare queste parti che gli Slavi vengono a inserirsi nel gioco in modo inatteso e originale.

¹ Schröder L. von Die Hochzeitsbräuche der Esten und einiger anderer finnisch-ugrischer Völkerhaften in Vergleichung mit denen der indogermanischen Völker. Ein Beitrag zur Kenntniss der ältesten Beziehungen der finnisch-ugrisch und indogermanischen Völkerfamilie, Berlin, 1888, pp. 202, 211).

Secondo il von Schröder sono indoeuropei (identici o affini agli indoeuropei) i seguenti momenti del rito nuziale estone e ugro-finnico:

- 1) L'acquisto della sposa è fatto con la cessione alla famiglia di lei di un congruo valore di beni, sovente in bestiame;
- 2) la sposa o gli sposi sono fatti sedere sul vello di una pelle di animale;
- 3) il viso della sposa viene ricoperto da un velo;
- 4) la sposa piange all'atto di abbandonare la casa paterna;
- 5) un corteo accompagna la sposa alla casa dello sposo, e il trasporto avviene per lo più a bordo di un veicolo;
- 6) la sposa viene alzata a braccia sopra la soglia della casa dello sposo;
- 7) la sposa viene condotta a fare il giro destrorso del focolare;
- 8) gli sposi siedono a una mensa comune.

Si può dire che i riti essenziali del rituale nuziale indoeuropeo siano conservati e riprodotti dagli Ugro-finni. Questi otto riti sono osservati con eguale scrupolo anche dagli Slavi i quali ne aggiungono altri, egualmente indoeuropei, che il von Schröder non ha rilevato presso gli Ugro-finni o che non hanno presso gli Ugro-finni sufficiente diffusione.

Ma degli otto momenti indoeuropei del rituale ugro-finnico, almeno quattro sono eseguiti in forma imperfetta e nascondono sotto la loro apparenza una sostanza giuridica indigena e anaria.

Trascuriamo pure il fatto che l'acquisto della sposa ricorre presso molti popoli non indoeuropei, e osserviamo piuttosto che nelle nozze arie il prezzo della sposa è molto elevato e conferisce al marito l'intera padronanza sulla persona della sposa e sulla futura prole (Chakrawarti, p. 40). Al momento di separarsi dalla figlia, il padre pronuncia solennemente la seguente formula: « Pra' tvā muñcāmi vāruṇasya pāsād », — io ti sciolgo dai vincoli di Varuna, cioè dai legami paterni¹. Presso i Mordvini Mokša

¹ Winternitz M., Das altindische Hochzeitsrituell nach dem Āpastambīya-Gṛhyasūtra und einigen andern verwandten Werken, mit Vergleichung der Hochzeitsgebräuche bei übrigen indogermanischen Völkern, Denkschr. d. k. Ak. d. Wiss. Wien, Philos.-hist. Classe, Bd. XL, 1892, p. 63. Āpastamba, l'autore dei Gṛhyasūtra proviene dall'India meridionale e appartiene al tardo periodo vedico, forse al V sec. av. Cr. poiché non conosce la grammatica del Pāṇini che è del 2° sec., v. Winternitz, pp. 4, 13.

(Finni del Volga) il prezzo pagato per la sposa non resta al padre di lei, ma va alla sposa stessa che lo impiega nell'acquisto del corredo¹. Presso i Ceremissi (Volga) il costo della sposa è proporzionato alla di lei dote². Il prezzo che il padre della sposa careliana riscuote per la cessione della figlia in sposa è inferiore alla metà dei doni fatti allo sposo³. Presso i Samojedi una renna ogni dieci di quelle pagate per la sposa, diviene proprietà della sposa stessa la quale ha inoltre il diritto ad ogni ritorno annuale in casa del padre di prendersi un'altra delle renne pagate per la sua mano (Efimenko p. 178). Questa cessione alla figlia di tutto o di parte del bestiame pagato dal genero è all'origine di una proprietà femminile di bestiame universalmente diffusa presso gli Ugro-finni⁴.

Dovunque questo fenomeno si produce presso gli allevatori d'Asia e d'Africa, la proprietà femminile del bestiame è effetto del contratto nuziale. Presso i beduini Beni Sachra le cammelle pagate per la sposa, e presso i Tuareg del Sahara tutto il bestiame donato per lei (12 cavalli e 20 pecore), divengono sua proprietà, per cui avviene che la moglie disponga di un reddito superiore a quello del marito. Si tratta indubbiamente di una persistenza di usanze agrarie successiva all'adozione dell'allevamento (Herero) o di antiche tradizioni matriarcali, nel caso dei Tuareg, mediterranee⁵.

La sposa ugrofinnica ha in tal modo una posizione patrimoniale separata da quella del marito e, in omaggio all'antico matriarcato dal quale proviene questo privilegio, trasmette i suoi beni in successione alle figlie e, in assenza di figlie, alle parenti

¹ Majnov VI., Očerki jurid. byta Mordvy, Zapiski geografičeskago Obščestva po otdelenju etnografij, abbr. ZGO OE, T. XIV, 1, 1885, pp. 78, 117.

² Seabok Th. A. and Ingemann J., Studies in Cheremis, Viking Found, Publ. in Anthropology, XXII. New York, 1956, p. 139.

³ Efimenko A. Ja., Jurid. obyčaj Loparej, Korelov i Samoedov Archang. gub. ZGO OE, T. VIII, 1878, 2, p. 105.

⁴ Evsev'ev M. E., Mordovskaja svad'ba, « Živaja Starina », I, 2, 1892, p. 99, abbr. Živst.; Leskov N., Korel'skaja svad'ba, Živst IV, 1894, p. 509; Efimenko, op. cit. pp. 107-108, 119; Majnov, op. cit. p. 47; Voronov A. G., Jurid. obyčaj Ostjakov, ZGO OE, XVIII, 1900, p. 18; Schröder L. v., op. cit. Anhang 6 b e p. 232; Vilkuva A., Das Verhalten der Finnen in « heiligen » (pyhä) Situationen, FFC, 164, 1956, p. 54 e nota 2. Tale proprietà è diffusa anche tra gli allevatori altaici, v. Guglielmo di Rubruc, Sinica Franceseana, 1949, VIII.

⁵ Moszyński K., Ludy pasterskie, Kraków, 1953, pp. 40, 127-128, 131, 172, 190-191, 281; Birket-Smith K., Hist. de la civilisation, Paris, 1955, p. 352.

femminili della famiglia d'origine (Efimenko, 30, 108; Majnov, 118, 127, 127, ecc.).

La sposa ugrofinnica o per lo meno quella di certi Finni del Volga, non passa con le nozze in proprietà del marito, non diviene membro della di lui famiglia, è considerata ragazza per un anno o fino al primo parto (presso gli Ostjaki fino al secondo, v. Voronov, 9, 42), conserva il nome della famiglia d'origine, esercita culti domestici propri e separati, torna ritualmente alla casa dei suoi genitori, vi soggiorna per lunghi periodi ricevendovi il marito come ospite e, come vedova, è libera di risiedervi definitivamente¹. I Votjaki si chiamano oggi col nome del padre e della madre, sebbene il matronimico si trasmetta in linea maschile. Appare sicuro che anticamente erano matrilineari poiché i loro villaggi (viži) sono reputati discendere da una madre o da più madri di cui ogni abitante conserva venerata memoria². L'antenata Porhum degli ugri Voguli è capostipite di una metà di essi, per cui i suoi discendenti non possono sposarsi tra loro, ma solo con quelli dell'altra metà³.

È chiaro che l'imperfezione dell'acquisto della sposa ugro-finna lascia sussistere i legami economici, giuridici e religiosi della donna con il gruppo parentale di provenienza e le attribuiva, anticamente, la proprietà della prole. Le tradizioni molto limpide di un matriarcato arcaico e di un'esogamia duale dei Ceremissi, dei Votjaki, dei Voguli e, al di là degli Urali, degli ostjako-samojedi Selkupi (dove tale esogamia binaria sopravvive ancora ai nostri giorni) dimostrano che l'acquisto della sposa è stato da loro imitato imperfettamente da un popolo patriarcale di allevatori. In sostanza, il pagamento della sposa, dove è effettivo, non è solo una modalità di matrimonio, ma un contratto le cui conseguenze si ripercuotono sulle istituzioni familiari. La modalità è rispettata dagli Ugro-finni, ma l'atto non produce presso di loro gli ef-

¹ Majnov, 87, 120, 130, 151; Seabok and Ingemann, 149, 314; Vilkuina, 62 e nota 2.

² Wasiliev J., Uebersicht über die heidnischen Gebräuche, Aberglauben und Religion der Wotjaken in dem Gouv. Wjatka und Kasan, Mémoires de la Société Finno-ougrienne, XVIII, 1902. I villaggi « vyžy » sono così denominati da una voce uralica (vot. *vyžy*) che ha il significato proprio di « radice » e figurato di « stirpe » e « famiglia ». Collinder B., Fenno-Ugric. Vocabulary, p. 66.

³ Karjalainen S. J., Die Relig. der Yugra-Völker, I, FFC, 44, p. 379.

fetti giuridici delle nozze indoeuropee. Il passaggio del bestiame in proprietà della donna contiene una traccia del modo e dell'età etnologica dell'imitazione.

Il pianto della sposa nell'India vedica era obbligatorio (Winternitz, 4), ma l'obbligo è una deduzione del Winternitz. Nessun testo parla di un tale dovere. Si constata che, al momento della partenza del corteo nuziale, i parenti di lei, anziché rallegrarsi, piangono e che a tale manifestazione partecipa la sposa stessa (Winternitz, 42). Nell'India ariana moderna questo pianto della sposa ha perduto ogni rilievo. Presso i Finni invece, sia del Volga che di Suomi, il pianto della sposa è un rito interminabile che può durare giorni e settimane, fino alla perdita della voce e delle forze, con lunghe strofe recitate e cantate e iperboli di fiumi di lagrime che inondano la casa e il cortile. Il Kalevala è pieno di questi lamenti prolissi e impoetici in cui la sposa rimprovera i genitori e i fratelli di averla venduta, si considera orfana, commiserata la propria sorte e paventa la vita futura tra gente straniera e crudele. Le è prescritto ciò che deve dire e in quale momento, le si inviano in soccorso amiche e parenti, che contro compenso, la aiutano a piangere.

Se si tiene conto delle circostanze che accompagnano questo pianto (in Russia la sposa che non piange prima delle nozze, piangerà da maritata, nell'antica Cina la ragazza che si rallegrava di andare a marito era rimproverata come impudica), il pianto stesso non pare separabile da un recente trascorso matrilocale: la dimora patrilocale della sposa è giudicata una separazione iniqua di cui la nubenda deve soffrire. Essa è tenuta a manifestare verso la casa materna un attaccamento che viene distrutto da una nuova legge, senza che questa manifestazione suoni offesa alla parte dello sposo, come non mancherebbe di avvenire dove le nozze fossero da millenni e normalmente patrilocali. Il pianto della sposa nel costume ario e indoeuropeo è appena un residuo di età pre-aria. Tutto ciò che si può supporre è che il pianto della sposa ugro-finna e indoeuropea provengano da una medesima cultura tinta di matriarcato. Troveremo indizio di questa origine più avanti nella cerimonia detta della pietra.

In India, il giro del fuoco (del sacrificio), detto « parikramaṇa », è di età vedica. L'usanza è osservata dalle alte caste, ma si ritrova presso i Merina di Madagascar e gli Aith Sadden del Ma-

rocco (Chakrawarti, 56, 57). Il giro del fuoco è destrorso, contro il corso del sole (Winternitz, 57).

Il rito non può essere praticato che dove esiste un focolare centrale o, in qualche modo, isolato dalle pareti, come è la regola dove esso arde in abitazioni di legno o di traliccio. Nelle abitazioni quadrangolari degli agricoltori (per esempio, nelle palafitte alpine) il focolare non aveva una posizione centrale stabile come nel « mégaron » greco o nell' « atrium » romano. Il fumo non usciva necessariamente dalla porta (le abitazioni più antiche non avevano finestre), ma dal tetto, come nella izba russa cosiddetta nera (senza camino). Nelle palafitte il focolare si trova molte volte spostato verso una parete laterale o verso un angolo, per cui è difficile che la sposa potesse essere condotta a farne il giro. Nei ritrovamenti archeologici delle antiche abitazioni slave si nota la medesima eccentricità e instabilità. La più primitiva abitazione ugro-finnica è un riparo temporaneo di stanghe disposte in circolo e appoggiate al vertice di un cono ricoperto di pelli, di corteccia o di frasche (čum). Il fuoco arde in una fossa centrale. Ma il raggio di questa costruzione è così breve che la sposa samojedata viene condotta di necessità a fare il giro esterno del « čum », e non del fuoco. Il giro è tuttavia sempre triplice, come presso gli Ari (Efimenko, 176). Non è possibile stabilire dove si trovasse il focolare nelle più antiche abitazioni permanenti dei Finni (la cucina era molte volte un edificio separato o le vivande venivano cotte all'aperto), ma è certo che il luogo del culto domestico presso i Finni non era il focolare, ma il cosiddetto « angolo sacro », opposto all'ingresso, dove venivano custoditi gli oggetti sacri. È dunque intorno all'angolo sacro che avrebbe dovuto girare la sposa finnica¹. E infatti la sposa careliana viene condotta per mano dallo sposo a fare il giro del tavolo che si trova, appunto, nell'angolo sacro². Gli Estoni la conducono intorno ad un albero al quale appiccano il fuoco, i Votjaki intorno a una candela di sego, i Mordvini accompagnano la sposa davanti, ma non attorno al focolare (v. Schröder, 131-132). La forma arcaica e più vicina al rito ario è quella samojedata del giro del « čum ». Anche nell'esecuzione di questa

¹ Vereščagin G., Ostjaki Sosnovskago kraja, ZGO OE, XIV, 1886, p. 9; Majnov, 51; Vilkuna, 62 e nota 2, 179-180; Wasiliev, 35.

² Leskov N., Korel'skaja svad'ba, Živst. IV, 1894, p. 570.

cerimonia si rilevano imperfezioni che denotano la sua provenienza straniera e la difficoltà di esserle fedeli.

Più significativa è l'inosservanza del banchetto comune degli sposi. La mensa comune è costitutiva delle nozze indoeuropee (« confarreatio » romana, « ksir-bhōjan » nel Mymensingh). Nell'India vedica la mensa degli sposi era l'atto conclusivo delle nozze col quale la sposa entrava nella parentela del marito (Winternitz, 80). La creazione finnica dell'angolo sacro, opposto a quello del fuoco, o di due angoli, uno degli uomini e uno delle donne, proviene da una prevenzione di cacciatori primitivi contro l'impurità femminile. Si crede che la selvaggina fiuti l'odore della donna e se ne allontani, sfuggendo alle trappole e alla battuta. Tutti gli utensili di caccia (armi, reti, ecc.) sono tenuti gelosamente separati dalle donne e considerati intoccabili da mani femminili. Questa prevenzione ha confinato la donna a una parte dell'abitazione (la cosiddetta « metà femminile » dei Votjaki, dei Ceremissi e dei Russi), tenendola separata dalla tavola degli uomini. Nella tradizione ugrofinnica e slava la mensa degli uomini è distinta da quella delle donne. I Finni devono dunque essersi trovati imbarazzati a dover osservare la ritualità ario del banchetto degli sposi. La sposa mordvina non mangia al banchetto di nozze, ma da sola, più tardi, e imboccata dalla madrina, o, in casa del marito, dalla suocera. Durante il secondo banchetto, in casa dello sposo, lo sposo si assenta nascostamente e non compare più (Majnov, 88, 101). In Estonia gli sposi, che digiunano durante il banchetto nuziale, mangiano più tardi un cibo magico, destinato a conferire loro fecondità, per lo più una frittata (v. Schröder, 84, 262). Cibi del genere, frittate, mele, testicoli di animali, sono in uso presso i Balti e gli Slavi. Le vivande sono servite a letto sia in Estonia che in Lapponia (stesso, 161, 173 e nota 2, 258).

Vi sono altri divieti, oltre a quello della separazione dei sessi, che possono aver contribuito a impedire la mensa comune degli sposi, come quello di non prendere cibo o bevanda fino al perfezionamento della cerimonia nuziale (divieto egualmente ario), o quello per lo sposo di ingerire cibi di proprietà della donna o della sposa di toccare cibo della casa del marito (questo secondo divieto è sia ario che estone) o di usare le mani (da parte della sposa) per portarlo alla bocca. La paura di fatturazioni può avere

determinato l'astensione degli sposi durante il banchetto con gli invitati.

È certo che l'ingestione di cibi da parte degli sposi quasi di nascosto, nel talamo, non può essere considerata una « confarreatio »: la sposa non entra nella parentela del marito che mangiando pubblicamente con lui. Questo non avviene o non avveniva presso gli Ugro-finni con la generalità richiesta da un uso nuziale o non si dava al fatto il significato giuridico del rito ario. La sposa finnica non entra infatti (come abbiamo visto) nella parentela del marito, ma risiede solo nella di lui casa (e non sempre e non in continuità) per procreare con lui della prole, senza cessare di far parte della sua parentela di origine.

Se noi ci rivolgiamo ora alle forme non indoeuropee delle nozze estoni e ugrofinniche, troviamo atti e istituti non solo sconosciuti agli indoeuropei, ma incompatibili col concetto ario delle nozze, della convivenza coniugale e della struttura della famiglia.

Le principali usanze anarie estoni e ugrofinniche sono le seguenti:

1) l'uso da parte dello sposo di andare a « vedere » la fidanzata o della famiglia della fidanzata di andare a « vedere » la casa dello sposo per assicurarsi del grado di benessere della di lui famiglia;

2) ripetizione della cerimonia di fidanzamento e perfezionamento del contratto nuziale che dà al fidanzamento il diritto di convivere con la fidanzata prima delle nozze vere e proprie;

3) antagonismo e contrasto tra le schiere dei padrini di nozze e invitati (russo « svati ») dello sposo e quelli della parte della sposa, con canti di derisione, repliche offensive e passaggio ad atti di violenza;

4) eclissi del padre della sposa e talora anche di quello dello sposo durante la cerimonia nuziale e loro sostituzione per mezzo di un fratello;

5) ripulsa della sposa a ricevere il copricapo delle maritate;

6) finta fuga della sposa dalla casa dello sposo e cautele per impedirla;

7) ritorno rituale e periodico della sposa alla casa dei suoi genitori e lunghi soggiorni in sede matrilocale.

Altri episodi secondari sono egualmente ispirati a istituti matriarcali.

L'uso di « vedersi » tra fidanzati dopo che i padrini (o i genitori) hanno concordato le nozze, comporta la libertà da parte del giovane e, ciò che è più importante, da parte della ragazza, di rifiutare le nozze qualora la compagna o il compagno non riescano graditi. Tale libertà è inconcepibile in regime indoeuropeo dove le nozze non sono libere per nessuno dei contraenti e soprattutto non lo sono per la donna che viene ceduta come un oggetto e non un soggetto di contratto.

Il « vedersi » tra fidanzati è noto anche nel Bengala dove è detto « kōnē-dekha », ma è contrario al costume delle caste superiori. Richiesto di mostrare la figlia, il padre ricusa. Le notizie sul suo aspetto sono attinte segretamente per interposta persona. Avviene che la promessa di matrimonio venga revocata, ma se questo accade da parte del padre della ragazza, difficilmente la ragazza trova un altro giovane disposto a sposarla (Chakrawarti, 5). Inoltre il rito del « vedersi » suppone che i contraenti delle nozze non si conoscano e appartengano a villaggi diversi e lontani, forse esogamici, e tali forme di esogamia locale sono ignote agli Indoeuropei. Il « vedersi » è costume dei Votjaki, dei Mordvini, dei Ceremissi e dei Careliani. Non abbiamo per ora notizia del costume presso gli Ugri¹. In Carelia è detto « kodid kaččomah »².

I padrini o mediatori di nozze, amici dello sposo, erano numerosi anche nell'India vedica, dove si prescriveva che fossero di numero pari e prendessero in corteo l'aspetto di una formazione militare (Winternitz, 21, 27, 32), ma presso gli Ugro-finni un analogo corteo di amiche e di familiari della sposa si oppone al corteo dello sposo e non gli permette di entrare nella casa che con la forza. Canti alternati, senza accompagnamento strumentale, deridono lo sposo denunciando i suoi trascorsi amorosi, chiamandolo gobbo e pezzente. La parte dello sposo risponde con canti che chiamano la sposa strega e sporca serva, specialmente se sposo e sposa appartengono a villaggi diversi. Di provocazione in provo-

¹ Vereščagin, 43; Majnov, 49, 501, in relazione con la libertà di scelta della ragazza, stesso, p. 131; Seabok and Ingemann, 138; Efimenko, 102; Leskov, 504.

² russo « osmatrivat' chozjajstvo », Leskov, 504.

cazione, gli animi si infiammano e si passa a vere vie di fatto. In Finlandia, nel Nyland occidentale, era raro che si tornasse da una cerimonia di nozze senza il ricordo di un buon livido per bastonature. Al principio del secolo scorso, con l'istruzione del clero e dei contadini, questi costumi si erano mitigati, ma si continuava a trovare obbrobrioso lasciare entrare i padrini dello sposo in casa della sposa senza opporsi. Lo sposo e i suoi genitori vengono egualmente derisi dalle amiche della sposa mordvina. Lo stesso antagonismo si rileva presso i Lapponi e i Samoiedi presso i quali, come in Finlandia, si trascorre a veri atti di violenza¹.

Gli esegeti dei costumi vedici considerano l'apparato militare dei padrini dello sposo come un resto del costume di ratto nuziale. Il comportamento dei due cortei nuziali presso gli Ugro-finni, gli Slavi, i Munda e i Bhil dell'India, i Kayan e i Kenyah del Borneo dimostra trattarsi invece di un gioco di complementarità e di contrasto tra antichi gruppi esogamici. Comunque, la formazione di un corteo militare da parte dei parenti della sposa sarebbe inaudita in ambiente ario. La ritualità e la santità del contratto non lo consentono ed escludono non solo l'uso, ma anche la finzione della forza. D'altra parte è chiaro che l'accordo tra le parti è altrettanto perfetto presso gli Ugro-finni e che il contrasto è pura finzione. Se l'opposizione della parte della sposa arriva in ambiente ugro-fino allo scambio di vere percosse, è perché è in gioco un antagonismo che deve manifestarsi in quell'occasione in forme rituali. Che questo antagonismo sia in relazione con la presenza nelle regioni in cui si verifica di gruppi esogamici non parentali (come nell'India aria), ma locali o di classe, è cosa pressoché sicura.

Il matrimonio dell'India vedica era di una grande semplicità, almeno nelle sue forme giuridiche: i rappresentanti dello sposo si recavano a chiedere la mano della ragazza prescelta. Se il padre la concedeva, il fidanzato compariva nella casa di lei alla vigilia delle nozze con un'offerta, e all'indomani il padre consegnava la figlia in moglie al pretendente (Witernitz, 40). Il matrimonio era compiuto, si può dire in due atti: la richiesta della mano della ragazza e la consegna della sposa poiché non si può chiamare fidanzamento una condizione che dura ventiquattro ore. La concessione

¹ v. Schröder, 184, 235-236, 243, 245, 255-256; Majnov, 62, 76-77, 92, 110-111; Efimenko, 24, 176-177.

della mano della sposa da parte del padre di lei era un atto irrevocabile che costituiva già fidanzamento.

Non così presso gli Ugro-finni. Presso di loro il fidanzamento è l'atto centrale del rito matrimoniale, più importante, in un certo senso, delle stesse nozze. La richiesta e la concessione della mano della sposa è seguita da un primo atto di fidanzamento (o piccola festa, in Finlandia « tuppakaiset », v. Schröder, 44) e da una seconda festa, quest'ultima solenne e di vero fidanzamento in cui i promessi sposi bevono acquavite o la sposa beve l'acquavite offerta dallo sposo. In Finlandia orientale è detta « kihlajaistupakat » (v. Schröder, *ibid.*) presso i Morvini « proximmeh » (v. Schröder, *ibid.*, in Majnov « proksimme », p. 58). L'acquavite rappresenta una parte essenziale del secondo fidanzamento presso gli Estoni, i Lapponi, i Finni del Volga, i Careliani e i Samoiedi¹. Da Vereščagin apprendiamo che presso i Votjaki la preparazione degli alcoolici è compito della donna (Verešč. 18). Il trattamento di questa festa è a carico del fidanzato mordvino, ma il suo costo è compreso nel « kalym » o prezzo della sposa, sebbene alla festa partecipino anche estranei (Majnov, 37).

A partire dal secondo fidanzamento, i giovani promessi sono considerati sposi: in Estonia il giovane ha il diritto di dormire con la fidanzata per prendere conoscenza dei suoi vezzi. Sui limiti di questa conoscenza si hanno notizie contraddittorie: la cosa può avvenire in « perfetta innocenza » o con un'innocenza meno perfetta, sempre senza concepimento (v. Schröder, 196, 228; Petri e Hupel, *ibid.* 198). Vi sono località dell'Estonia in cui il giovane « deve » venire a coricarsi con la fidanzata ogni sera, anche se ha da percorrere venti verste. Talora il fidanzato prende in casa la ragazza nei giorni di mietitura e dorme con lei (Schröder, 196, 197). Pare che questa specie di preunione patrilocale abbia luogo anche dai Mordvini. Libertà ai fidanzati di convivere dopo il contratto nuziale lasciano anche gli Ostjaki².

Si può dire che un'unione sessuale, simbolica o reale, tra fidanzati sia comune a tutti gli Ugro-finni, ma dopo un secondo fidanzamento che, come si è detto in altro luogo, doveva corrispondere a un più antico e autentico matrimonio. Poiché questa convivenza

¹ v. Schröder, 23-25; Efimenko, 23, 35, 104, 175.

² Majnov, 63, nota 3; Voronov, 42.

è quasi sempre dovunque matrilocale¹, si può concludere che questo più antico matrimonio ugrofinnico (o quello dalla cui cultura è stato preso in prestito, forse in forma già decadente) era matrilocale e certamente anteriore al contatto degli Ugrofinni con gli Indoeuropei o all'adozione da parte loro della ritualità aria.

Nel matrimonio ugro-finnico si intrecciano in questo modo due culture, alternandosi in momenti diversi del rito e limitando l'osservanza del rito indoeuropeo a quegli aspetti che consentono identità o rassomiglianza. Tutti gli aspetti anari della nuzialità ugro-finnica risalgono limpidamente a una più antica coltura matriarcale o materna, ciò che sembra contraddire le vedute generalmente professate dai linguisti e dagli etnologi sull'impronta protonordica o di allevatori patriarcali delle stirpi finniche.

Uno dei tratti più sicuri di questo matriarcato è rappresentato dalla parte che prende nelle nozze il fratello della sposa, a scapito di quella del padre. La presenza enigmatica di questo fratello si annunzia già nell'India vedica: chi sparge chicchi tostati di cereali sul capo della sposa è il padre o il fratello della sposa (in mancanza del padre?), oppure, in un altro momento del rito, solo il fratello di lei (Winternitz, 56, 57). Gli zii materni hanno la precedenza su quelli paterni, e il fratello sul padre, nel consegnare la sposa, sebbene nel Bengala occidentale le donne siano escluse dalla categoria delle persone idonee a compiere questo atto (Chakrawarti, 14). Questa preferenza data allo zio materno o al fratello in una funzione così importante come quella della consegna della sposa, è solo dell'India e non si riscontra presso altre nazioni indoeuropee, eccettuando, naturalmente, i Balti e gli Slavi. È chiaro che essa risale a una famiglia fondata sull'avuncolato anziché sull'autorità paterna. Il Chakrawarti la attribuisce a un'antichissima influenza che popoli dravidici e matriarcali dell'Indostan hanno esercitato sugli Ari invasori (Chakrawarti, 65).

Presso gli Ugrofinni questo tratto è molto spiccato: la sposa mordvina indirizza strofe di pianto al fratello e lo incita a difenderla dai « forestieri », il fratello accompagna la sorella a congedarsi da parenti e vicini, i fratelli portano la sorella seduta sulle

¹ Il pagamento della sposa non è ancora stato eseguito e fino a quel momento non può aver luogo il trasferimento della sposa in casa altrui. I casi di preunione patrilocale che ci siamo fatto scrupolo di citare, vanno considerati tardivi e eccezionali.

loro mani a visitare per l'ultima volta i vari edifici della casa, il fratello conduce fuori di casa la sorella per l'ultima volta¹. È il fratello che in Estonia distribuisce i doni agli invitati, che porta la sorella nella sala degli invitati, avvolta in una coperta, che conclude il contratto di nozze e consegna parte del compenso alla madre e alle sorelle, che sale in serpa al carro della sposa e che porta il corredo in casa del cognato². Questo fratello (che come funzionario di nozze porta il nome di « soitataja ») interviene sei volte nel rito nuziale ed è nominato dieci volte nella descrizione del von Schröder, mentre il padre compare eccezionalmente in due casi³. Il von Schröder non manca di rilevare questa assenza del padre e l'obbligo che gli fa il costume di farsi sostituire nelle funzioni paterne da un figlio o da un parente (v. Schröder, 245). Nota il Majnov che « i genitori della sposa mordvina non devono presenziare al matrimonio e al banchetto di nozze della figlia » (Majnov, 73).

Come in Estonia, anche presso i Votjaki è al fratello che spetta consegnare il corredo della sposa (Vereščagin, 26). Gli Ostjaki hanno un termine per indicare i genitori della moglie, ma non per i genitori del marito e vietano le nozze tra affini non imparentati per cui due fratelli o due cugini non possono sposare due sorelle o due cugine (Voronov, 5, 6). Nemmeno i Lapponi pare che abbiano voci per indicare i genitori del marito (in ogni caso lo Efimenko non le registra), mentre ne hanno una per designare quelli della moglie (Efimenko, 21). In mordvino il nome dello zio materno non è, come in indoeuropeo, uguale al nome dell'avo, ma a quello del suocero (at'aj, da at'a « vecchio », Majnov, 18-19). Presso i Mordvini il vedovo ha il diritto di sposare una sorella della defunta e se il suocero non acconsente, ha modo di costringerlo (Majnov, 46)⁴.

Lo sviluppo maggiore della nomenclatura della parentela sul lato materno che sul lato paterno presso i Mordvini e i Lapponi è qui desunta dal silenzio degli etnologi più che da un loro esplicito rilievo. Il problema richiede di essere approfondito. Ma se noi ci

¹ Majnov, 66, 92, 72, 87, 43, 99.

² v. Schröder, 161, 107, 231, 229, 31, 30, 219.

³ v. Schröder, Anhang V, p. 234 e VI, pp. 239, 241.

⁴ Un tratto patriarcale si nota invece presso gli Ostjaki della Siberia occidentale: la vedova ha l'obbligo di sposare il fratello, il cugino o il nipote più giovane del defunto marito, v. Voronov, p. 6.

teniamo ai riti nuziali, che sono tra i più tenaci conservatori di antiche istituzioni, il fondamento avuncolare della famiglia ugro-finnica appare evidente.

In relazione col pianto della nubenda e con la sua cattiva volontà di andare a risiedere in casa del marito, va notato in episodio in sè poco rilevante, ma utile per i collegamenti che stabiliremo più avanti: giunta in casa dello sposo (presso i Votjaki ancora in casa di sua madre) la sposa deve per la prima volta essere pettinata e ricevere la cuffia delle maritate. La sposa estone rifiuta per due volte il nuovo copricapo, gettandolo in luoghi diversi e prestabiliti della casa, e accettandolo solo alla terza (v. Schröder, 148, 151, 152).

Non è questo il solo atto che denota l'ingrata novità della dimora patrilocale della sposa e la sua riluttanza ad accettarla. L'altra parte, quella dello sposo, prevede le reazioni della donna e prende delle cautele per impedirle di fuggire. Si fanno fare al corteo lunghi giri per disorientarla, mentre la sposa ricorre a pretesti per fermarlo. I Lapponi legano addirittura la sposa alla slitta affinché non fugga (v. Schröder, 77-78, 97, 101, 103). In realtà, il cerimoniale estone prescrive, praticamente, che la sposa fugga o venga rapita dal fratello alla persona destinata a custodirla, il « peiopois » o « vojvoda » di nozze, che tiene pronto un cavallo sellato per l'inseguimento dei fuggitivi. Se non la riconduce, viene deriso. In Ungheria, nel comitato di Gőmörer la sposa approfitta del passaggio attraverso un falò (di purificazione) per prendere la fuga (v. Schröder, 142-144, 232).

Del resto, la sposa ugro-finnica ritorna pacificamente e periodicamente nella casa dei suoi genitori, anche per lunghi soggiorni e col consenso di tutti. Talora lo sposo la raggiunge sotto il tetto del suocero e trascorre con lei un prolungato periodo di vita coniugale. Abbiamo visto la sposa samojedata tornare dal padre a prendere ad una ad una le renne pagate dal marito per la sua mano. Presso i Votjaki questo ritorno fa addirittura parte del rito nuziale e costituisce la sua quarta parte, detta « jarašon » (Wasiliev, 96, 98). Le nozze prima di questo ritorno non sono che delle « piccole nozze » e non vere nozze¹. La sposa estone torna per non sottomet-

¹ Buch M., Die Wotjaken, eine ethnol. Studie, Stuttgart, 1892, p. 50-51; Byhan A., Die finn. Völker, in Buschan G., Illustrierte Völkerkunde, Stuttgart, 1926, II, p. 954.

tersi ai suoceri e quella ceremissa rimane a casa propria per un anno, col diritto di non lavorare (v. Schröder, 193-195). La sposa ceremissa, del resto, non può compiere nessun rito religioso in casa del marito e tutte le volte che sente il bisogno di aiuto soprannaturale, deve ritornare a presentare offerte agli Dei domestici paterni, i quali non mancano di inviarle dei guai se essa si dimostra dimentica di loro¹. Prima di poterla ricondurre, il marito deve pernottare in casa dei suoceri (Seabok a. Ingemann, 149, 314).

Vi è un uso nuziale estone che compare anche in India vedica e che si conserva nell'India moderna, senza che sia segnalato in nessun altro luogo: la sposa viene fatta salire su una pietra o deve mettere il piede sopra una pietra « affinché essa divenga ferma come la pietra contro le avversità » (v. Schröder, 78). Nell'India vedica questa pietra si trovava a destra del focolare e la sposa doveva porvi il piede destro (Winternitz, 22). « Monta su questa pietra, — le si dice —, sii ferma come questa pietra, calpesta i nemici, vinci le avversità » (stesso, 57). Presso le alte caste del Mymensingh il rito della pietra è detto « ašmā kramana » e il Chakrawarti chiama questa pietra « curry-stone » e deve trattarsi, se non della mola della macina, di una pietra per frangere a mano cereali o sementi. Difatti si dice anche alla sposa: « Monta su questa pietra! Sii ferma come questa pietra! Stritola i tuoi nemici; »², e presso i Vellaler dell'India meridionale ambedue gli sposi salgono, appunto, su una macina. Il luogo di conservazione di questa pietra nell'India vedica (a destra del focolare) conferma questa interpretazione, come pure lo conferma il fatto che la sposa venga cosparsa in quel momento di chicchi di grano, sebbene non si tratti della vera grande aspersione che ha luogo in altro momento.

Secondo il Chakrawarti (p. 64) l'uso di far salire la sposa sulla pietra è di origine austriaca e non vedica.

Il Winternitz, il Chakrawarti e il von Schröder si attengono alla spiegazione del rito fornita dalle preghiere di Āpastamba: la sposa deve divenire ferma contro i nemici e contro le avversità. Deve trattarsi di un rito davvero molto antico se nel V° secolo av. Cr. Āpastamba ne ignorava il vero significato: quella macina

¹ Holmberg U., Die Relig. der Tcheremissen, FFC, 137, 1949, p. 96.

² « zermalme die Feinde! » - Winternitz, 57.

o frantoio a destra del focolare è uno degli utensili del lavoro femminile che non può essere rimosso e portato fuori di casa. Facendovi salire la sposa, si vuole che essa rimanga nella casa del marito come vi rimane la mola della macina. Infatti il suocero mordvino conduce la sposa, anziché alla macina, presso il palo della stufa, e le ordina di porvi le mani con le palme in giù. Poi le dice: « Come la stufa non esce dalla casa, che non ne esca nemmeno tu » (Majnov, 84, 115). Si comprendono così altre preghiere e scongiuri delle nozze vediche in India: « La sposa si trova bene nella casa del marito, mai tornerà indietro » (Winternitz, 20); « essa si separa di là (dalla casa dei genitori), ma non di qua (dalla casa del marito), qui essa rimane fermamente legata per essere, o benigno Indra, ricca di figli, ricca di fortuna » (stesso, 55). L'immobilità della stella polare nel cielo diviene simbolo della dimora patrilocale della sposa: « Fornita di stabile abitazione, di stabile dimora, tu sei l'asse della stella » — le dice lo sposo indicandole la stella polare (stesso, 17, 23). Così poco sicuri si era che la sposa sarebbe rimasta nella casa del marito! Il rito della pietra deve necessariamente provenire da una cultura in cui la residenza patrilocale era instabile o facoltativa. I tentativi di fuga della sposa ugro-finnica, il suo ritorno alla casa dei genitori, la matrilocità temporanea della fidanzata e poi della sposa risalgono a tradizioni e correnti matriarcali che il Chakrawarti immagina provenire dall'Austrasia, da dove, forse, provengono anche in Europa orientale e in Eurasia. Il rito della pietra (come l'omologazione mitologica uovo-sole) è un atto troppo speciale e specifico perché abbia potuto prodursi qua e là spontaneamente, per convergenza.

Nonostante l'imperfetta osservanza da parte ugro-finnica di molte parti del rituale nuziale indoeuropeo (falso acquisto della sposa, imperfezione del giro del focolare e mancata mensa comune degli sposi) e nonostante l'esecuzione di almeno sette altri riti nuziali certamente non indoeuropei, l'impronta indoeuropea delle nozze ugro-finniche appare sicura. È impossibile, per esempio, che l'atto di far sedere gli sposi su una pelle di animale, il cospargerli di sementi, il sollevare la sposa attraverso la soglia della casa del marito e il metterle in grembo un bimbo maschio abbiano potuto associarsi presso gli Ugro-finni senza influssi dell'area indoeuropea. L'imperfezione dell'osservanza di altri riti conferma, più che non indebolisce, l'ipotesi di questo influsso, come se fosse stato

compiuto da parte ugro-finnica uno sforzo volenteroso per imitare in tutto le nozze indoeuropee.

Vi sono altri riti nuziali indoeuropei di cui gli Ugro-finni sono osservanti e che il von Schröder non rileva forse perché la loro esecuzione non si presenta abbastanza diffusa per essere considerata sicura e regolare. Tali potrebbero essere: il bagno della sposa, il legare insieme le mani o le vesti degli sposi, forse l'uso del pane nuziale e del miele. La tesi del von Schröder appare dunque ancora oggi valida e fondata. I nostri rilievi la precisano senza infirmarla. Ma altrettanto valida e fondata deve essere considerata la natura non aria di tutta un'altra serie di riti ugro-finnici che si collegano a una nuzialità matriarcale o materna.

Nell'esaminare i riti ari e non ari dei Finni non abbiamo tenuto nessun conto degli Slavi e dei loro riti nuziali. Il parallelismo che si produce tra gli uni e gli altri non è affatto il risultato di un avvicinamento artificiale, eccetto, forse, in uno o due punti, del resto legittimi.

Che gli Slavi siano a loro volta osservanti degli otto riti indoeuropei delle nozze ugro-finniche, è cosa che appare naturale e necessaria, poiché gli Slavi sono degli autentici indoeuropei, ma si resta colpiti quando Indi, Slavi e Ugrofinni si presentano come i soli a praticare il rito di porre un bimbo nelle ginocchia della sposa¹. Che il rito venga eseguito anche dai cattolici di Scutari e qua e là in Svezia si spiega con influssi finno-slavi (Chakrawarti, 57-58).

Solo Indi, Romani, Slavi e Ugrofinni fanno sedere la sposa o gli sposi sul vello di un animale².

¹ Chakrawarti, 23-24; v. Schröder, 220, Sumcov, 201-202; Dučinskij N., Svad. obrjady v Ol'gopol'skom uезде, Podol'skoj gub., Živst. VI, 1896, p. 509; Nosovič I. I., Belorus. pesni, ZGO OE, T. V, 1973, p. 178; Królikovska St., Opis wesela serbskiego, mscr. Bibl. Ossolińskich nr. 3.3121, Lud. IX, 1903, p. 44; Vuk Lex. sub « nakonče »; ecc.

² Winternitz, 4; Schrader O., Di Indogermanen, Leipzig, 4^a, 1919, 62; De Gubernatis A., Storia compar. degli usi nuziali in Italia e presso gli altri popoli ide., Milano 1878, 32; Chakrawarti, 9,57; v. Schröder, 89-93; Majnov, 77; Sumcov, 109; Leskov; 510; Volkov Th., Rites et usages nuptiaux en Ukraine, L'Anthropologie, II, 1891, 182 Dučinskij, 504; Schnaider Jo., Z życia górali nadlornickich, Lud, XVII, 1912, 147. In Polonio, all'arrivo della sposa nella casa del marito, gli invitati salutano: « Witamy kosmato, niech będzie bogato ». Un saluto peloso, che sia prosperoso (Fischer, Lud Polski, Lwów, 1926, 120). Il vello può avere due funzioni: di assorbire le impurità (antica Grecia) e di isolare gli sposi dal suolo. I due significati sono molto vicini.

I chicchi di orzo tostato o di sementi che vengono offerti al fuoco o sparsi sugli sposi sono attinti nell'India vedica da un crivello. Il rito è detto « lāja-homa » (Winternitz, 62, 76; Chakrawarti, 22, 26). Il crivello compare nella medesima circostanza in Serbia¹. Invece di grano spargono sulla sposa luppolo solo i Finni e i Russi².

Eguale impressionante è la fedeltà slava nel costume vedico di offrire miele alla sposa: nell'India vedica gli sposi vengono accolti con una mistura di miele, « madhuparka » (Winternitz, 33) e gli occhi e gli orecchi della sposa vengono unti di miele (Chakrawarti, 26). In Volinia i genitori dello sposo accolgono la nuora con miele e acqua³. Questa accoglienza della sposa con miele ha luogo, secondo il Sumcov, in Belorussia, Slavonia e Cechia. Talora si ungono di miele le labbra della sposa (Sumcov, 249, 150). Il miele nuziale dovrebbe essere un uso anche finnico poiché la voce che indica il miele è identica nelle lingue ugrofinniche e indo-europee e non è riducibile a prestito.

Il parallelismo finno-slavo nell'osservanza dei riti nuziali indo-europei non stupirebbe anche se fosse più perfetto (e probabilmente lo è) di quello supposto e osservato dallo Schröder. Ciò che sorprende invece è il parallelismo, altrettanto perfetto, nell'inservanza.

Che l'acquisto della sposa slava sia un pseudo acquisto come quello della sposa finnica, è cosa da noi comparativamente stabilita in altro luogo⁴. Già il von Schröder osservava a proposito del pagamento della sposa finnica, che in Irlanda i figli di una madre comperata sposa a un prezzo troppo basso erano considerati inidonei a ereditare (v. Schr. 26 nota 2), naturalmente, dal loro padre. Da qualche lato dovevano tuttavia ereditare anche questi figli. Essi succedevano, quasi sicuramente, ai beni materni, della madre stessa o del di lei fratello. È la precedente famiglia avuncolare

¹ Sumcov, 147; Krauss F. S., *Sitte u. Brauch d. Südslaven*, Wien, 1885, 399, 430, 444; Schneewis E., *Grundriss des Volksglaubens der Serbokroaten*, Celje, 1935, p. 100. La spiegazione razionale del crivello proposta dallo Schneewis fondata sull'analogia tra « sito » (crivello) e « sit » (sazio), è distrutta dal parallelo vedico.

² v. Schröder, 112, 113, 118; Uspenskij M., *Maripčelskaja krest'janskaja svad'ba* Živst. VIII, 1, 1898, p. 101.

³ Abramovič D., *Krest-janskaja svad'ba v sele Kosnišče Vladimir-Volynskago uezda*, Volynsk. gub., Živst. VIII, 3, 1898, 202.

⁴ Nozze, società e abitazione degli antichi Slavi, Venezia, 1954, pp. 174-181; La civiltà matriarcale degli Slavi, Venezia, 1956, p. 224 segg.

che impedisce ai Finni e agli Slavi di accogliere integralmente il principio dell'acquisto della sposa: si impara a compensare la famiglia della ragazza, ma non a comperare la donna perché essa non poteva mai divenire proprietà della famiglia del marito. Si giustifica il pagamento con l'acquisto del corredo o della dote. Non poteva esistere altro oggetto di pagamento.

Che l'acquisto della sposa sia stato appreso da Ugrofanni e da Slavi al contatto di una cultura di allevatori è provato dal fatto che il pagamento veniva fatto in bestiame, mucche e renne. Si verifica allora un altro fenomeno che lega strettamente i Finni agli Slavi: il bestiame pagato per la sposa passa in sua proprietà personale. Esso va a costituire, insieme con il corredo e gli altri doni nuziali, un patrimonio femminile e materno (russo « sobina », « sobinka » sorbo = « osobac » ecc.) separato da quello del marito e della famiglia (anche della grande-famiglia) e che viene trasmesso dalla madre alle figlie, e in assenza di figlie, a parenti femminili della sua famiglia di origine, con l'esclusione di figli o di parenti maschili. Dove presso gli Slavi il prezzo della sposa viene pagato oggi in denaro, una o più mucche, vitelli, pecore o maiali vengono date in dono alla sposa dai genitori o da altri parenti. Lo stesso avviene presso i Ceremissi dove i donatori di bestiame sono gli zii e le zie, non si sa se di parte paterna o materna (Seabok a. Ingemann, 31).

Questo bestiame femminile è un fenomeno singolare poiché se vi è un bene di cui l'uomo è geloso, è la proprietà dei bovini. Questo possesso femminile può essere largamente documentato presso gli Slavi dei tre gruppi. Dove non si dichiara che la donna è la proprietaria dei bovini, si specifica che è a lei che ne spetta la cura¹.

¹ Dai principali repertori etnografici russi, polacchi e serbocroati desumiamo notizie sul possesso o la cura femminile dei bovini in: Smirnov A., *Očerki semjnych otnošenij po obyčnemu pravu russk. naroda*, Moskva, 1878, pp. 128, 173; Čubinskij P. P., *Očerki nar. jurid. obyčae v ponjatij v Malorossii*, ZGO OE, II, 1869, 691-692; Majnov Vl., *Jurid. byt Bolgar*, ZGO OE, IV, 1871; Poljakov, *Etnograf. nabljudenija v jugovostok Oloneckoj gub.*, ZGO OE, III, 1873; Efimenko P. S., *Pridanoe po obyčnomu pravu krest'jan Archangel'skoj gub.*, ZGO OE, III, 1873, 5, 7, 17, 22, 42; Kistjakovskij A. F., *K voprosu o cenzure npravov u naroda*, ZGO OE, VIII, 1878, 180; Samokvasov D. Ja., *Semejnaja obščina v Kurskom uezde*, ZGO OE, VIII, 1878, 13; Devollan G. A., *Ugro-ruskija nar. pesni*, ZGO OE, XIII, 1, 1885, 54, 92, 184, 212; Bulgakovskij D. G., *Pinčuki*, ZGO OE, XIII, 3, 1890, nr. 14, p. 152; Pustikov A., *Troičina, Kadnikovskago uezda*, Živst. II, 3, 1892, 106 Osipov N. O., *Ritual sibirskoj svad'by*, Živst. III, 1, 1893, 112; Dučinskij, op. cit.

Che una parte del bestiame pagato per la sposa venga regalato dal padre alla figlia, è un costume in parte anche greco-romano (Rossbach, Röm. Ehe, 220-221, 234, cfr. v. Schröder, 75), ma non produceva affatto gli effetti giuridici dell'Europa orientale poiché il regime dotale romano e del tutto diverso da quello finno-slavo e il bestiame donato alla sposa passava, praticamente, in proprietà del marito.

Vero bestiame femminile troviamo solo sparsamente in Africa e presso certe tribù di beduini, per influssi e tradizioni matriarcali (Moszyński, loc. cit.). Perché Slavi e Ugro-finni abbiano potuto passare i bovini o le renne in proprietà della donna e conservare il costume fino ai nostri giorni, occorre pensare che essi abbiano ricevuto il bestiame da una medesima cultura di allevatori in una fase parallela di sviluppo della loro cultura indigena.

Il patrimonio femminile dà alla sposa una posizione di indipendenza dalla famiglia del marito. La dipendenza della donna dalla sua famiglia o « rod » di origine non è presso gli Slavi così chiara come in passato, ma essa si manifesta anche ai nostri giorni nel caso di obbligazioni (debiti e vendetta del sangue), di divorzio con partizione della prole, e di vedovanza. Il ritorno rituale della sposa è una manifestazione simbolica di questo ininterrotto legame. Fino al secolo scorso la sposa serba teneva a dare ad ogni costo manifestazione di questo legame in occasione della « slava ».

503; N. (anon.), Narod. jurid. obyčaj po ukazanim sudebnoj praktiki, ZGO OE, XVIII, 1900, 310, 357; Brandt A. F., Jurid. obyčaji krest'jan Mogilevskoj gub., ZGO OE, XVIII, 1900, 101; Pachman S. V., Očerki nar. jurid. obyčajev Smolenskoj gub. ZGO OE, XVIII, 1900, 66, 77; Kosič M. N., Litviny-Belorusy Černigovskoj gub. Živst. II, 3, 1892, 244; Ujmovič-Ponomarev P., Zemledel' českoje bratstvo kak obyčajno-pravovoj institut sektantov, Severnyj Vestnik, 1886, 9, p. 5; Polaczek St. Wieś Rudawa, Bibl. « Wisły », T. IX, 1892, 78; Eljasz-Radzikowski St., Polscy Górale Tatrzańscy, Lud, III, 3, 1897, 231; Schnaider Jo., op. cit. 159; Swietek Jan, Zwyczaje i pojęcia prawa ludu nadrabskiego, PAU, Mater. I, 1896, 347; Cercha St., Porzebieczany, wieś w pow. wielickim, PAU, Mater. IV, 1900, 99; Saloni A., Lud Łancucki, PAU, Mater. VI, 1903, 247, 269, 273; Kosiński Wl., Mater. etnogr. zebrane w różnych okolicach Galicyi wschodniej, PAU, Mater. 1904, 25, 60; S.S.J. (anon.), Przyczynki do etnogr. Wielkopolski, PAU, Mater. VIII, 1906, 63; Kantor Jo., Czarny Dunajec, PAU, Mater. IX, 1907, 127-128; Windakiewiczowa H., Katalog pieśni polsko-morawskich, PAU, Mater. 1908, 40. Efimenko e Majnov danno il bestiame femminile come presente oltre che nei Carpazi, in Croazia, in Bulgaria e presso i Serbi lusaziani. Nella Poglizza la donna ha perduto la proprietà dei bovini, ma conserva quella delle pecore e capre portate in dote v. Ivanisevič, Poljica, ZbNž. VIII, 1903, 257. V. inoltre: Fortis, Viaggio in Dalmazia, Venezia, 1774 e Ujevič I., Ženidbeni običaji iz Imotske i Vrhgorske krajine, ZbNž. I, 1896, 162.

Le nozze matrilocali e la matrilinearità della prole, anche in caso di vedovanza, sono fenomeno frequente in numerose regioni della Slavia, e, anche dove è raro, è considerato regolare.

Il pianto della sposa grande-russa e serba, e, in grado minore, ucraina e polacca, è cosa troppo nota per abbisognare di essere documentata. I temi dei lamenti della sposa slava sono i medesimi di quelli della sposa ugro-finnica.

Imperfetto come presso gli Ugro-finni è il giro del focolare della sposa slava. Anche gli Slavi conducono per lo più la sposa intorno al tavolo dell'angolo sacro, o intorno a un falò o intorno alla casa.

La mancata mensa comune degli sposi, il loro digiuno o il loro cibo magico è stato più volte rilevato dagli etnografi¹.

Se l'osservanza dei riti nuziali indoeuropei da parte degli Slavi è naturale, non è naturale che essi siano inosservanti di questi riti dove è come lo sono gli Ugro-finni. Il fatto non si spiega senza ricorso a ipotesi di vicinanza territoriale o di remote affinità etniche.

Che non si tratti solo di caso o di apparenza (come può essere il giro del fuoco impedito oggi dalla posizione angolare della stufa) è provato da tutta una serie di paralleli slavo-ugrofinni nell'osservanza di altri riti che non sono indoeuropeo. Il costume dei fidanzati di « vedersi » o dei genitori della sposa di « vedere » la casa del futuro genero, è slavo-comune². L'uso denota esogamia di villaggio, ma si è introdotto come un modo anche tra famiglie del medesimo villaggio (Ordin, loc. cit.).

Ricercando l'origine di un componimento poetico medievale, la « pastorella », e tentando di interpretarlo come un approccio

¹ Fortis A., Viaggio in Dalmazia, Venezia, 1774, t. I, p. 78; Bogdan-Bijelić P., Ženidba, Konavli u Dalmaciji, ZbNž. XXIX, 1933, 173; Palunko V., Ženidba, običaji u Popove u Hercegovini, ZbNž. XIII, 1908, 260; Grbić M., Srp. nar. običaji iz sreza Boljevačkog, SeZ. XIV, 1904, 198; Lovretić J., Otok, ZbNž. II, 1897, 441; Rožić V., Prigorje, ZbNž. XIII, 1908, 57, 65; Pavičević M. M., Običaji, Katunska nahija u Crnoj Gori, ZbNž. XXIX, 1933, 173; Fischer A., Lud Polski, 20; Sumcov, op. cit., 72-73.

² « smotriny », Smirnov, 170; « smotriči », Ordin, Svad'ba Sol'vyčegodskago uezda, Živst. VI, 1, 1896, 63; Pachman, Očerki, 55, 60, 64; Pustikov, Troičina, 131; « smotry », Bogolepov K. I., Svadebnyi obyčaj krest'jan Kurgomiskago Pravlenija, Živst. IX, 3, 1899, 386; « ogljadyny », Dučinskij, 503; « vyglady », Kosič, 234; in Polonia « gląd », « do glądu » in Saloni, Lud rzeszowski, PAU, Mater. X, 1908, 334; « oględziny », Cercha, 154; in Croazia « ogledi », Lovretić, Otok, II, 424; in Bosnia « na razgled », Klarić I., Porod, ženidba, smrt. ZbNž. XXVIII, 1929, 119; ecc.

di nozze, lo Šišmarev arrivava mezzo secolo fa a una constatazione importante: i padrini di nozze arrivavano di notte come viandanti o pellegrini in Belorussia, Ucraina e Serbocroazia. Più spesso si qualificavano come cacciatori che inseguivano un animale riparato in casa della sposa (Grande Russia, Belorussia Ucraina, Polonia, presso i Serbi di Lusazia, Moravia e Dalmazia). La medesima scena slava dell'inseguimento da parte dei cacciatori di una martora, una volpe, una vitella, un'oca o altro uccello, veniva recitata dai Lituani, dai Finni di Carella, dagli Estoni e dagli Ungheresi. « Non solo sul terreno della Francia — concludeva lo Šišmarev, — ma anche in quello della Germania o dell'Italia cercheremmo invano dei canti popolari analoghi a quelli che sono stati registrati nella metà orientale dell'Europa »¹.

La formazione della schiera dei pronubi, dei padrini o degli invitati (russo « svati ») nelle nozze finniche è analoga a quella delle nozze slave: « il sajavanen » è lo « starosta » degli Slavi, il « peiopojs » ne è il « vojvoda », il « pejovend » è il « dever ». Contro il corteo dello sposo si forma sia presso gli Slavi che gli Ugrofinni un corteo della sposa: la « sajanaene » è una « madre della sposa » o « delle nozze », a Mohn (Estonia) contro il « pejovend » dello sposo si leva un « prundivend » o fratello (dever) della sposa, che a Odenpäh porta il nome di « soitataja ». Tra queste due schiere, che possono essere molto numerose, corrono rapporti di armonia o di ostilità, a seconda dei diversi momenti del rito. Abbiamo dedicato uno studio particolare alle lotte degli « svatovi » serbo-croati (Civiltà matriarc. 163-208). Non ci resta che confermare qui la diffusione e il carattere slavo-comune di questo antagonismo. L'ordine dato allo sposo di non cedere il passo a nessuno che si imbatte nel corteo per la strada (divieto che sappiamo produrre gli scontri degli uomini mascherati o « koledari » in tutta la Slavia meridionale) viene segnalato in Russia, nel gov. di Arcangelo, da due autori diversi². Nelle medesime località di « svati » si scambiano derisioni e insulti (Ivanickij, 100; Ordin, 90, 91). Canti di reciproca derisione si eseguono in Belorussia

¹ Šišmarev V., Etjudy po istorii poetičeskago stilja i form. Živst. XVII, 1908, 282 segg. 293, 300; accurata bibliograf. ibid.

² Ivanickij N., Sol'vyčegodskij krest'janin, ego obstanovka, ecc. Živst. VIII, 1, 1898, p. 59; Ordin, op. cit. p. 85.

e in Ucraina, presso Černigov¹. In Ucraina ha luogo tra le due schiere « un piccolo scontro » e una « lotta » in Lituania². Sia in Bulgaria che nel Caucaso gli uomini mascherati camminano in fila indiana e non permettono a nessuno di attraversarla (in Bulgaria, solo ai malati). In Montenegro sono invece gli « svatovi » che vanno in fila indiana, marcia che lo Schneeweis spiega coi sentieri di montagna della regione (v. anche Pavičević ZbNž, XXIX, 1933, p. 166). La analoga marcia dei mascherati nel Caucaso bastava a dimostrare che le spiegazioni proposte erano superficiali. Gli « svati » marciano in fila indiana anche nella Russia settentrionale e in Podolia³.

Tra i paleoasiatici Giljaki prendono formazione in fila indiana solo gli uomini che sono tra loro « navx », cioè alleati per matrimonio⁴. Uomini mascherati e « svati » sono dunque veramente espressione di gruppi matrimoniali e questo rapporto e funzione spiega le loro armi e l'antagonismo e le lotte tra schiere avverse. Il fenomeno ugro-finnico e slavo ha un'evidenza spettacolare, una forte tradizione e un grande passato.

Non c'è fidanzamento ugro-finnico e slavo senza acquavite. È difficile dire se l'uso di offrire e ricevere acquavite sia intervenuto tardivamente, per assimilazione del fidanzamento a un contratto. Dato il genere della bevanda, è impossibile datare il costume e risalire alla bevanda alcolica originaria. L'acquavite accettata dal padre della ragazza o dalla ragazza stessa è segno di consenso alle nozze. Da quel momento i fidanzati sono virtualmente sposi. Ragazza « bevuta » è ragazza maritata⁵ e in estesi spazi del mondo ugro-finnico e slavo si ammette da quel momento tra fidanzati un'intimità non di raro coniugale. Il « propoj » russo (Kostroma)

¹ Šejn, Belorus. pesni, ZGO OE, T. V, 1893, 635; Kosič, op. cit. 244-245, 247.

² « nebol'soe sraženie » Sumcov, 134; « bor'ba » in Pogodin A., Očerki litovskich svadebnych oracij, Živst. IV, 1, 1894, p. 93.

³ « edut gusem k neveste », Bogolepov, op. cit. p. 387; Dučinskij, op. cit. p. 509.

⁴ Sternberg L., The Social Organisation of the Gilyak, mscr. della Bibl. of Amer. Museum of Natural History of New York, nr. 57.1.57, p. 331, in: Lévi-Strauss C., Les structures élémentaires de la parenté, Paris, 1949, p. 330 e nota 5, p. 311 nota 1.

⁵ Che « bere la sposa » (propit' nevestu) significhi in realtà « cantare la sposa » (« propit' » da « pet' », cantare, anziché da « pit' » bere) è un errore dello Zelenin, v. Russ. Volkskunde, p. 307.



ha luogo uno o tre giorni dopo le « smotriny »¹. È dal momento dello « zapoin » che nel gov. di Saratov la sposa comincia a « piangere »². « Zapoin » è detto anche in Belorussia e nel Polesine, « zapoiny » in Polonia³.

Nelle nozze arie l'illibatezza della donna è una delle condizioni indispensabili del matrimonio. Non esiste nessuna verifica dell'integrità della sposa. Tale condizione non era rispettata da nessuna delle nazioni ugro-finniche e anticamente, per quanto possiamo giudicare, nemmeno dagli Slavi. Delle associazioni femminili che regolano l'esperienza sessuale delle nubili slave, si è ampiamente trattato in « Nozze e società » (Appendice I e II). In Ucraina, Serbia e Croazia questi costumi furono soppressi solo con mezzi di polizia⁴.

L'intervento del fratello nella cerimonia nuziale della sorella è uno dei tratti più regolari del matrimonio ugro-finnico e slavo. Il fratello agisce in questa circostanza come supplente del padre, e la sua presenza va collegata con l'assenza dei genitori alla cerimonia religiosa e al banchetto nuziale. Certe volte mancano i padri di ambedue le parti⁵.

Non esiste nessuno studio sull'avuncolato slavo che pure si manifesta per numerosi indizi nelle obbligazioni, nelle adozioni e nelle successioni. Il privilegio del nipote sui beni dello zio materno non ha mai attirato in modo particolare l'attenzione degli storici del diritto consuetudinario. Il nome antico del figlio della sorella (netii) si conserva con questo significato solo in serbo-croato. In russo sono scomparsi sia il nome dello zio materno che del nipote e i giuristi equivocano tra zii e nipoti delle due parti. L'indagine sull'avuncolato slavo è resa difficile dall'estrema scarsità dei materiali. La sua antica vitalità può oggi essere ricercata in costumanze prive di effetto giuridico, come i riti nuziali e funebri. La sua esistenza è un fatto sicuro e si collega, natural-

¹ N. R. (anon.), Svadebnye obyčaj krest'jan Kostromskoj gub. ZGO OE, XVIII, 1900, p. 246.

² « vopit' », Minch, op. cit., p. 115.

³ Bulgakoskij, 17; Nosovič, 137-157; Šejn 570, 610; Fischer, 115.

⁴ Majnov, 7, 23, 29, 46-47, 116, 165; Voronov, 942; Wasiliev, 111 segg.; Solov'ev E., Prestuplenija i nakazanija po ponjatijam krest'jan Povol'zja, ZGO OE, XVIII, 1900, 241; Minch, 108-110; Uspenskij, 81; Zobnin, 61; Dovnar-Zapol'skij, 288-291.

⁵ Majnov, 73; Osipov, 108; Smirnov, 144, 234; Rybskij, 233; S.S.J., 62; Petrovič, ZbNž, V, 1900, 294.

mente, con la filiazione uterina, cioè con l'attribuzione della prole al « rod » della sposa, costume che sopravvive ancora ai nostri giorni nella Serbocroazia occidentale.

Se la sposa finnica respinge la soggezione al marito e getta per due volte la cuffia delle maritate (v. Schröder, 151), altrettanto fa la sposa ucraina (Zelenin, 309; Dučinskij, 518; Schnaider, 150), la sposa polacca (Fischer, 121) e la sposa croata del Sirmio che si strappa la corona (venac) del maritaggio (Sumcov, 80).

Il velo della sposa, destinato a difenderla da cattivi influssi, viene considerato contaminato. In Estonia lo si toglie con una spada o una bacchetta (v. Schröder, 134, 167), altrettanto si fa in Ucraina (Zelenin, 309; Volkov, III, 1892, 551), tra i grandi-russi settentrionali e tra gli emigrati settari dell'Asia Minore¹. Secondo Kistjakovskij è il lenzuolo della sposa che viene tolto all'indomani « con una freccia » (vircolato da Kistjakovskij, 172). Nell'antica Russia era la camicia della sposa invece che veniva tolta con una freccia (« podnimali streloj », Sumcov, 93). La sciabola o il coltello toglievano il velo della sposa in Slovenia e Dalmazia (Valvasor e Fortis in Schneeweis, 107-108).

Il rito ario ed estone di far salire la sposa sulla mola della macina o sulla pietra del frantoio, è stato modificato dai Mordvini (come abbiamo veduto) con quello di far porre le mani della sposa sul palo della stufa, sempre con l'auspicio che la sposa non abbandoni più la casa maritale. Anche di questo rito si trova una eco in paese slavo: entrata nella casa del marito, la sposa ceca deve sedersi per qualche minuto sul banco della stufa per abituarsi alla sua nuova dimora (Sumcov, 190).

Possiamo riassumere il risultato del duplice raffronto tra usi nuziali ugro-finni e indoeuropei e ugro-finni, slavi e indoeuropei, nei seguenti punti:

1) gli Ugro-finni contraggono matrimonio in forme identiche o vicine a quelle indoeuropee. Nei punti in cui gli Ugro-finni sono osservanti delle norme indoeuropee, lo sono anche gli Slavi;

2) gli Ugro-finni imitano certi aspetti delle nozze indoeuropee senza poterne adottare la sostanza, per cui i fondamenti giu-

¹ Majkov L. N., Svadebnye obyčaj i pesni v Tolvujskoj oblasti, ZGO OE, III, 1873, 318; Chruščev I. P., Zametki o russ. žiteljach beregov r. Ojati, ZGO OE, II, 1869, 64.

ridici del matrimonio e della famiglia sono presso di loro diversi che nel matrimonio e nella famiglia indoeuropea. Gli Slavi deviano negli stessi punti e nella medesima direzione degli Ugro-finni;

3) oltre ai riti indoeuropei, gli Ugro-finni sono osservanti di un insieme di forme e usanze indigene, prearie o anarie. Tali forme, talora molto singolari, sono ripetute dagli Slavi fino al dettaglio.

In sostanza, i riti nuziali ugro-finni convergono e divergono dai riti indoeuropei, e gli Slavi seguono gli Ugro-finni sia nella convergenza che nella divergenza. Quando i riti ugro-finni divergono, essi scorrono parallelamente a una cultura matriarcale o materna non indoeuropea. Le divergenze slave sono le stesse delle ugro-finniche e seguono il medesimo cammino.

Se si mettono i costumi nuziali slavi direttamente a confronto con quelli indoeuropei e solo con essi, la fedeltà slava alla tradizione indoeuropea appare così grande che le deviazioni da quella tradizione sembrano episodiche e irrilevanti. Se si includono invece nella comparazione anche i costumi nuziali ugro-finnici, la fedeltà slava alla tradizione indoeuropea perde gran parte del suo significato, e le deviazioni da quella tradizione, anziché episodiche, si presentano per quello che realmente sono, cioè manifestazioni non frammentarie, ma organiche di un sistema culturale non indoeuropeo.

Parafasando il von Schröder, si potrebbe dire che se gli estoni sono, per gli usi nuziali, un « Brudervolk » degli Indoeuropei, gli Slavi sono, nell'osservanza dei riti nuziali non indoeuropei, « fratelli » degli ugro-finni.

È chiaro infatti che il pseudo acquisto della sposa comporta sia presso gli Ugro-finni che presso gli Slavi una proprietà materna separata dalla paterna, trasmissione dei beni paterni ai maschi con l'esclusione delle femmine e dei beni materni alle figlie con l'esclusione dei maschi, minorasco femminile e maschile, avunculato e grande-famiglia associata, senza « patria potestas ».

La cultura slava (o preslava) non è identica alla ugro-finnica, e forse non lo è mai stata. I Mordvini credono in un Dio celeste ozioso identico a quello degli Slavi del Baltico, ma gli Ugro-finni in generale rendono a un Dio celeste un culto che gli Slavi non gli hanno mai tributato. Inoltre i « gorodišča » finnici del Volga

rivelano una forte preferenza per l'allevamento del cavallo che prevale sul bovino, mentre l'allevamento dei suini è trascurabile e qualche volta nullo. Non si conosce nessuna stazione archeologica slava che presenti queste proporzioni. Circa queste diversità (che sono fondamentali) occorre rilevare che non è mai esistita, forse, una cultura ugro-finnica comune e che gli Dei celesti degli Ugro-finni sono probabilmente di età etnologica diversa, mentre il cavallo deve essere loro pervenuto dal sud in epoca recente. Che Slavi e Finni o Ugro-finni (Voguli e Ostiaki) abbiano posseduto la medesima cultura agraria, è cosa pressoché sicura.

Non è solo nei riti nuziali che Ugro-finni e Slavi si corrispondono, ma anche in un rito funebre, come quello della seconda sepoltura, dal quale gli Indoeuropei rifuggono, nell'abitazione, nei fertilizzanti, in parte nell'armamento e nel vestiario, nei canti alternati e nella gamma musicale, nelle credenze religiose e nel culto. Quando tutti questi punti saranno sufficientemente illuminati, la ipotesi di una comunità o di una vicinanza slava o preslava-ugro-finnica si paleserà con la chiarezza delle cose evidenti.

EVEL GASPARINI

FIGURE ITALIANE NELLA LETTERATURA RUSSA

Ogni Russo colto sa che dentro le mura del Cremlino esiste ancora oggi una cattedrale costruita nel Quattrocento dall'architetto italiano Fioravanti, Aristotel Fioraventi, come dicevano i Russi. Ogni Italiano colto sa che Giovanni da Pian del Càrpine fu il primo visitatore occidentale in Russia dopo l'invasione mongolica del 1240, quando cominciò l'isolamento moscovitico.

Ben conosciute sono anche le memorie di viaggio lasciate dai monaci russi Simeon e Avraamis che vennero nel 1439 in Italia al Concilio di Firenze, come anche è nota l'attività di Maksim Grek nel Cinquecento, che aveva formato la sua educazione intellettuale prevalentemente nell'Italia del Rinascimento, ascoltando Girolamo Savonarola.

Eminenti scienziati russi (Veselovskij¹, Grevs)² ed italiani (Damiani³, Maver e specialmente Lo Gatto)⁴ hanno studiato le relazioni culturali tra i due popoli, e messo in luce le influenze italiane nella letteratura russa, cominciando con la diffusione che ebbero per esempio racconti sul tipo del Bovo d'Antona nella Russia del Seicento fino alle reminiscenze dell'Italia nell'opera degli emigranti Boris Zaicev e P. Muratov. Ma, a quel che io sappia, non mi pare (la letteratura italiana sull'argomento mi era accessibile, a Helsinki, soltanto in parte) che sia stato ancora studiato a fondo questo problema interessante: se esista nella letteratura russa un tipo italiano, come esiste un tipo francese, polacco (questo molto negativo!), finnico (questo molto positivo), tedesco e in-

¹ А. Н. Веселовский, Из истории романа и повести II, Петроburgo 1888, p. 229-305, e Приложение, p. 129-172.

² И. М. Гревс, Тургенев и Италия. Культурно-исторический этюд. Ленинград 1925.

³ Enrico Damiani, *Ivan Turgenev*, Roma 1930.

⁴ Ettore Lo Gatto, *L'Italia nelle letterature slave* (= *Studi di letterature slave*, III). Roma 1931, specialmente pp. 178-179.

glese, o se si trovano in essa soltanto singole figure italiane senza che esse formino un tipo speciale, come è il caso degli spagnoli, degli svedesi, dei danesi e degli altri personaggi di altre nazioni ai russi meno note¹.

Preciso che non penso ai personaggi storici italiani, i quali — come per esempio i reali di Scandinavia che sono stati romantizzati dagli scrittori russi dell'Ottocento — abbondano nella poesia e nei romanzi storici russi. In questo articolo tratterò soltanto delle figure italiane immaginate o disegnate dal vero dagli autori russi.

Una figura di questo genere appare per la prima volta, per quel che mi risulta, nella *Storia del marinaio russo Vasilij Koriot-skij e della bella principessa fiorentina Iraclia*². Questa storia, scritta nella prima metà del Settecento, è senza dubbio una novella occidentale, ma radicalmente rielaborata e ricca di elementi folcloristici russi. La principessa Iraclia, figlia del «re» di Firenze «Evger» (probabilmente = Eugenio), è la prima figura italiana della letteratura russa. Essa è stata fatta prigioniera da certi briganti, ma è poi liberata dall'eroico marinaio russo, il quale diviene suo sposo, «e dopo il re di Firenze fu egli re di Firenze e visse molti anni con la bellissima principessa Iraclia e infine morì». L'italianità della principessa Iraclia non è specialmente accentuata: essa potrebbe essere una donna europea qualunque. Un solo suo tratto individuale viene rilevato: la principessa è una eccellente musicista, ma questo particolare non è tale da caratterizzare il popolo italiano: Iraclia dice al suo fidanzato che «a Firenze nessun altro è capace di suonare l'arpa».

Anche nella *Storia del famoso cavaliere napoletano Pietro conte delle chiavi d'oro e della bella principessa Maghilena*³ della stessa epoca, non si trova niente che potrebbe essere tipicamente

¹ Per le figure finlandesi e scandinave nella letteratura russa vedi i miei studi: *Finland och finnarna i den ryska skönlitteraturen* («Finsk tidskrift», April 1942); *Sverige och svenskarna i den nyare ryska skönlitteraturen* («Ord och Bild», 1944, p. 584-592); *Suomi Venäjän kirjallisuudessa* (Helsinki 1945); *Norden i den ryska skönlitteraturen* (Stoccolma 1947); *Finland and Sweden in Russian Literature* («The Slavonic and East European Review», 66, 1947, p. 174-186).

² Il testo originale è stato edito da L. N. Majkov in «Русская повесть петровского времени», Pietroburgo 1880.

³ Il testo originale non è ancora stato edito completamente. Frammenti

italiano, eccetto i nomi dei personaggi (per esempio la governante della principessa si chiama Potanziana).

Ma è notevole un passo dell'autobiografia (scritta nel 1705-1709) del principe Boris Kurakin, mandato nel 1696 da Pietro il Grande a Venezia, per fare studi marinareschi. Kurakin ebbe qui un romanzetto d'amore, del quale fa ricordo, in un suo russo italianizzato, non senza nostalgia: «был инаморать (въ) ... одною читадинку, называлася signora Francesca Rota, которую имел за медресу... И такъ былъ инаморато, что не могъ ни часу безъ нея быть, которая коштвала мне въ тѣ два мѣсяца 1000 червонныхъ. И взялъ на меморию ея персону, и обѣщаль къ ней опять возвратиться... въ Венецію... Аж до сихъ поръ изъ сердца моего тотъ амор не можетъ выдти...»¹. Non è necessario pensare che questo amoretto di un futuro ambasciatore sia stato il modello per la storia del marinaio russo, ma non è assolutamente esclusa la possibilità, soprattutto perché Firenze è stata considerata nella storia, come «una città marittima». In ogni caso, questa annotazione è stata adoperata, duecento anni più tardi, nel romanzo di Merežkovskij *Pietro e Alessio*², dove queste parole sono dette non da Kurakin, ma dal conte Tolstoj, anche lui un ambasciatore russo in Italia.

Nella seconda metà del diciottesimo secolo un grande scrittore russo, Fonvizin, fu due volte in Italia, e ne riportò una critica mordace della gente e del paese nelle sue lettere³. Troviamo da lui soltanto un tipo italiano: quello del cicisbeo. Ancora più strano è che, oltre il Tasso, non si trovano figure italiane nella poesia di Batjuškov, il quale fin dall'infanzia, imparò l'italiano, ebbe, fra tutti gli scrittori russi, la più grande predilezione per la letteratura italiana, dedicò al Tasso la sua più bella elegia «Tasso morente»⁴ e fu du anni (dal 1819 al 1821) segretario dell'ambasciata russa a Napoli. In generale, l'«italianismo» russo cominciò, come nota il professore Lo Gatto, col romanticismo.

sono stati pubblicati nella *Хрестоматия по истории русского языка* di S. P. Obnorskij e S. G. Barhudarov II, 1 (1949), p. 220-226.

¹ Il testo originale è stato edito dal M. I. Semevskij nella rivista *Русская Старина*, Pietroburgo, 1890, libro II.

² Д. С. Мережковский: *Антихрист. Петр и Алексей*, libro 6, capitolo V, p. 45.

³ Д. Фонвизин: *Письма*.

⁴ *Умирающий Тасс*.

Lunga è la serie dei poeti russi che nell'epoca romantica hanno sentito l'attrazione dell'Italia, hanno cantato l'Italia e sono venuti in Italia a chiedere motivi d'ispirazione. Troviamo reminiscenze d'Italia, visioni delle città o dei paesaggi italiani, ma non personaggi italiani nei poemetti di Venevitinov, Kozlov, il principe Vjazemskij (però: *Il vecchio gondoliere* - una poesia malinconica che riflette la gloria passata di Venezia), la poetessa Carolina Pavlova, Jazykov, Tjutčev. Soltanto il loro contemporaneo Boratynskij, un grande amico della Finlandia, poeta e filosofo, ha lasciato una simpatica figura italiana nel suo canto del cigno. Boratynskij soggiornò a Napoli e vi morì improvvisamente il 29 giugno 1844. Qualche giorno prima della sua morte egli scrisse il suo ultimo poemetto *Al maestro italiano*¹. Si trattava del suo vecchio precettore, Giacinto Borghese, che era venuto in Russia per vendervi « pitture enigmatiche », ma senza successo. « Il tuo spirito italiano, così somigliante al nostro russo, era pratico; tu divenisti il mio maestro e io ti devo il beneficio di un'educazione non russa; vivemmo insieme venti anni, prima in campagna, poi a Mosca, dove io feci la conoscenza di tutti i 'maccheronieri', gli amici del mio maestro. Tu divenisti come un membro della nostra famiglia, tu soffristi il gelo dei nostri inverni, ma non dimenticasti la tua luminosissima patria, il Vesuvio, il Colosseo, la Grotta di Capri, il tempio di Pietro, come non dimenticasti i soldati di Suvorov, nè Buonaparte: non gli avevi perdonato il suo crudele sistema militare, e neanche la contribuzione che dovesti pagare con cucchiari d'argento... Ed oggi io contemplo il tuo magnifico paese, la tua Napoli piena di sole... Perché non sei potuto rimanere in questo paese, dove tutto invita al dolce far niente?! Ecco i segreti delle anime: un poeta malinconico, figlio di Britannia, ha invano cercato la pace nel sud, ma il tuo cuore l'ha trovata sotto un cielo da cui cade la neve, in un paese di musco, di steppa e di abeti ».

Gogol' visse a Roma (Via Sant'Isidoro n. 16 e Via Sistina) due anni (1837-1839) e vi fu ancora una volta nel 1841; abbastanza a lungo per conoscere il paese e la sua lingua. Quel soggiorno fu per lui una parentesi di serenità e d'entusiasmo nella sua vita piena d'inquietudine². Il suo amore per il popolo, l'arte e il pae-

¹ Дядьке италянцу.

² Vedi Emmy Haertel: N. V. Gogol' a Roma come pittore e come amante

saggio italiano trovò espressione artistica nel racconto, purtroppo non terminato, *Rim*, scritto nel 1839. Non sappiamo come sarebbe stata l'eroina, la fanciulla romana Annunziata, che apparisce soltanto nelle ultime pagine del frammento conservato. Ma troviamo alcune figure di donne romane: la siora Susanna, la siora Grazia, la siora Nanna, la siora Lucia, la siora Cecilia e così via; esse non hanno altro da fare che chiacchierare, ma è un'arte che conoscono alla perfezione: non c'è nessun segreto nel vicolo dove la siora Tutta e la siora Tetta stendono il loro bucato sopra le corde tra le finestre. — Una figura pittoresca è Peppe — figlio d'un negoziante impoverito. Tutti i danari che può guadagnare come facchino o guardiano, li spende subito nel giuoco del lotto: cerca i numeri felici nel libro della càbala, nei sogni, nelle ingiurie dei suoi nemici, da per tutto, ma senza vincere una sola volta. Alla sfuggita sono presentati i suoi amici: il caffettiere sior Servilio — « un vero Romano » — che non chiede il pagamento dei suoi crèditi « per l'onore », cioè perché Peppe l'invita a pranzo all'osteria; l'arrotino Petruccio che ha impegnato dagli Ebrei il suo ultimo vestito e chiede denari al povero Peppe e tutta l'altra gente umile che si chiama « il popolo » ed è fiera dei suoi antenati — gli antichi Quiriti. Ma il vero eroe del racconto è un giovane principe romano, discendente di una famiglia che era una volta l'onore, la gloria e l'ignominia del medioevo. La sua educazione è stata minuziosamente descritta da Gogol', come quella di Oneghin da Puškin. Certi studiosi vi trovano tratti autobiografici. L'educatore del principe era stato un abate, uno degli abati che, come tanti papi-veri, sono comparsi per le strade di Roma. Il suo bagaglio culturale era formato unicamente da alcune lettere di Pietro Bembo, da scritti di Giovanni della Casa e da qualche canto di Dante, commentato dall'abate con due frasi: « Dio, che cosa divina! » o: « Diavolo, che divina cosa! ». Quanto al resto, il giovane principe sapeva che la lingua latina è la madre della lingua italiana, che esiste un paese ricco — la Francia, che gli Inglesi sono negozianti e viaggiatori che i Tedeschi sono degli ubriaconi, e che lontan lontano, al nord, si trova un paese bárbaro — la Moscovia. Gogol'

delle arti (= Rivista di letterature Slave, VII, 1932, p. 247-283) e adesso l'Introduzione di Leone Pacini Savoj a *Tutti i Racconti* di N. V. Gogol' (Roma 1957), p. LXXXI-LXXXV.

dipinga poi lo sviluppo mentale del principe, prima all'Università di Lucca, poi nei quattro anni vissuti a Parigi. Prima incantato dallo splendore e dalla ricchezza della Francia egli rimase poi deluso della superficialità dei Francesi, dei quali Alfieri ha detto:

*Tutto fanno, nulla sanno,
tutto sanno, nulla fanno;
giravolta son Francesi,
più gli pesi, men ti danno.*

Il principe ritorna a casa, dove il suo vecchio padre è morto, due settimane prima di sposare una giovanetta. La rovina economica e la decadenza spirituale della sua vecchia famiglia gli fanno una profonda impressione. Egli comincia a studiare l'Italia, la sua splendida storia, la sua arte che non ha uguale negli altri paesi, e capisce che l'Italia non è morta, malgrado il suo stato presente: non la salveranno le famiglie nobili in declino, e neanche gli abati e i cardinali — no, il popolo italiano, tutti questi signori Giovanni e signore Nanne, faranno da sé.

Nel ginnasio di Nežin Gogol' aveva un amico, Nestor Kukolnik, divenuto poi per un decennio il più popolare scrittore russo, ma oggi caduto nella più profonda dimenticanza. Romanzi, drammi e racconti storici erano la sua specialità. Talvolta egli ne prendeva il tema dalla storia di Pietro il Grande, soprattutto dalla guerra nordica, così che vi appaiono personaggi svedesi e finlandesi. Kukolnik non sembra avere personalmente conosciuta l'Italia, ma una grande parte delle sue opere hanno temi italiani: le fantasie drammatiche *Torquato Tasso* (1830-31), *Giulio Mosti* (1832-33), *Jacopo Sannazzaro* (1833), *Domenichino Zampieri*, i racconti *Aurora Galigai*, *Antonio* ed il romanzo *Evelina de Valierol*. Tutti i suoi personaggi sono storici, ma nessuno ha un'individualità; Kukolnik amava situazioni complicate, colpi di scena ad affetto, avvenimenti sanguinosi nello stile del Quattrocento e Cinquecento italiano, ma non poteva creare figure vive. Nella pittura del Tasso Kukolnik alterò la realtà storica mettendo in bocca del poeta morente una profezia: « Nella mia Italia — dice Tasso — l'arte si addormenta, la poesia non ama più il paese di Torquato; essa è passata ad Occidente ed a Nord! ». Tasso preannunzia il grande poeta russo Deržavin, a cui guardano con rispetto Anacreonte, Orazio, Simonide e Pindaro, ed infine anche il giovane poeta russo

che l'ha amato da fanciullo, l'autore del dramma, Kukolnik! — In generale, gli Italiani di Kukolnik sono tipi conosciuti in ogni letteratura romantica: avventurieri, condottieri, principi machiavellici e così via. Però, anche nell'opera di Kukolnik troviamo almeno una figura italiana più o meno realistica: Giuditta Vaoli, una povera bambina della Valtellina, la quale ci racconta le sue sofferenze e tribolazioni quando suo padre diviene protestante ma sua madre persiste nel cattolicesimo. Ma anche questa simpatica Giuditta si perde poi nel nodo inestricabile delle avventure sanguinose del romanzo (*Evelina de Valierol*) e diviene una delle innumerevoli avventuriere italiane di tipo romantico.

Una mescolanza di realismo e di romanticismo italiani si trova nell'opera di un altro grande scrittore russo — Ivan Turghenev. Turghenev fu in Italia due volte: la prima volta, nel 1840, visitò Roma, Napoli, Firenze, Genova, Milano e il Lago Maggiore; la seconda, nel 1859, fu a Roma, dove scrisse il racconto *Asja* e preparò *Un nido di nobili*. Reminiscenze d'Italia appaiono qua e là nell'opera sua. Ricordiamoci per esempio, *Alla Vigilia*¹, dove Insarov e Elena passano la loro luna di miele a Venezia, allora non libera, ma piena di uno spirito di risorgimento. Ma soltanto negli ultimi decenni della sua lunga vita Turghenev cominciò ad introdurre nelle sue opere anche figure italiane. Nel racconto, scritto nel 1871, *Acque primaverili*², ci sono più personaggi italiani che russi, e gli Italiani sono descritti con toni caldissimi. Il racconto, senza dubbio autobiografico, è presentato in forma di reminiscenze di un vecchio signore russo, Sanin, la cui età corrisponde esattamente a quella di Turghenev. L'azione si svolge nel 1840 a Francoforte sul Meno, dove il protagonista incontra per caso una famiglia italiana: il padre, confettiere e « repubblicano » Giovanni Battista Roselli di Vicenza, è già morto, ma la sua moglie Lenore, la fanciulla Gemma e il bambino Emilio non sono ancora germanizzati. È ben noto che Turghenev ha creato una serie di « uomini superflui » e che nella sua opera si trovano soltanto eroine, non eroi, così che uno dei biografi tedeschi di Turghenev ha potuto asserire che tutta la vita dello scrittore era un « Canto dell'amor trionfante » (secondo il titolo di un suo romanzo)

¹ Накануне, 1859.

² Вешние воды, 1871.

per la donna russa. Questo non è esagerato, ma si deve aggiungere che nella serie delle eroine di Turghenev si trova anche una italiana, Gemma, il cui nome fu scelto apposto dallo scrittore per il suo significato. Questa fanciulla dai capelli fulgenti e ondulati « come quelli della Giuditta dell'Allori al Palazzo Pitti » e dalle dita lunghe, flessibili, separate « come quelle della Fornarina di Raffaello », questa fanciulla appassionata, « repubblicana » (come il padre defunto), graziosa è senza dubbio l'eroina del racconto, sebbene finisca per esser vinta nella lotta per Sanin dalla più vecchia e più astuta matrona russa — Marja Nikolajevna Polozova. Ma Gemma non è una Russa, è una vera Italiana, e dunque non fa niente di straordinario, non si ritira in un convento, come la Lisa in *Un nido di nobili*¹, non diviene infermiera nei Balcani, come Elena in *Alla vigilia*, no, Gemma non serba neanche rancore al suo miserabile fidanzato che l'ha tradita. Due anni passano — e Gemma ha già un altro fidanzato, che diviene suo marito, un ricco negoziante americano; senza dubbio ella diviene una madre buona, pratica, dotata di ogni virtù domestica, come sua madre, Frau Lenore. Gemma è una natura chiara, una natura del sud, ci dice l'autore. Anche suo fratello, Emilio, è descritto con estrema simpatia: egli non ha visto l'Italia, ma tutto il suo piccolo cuore arde d'amore per il paese di suo padre, per il paese non ancora libero, ma che sarà liberato. E leggiamo nell'ultima pagina del racconto che « Emilio, il nostro caro, incomparabile Emilio ha trovato una morte gloriosa per la libertà della sua patria, in Sicilia, dove era partito con i Mille del grande Garibaldi ». Alcuni tratti comici si trovano nella descrizione di Lenore Roselli, « Frau Lenore », come la chiamano i figliuoli. È una persona molto pratica, una madre di famiglia soprattutto. Chiede informazioni accuratissime sulla situazione economica del suo futuro genero, ha una grande conoscenza della vita e degli uomini, parla italiano, tedesco e francese, ma è però di una certa ingenuità: crede che in Russia la neve non si scioglia mai, che tutti i Russi portino delle pellicce e siano militari; domanda se a Pietroburgo esista ancora il Palazzo di ghiaccio, costruito nel Settecento ed è delusa quando sente che sua figlia non diventerà automaticamente una principessa sposando un Russo. Ancora più comica è la figura del

¹ Дворянское гнездо, 1858.

vecchiotto Pantaleone Cippatòla di Varese. Nella sua giovinezza era cantante da camera di Sua Altezza il duca di Modena ed aveva « un certo estro d'ispirazione »; cantava l'aria di Iago insieme al gran Garcia; era amico « del principe Tarbuski », ma aveva anche nemici, e in seguito a circostanze sfavorevoli, adesso, ahimè, non è altro che cameriere nella confetteria Roselli. Non ha imparato « quel ferroflucto tedesco », parla un francese orrendo e pensa soltanto al paese di Dante. Ma anche nella sua profundissima decadenza « non è ancor spento l'antico valor » del vecchio artista. I ricordi del teatro gli permettono di vincere la paura ed egli « fa » da testimone al duello di Sanin come, molti anni prima, faceva da Iago. Ma dopo il duello, che non finisce tragicamente, Pantaleone trionfa come un generale che ha vinto una battaglia. Confessa che era « un pochino nervoso », ma « sono artista, ho una natura nervosa ». In ogni caso Pantaleone è una natura candidissima, non è un fanfarone: dopo il tradimento di Sanin, il vecchio artista è il solo che non ha paura di dir la verità e di maledire « l'infame codardo » russo.

Nell'ultimo periodo della sua vita Turghenev, abbandonando il realismo, si volse al romanticismo mistico. Come il professore Damiani ha giustamente osservato, il *Canto dell'amor trionfante*¹ ne è l'unico tentativo audace nel campo della fantasia pura. Assolutamente nulla è ripreso dal vero. Turghenev non è stato nella città di Ferrara, dove si svolge l'azione e, in ogni caso, la Ferrara del racconto è quella del Seicento. Turghenev ci dice che ha letto il contenuto del racconto in un vecchio manoscritto italiano, ma dubito assai che abbia fatto ricerche di archivio; in ogni caso, la vicenda non è conosciuta da altri. Mi sembra, peraltro, che ci sia un elemento autobiografico nella persona di Muzio, il quale rinuncia al suo amore, parte, e promette al suo felice rivale, Fabio, di non ritornare a Ferrara prima di essere sicuro che gli ultimi vestigi della sua passione per Valeria, divenuta moglie di Fabio, siano scomparsi. Muzio ritorna dopo cinque anni e pare calmato. Vive nella casa del suo exrivale ed amico, come Turghenev viveva nella casa di Viardot-Garcia. Ma le sue occupazioni misteriose disturbano Fabio e Valeria. Ella è tormentata da fantasmi, da incubi, in cui le appare Muzio come amante, suonando

¹ Песнь торжествующей любви, 1881.

una mistica melodia orientale, il canto dell'amor trionfante. Finché una volta Fabio si sveglia e vede che Valeria e Muzio, sonnambuli, vanno l'uno verso l'altra. Fabio uccide il rivale, ma occulte forze soprannaturali sembrano ridargli una vita artificiosa e il suo servo muto, un malese, ne fa scomparire con operazioni misteriose il corpo. Alcuni mesi più tardi, Valeria sente, per la prima volta dopo il suo matrimonio, una vita nuova muoversi nel suo grembo. È una trama puramente fantastica, a tinte sanguigne, e, come il professore Damiani ha detto, «granguignolesche».

Un altro romanticismo è quello di A. Majkov¹. Egli venne in Italia con un grande bagaglio di cultura classica e le rievocazioni del passato classico di Roma formarono per ciò il fondo delle sue poesie (*Schizzi di Roma* 1843-45) e dei suoi drammi (*Tre morti* 1863 e *Due mondi* 1872), tradotti in italiano da Nicola Festa. L'ammirazione per il Quattrocento italiano gli ha dettato, nel 1851, il poema *Savonarola*. Ma nell'*Album Napoletano* (1858-59) troviamo un tipo disegnato dal vero: il bellone napoletano Don Pepino, un idolo di tutte le turiste nordiche. Lo stesso tipo appare, più concreto ancora, nelle piccole storielle di Majkov (*Una passeggiata a Roma, Una scampagnata a Firenze, Le avventure del signor Gorunin in Italia*). Si chiama Peruzzi, è sempre vestito come per un ballo, con una grande camelia all'occhiello. Sembra «comme il faut», conosce l'archeologia, parla francese, tedesco, inglese, prova anche ad imparare il russo. Le donne straniere sono tutte innamorate di lui, però egli rimane una figura un poco sospetta. Majkov non ha una grande simpatia per lui. Al contrario, con la più grande simpatia è stata dipinta la gente umile: Manicucci, che crede di aver «un ingegno per far il modello»; Pietro, un vecchio soldato napoleonico, che è stato fatto prigioniero in Russia, ma non serba rancori: «Brava gente, brava gente, i Russi!»; il suo amico Mercuzio, che sembra avere relazioni con i rivoluzionari, ma che però grida «evviva» alle forze armate del papa che entrano nella sua piccola città; e le gelose, appassionate donne italiane: la signora Marianna, la misteriosa Susanna — «un Macchiavelli in sottana» — e la piccola furba Bettina.

¹ A. N. Majkov: *Schizzi di Roma - Album Napoletano*. Traduzione e prefazione di N. Festa, Lanciano, Carabba 1919. Lo stesso: *Due Mondi. Dramma in 3 parti*. Trad. e prefaz. di N. Festa, Lanciano, Carabba 1920. V. Zabughin: *Roma antica e l'Italia nella poesia di A. Majkov* (Rivista d'Italia X, 1, gennaio 1907).

Abbiamo visto che nelle opere degli scrittori russi dell'Ottocento si trovano figure italiane tanto realistiche quanto romantiche. È interessante stabilire quali prevalessero nella mente dei Russi comuni, privi di una diretta conoscenza dell'Italia. Possiamo farcene un'idea da un racconto umoristico di N. A. Lejkin, scrittore molto popolare cinquanta anni fa, creatore dei coniugi Nikolaj Ivanovitš e Glafira Sem'onovna Ivanovi, commercianti ricchi ma ignoranti, che fanno il giro di tutta l'Europa senza conoscere nessuna lingua straniera, e si trovano da per tutto nelle situazioni più comiche. È evidente che i commercianti di Lejkin non hanno letto le *Acque primaverili* di Turgenev, e neanche il *Rim* di Gogol', ma nella testa di uccello di Glafira Sem'onovna si agitano tutti i lugubri personaggi dei romanzi di Kukolnik. Ogni passante le sembra un «bravo», ogni donna italiana una Lucrezia Borgia con la coppa del veleno. Anche suo marito ha paura dei briganti, ma quando trova, all'Albergo della Minerva, una bella ed accessibile donna italiana, è molto deluso che questa bellezza romantica sia soltanto un'acrobata dell'Orfeo di Roma. La delusione, provocata dalla discrepanza tra le loro idee romantiche a buon mercato e la realtà italiana, sembra la stessa che hanno provato tanti turisti russi in Svezia, in Finlandia e in altri paesi romantizzati dagli scrittori mediocri¹. Anche per un grande poeta della stessa epoca, Fet, l'Italia parve rappresentare una certa disillusione:

*Italia, tu hai mentito al mio cuore!
Per quanto tempo ti ho accarezzata nell'anima
ma non quale t'aspettava t'ha trovata la fantasia..²*

Circa la stessa epoca cominciò l'immigrazione italiana in massa. Non erano più architetti, come nel Quattrocento e ancora nel Settecento (Rastrelli, Quarenghi, Rossi), né precettori, come al tempo di Batjuškov e Boratynskij; no, adesso erano per la massima parte sonatori d'organetto e artisti da strapazzo. Il nome шарманщик 'sonatore d'organetto' divenne un sinonimo di 'Italiano'. D'altra parte, giovani artisti e artiste russi cominciarono a visitare l'Italia ancora più che al tempo di Gogol'. Si trattenevano molti mesi nelle pic-

¹ Н. А. Лейкин: *Наши заграничней*, 1890.

² А. Фет (Шеншин): *Италия*, 1859.

cole città italiane, ma anche a Milano e a Napoli. Uno scrittore russo minore, Severtsev-Polilov, che per una strana coincidenza fu anche un grande amico della Finlandia e ha creato molti tipi finlandesi, ha dipinto, in numerose novelle, la vita di questi Russi, già un poco italianizzati. Talvolta appaiono nelle sue opere anche figure italiane, in massima parte simpatiche, come il dottore milanese Fuochini, il quale aiuta i Russi poveri e presta loro denari; alcune comiche, come le piccole cantanti e gli impresari italiani con i loro intrighi, superstizioni e una sbalorditiva ignoranza, o come la cameriera Giulia che i Russi credono stupida, ma che si rivela una furba matricolata quando si tratta di affari. Severtsev-Polilov ha l'impressione che i Russi, anche se ben provvisti di mezzi vocali, non possono misurarsi cogli Italiani, che sono altrimenti dotati per cantare¹.

Altri scrittori, specialmente i simbolisti, come Brjusov, o i neoromantici, come Merežkovskij, continuavano a prendere i loro temi dal passato italiano. Basterebbe ricordare il *Leonardo da Vinci* di Merežkovskij o il suo *Pietro e Alessio*. L'azione di quest'ultimo si svolge, in parte, nell'Italia del Settecento e Merežkovskij ha utilizzato, per trovare il colore locale dell'epoca, il testo autentico di Kurakin che io ho citato sopra. La sola differenza è che le parole di Kurakin sono nel romanzo dette da un altro ambasciatore russo, Pietro Tolstoj, che è stato incaricato della delicata missione di far ritornare a Pietroburgo, lo Carevič Alessio che era fuggito e aveva trovato ricovero e protezione a Napoli. Sappiamo che la sua missione riuscì, ahimè, benissimo.

È molto interessante osservare che nelle figure sopraddette non vi sono molti caratteri politici, eccetto naturalmente l'ammirazione per Garibaldi e Mazzini, che si trova da per tutto. Dobbiamo aspettare fino alle *Fiabe sull'Italia* di Maksim Gor'kij, scritte tra il 1906, quando Gor'kij emigrò in Italia stabilendosi a Capri, e il 1917, quando ritornò nella Russia sovietica, per trovare nella letteratura russa degli Italiani come esponenti di idee politiche. Le fiabe di Gor'kij sono imbevute di un romanticismo che più tardi è stato detto « il realismo socialista ». Gor'kij vide nella umile gente italiana eroi e eroine della lotta sociale. Tutta la sua

¹ Г. Т. Северцев-Полилов: *От шарманки на сцену, 1908*; *На оперных подмостках, 1908*; *В погоню за славой и золотом, 1909*.

simpatia è per questi uomini e anche gli omicidi gelosi ricevevano, nelle opere di Gor'kij, un nimbo romantico perché appartengono alla gente umile. Non c'è nessuna figura italiana veramente asimpatica e questo è molto strano se teniamo conto che Gor'kij ha espresso ingiurie violentissime all'indirizzo dei Francesi, degli Americani, dei Tedeschi e dei suoi compatrioti, anche dell'altezza di un Leone Tolstoj!

Nel 1918 Majakovskij introdusse, nel suo *Misteria Buff*, un ufficiale italiano, che insieme al suo antico avversario e poi amico, un ufficiale tedesco, deve simbolizzare la forza militare del vecchio mondo.

Nella letteratura sovietica troviamo, finalmente, una maliziosa caricatura del carattere italiano rispetto alla vita politica. Si tratta cioè di Ercole Bambucci, nel più notevole romanzo di Ilja Erenburg: *Julio Jurenito*, scritto nel 1922, che vuole essere un quadro dell'Europa tra il 26 marzo 1913 e il 12 marzo 1921. Nella sua giovinezza Erenburg ha viaggiato per l'Europa ed è stato a lungo in Italia. Ma la sua Italia è quella dei lazzaroni, dei sonatori d'organetto, dei turisti e delle guide. Ercole Bambucci ne è la quintessenza. Jurenito e i suoi discepoli lo trovano sulla via Pascudini (il nome è probabilmente creato da Erenburg sul vocabolo russo паскудный 'ripugnante, schifoso'; io ho cercato nell'elenco stradale di Roma, ma non c'era una *Via Pascudini*), dove questo « vero Romano » giace ogni giorno sul selciato; le notti le passa invece sotto il ponte ferroviario presso la chiesa di San Francesco. Ercole è vestito di cenci multicolori, che si chiamano camicia o pantaloni secondo la parte del corpo che coprono. Crede che non lui, Bambucci, debba guadagnare denaro, ma che le ricchezze debbano raggiungerlo senza difficoltà: « Un asino di Inglese » gli darà mille lire o una giovanetta americana vorrà sposarlo per avere « un nobile e bel Romano » per marito. « Non ha mai lavorato e non lavorerà mai; non è tanto idiota da mettersi a lavorare. Prima che lui, Ercole Bambucci, lavori, cadrà piuttosto il Campidoglio! » Nel 1916 Ercole è stato mandato in guerra. « Dapprima era molto piacevole. Tutti marciavano nelle strade con bandiere, cantavano e gridavano « Evviva! ». Una bella donna gli aveva dato un mazzo di fiori e dieci soldi. Egli entrava in tutte le trattorie e beveva del vino. Ma poi?... Poi! Che porcheria! Mi hanno ingannato! Mille diavoli! Non era una guerra, era un macello! Egli non tirava,

ma gli altri tiravano su lui, e come tiravano! Ercole non è un idiota da stare seduto ed aspettare la sua morte! No!» — Ercole si fa dare un congedo di tre mesi «per una lesione nervosa» e viene a Roma; «che tristezza! Non ci sono più asini inglesi e dappertutto si chiedono i documenti. Potrebbero morire di fame!» — Ercole tiene un bel discorso patriottico in un'osteria, grida «Viva l'Italia!» e gli viene proposto di divenire redattore di un giornale. Ma per essere redattore, bisogna saper scrivere e molte altre cose. E Ercole non le sa. Allora trova un'altra occupazione: diviene venditore di santi protettori per i soldati. — E Julio Jurenito riassume così il suo giudizio sugli Italiani: «Questi Ercoli avevano visto e fatto tutto ciò che era visibile e fattibile. Nelle loro mani erano lo scettro e la croce, la lira e il cesello, il codice e la tavolozza. Essi avevano costruiti palazzi e archi,... i loro gesti erano divenuti dei modelli per le primedonne di Monaco e la loro eloquenza era stata invidiata dai migliori avvocati di Pietroburgo. Questi Ercoli sanno tutto ma non fanno niente, perché odiano appassionatamente ogni ordine ed ogni organizzazione».

Questa è la più recente definizione del carattere italiano nell'opera di uno scrittore russo. Dopo il periodo della Nep, nel 1929, la letteratura russa divenne uno strumento nelle mani del partito comunista, e dunque non riflette più punti di vista individuali. Alcune figure convenzionali di «fascisti» e di comunisti italiani si trovano nella letteratura del tempo di guerra 1941-1944, ma un interesse così profondo, una simpatia così sincera come nell'epoca prerivoluzionaria, non li troviamo più.

Tra gli scrittori emigrati, è notevole Mark Aldanov (= Landau, morto a Nuova York nel 1957). Nel suo romanzo *Ponte del Diavolo* Aldanov tratta gli avvenimenti della repubblica partenopea, in cui ebbe luogo, per la prima volta nella storia, un incontro tra i soldati e marinai russi e il popolo italiano. Un'osservazione è interessante: negli affari d'amore i camerieri e gli albergatori italiani aiutano sempre il rivale giovane contro quello vecchio, ma cambiano parte se quest'ultimo si mostra più astuto e sa vincere.

Riassumendo si può dire che gli scrittori russi hanno creato un tipo italiano, generalmente molto simpatico e ritratto dal vero. Nella letteratura romantica prevalevano i tipi del Rinascimento, cari a ogni letteratura romantica: avventurieri, condottieri, prin-

cipi e prelati machiavellici. Ma l'Italiano dell'Ottocento e dei tempi nostri è stato dipinto come un uomo di buon cuore e di rari talenti artistici, ingegnoso, passionale, geloso, grande patriota, un poco intrigante, ma senza tenacia. Non tutti gli scrittori russi ebbero un grande entusiasmo per gli Italiani, come l'ebbero per l'Italia. La nostalgia dei romantici Russi per l'Italia è comparabile soltanto con l'ammirazione che hanno avuto certi pubblicisti russi dell'Ottocento per il popolo finlandese, mentre la Finlandia come paese spesso ha suscitato nei visitatori russi una delusione. I russi non ebbero mai un sentimento d'inferiorità di fronte agli artigiani e artisti italiani, come l'avevano di fronte ai ricchi ed arroganti aristocratici francesi, o ai negozianti e fabbricanti tedeschi e inglesi. Tra i russi e gli italiani non c'erano conflitti politici, salvo gli episodi della campagna di Suvorov, della repubblica Partenopea e della guerra di Crimea, generalmente dimenticati da ogni Russo. Il grande prestigio dell'arte italiana, conosciuta tradizionalmente nella Russia, ha contribuito a rinforzare la simpatia fino a quando è stato possibile il contatto personale, cioè il turismo italiano in Russia e quello russo in Italia. In nessun altro paese i russi si sono sentiti così bene, a loro agio e liberi come in Italia. Certi scrittori russi trovavano anche una somiglianza di spirito tra russi e italiani. In ogni caso gli artisti russi si adattavano alla vita italiana più facilmente che alla vita francese, tedesca, inglese o nordica. Forse non fu soltanto ben trovata, ma anche vera la definizione di Madame de Staël: «I russi sono un popolo del Sud trasportato artificialmente al Nord».

V. KIPARSKY

L'INDICE URBANO NELL'UNIONE SOVIETICA

Uno degli aspetti più interessanti e meritevoli d'indagine nella geografica dell'Unione Sovietica è l'importanza sempre maggiore assunta dalle città, le quali negli ultimi decenni hanno avuto uno sviluppo così intenso da esser paragonabile, piuttosto che con quello delle altre regioni europee, col ritmo d'aumento delle città statunitensi: basterà ricordare che in appena un trentennio la popolazione urbana è passata nell'Unione Sovietica da 26 a 87 milioni di persone. Val perciò la pena di prendere in esame l'argomento, che del resto non è altro che un riflesso delle profonde trasformazioni economiche che si sono verificate nel paese in seguito all'attuazione dei piani quinquennali, che hanno potenziato le industrie ed hanno procurato che la distribuzione degli impianti — un tempo determinata dalle buone comunicazioni per via fluviale di alcune grandi città (come Mosca e Leningrado) — fosse meglio rispondente alla localizzazione geografica delle materie prime (soprattutto ferro e carbone) e ai luoghi di consumo. Altri fatti che hanno contribuito a modificare le condizioni d'un tempo sono stati il trasferimento verso oriente di varie industrie, in seguito alle occupazioni belliche, e la valorizzazione di nuove zone che erano rimaste finora spopolate.

Purtroppo i dati statistici per seguire l'incremento dei centri urbani non sono copiosi¹, ma la recente pubblicazione d'un An-

¹ Il materiale statistico risulta spesso insufficiente, dato che in Russia sono stati eseguiti soltanto 3 censimenti. Il primo risale al tempo degli zar (28 gennaio 1897); gli altri due (17 dicembre 1926 e 17 gennaio 1939) sono stati invece compiuti sotto il regime sovietico, ma solo per il primo sono stati pubblicati dati dettagliati in molti volumi, mentre del secondo sono apparsi solo dati sommari. Una nuova indagine statistica è in preparazione per il 1959. Per i periodi intermedi occorre basarci su computi, spesso assai discordanti. Non a torto quindi J. BEAUJEU-GARNIER (art. citato nella Bibl., p. 130) afferma: «Dans ces conditions, l'étude de la population russe nécessite une sorte de gymnastique intellectuelle qui rassemble fort au travail du détective».

nuario ufficiale¹ permette di tracciare un quadro della distribuzione degli abitanti tra città e campagna e di far confronti colle epoche passate e con altri paesi.

Nell'istituire questi confronti occorre naturalmente premettere che il territorio dello stato russo ha avuto nel corso degli ultimi decenni sensibili modificazioni territoriali, che la popolazione ha subito in seguito alla seconda guerra mondiale perdite enormi (valutate da 30 a 40 milioni di individui), che molte grandi città sono state occupate dai Tedeschi, che l'accrescimento naturale (alquanto più alto che negli altri paesi europei) si mantiene intorno al 15-17 per mille (derivante da una natalità del 25-26 per mille e da una mortalità di 8-9 per mille), tanto che l'incremento annuo della popolazione totale dell'Unione è calcolato intorno a 1,6-1,7 per cento all'anno.

Per determinare l'aumento degli abitanti che vivono nelle città si può tener conto dell'*indice urbano*, cioè della percentuale di abitanti rispetto alla popolazione totale che risiede in centri di oltre 100 mila abitanti. Tali centri, qui come altrove, assumono nella edilizia, nelle comunicazioni, nella vita economica aspetti particolari per cui è opportuno basarsi su di essi per valutare il grado di accentramento della popolazione. Si è calcolato che nel 1950 esistevano sulla Terra 790 città con oltre 100 mila abitanti, per cui in esse vive circa un ottavo della popolazione totale del Globo (indice urbano complessivo = 12,5%).

Mentre fino all'anno 1926 l'indice urbano dell'Unione Sovietica non si discostava molto da quello medio degli altri paesi della Terra, da allora è andato rapidamente aumentando, tanto da accostarsi all'indice di alcuni paesi anglo-sassoni, nei quali circa metà della popolazione totale vive nelle grandi città.

Alla data dell'aprile 1956 all'Unione Sovietica è stata attribuita una popolazione di poco più di 200 milioni di abitanti (di cui 153 milioni nella parte europea e 47 milioni nella parte asiatica) che ragguagliata ad un territorio che corrisponde a circa il 16% delle terre emerse, corrisponde a una densità di 8,9 ab. per kmq. Prima che si iniziasse il processo di industrializzazione, gran parte degli abitanti erano insediati nel triangolo che ha per vertici

¹ *Narodnoe chozjajstvo SSSR. Statističeskij Sbornik*, M. 1956. Consultato nella trad. tedesca: *Die UdSSR in Zahlen. Statistisches Sammelwerk*. Berlino, Verlag Die Wirtschaft, 1956; da vedere soprattutto le pp. 16-17.

Leningrado, Odessa e Sverdlovsk. Ma poichè le campagne erano sovrapopolate, specialmente dopo che sono state introdotte le macchine agricole, una parte della popolazione si è spostata verso l'Asia sovietica oppure verso i distretti industriali di Mosca, di Leningrado e del bacino del Donec. Di conseguenza, mentre nel 1926 si contavano appena 31 città di oltre 100 mila ab., e 82 nel 1939, ora ve ne sono 134, e l'indice urbano risulta del 41,4%¹. Di queste città 113 contano tra 100 e 500 mila ab. (1926 : 28) e in esse vive il 21,4% della popolazione e 21 hanno oltre 500 mila ab. (mentre erano 3 soltanto nel 1926), con un numero di abitanti pari a un quarto della popolazione totale dell'Unione.

Le 21 città con oltre 500 mila abitanti si sono accresciute dal 1897 al 1956 nel modo seguente:

	1897	1926	1939	1956
	(in migliaia di abitanti)			
Mosca	1.039	2.029	4.137	4.839
Leningrado	1.265	1.690	3.191	3.176
Kiev	248	514	846	991
Baku	112	453	809	901
Char'kov	174	417	833	877
Gor'kij (= Nižnij-Novgorod)	90	222	644	876
Taškent	156	324	585	778
Kujbichev	92	176	390	760
Novosibirsk (= Novonikolaevsk)	8	120	406	731
Sverdlovsk (= Ekaterinburg)	43	140	426	707
Tbilisi (= Tiflis)	161	294	519	635
Stalino (= Juzovka)	32	174	462	625
Čeljabinsk	10	59	273	612
Odessa	405	421	604	607
Dnepropetrovsk (= Jekaterinoslav)	121	237	501	576
Kazan'	136	179	402	565
Riga	283	338	393	565
Rostov	120	308	510	552
Molotov (= Perm)	45	120	225	538
Stalingrad (= Tsaritsyn)	56	151	445	525
Saratov	137	220	376	518
Omsk	37	162	281	505

¹ Il criterio con cui si classificano le città nell'Unione Sovietica è diverso dal nostro, e comprende, nelle vicinanze di miniere o di nuovi impianti industriali, anche gruppi di operai nello stadio iniziale di industrializzazione. Una classificazione (in 4 categorie) delle aree urbane sovietiche viene riportata da SHABAD, op. cit. nella Bibliografia, pp. 373-76. Computando anche questi aggruppamenti minori, nell'aprile 1956 sono state contate nell'Unione 3991 agglomerazioni urbane (di cui 1569 denominate città), con un totale di 87

Risulta da questi dati che la popolazione urbana è circa triplicata nell'ultimo trentennio, mentre la popolazione rurale è in regresso. L'aumento più considerevole della popolazione urbana si è avuto subito dopo l'applicazione del primo piano quinquennale (quindi intorno al 1930), mentre in seguito il ritmo d'aumento si è fatto più regolare. Nel trentennio l'accrescimento maggiore della popolazione urbana si è avuto nell'Estremo Oriente (598%), nel Kazakistan (557%), soprattutto in conseguenza del passaggio alla vita sedentaria della popolazione nomade, nella Siberia Orientale (461%), nella Siberia Occidentale (451%) e nella regione degli Urali (397%). L'urbanizzazione è continuata dopo il 1940-1945 particolarmente vivace nelle regioni orientali non occupate durante la seconda guerra mondiale, nel corso della quale vennero distrutti 1710 insediamenti urbani.

L'indice urbano risulta alto specialmente nell'Estremo Oriente (80%), con conseguenze importanti anche dal punto di vista etnico, data la prevalenza dell'elemento russo nelle grandi città. Si mantiene invece inferiore alla media in Ucraina (38%), dove l'economia continua ad essere in prevalenza agricola e forestale, salvo nel Donbass, che ha visto un forte aumento dei centri urbani. Alcuni distretti rurali della Russia europea (p. es. quelli di Smolensk, Poltava, Vitebsk, Kerč) hanno anzi visto diminuire i loro abitanti, che abbandonarono le campagne attratti dalle industrie, mentre in altri la popolazione è stazionaria (Taganrog e Gomel') o segna un incremento modesto (Odessa, Sinferopoli).

Ma esaminiamo un po' più da vicino questo fenomeno che in così breve tempo ha trasformato l'insediamento dell'Unione So-

milioni di ab., pari al 43,4% della popolazione totale. Per il periodo 1926-1956 si hanno i seguenti dati:

	Pop. totale	Pop. urbana	Pop. rurale	Pop. urb. perc.
	milioni di abitanti			
1926	147	26,3	120,7	17,9
1939 (area di allora)	170,5	55,9	114,6	32,8
1939 (area attuale)	193	61	132	32
1945	165	50	115	30
1950	180	68	112	38
1956	200	87	113	43

La differenza che si ha computando anche le città che contano meno di 100 mila ab. non appare quindi molto rilevante essendo per il 1956 pari al 2%. Mancano tuttavia elementi per giudicare se in qualche caso i grandi centri siano stati artificialmente « gonfiati » per far apparire più alto l'indice urbano.

vietica e spinto gli abitanti ad un grado così elevato di vivere urbano.

Un considerevole aumento si nota in primo luogo nei maggiori centri già esistenti in epoca prerivoluzionaria, i quali hanno visto gli abitanti crescere di numero per lo svilupparsi delle antiche industrie e per il sorgere di nuove.

Così *Mosca* (cfr. la tabella dei centri con oltre 500 mila ab.) ha visto i suoi abitanti in un trentennio passare da 2 milioni a quasi 5 milioni. Sensibilissimo è stato l'accrescimento soprattutto nella decade 1929-39 (1.740.000 ab.), superiore a quello di Nuova York nel decennio 1900-1910, che è stato quello di maggior aumento. Mosca attrae gli abitanti da un vasto contado e vede sorgere nella sua *banlieue* (che è aumentata di circa 6 volte) gran numero di centri satelliti; così Perovo, Kunccevo, Babuškin hanno già superato i 100 mila ab. Di conseguenza anche il suo aspetto si è andato modificando¹. Nella parte centrale è sorto un quartiere destinato agli uffici, simile alla City di Londra; alla periferia le case di legno, che erano molto frequenti, sono andate scomparendo ed ora poco meno della metà degli edifici è di oltre 8 piani; una ferrovia metropolitana trasporta giornalmente da un capo all'altro del territorio moscovita (350 kmq.) due milioni di abitanti; il porto fluviale permette un agevole collegamento col Volga. Ma in seguito all'afflusso di tanta gente la superficie disponibile per abitante risulta in diminuzione, e da 8,1 metri quadrati per ab. (1926) è scesa a 7,2 soltanto.

Anche le altre maggiori città, sia pure con un ritmo minore, hanno avuto un forte aumento. *Leningrado* è quasi raddoppiata nel trentennio (da 1,7 a 3,1 milioni di abitanti) e così *Kiev*, *Baku* e *Char'kov*.

Lungo il Volga molti centri sono stati ravvivati e in primo luogo *Gorkij*, che ha visto quasi quadruplicare i suoi abitanti e si è trasformata da città-mercato in centro industriale, sede di grandi acciaierie, per cui vivace è il contrasto tra la Città Vecchia, che si stende in alto presso la riva destra dell'Oka, e i moderni quartieri industriali che si allungano per chilometri e chilometri presso la riva sinistra della piatta lingua di terra tra il Volga e l'Oka, dove

¹ Intorno agli aspetti che caratterizzavano le città della Russia prima che si iniziasse l'era industriale ha scritto un buon articolo G. PULLÉ (*Le città della Russia*. « Boll. Soc. Geogr. Ital. », 1936, pp. 523-40).

si svolgeva la celebre fiera di Nižnij Novgorod. Anche *Kujbyšev*, *Kazan'* (diventata la città del cinema) e *Stalingrado* mostrano un celere ritmo d'aumento, avvantaggiate dai grandi lavori intrapresi sul Volga.

Un'altra categoria di città che ha visto aumentare gli abitanti in modo considerevole è rappresentata dalle capitali delle repubbliche federali. Tale è il caso di *Taškent*, capoluogo dell'Uzbekistan, che è più che raddoppiata e, dopo Baku, è il principale centro dell'Asia sovietica, al settimo posto tra le città dell'Unione. Ma assai maggiore è l'aumento di *Stalinabad*, capitale del Tagikistan, aumentata in un trentennio da 6 mila ab. a 191 mila, e quello di *Alma-Ata*, capitale del Kazakistan, passata da 45 mila a 330 mila ab. e accresciutasi quindi di 7 volte. In questa categoria può rientrare anche *Novosibirsk* che coi suoi 731 mila ab. è ora al nono posto tra le città dell'Unione (1920: 120 mila ab.), avvantaggiata dalla sua funzione di nodo ferroviario, di porto fluviale (sull'Ob) e di centro amministrativo. Essa è pure centro culturale e industriale e per il fervore di vita da cui è pervasa è stata soprannominata « la Chicago della Siberia ».

Un ritmo d'aumento molto celere, come del resto era da aspettarsi, si osserva nei centri industriali e soprattutto in quelli del distretto carbonifero del Donec, del medio Ural (oblast' di Sverdlovsk, Čeljabinsk e Perm) e del Kuzbass (oblast' di Novosibirsk). Così *Sverdlovsk*, capitale metallurgica degli Urali, passa nel trentennio da 140 mila a 700 mila ab.; *Stalino*, malgrado le distruzioni belliche, aumenta da 174 mila a 625 mila ab., e *Krivoj Rog* da 38 mila a 322 mila. Spettacolare anche lo sviluppo trentennale di *Čeljabinsk* (da 59 mila a 612 mila ab.).

Alcuni di questi centri industriali sono d'origine del tutto recente: dal deserto, dalla steppa, dalla taiga sono sorte nuove città, che in alcuni casi, col loro aumento improvviso, assumono l'aspetto di città-fungo¹. Nelle steppe dei Kazaki *Karaganda*,

¹ Ecco alcuni dati sugli abitanti di questi centri d'origine più recente:

	1926	1939	1956
Karaganda	—	166.000	350.000
Stalinsk	4.000	170.000	347.000
Magnitogorsk	—	146.000	284.000
Komsomol'sk	—	71.000	169.000
Murmansk	9.000	117.000	168.000
Stalinogorsk	—	76.000	109.000

figlia del carbone, inesistente nel 1926, conta già 350 mila ab. *Magnitogorsk*, sede di grandi acciaierie, tra le maggiori del mondo, era fino a pochi anni fa un villaggio degli Urali meridionali (*Magnitnaia*), presso un vasto giacimento di minerale di ferro (magnetite), utilizzato per i bisogni locali; essa ha visto affluire operai da ogni parte e conta già 284 mila ab., sistemati in una serie di quartieri del tutto nuovi. Presso l'altro polo del *kombinat*, in vicinanza dell'antico centro di Kuzneck, nelle steppe siberiane popolate un tempo da incettatori di pellicce e da cercatori d'oro, si è sviluppata *Stalinsk* (347 mila ab.), principale centro metallurgico del Kuzbass. Tra i centri del tutto nuovi è da ricordare anche *Stalinogorsk* (109 mila ab.), sorta sulle ligniti del bacino di Mosca e bastione dell'industria chimica, e *Vorkuta* (130 mila ab.), nelle tundre degli Urali settentrionali, principale centro del bacino carbonifero della bassa Pečora, collegato con ferrovia a Leningrado.

In queste regioni settentrionali, poste al di là del circolo polare artico, *Murmansk*, avvantaggiata dal suo porto sempre libero dai ghiacci che è inoltre una buona base per la pesca, è passata da 8.700 a 168 mila ab., e tutta una serie particolare di adattamenti ha permesso la creazione d'un'industria e d'un'agricoltura particolari, che hanno lo scopo di far fronte ai bisogni locali, accresciuti di molto in seguito alla scoperta dei grandi depositi di apatite di Kirovsk, nella penisola di Kola, tra i maggiori del mondo.

Ancora più recente è *Komsomol'sk*, sull'Amur, capolinea d'una ferrovia strategica che si stacca dalla linea transiberiana, fondata nel 1932 da gruppi di giovani (tecnici, prospettori, architetti, ingegneri, ecc.) del Komsomol, che hanno lasciato l'Europa per diventare pionieri in regioni finora poco sfruttate; nel 1939 essa contava già 71 mila ab. e ne ha ora 169 mila, poco meno di Vladivostok, fondata un secolo fa.

Di queste città del tutto nuove ne sono state create 800 in questi ultimi 30 anni. Alcune (come è il caso di Kara-Bogas-Gol, in vicinanza del Caspio, sorta presso giacimenti di solfati) sono poi decadute, altre, create accanto a pozzi di petrolio, hanno potuto persistere anche dopo che i giacimenti si sono esauriti. Alcuni di questi nuovi centri, creati dal nulla, mostrano una razionale distribuzione di quartieri (residenziale, commerciale, industriale, assistenziale, ecc.), che mira a diminuire la perdita di tempo cau-

sata dagli spostamenti, inconveniente che si verifica soprattutto nelle grandi città. I numerosi centri occupano spesso vaste estensioni e le case sono separate da spazi verdi. Ma non mancano poi esempi di centri sorti troppo in fretta, nei quali una parte della popolazione è costretta a dormire sotto la tenda o in case costruite alla meglio.

Da quanto abbiamo esposto appare evidente che lo sviluppo delle grandi città — rispecchiato dall'aumento continuo dell'indice urbano, che è tra i più alti di tutta la Terra — è uno degli aspetti più interessanti della profonda trasformazione in corso nell'Unione Sovietica. Continuerà ancora questo afflusso della popolazione dalle campagne alle città? Sorgeranno nelle steppe, nei deserti, nelle tundre nuovi centri destinati a rapido sviluppo? Da molti indizi parrebbe lecito poter rispondere che, superato lo stadio iniziale, in cui l'afflusso è stato rapido e disordinato, è ormai subentrato un periodo più calmo, che vedrà aumentare le grandi città con un ritmo più regolare.

ELIO MIGLIORINI

INDICAZIONI BIBLIOGRAFICHE

- BEAUJEU-GARNIER J., *La population de l'U.R.S.S.* « L'Information géographique », 21 (1957), pp. 13-21.
- GLEW W., *Die Verstädterung in Russland.* « Zeitschrift für Erdkunde », VIII 8 (1940), pp. 439-444.
- HARRIS C. D., *The Cities of the Soviet Union.* « Geogr. Review », 35 (1945), pp. 107-21. Cfr. anche pp. 466-73.
- KOSTANTINOV O. A., *Geografičeskie različija v dinamike gorodskogo naselenija S.S.S.R.* « Izvestija » della Società geografica dell'Unione Sovietica, 75 (1943), pp. 11-24.
- LEMBACH W., *Die Sowjetunion.* Stoccarda, Franckh'sche Verlagsbuchhandl., 1950, pp. 218-31.
- MECKLEIN W., *Ortsbenennungen und Neugründungen im europ. Teil der Sowjetunion.* Berlin-Licherfelde, Duncker-Humblot, 1955, pp. 134 e carta (1 : 4 milioni).
- SHABAD TH., *Geography of the USSR. A Regional Survey.* Nuova York, Columbia University Press, 1951, pp. 584. E, dello stesso: *The Soviet Union: Demographic and Economic Aspects*, nel vol. miscelaneo *The Changing World.* Londra, Harrap, 1956, pp. 386-7.
- TÄUBERT H., *Die Bevölkerung der Sowjetunion und die Veränderungen ihrer geogr. Verteilung.* « Petermanns Geogr. Mitteilungen », 101 (1957), pp. 315-8.

INDOURALICA

INTRODUZIONE

Il problema dell'indo-uralico¹ ha trovato, nell'aspetto morfologico, una rigorosa impostazione per merito di B. Collinder, nel noto lavoro *Indo-uralisches Sprachgut*² e nei due articoli che gli hanno fatto seguito³; impostazione integrata dalla breve ma importante nota di B. Rosenkranz, *Hethitisches zur Frage der indogermanisch-finnisch-ugrischen Sprachverwandtschaft*⁴. Alla luce di queste ricerche appaiono risponderci nelle due famiglie linguistiche molti elementi della derivazione nominale: *-j, -j(a), -kk-, -l(a), -m(a), -n, -nt-, -p(a) ∞ β(a), -r-, -s(-), -t- ∞ -δ-*; una parte dei morfemi dei casi: acc. sing. *-m*, abl. *-ta- ∞ -δa-* (ie. [vocale? +] *d, t*); un segno caratteristico del plurale: *-i(-)*; il segno del caso retto: *-t*; quello dell'obliquo: *-n-*; il suffisso del comparativo: *-mp- ∞ -mm-* (< *-mb-*) (ie. *-mo-*); le desinenze personali: ural. 1^a sing. *-m*, 1^a pl. *-mek (-mak)*, 2^a pl. *-tek (-tak)*, ie. 1^a sing. *mi, -m*, 1^a pl. *-mes, -mos, -më, -mõ*, 2^a pl. *-te*; le formanti del presente:

¹ Il termine *indouralico* è apparso per la prima volta come titolo di un art. di H. Sköld: *Indo-uralisch*, in « Finnisch-ugrische Forschungen », XVIII (1927), p. 216 e segg. Il problema è più antico del termine, e la sua impostazione critica risale a V. Thomsen, *Den gotiske sprogklassens indflydelse på den Finske* (1869) (ved. i suoi *Samlede Afhandlinger*, II, Copenhagen e Kristiania 1920, p. 51 e segg.).

² In « Uppsala universitets Årsskrift », Fil., Språkvet. och Hist. Vet., 1, 1934.

³ *Indo-uralische Nachlese e Zur indo-uralischen Frage*, entrambi in « Språkvetenskapliga Sällskapets i Uppsala Förhandlingar », VI, il primo nella parte del 1943-1945, p. 1 e segg., e il secondo in quella del 1952-1954, p. 79 e segg.

⁴ In « Symbolae ad studia Orientis pertinentes F. Hrozný dedicatae », III (= Archiv orientální, XVIII, 1-2, 1950), p. 439 e segg. Alla natura e funzione dei casi nelle due famiglie linguistiche è dedicato l'art. di E. Beke, *Vozniknovenie padežej v indoevropejskich i finno-ugorskich jazykach*, in « Acta antiqua Academiae scientiarum hungaricae », IV (1956), p. 1 e segg., in cui si cerca di interpretare i casi indoeuropei con la sensibilità spaziale tipica dei parlanti ungheresi.

-j-, -n- (ie. *ne/o), -šk- (ie. -sk(o)-); quella del preterito e del nome verbale -ś- (ie. -s); la maggioranza dei radicali pronominali (dieci su dodici); etc.

È vero che questi elementi in ciascuna famiglia s'inquadrano con altri, per i quali non sembrano esistere rispondeenze; è vero anche che la rispondenza fonetica non sempre è assoluta, e che la funzione talora è più analoga che identica; è vero soprattutto che, se molte sono le coincidenze, la struttura delle lingue dell'una e dell'altra famiglia è diversa. Tuttavia, per questo, è da tenere presente che nell'indoeuropeo grande è il divario tra le lingue classiche, che distinguono chiaramente e organizzano gli iposemi (il latino meglio del greco), e il sanscrito, che tende al nome-frase, o il lituano, che rivela ancora oggi la sua difficoltà all'articolazione sintattica di tipo classico e mostra tracce di un sistema di determinazioni locali non troppo lontano da quello finnougriaco¹, per non parlare delle lingue indoeuropee dell'antica Anatolia. La struttura dell'indoeuropeo nella sua fase più arcaica non doveva differenziarsi radicalmente da quella allora esistente nel finnougriaco², ed è più consono con la concezione della lingua come istituzione cercare le cause del divergente sviluppo sul piano storico, che non nel riferimento a mitiche tendenze glottogoniche (che, a giudicare dagli sviluppi, nelle due famiglie sarebbero diverse e irriducibili), le quali sono compatibili soltanto con una visione strettamente naturalistica del linguaggio. Così pure è difficile, per gli elementi che coincidono, richiamarsi al simbolismo fonico, essendo questo un concetto troppo impreciso e assai mal fondato sia sul piano storico, dove non trova sufficiente conferma, sia su quello psicologico, dove non ha avuto dimostrazione; e ancor più

¹ Ad es. forme del tipo illat. *miestan*, allat. *miestop*, adess. *miestiep*. Cfr. Chr. S. Stang, *Die Präpositionen in(i), prieg(i), išg(i), und die litauischen Lokalkasus*, in «Scandoslavica», I (1954), p. 11 e segg.

² L'aspetto più aberrante è quello della gradazione consonantica (Stufenwechsel) uralica, sia essa legata alla posizione iniziale dell'accento, come mostra E. N. Setälä, *Über art, umfang und alter des stufenwechsels im finnisch-ugrischen und samojedischen*, in «Finnisch-ugrische Forschungen», XVII (1912), Anzeiger 1-3, p. 1 e segg., oppure no, come ha sostenuto senza successo (cfr. E. Itkonen, *Suomalais-ugrilaisen kantakielen ääne-ja muotorakenteesta*, in «Commentationes Instituti fenno-ugrici «Suomen suku», XX, 1957, p. 12) H. Sköld, *Linguistic Gleanings*, in «Lunds universitets Årsskrift», nuova serie, 1, XIX (1923), n. 5, p. 56 e segg.

difficile richiamarsi al caso¹, che è riferimento provvisorio e generico e rappresenta, più che un'ipotesi, una sospensione di giudizio — almeno quando non sia in concreto dimostrabile con un preciso inquadramento dei fatti raffrontati in serie ben note e diverse di fenomeni. Niente dunque contraddice la cauta conclusione di B. Collinder: «Ich glaube nicht, durch die vorliegende untersuchung bewiesen zu haben, dass die uralische sprachfamilie mit der indoeuropäischen verwandt ist. Ich habe nur darlegen wollen, dass die entgegengesetzte annahme weniger wahrscheinlich ist. Und wenn dem so ist, dann sind wir wohl berechtigt und sogar verpflichtet, die indo-uralische hypothese als arbeitshypothese zu verwenden, in der hoffnung, dass sie sich für die indoeuropäische sprachvergleichung als fruchtbar erweisen werde. Wenn wir auch nicht erwarten können, auf diesem wege viele neue aufschlüsse zu gewinnen, so dürfte wenigstens das, was wir etwa zu finden imstande sind, durch den ausblick in weite ferne um so wertvoller sein»². Lo scopo, del resto, di queste ricerche non è tanto di risolvere il problema della parentela, quanto di chiarire meglio la storia dell'indoeuropeo, come appare dal passo citato e come rileva anche B. Rosenkranz nella conclusione del suo articolo³. E. N. Setälä, che si è reso conto di tutte le difficoltà della questione, ha cercato di superarla attenuando la differenza tra *parentela* e *prestito*, e quasi svuotando il termine *parentela* del

¹ Al simbolismo fonico, come fondamento comune delle radici pronominali del finnougriaco, indoeuropeo, semitico e sumerico, si richiama H. Kronasser, *Zur Verwandtschaft zwischen Finnisch-ugrisch und Indogermanisch*, in «Frühgeschichte und Sprachwissenschaft», herausg. v. W. Brandenstein, Vienna 1948, p. 180 e segg. I suoi raffronti però trascurano troppo le minute divergenze particolari e rivelano lo stesso metodo con cui A. Trombetti, *L'unità d'origine del linguaggio*, Bologna 1905, è arrivato esattamente al risultato opposto. H. Kronasser nello stesso articolo fa anche riferimento al caso (p. 161 e segg.), illustrando la propria tesi con riferimenti alle lingue africane. È difficile giudicare il valore di questi raffronti, dal momento che nel corso dell'articolo si notano sviste e accostamenti impropri con il lessico di lingue, la cui storia è meglio nota di quella delle lingue africane.

Un tentativo interessante di cogliere i principi del simbolismo fonico è quello fatto da E. Lagercrantz, *Lappischer Wörterschatz*, in «Lexica Societatis fenno-ugricae», VI, 2°, Helsinki 1939, p. 1192 e segg., limitatamente all'ambito del lappone. I risultati non sembrano però molto costruttivi. E basta estendere la tabella data a p. 1193 ad altre lingue per rendersi conto di quanto il simbolismo fonico, se esiste, resti inafferrabile.

² B. Collinder, *Indo-uralisches Sprachgut*, p. 3; ved. anche B. Collinder, *Zur indo-uralischen Frage*, p. 91.

³ B. Rosenkranz, *op. cit.*, p. 443.

suo significato. La pagina di E. N. Setälä è interessante e merita di essere riprodotta:

« Urverwandschaft oder entlehnung?

Im gewissen sinn ist ja in der sprache alles lehngut, der anteil des einzelnen individuums an ihrem leben, an ihrer entwicklung ist ja unbedeutend. Das kind entlehnt seine sprache von seinen eltern, von seinen wärterinnen, von personen einer älterer generation und von seinen altersgenossen, seinen geschwistern und kamaraden. Jeder mensch entlehnt von denen, mit denen er in berührung kommt. Die eine mundart — bildlich gesprochen — entlehnt von der anderen, die jetzige sprache entlehnt aus einer überlieferten älteren sprachform, der literarische dialekt, die gemeinsprache, von den volksmundarten, die volksmundarten von der gemeinsprache. Und wenn zwei ausgeprägt verschieden sprachindividuen in berührungen kommen, findet in der regel ein austausch von sprachmaterial — wesentlich durch die vermittlung zweisprachiger menschen — statt. Es ist ja mehrmals vorgekommen, dass eine kleinere oder grössere menschengruppe sich eine ganz neue sprache angeeignet, also eine ganze sprache entlehnt hat. Die sprachen werden als « urverwandt » bezeichnet, wenn sie einmal wesentlich identisch gewesen sind, aber identität kann durch entlehnung — sogar auf einer stufe, die garnicht « ursprachlich » gewesen — zustandegekommen sein!

Obgleich die urverwandschaft und die entlehnung in den meisten phasen der entwicklung deutlich verschieden sind, sind sie ja ihrem wesen nach nicht entgegengesetzte begriffe; sie sind nur bezeichnungen für verschiedene grade und stufen desselben vorgangs. Es gibt fälle, wo es schwer zu sagen ist, wo die eine stufe aufhört und die andere anfängt »¹.

Il discorso di E. N. Setälä può sembrare sofisticato, anche a riferirlo al solo campo lessicale, al quale soprattutto E. N. Setälä volgeva la sua attenzione. In realtà la differenza tra *parentela* e *prestito* è irriducibile, costituendo la prima un prestito totale (sul piano diacronico) e il secondo un prestito parziale (sul piano sincronico), per usare il medesimo termine in tutti e due i casi. Il

¹ E. N. Setälä, *Studien aus dem Gebiet der Lehnbeziehungen*, estratto da « Finnisch-ugrische Forschungen » XII (1912), p. 1 e seg.; *Zur Frage nach der verwandschaft der finnisch-ugrischen und samojedischen sprachen*, in « Journal de la Société finno-ougrienne ». XXX, 5 (1913-1918), p. 7 e segg.

prestito totale di una lingua da un gruppo di parlanti ad un altro non è fatto linguistico ma fenomeno sociale, e la lingua che s'impone e si sostituisce a un'altra, se modifica il proprio dominio geografico, non altera sostanzialmente il proprio rapporto con le lingue parenti e con quelle allogene che sopravvivono. La differenza tra *parentela* e *prestito* non è dunque soltanto una differenza quantitativa; ed è la base dell'attuale divisione in famiglie linguistiche. L'interesse della pagina di E. N. Setälä sta appunto in questo, che implica una sminuizione del concetto di famiglia linguistica a favore di quello del contatto linguistico. Anche se non dichiarata, è qui, almeno in germe, un'idea, che ci sembra rispondere allo spirito più moderno della ricerca linguistica, la quale in realtà, da oltre mezzo secolo, con gli studi di sostrato e di prestiti tra famiglie diverse, tende di fatto, senza formularlo teoricamente, se non a far prevalere per lo meno ad affiancare un criterio koinetico a quello genealogico. Del resto il principio genealogico, se è stato il punto di partenza della linguistica scientifica, ha rappresentato sempre in essa un elemento di crisi. A rigore, appena un decennio dopo la sua formulazione definitiva (1861), è già stato minato dalla teoria delle onde (1872), poiché la propagazione dai centri d'innovazione, avvenendo in base alla distribuzione geografica delle lingue imparentate quale è al momento della innovazione, turba l'evoluzione diretta dei singoli rami dal capostipite. E i ripetuti tentativi di costituire soprafamiglie linguistiche, anche se si ispirano ad esso, rappresentano una costante denuncia contro i risultati che ne conseguono. Il principio koinetico non ha trovato ancora una enunciazione, ma il suo dominio nella ricerca linguistica è sempre più manifesto¹. È opportuno, perciò, che diventi un riferimento consapevole, così che possa come tale apportare il suo contributo a quel rinnovamento della linguistica che promuovono, da un canto, le critiche degli strutturalisti al metodo storico comparativo, e, dall'altro, la reazione alle esagerazioni equazionali degli strutturalisti e alla loro facilità d'interpretare come fasi e dati storici i momenti del processo di analisi e di astrazione che essi esercitano sul linguaggio.

¹ Per es. I. Posti, *From Pre-Finnic to Late Proto-Finnic*, in « Finnisch-ugrische Forschungen », XXXI 1-2 (1953), p. 1 e segg., tenta di mostrare che l'evoluzione fonetica del protofinnico è stata influenzata dai rapporti con le lingue indoeuropee con le quali il protofinnico è venuto in contatto.

Il primo fascicolo del dizionario etimologico finlandese¹ e gli altri lavori di sistemazione nell'ambito della lessicologia finnougica² apparsi negli ultimi anni, uscendo contemporaneamente a opere dello stesso genere nell'ambito indoeuropeistico³ e a manuali finnougistici rivolti particolarmente agli indoeuropeisti⁴, ripropongono, in maniera indiretta, il problema dell'indouralico. Di questo, l'aspetto che chiede di essere per primo ripreso in esame è quello dei raffronti lessicali. Infatti, se i prestiti giunti alle singole lingue finnougiche dai rami già differenziati dell'indoeuropeo sono stati oggetto di trattazioni esemplari, tutto quanto riguarda i rapporti lessicali più antichi resta ancora nel vago, presentandosi sempre qualche discordanza formale che sfugge al chiarimento. Vogliamo qui iniziare una serie di investigazioni delle risposdenze formali tra quegli elementi del lessico finnougico (o finnico, o ugrico) e i loro possibili corrispondenti indoeuropei, al fine di stabilire dei raffronti fonetici precisi, che si presentino regolarmente negli elementi lessicali che mostrano la stessa connessione con la medesima area e fase dell'indoeuropeo. Prescindendo, per il momento, da ogni affermazione relativa alla parentela tra le due famiglie linguistiche, ci contenteremo di cogliere certi aspetti koinetici tra lingue dell'uno e dell'altro gruppo, avvertendo tut-

¹ Y. H. Toivonen, *Suomen kielen etym. sanakirja*, in «Lexica Societatis fenno-ugricae» XII, 1, Helsinki 1955.

² Specialmente B. Collinder, *Fenno-Ugric Vocabulary*, Stoccolma 1955, l'aggiornamento della bibliografia relativa al lessico finlandese di E. Erämetsä, *Verzeichnis der etym. behandelten finnischen Wörter*, in «Suomalaisen tiedeakatemian toimituksia», B 77, 1, 1953; e i due preziosi indici: E. Itkonen - P. Virtaranta, *Virittäjän sisällys vuosina 1883, 1985 ja 1897-1946*, Helsinki 1952; J. Juhász, *Mutató a nyelvtudományi közlemények 1-50 kötetéhez*, Budapest 1955.

³ M. Mayrhofer, *Kurzgefasstes etym. Wörterb. des Altindischen*, Heidelberg 1956; H. Frisk, *Griechisches etym. Wörterb.*, Heidelberg 1954 e segg.; A. Jóhannesson, *Isländisches etym. Wörterb.*, Berna 1956; E. Fraenkel, *Litauisches etym. Wörterb.*, Heidelberg-Göttingen 1955 e segg.; M. Vasmer, *Russisches etym. Wörterb.*, Heidelberg 1953 e segg.; J. Corominas, *Diccionario crítico etim. de la lengua castellana*, Madrid-Berna 1954; J. Friedrich, *Hethitisches Wörterb.*, Heidelberg 1943; P. Poucha, *Thesaurus linguae thocaricae*, Praga 1957; a cui devono aggiungersi le continuazioni di opere già in corso, le ristampe, gli indici, i rifacimenti, gli aggiornamenti diretti e indiretti.

⁴ In particolare B. Collinder, *Survey of the Uralic Languages*, Stoccolma 1957; H. Fromm - M. Sadeniemi, *Finnisches Elementarbuch*, Heidelberg 1956 (con chiari rinvii al protofinnico e precisi riferimenti alla bibliografia essenziale); e ora anche la rielaborazione tedesca di L. Hakulinen, *Suomen kielen rakenne ja kehitys*, 2 voll., Helsinki 1941-1946, pubblicata col titolo *Handbuch der finnischen Sprache*, I, Wiesbaden 1957. Dello stesso libro era uscita nel 1953-1955 una traduzione russa, ma poco chiara come stampa e senza indici.

tavia che le particolari concordanze areali non implicano nulla pro o contro la parentela indouralica, poiché esse possono apparire tanto nel caso di parentela quanto in quello di prestito.

Daremo la preferenza a quei termini che sono oggi considerati di esclusiva appartenenza finnougica, e per i quali non è stato avanzato o è stato abbandonato un riferimento indoeuropeo. Il numero delle voci che avremo occasione di prendere in esame da questo punto di vista è assai cospicuo. Tuttavia, come del resto era da attendersi per termini che si prestano a una simile problematica, la storia di molte di esse presenta punti oscuri o controversi, che indeboliscono il valore dei nostri raffronti. Ciò basterebbe a farci abbandonare la ricerca se mirassimo a risultati conclusivi. Ma, sia detto chiaro e subito, miriamo soltanto a proporre alcune serie di corrispondenze, quali più e quali meno evidenti, ma nell'insieme atte ad offrire delle formule guida per un riesame sistematico della questione sul piano lessicale. Un lavoro, dunque, appena di avvio, o piuttosto di assaggio.

Y. H. Toivonen accosta il finl. *katsoa* « notare con lo sguardo, guardare (in senso proprio e traslato) »¹ e i suoi corrispondenti in finnico occidentale: carel. *kaččo-* « guardare; aver cura; scegliere; tenere per; preoccuparsi di; ritener buono; volere », olonese *kaččo-* « guardare; aver cura, badare a; ritener buono; provare », lidico *katišoda, -uda, -uo* « guardare; aver cura (del gregge), custodire; guardare quel che c'è nelle reti », vesp. *katsta* « guardare; badare (al bambino) », est. *katsuda* « tentare; esaminare; guardare », ai termini simili lapponi: lapp. Svez. *kättjet, kätjet* « guardare; aver cura (del gregge), custodire », lapp. Vefs. *ķieotšaliķ* « tentare; esaminare », Lule-lapp. *kähtjtat* « guardare; esaminare; aver cura (del gregge) », lapp. Norv. *gæč'čât* « guardare; esaminare; osservare; aver cura (del gregge) », lapp. Inar. *ķeättišid* « guardare; esaminare; osservare; aver cura (del gregge), custodire », Koltta-lapp. *ķiešišov* « guardare », lapp. Kildin *ķiđi'šov* « guardare », Ter-lapp. *kieđišq^d* « guardare » e al sir. *kažalni, -avni* « osservare; escogitare ». Lo riporta cioè, in conformità con l'opinione corrente², a un radicale protofinnico-lappone-permico, non attestabile, per mancanza di discendenti diretti, al di fuori di questo dominio. Dal raffronto restano così esclusi: vog. *kešä:l-* « vedere, osservare », ost. *kāšū'ttā* « vedere, osservare », che Y. H. Toivonen considera prestati dal siriano, e ungh. *kacsint, kacsont* « guardare con la coda dell'occhio; guardare storto; far gli occhi dolci (innamorati) », che non ricorda affatto³.

Questa interpretazione etimologica, se ha il merito di essere assai cauta, è però insoddisfacente. Essa complica i fatti in modo artificioso, poiché costringe a separare senza ragione e senza giu-

¹ Per i diversi valori ved. *Nykysuomen sanakirja*, II, Porvoo-Helsinki 1953, p. 251 e seg.

² Cfr. L. Hakulinen, *op. cit.*, II, p. 11.

³ Y. H. Toivonen, *op. cit.*, I, p. 171.

stificazione le voci Ob-ugriche dal verbo ungherese; inoltre è manchevole, poiché non offre nessun chiarimento sull'origine del verbo ungherese. È opportuno, quindi, rimetterla in discussione.

I termini ugrici si lasciano avvicinare, per il loro ambito semantico, a quelli finnici, lapponi e siriano, poiché i vari significati sono tutti egualmente riferibili a un senso primitivo di « notare con lo sguardo, guardare in un modo particolare », da cui deriva tanto « guardare, scorgere, percepire; prestare attenzione con lo sguardo, guardare (nelle reti), scegliere, escogitare, volere; aver cura (del gregge), badare a, custodire », quanto « atteggiare lo sguardo in un modo speciale ». Per l'aspetto formale, in tutti la consonante della seconda sillaba può rappresentare l'esito di una affricata molle finnougica, *ć o *č. Anche la vocale della prima sillaba può ricondursi a una stessa origine, poiché lapp. -æ-, sir. -a-, vog. -ε-, ost. -ā-, in luogo dei normali esiti di finnogr. *a (lapp. *uo*, sir. *o*, vog. *ā, ā, ō, ō*, ost. *a, ā, ѡ, o*), nel contesto si spiegano con l'attrazione della consonante palatalizzata che immediatamente li segue. Una simile attrazione regressiva in tali condizioni si esercita in modo regolare in permico¹ e si manifesta con numerosi esempi in lappone². La rispondenza, invece, viene a mancare per il primo fonema. Le forme finniche, lapponi e siriana rimandano a un finnogr. *k-, iniziale di parola e seguito da vocale posteriore tautosillabica, di cui l'esito ugrico normale è una fricativa velare: vog. settentr. *χ-*, ost. settentr. e merid. *χ-*, ungh. *h-*. Y. H. Toivonen, con una acuta discussione delle deviazioni apparenti, ha mostrato la rigidità di questo sviluppo³. Questa discordanza nel fonema iniziale è appunto la base dell'interpretazione etimologica in discussione. È da vedere dunque se ammetta una spiegazione diversa, capace di render conto anche del termine ungherese, poiché la parola ungherese non si lascia separare da quelle Ob-ugriche, con le quali ha una rispondenza precisa, essendo solita in tale contesto la opposizione ungh. -a- [-a-], vog. -ε- [-æ],

¹ Cfr. W. Steinitz, *Geschichte des finnisch-ugrischen Vokalismus*, in « Acta Instituti ungarici Universitatis holmiensis », B, 2, Stoccolma 1944, tabella a p. 32; p. 126.

² Y. H. Toivonen, *Über die Vertretung des fugr. anlautenden k im Ungarischen*, in « Finnisch-ugrische Forschungen », XXII (1934), p. 143, ne dà alcuni esempi.

³ Y. H. Toivonen, *op. cit.*, alla nota precedente.

ost. -á- [-a-]. La maniera più ovvia di offrire per le forme considerate una spiegazione complessiva è quella di metterle in rapporto con le voci analoghe indoeuropee, le quali presentano tutte una oclusiva iniziale, e a questo rapporto attribuire la peculiarità dello sviluppo ugrico. È quanto B. Munkácsi aveva supposto, in considerazione appunto della oclusiva iniziale, a proposito di ungh. *kacsint*, *kacsont*¹. B. Munkácsi però pensava a un prestito diretto dall'osseto — ir. *k'äsın*, dig. *k'asun* « guardare, osservare; aspettare; leggere » impers. *k'äsi* « sembra, appare » —, e perciò si trovava in difficoltà nel giustificare sia l'affricata del termine ungherese, sia la fricativa di quelli Ob-ugrici. A questo proposito i suoi richiami a ungh. *becs* « valore » e *karcsú* « gracile, slanciato » sono — specie nei limiti del suo discorso — ben poco probanti. Egli stesso, più tardi, ha tralasciato l'accostamento², e H. Sköld lo ha mostrato insostenibile³, rilevando che la sibilante dei raffronti osseti non può essere rappresentata in ungherese da -cs- [-t-], poiché negli altri prestiti è resa con -sz- [-s-]: ungh. *asszony* « donna », ir. *äxsin* « principessa, signora », *äfsin* « suocera, la donna della casa »; dig. *äfsinü* « la donna della casa »; ungh. *keszeg* « abramis, leuciscus, aspius, idus, scardinus », ir. *k'äsag*, dig. *k'asag* « pesce »; etc.

Le ragioni di H. Sköld sono incontestabili; contestabile invece è il suo modo d'impostare il problema. Osseto ir. *k'äsın*, dig. *k'asun* riposano su ie. **k^uek-/k^uok-*, ben attestato in tutto il dominio ario: avest. *kās-* « accorgersi, notare con lo sguardo », pers. mod. *āgāh* « esperto », *nigāh* « vista »; ind. ant. *kāśate* il cui senso primario — meglio di « è visibile, appare », come notano i lessici — è da definire « si fa notare allo sguardo, si fa guardare in un modo speciale (per es. con occhi innamorati), e di cui la forma intensiva, nei composti, ha il valore di « guardare; percepire »⁴.

¹ B. Munkácsi, *Árja és kaukázusi elemek a finn-magyar nyelvekben*, I, Budapest 1901, p. 384: « Hogy a magy, *kacsint-*, vog. *kāsél-*, noha mélyhangúak szókezdő *k* (s nem *χ*, *h*) mássalhangzóval jelentkeznek, annak oka idegen, jelesen árja eredetükben keresendő.

² B. Munkácsi, *Alanische Sprachdenkmäler im ungarischen Wortschatze*, in « Keleti szemle », V (1904), p. 304 e segg.

³ H. Sköld, *Die ossetischen Lehnwörter im Ungarischen*, in « Lunds universitets Årsskrift », nuova serie, I, XX (1924), n. 4, pp. 24, 59.

⁴ Per i vari significati delle diverse forme ved. O. Böhtlingk - R. Roth, *Sanskrit-Wörterb.*, II, Pietroburgo 1858, col. 267 e segg.

Fuori dell'ario, anche se numerose sono le voci di significato analogo e radice simile, la base **k^uek-/k^uok-* si ritrova con sicurezza solo in tre esempi, e modificata: in due con ampliamento -s- e nel terzo con la palatale sonora in luogo di quella sorda. Mostrano l'ampliamento in -s- toc. A e B. *käšši* (< **k^ueks-*) « maestro, precettore », gr. *τέκμαρ*, omer. *τέκμωρ* (< **k^ueks-mōr*)¹ « segno; segnale di limite ». E si potrebbe avanzare l'ipotesi che anche itt. */kāsa/*, */kāsatta/*, */kāsma/* « guarda! bada! davvero! », secondo J. Friedrich da accostare a itt. */kā/* « qui », */kā-/* « questo »², risalgano piuttosto a questa origine, con assimilazione di -k- a -s-, come in toc. A e B *käšši*, ind. ant. *cāšte*, « vede, scorge, appare », avest. *čašte* « insegna ». La palatale sonora in luogo della sorda appare in bulg. ant. *kazati* (< **k^uōg-*) « mostrare, avvisare », r. *-kazat'* « mostrare », etc.³. Il problema consiste dunque nel vedere se può esistere un rapporto tra le forme finnougriche e i rappresentanti ari di ie. **k^uek-/k^uok-*. Anche in questo caso la difficoltà verte su un unico fonema, che ora però non è più quello iniziale ma la consonante della seconda sillaba. Le voci finniche, lapponi, permiche ed ugriche presentano concordemente in questa posizione gli esiti soliti di un'affricata molle finnougrica, *č o č̣. Il problema è dunque se tale affricata può rappresentare la forma assunta da ie. **ḳ* in un momento del suo sviluppo ario, o se comunque può coincidere con essa. Che ie. **ḳ* in ario, prima di divenire fricativa, abbia assunto un'articolazione affricata, più o meno intensa, è un presupposto difficile da contestare. L'impostazione alveolare di tale affricata è richiesta dagli ulteriori esiti: ind. ant. *ś*, avest. *s*. È anche un assunto noto che questi esiti siano abbastanza tardivi. Non si presentano, perciò, dal punto di vista indoeuropeo, condizioni che impediscano di proporre il problema. Da un punto di vista finnougrico la soluzione va domandata ai prestiti finnougri dall'ario, nella cui radice figurano una palatale indoeuropea. A tali prestiti H. Jacobssohn

¹ Il gr. *τέκμαρ*, *τέκμωρ* potrebbe riposare anche su una base **k^uek-mōr*, ma è meno probabile. Cfr. É. Boisacq, *Dictionnaire étym. de la langue grecque*, Parigi 1916, p. 950.

² J. Friedrich, *op. cit.*, p. 104.

³ V. Machek, *Untersuchungen zum Problem des anlautenden ch- im Slavischen* in « Slavia » XVI (1938-1939), p. 186 e seg. riporta però *kazati* a un radicale **kas-*.

ha dedicato un lungo capitolo di *Arier und Ugrofinnen*¹. Accanto a una serie di voci che presentano una fricativa (alveolo)palatale e sono riferibili a una origine protoiranica, H. Jacobsohn ne richiama anche due, passate in finnougriaco in età più antica, che rispondono alla palatale indoeuropea con gli esiti di un'affricata finnougriaca. Le voci sono: sir. *pe(tšer* e finn. **-teksa(n)* o **-deksa(n)*.

H. Jacobsohn postula per sir. *pe(tšer* « ortica » una origine indoeuropea e una forma aria, riposante sul radicale ie. **pāk-* « congiungere, incastrare ». Non trascura di fondare anche sul piano storico la sua affermazione, richiamando altri riflessi che l'uso antico d'impiegare l'« urtica dioica » per la fabbricazione di oggetti intrecciati e di tessuti ha lasciato nel lessico indoeuropeo. La forma aria, a suo giudizio, sopravvive in osseto, ir. *pīsira*, dig. *pursä*, *purusa* « ortica », che H. Jacobsohn fa risalire a ie. **pāk-lo/* **pāk-ro* e per cui postula come aspetto protoiranico **pos-ro* e come aspetto protoario **poš-ro*, **poš-rā*.

Questa etimologia di osseto ir. *pīsira* e, con inversione consonantica, dig. *pursä*, *purusa*, non manca di offrire qualche difficoltà. Infatti, se oss. *ī* ∞ *u* < iran. *a* è spiegabile con l'influenza della consonante labiale — come per es. in osseto, ir. *fīs*, dig. *fus* « pecora » av. *pasu-*; ir. *mīd*, dig. *mud* « miele », av. *mađu-* —, non spiegabile rimane la mancata spirantizzazione di iran. *p-* in oss. *f-*, come sarebbe da attendere secondo la norma: per es. osseto, ir. *fīs*, dig. *fus*, « pecora » av. *pasu-*; ir. *fīrt*, dig. *furt*, « figlio » av. *puθra-*, etc.

Tuttavia la voce non può essere considerata un prestito da una lingua imparentata, poiché non ha riscontri precisi nel lessico indoeuropeo; e neppure può ritenersi un prestito dal finnougriaco, poiché in questo caso all'affricata originaria dovrebbe rispondere anche in osseto un'affricata, palatale o alveolare. L'interpretazione etimologica più probabile resta pertanto quella di H. Jacobsohn, non ostante l'anormalità di esito che appare nel fonema iniziale e per la quale è da tenere presente quanto è stato osservato alla fine della introduzione.

¹ H. Jacobsohn. *Arier und Ugrofinnen*, Gottinga 1922. 2ª parte (*Die Gut-turale in den uriranischen Lehnwörtern der finnisch-ugrischen Sprachen*), p. 87 e segg.

Y. H. Toivonen¹ accetta in tutto l'etimologia di H. Jacobsohn per quanto riguarda la voce osseta, e si basa sulle ricostruzioni protoiranico **pos-ro*, protoario **poš-ro* per respingere l'ipotesi che sir. *pe(tšer* sia un prestito dall'ario, osservando giustamente che tra le forme arie citate e quella siriana manca la corrispondenza fonetica. L'obbiezione di Y. H. Toivonen perde però di significato se, in base a quanto abbiamo detto, si restituisce come aspetto protoario **pātš-ro*. Tra questo e la forma del nome siriano non esiste discordanza fonetica. Y. H. Toivonen, respinto l'accostamento di H. Jacobsohn e considerando di conseguenza il nome siriano come originario, afferma: « syrj. *-r* ist sicher ein suffix », e richiama a conferma esempi citati da Y. Wichmann² che mostrano l'esistenza del suffisso *-r* in siriano. Ma l'esistenza di tale suffisso non comporta di necessità che *-r* finale di nome in siriano non possa essere altro. Il suffisso *-r* non ha larga diffusione³, e nella maggior parte dei casi accanto al nome che lo presenta sussistono altre forme corradicali. Questo non accade per *pe(tšer*, di cui si hanno solo derivati: *pe(tšeralni*, *-avni* « fare un fuoco di ortiche », *pe(tšerašni*, *pe(tšerašni* « consumarsi in un fuoco di ortiche ». Ciò, tuttavia, se mette in luce l'isolamento del termine nel lessico siriano — isolamento ancor più marcato dal fatto che questo è il solo termine in cui l'affricata, in tale posizione, sia rappresentata dal grado *-tš-* invece che dal grado *-š-*⁴ — non è determinante riguardo al suffisso. Una prova invece è data da *pešter*, citato più sotto, che è egualmente un prestito e in cui, egualmente, *-r* finale non rappresenta il suffisso richiamato da Y. H. Toivonen. In votiaco il corrispondente di sir. *pe(tšer* è *pušner* « urtica urens ». La forma votiaca non corrisponde in tutto con quella siriana. Riguardo alla seconda sillaba Y. H. Toi-

¹ Y. H. Toivonen, *Zur Geschichte der finnisch-ugrischen inlautenden Affrikaten*, Helsinki 1927, p. 79.

² Y. Wichmann, *Etymologisches aus den permischen Sprachen*, in « Finnisch-ugrische Forschungen », XVI (1923-1924), p. 191 (s. v. *jegir* « bosco acquitrinoso »). Cfr., per il suffisso in questione, T. Lehtisalo, *Über die primären uralischen Ableitungssuffixe*, in « Mémoires de la Société Finno-ougrienne », LXXII (1936), p. 181.

³ Cfr. F. J. Wiedemann, *Grammatik der syrjänischen Sprache*, S. Pietroburgo 1884, p. 60.

⁴ Cfr. T. E. Uotila, *Zur Geschichte des Konsonantismus in den permischen Sprachen*, in « Mémoires de la Société Finno-ougrienne », LXV (1933), p. 161 e seg.

vonen ha ragione di supporre un influsso di vot. *ner* « verga », per contaminazione dovuta all'etimologia popolare. Anche nella forma votiaca però è possibile riconoscere l'esito della affricata originaria, rappresentato da -š-. Anche questa voce risponde dunque alla forma aria, come l'abbiamo sopra ricostruita e senza la quale il nome siriano e votiaco dell' « ortica », del tutto isolato nel lessico permico, non trova chiarimento. Nella forma siriana -tš- in luogo di -tš- (come sarebbe piuttosto da attendere) è dovuto alla confusione delle affricate avvenuta nel dominio finnougrico¹ e sovente in permico: es. in siriano *nitš*, *nitš* « muschio ». Del resto un'alternanza analoga si rileva anche nei prestiti più recenti: es. sir. *pešter*, *pešora* « sacco di corteccia » < russo *peščer*, **peščera*.

I numerali: finl. *kahdeksan*; lapp. Norv. *gavce*; mord. E *kavkso*; cer. K B *kändäk^xšə* « otto », e fin. *yhdeksän*; lapp. Norv. *ofci*; mord. E *veikse*; cer. K B *endek^xšə* « nove » sono voci composte del tipo « due-dieci », « uno-dieci ». In esse il secondo elemento, come altri numerali finnougrici, potrebbe riportarsi a una base indoeuropea, nel caso **dekⁿ*, giunta per trafila aria. -ks-, -k^xš-, in luogo di -ts-, -tš-, non rappresentano una difficoltà per questa ipotesi, poiché sono spiegabili con l'attrazione delle velari presenti nella prima parte del composto, costituita da una forma del paradigma, rispettivamente, di *kaksi* « due » e *yhksi* « uno ». Ma anche ad ammettere che in questo secondo elemento non si debba riconoscere un prestito indoeuropeo², la concordanza semantica e l'analogia formale fanno pur sempre preponderare per un punto di partenza comune. Perciò siamo in ogni modo autorizzati a considerare questo secondo elemento come un documento della rispondenza proposta.

A questi esempi, con esito di affricata all'interno di parola, aggiungiamo due con esiti di affricata iniziale.

Finl. *sata*; lapp. Norv. *čuohte*; mord. *šado*; cer. *šüdö*; vot. *šu*; sir. *šo*; vog. *šaat*, *saat*; ost. *so^t*; *sät*; ung. *száz* « cento, (mille) ». La consonante iniziale di questa serie rappresenta un'affricata: **tš*. Gli esiti in finnico del Volga, permico ed ugrico sono da rife-

¹ Cfr. Y. H. Toivonen, *Zur Geschichte der finnisch-ugrischen inlautenden Affrikaten*, p. 245 e seg.; per una interpretazione fonetica del fenomeno p. 255.

² Cfr. B. Collinder, *Fenno-Ugric Vocabulary*, p. XIII.

rire alla confusione con gli esiti di **ś*, avvenuta nel finnougrico e riposante sul grado debole dell'alternanza finnougr.: *tš* ∞ *ś*.

Vog. *šēs* « giovane, ragazza intatta »; ost. *ti^t* « metallo prezioso » in *ti^tua^x* « danaro, metallo prezioso »; ung. *szűsz* « giovane, puro ». H. Paasonen riporta la consonante iniziale a un'affricata **č¹* e spiega ungh. *sz-* < **ś-* con una assimilazione antica². Proprio a causa di questa affricata respinge l'accostamento di B. Munkácsi a ind. ant. *śuddhá-* « puro »³. L'origine aria non mi pare possa mettersi in discussione: cfr. ind. ant. *śúci-* (*ś* < **k̄*) « puro ». Il carattere anteriore del vocalismo ugrico è da attribuire alle palatali del contesto⁴.

Altri esempi si potrebbero addurre, ma basta fermarsi a questi. Per la loro testimonianza è giustificato ammettere che ie. **k̄* possa trovare in finnougrico rispondenza in una affricata (**c*, **č*, **č̄*, **č̇*) e coincidere con gli esiti di essa.

Con questa acquisizione torniamo ora ai termini del nostro confronto iniziale: finl. *katsoa*, ungh. *kacsint*, ind. ant. *kāśāte*. La serie finnougrica mostra nei termini ugrici una deviazione dallo sviluppo regolare di finnougr. **k-* in analogo contesto nei termini di eredità finnougrica. Per giustificare l'anomalia si è avanzata una spiegazione che complica i fatti, separando senza giustificazione le voci Ob-ugriche da quella ungherese, e non tiene conto di tutti i dati, poiché trascura completamente quest'ultima. Più semplice, ci sembra, spiegare la irregolarità di esito nel fonema iniziale escludendo la serie dalla specifica eredità alla quale si è voluto limitarla. In questo modo non si forzano i dati finnougrici. L'esclusione si basa sul fatto che gli elementi lessicali indoeuropei chiamati a confronto presentano una rispondenza formale non solo ammissibile, ma anche illuminante, poiché contribuisce a fondare il rapporto ie. **k̄*, finnougr. **c*, **č*, **č̄*, **č̇*, aiutando così a chiarire la storia dei prestiti finnougrici dall'ario, che alla luce

¹ H. Paasonen, *Die finnisch-ugrischen s-laute*, I, Helsinki 1903, p. 92; e *Über die türkischen Lehnwörter im Ostjakischen*, in « Finnisch-ugrische Forschungen » II (1902), p. 96.

² H. Paasonen, *Beiträge zur finnisch-ugrisch-samojedischen Lautgeschichte*, Budapest 1917, p. 173 e seg.

³ B. Munkácsi, *op. cit.*, p. 589 e segg.; e *Verschiedenheit in den arischen Lehnwörtern in den finnisch-magyarischen Sprachen*, in « Keleti Szemle », IV (1903), p. 376.

⁴ Cfr. Y. H. Toivonen, *Über die Vertretung des flugr. anlautenden k im Ungarischen*, p. 144.

di questo rapporto meglio si precisa in altri esempi; e si appoggia anche sulla corrispondenza dell'ambito semantico, il quale non si richiama genericamente, ma concorda in modo assoluto nel significato base e negli sviluppi, sino ai minimi particolari e sino al punto che il valore di ungh. *kacsint*, *kacsont* « guardare con occhi innamorati », senza un riscontro nel finnougriaco, si ritrova invece in sanscrito: *kāśate* in *Dhātupātha*, 16, 46.

NULLO MINISSI

(continua)

L'ISTRUMENTAZIONE MUSICALE NELLE FAVOLE
DI I. A. KRYLOV

I.

Chi sottoponesse ad una analisi stilistica le *morali* kryloviane, si renderebbe conto di come esse siano riuscite facilmente a passare in proverbio, avendo appunto del proverbio la sintassi rapida, incisiva, e quegli artifici musicali che sono, al contempo, ornamento e mezzo mnemonico per il loro potere di collegare assieme le parole, richiamandole l'una con l'altra. Ma un esame più esteso mostrerebbe come, nel complesso, il Krylov sia stato ben lontano dall'averle trattate ad un modo; e come, anzi, in più di una favola — dove allitterazioni e assonanze hanno avuto ampio giuoco — sia proprio la morale a presentarsene scevra.

Eguale, uno studio completo delle *Favole* condurrebbe a scoprirne buon numero prive del tutto, o quasi, di artifici; e avremmo davvero torto a sostenere che siano quelle in cui l'ispirazione è più fiacca: ne fanno parte, ad esempio, *Il Caffettano di Triška*, *Il Mentitore*, *La Cicala e la Formica*, *Il Luccio e il Gatto*, *Le Foglie e le Radici*, ed altre, altrettanto famose. Sorprenderebbe, all'inverso, trovare altrove profusi di giuochi sottilissimi anche i luoghi più sterili, a riscattarli in grazia e levità.

Ora, per sciogliere subito il problema, diremo che tutto ciò non ha che una causa: ed è che gli accorgimenti melodici, in Krylov, ubbidiscono all'estro, e a null'altro. Difficilmente sorprenderemo il poeta farne impiego solo in particolari momenti del racconto per conseguire effetti premeditati, ma lo vedremo usarli in ogni momento in cui gli affiorano spontanei, chè sono elemento stesso del suo stile. Non possiamo, quindi, parlare, per le *Favole*, di impressionismo musicale, ma piuttosto di una orchestrazione

dei versi che, entro certi limiti, è perfino incontrollata¹, e il cui carattere è, pure entro certi limiti², istintivo. Ma se, così stando le cose, non è affatto il caso di andare a ricercarne i modelli nelle composizioni poetiche e nelle favole degli scrittori che precedettero il Krylov, non è forse del tutto inopportuno tener presente l'influsso che, su quest'ultimo, hanno esercitato i mezzi d'espressione della poesia popolare; poichè è ad essa che sembrano risalire — a parte il tono e il gusto popolareggianti di molti procedimenti stilistici³ — particolari forme di allitterazione e di assonanza.

Mancando di un sistema, l'orchestrazione kryloviana offre notevoli difficoltà a chi tenti di fissarne una tipologia, e voglia darne esempi che rispecchino, anzi che il gusto di uno stile, il sistema e i procedimenti di una tecnica. Ci sarà concesso, tuttavia, rilevare alcune preferenze quali l'inclinazione per i giuochi sillabici e gli aggregamenti di più fonemi; le trasposizioni nell'ordine di questi (con o senza variazioni vocaliche, oppur consonantiche, e con o senza spostamento di accento); le successioni binarie, i parallelismi, le assonanze e le rime entro un verso, o fra più versi. Ma tutto ciò non offrirà che un quadro approssimativo della straordinaria ricchezza dei mezzi di espressione di un poeta il quale, come ogni vero creatore, era artista ed artefice ad un tempo.

Del resto, se quegli effetti di musica verbale fossero unicamente frutto di preziosità, dovremmo chiederci come, in uno scrittore tanto accorto, tale preziosità potrebbe conciliarsi con le sciattezze che, a volte, incontriamo nelle *Favole*: i numerosi sposta-

¹ Si veda qui, al cap. II, 8, in VII, 2, u assonante data come esempio di non responsione con l'atmosfera del racconto.

² Lo studio delle varianti ci mostra, infatti, quanto il K. si adoperasse accortamente a far arte di questa sua natura. Nella *Amicizia cagnesca* vediamo, ad es., come il verso della redaz. iniziale

Хоть лежа бы перед двором
sia passato, attraverso altra variante, nel testo canonico a

Хоть у ворот перед двором
proprio perchè il giuoco allitterante (ot'-orót-eréd-oró) riscattava con la grazia un periodo troppo prosastico. Nella medesima favola, all'inverso, dall'artificioso

Тут повар на беду из кухни кинь им кость
è passato al più composto (e più kryloviano)

Тут повар на беду из кухни кинул кость
³ «Le sue battute sono diventate proverbiali proprio perchè create sul modello e a somiglianza dei proverbi popoleschi, di cui hanno e la sotti-

menti di accento (il tonico sostituito dal prosodico), gli iati¹, le cacofonie. Considerandoli, invece, aspetto dello stile, riusciremo a spiegarci, e a trovar conseguente, che essi vadano sempre più consolidandosi, e acquistando maggior raffinatezza, col maturar dei mezzi di espressione.

II.

1. - Una delle prime particolarità che ci è dato rilevare nel giuoco allitterativo del Krylov è la non sensibile prevalenza di una determinata classe di consonanti sulle altre, anche se la stessa struttura della lingua russa finisce, naturalmente, con l'offrire al poeta maggior numero e varietà di mezzi nelle liquide. Gli esempi di allitterazione in r, l:

Герои по правам решились разобратъся;
Намерились дела военны прекратить,
Окончить все раздоры (II, 2)
Младая лань, своих лилась любезных чад,
Еще сосцы млекою имея отягченны,
Нашла в лесу двух малых волченят,
И стала выполнять долг матери священный,
Своим питаю их млекою (III, 19)

non sono, però, molto più numerosi di quelli in s, z:

И все они со всем добром своим сгорели (II, 6)
Да про запас Лиса ни слова
И серый рыцарь мой
обласкан... (IV, 3)
А без любви какое уж веселье
В сем горе на совет зверей сзывает Лев (II, 4)

o di quelli in cui l'allitterazione si attua fra occlusive dentali:

Посмотришь: — у него деревня, дом и дача (V, 26)

gliezza dell'umore e la consistenza del contenuto e la struttura lessicale»: N. L. Stepanov, *Masterstvo Krylova basnopisca*, M. 1956. Per gli elementi popoleschi nelle *Favole*, oltre questo saggio, veramente ottimo, dello Stepanov, cfr. V. V. Vinogradov, *Jazyk i stil' basen K.* in *Izvestija OLJa AN SSSR*, vol. IV, fasc. I, M. 1945, e *Jazyk russkich pisatelej*, M. 1948.

¹ Ne diamo due soli esempi, significativi, tratti, rispettivamente da I, 17 e da III, 18:

Как ни полезна вещь, не зная ей, — За облака Орел.

И даже до чего (как людям то не стыдно, (VI, 13)
 Постой же думает мужик: дадут мне двое (I, 19)
 Тут этак, там не так (I, 7)
 «Вы кто такие там,
 Что дерзко так считаться с нами стали?»
 Листы, по дереву шумя, залепетали.
 «Мы те»,
 Из низу отвечали... (IV, 2)
 Так уж лукавый виноват,
 Хоть тут его совсем и не бывало.
 Примеров тьма тому. Вот вам из них один (V, 25)

o fra palato-alveolari:

Так часто человек в расчетах слеп и глуп (I, 4)
 да не о том уж речь:
 Все лучше, чем голодный лечь (VIII, 23)
 Чему учен ты, что ты знаешь
 И как ты свой народ счастливый сделать чаешь? (III, 12)
 Почто ж вы прежде жить счастливо не умели?
 Живите ж с ним, чтоб не было вам хуже (II, 1)
 Мужик ретивый был роботник
 И дюж и свеж на взгляд (III, 10)
 Когда, расширися шумящими крылами,
 Ношуся я под облаками (II, 14)
 Зубами щелкая и оцетиня шерсть (II, 8)

Fra le velari, sono maggiormente numerosi gli esempi in cui il fonema allitterato è k:

Кто как успел куда кто мог (II, 1)
 А только кинь им кость, так что твои собаки (II, 5)
 Какие бабочки, букашки,
 Козявки, мушки, таракашки!
 Одне как изумруд, другие как коралл!
 Какие крохотны коровки! (IV, 15)

mentre piuttosto rari, e assai meno brillanti, sono quelli in ch, g:

Приятель ли к хозяину приходит
 Охотно о мешке речь ласкову заводит (III, 7)
 Немного погода, посмотришь кто захочет (II, 1)

Con le nasali, anche se gli esempi non sono particolarmente frequenti (ma neppur scarsi) il Krylov giuoca, come vedremo anche oltre, con una certa compiacenza:

Ни на кого не лают днем (II, 5)
 Нам не дает опомниться никак (VII, 5)
 Охотно мы дарим,
 Что нам не надобно самим.
 Мы это басней пояним,
 затем, что истина сноснее вполоткрыта (IV, 3)

Assai meno comuni le allitterazioni in v:

Но вам в удел природа отвела (I, 2)
 Поверь как другу мне: совет и двор твой весь (II, 2)
 И, выбравши ветвистый дуб высокий,
 Гнездо себе в его вершине стали вить (III, 21)

e in occlusiva labiale:

И было бы богам то более угодно (II, 4)
 У барина была Собака шаловлива (III, 20)
 Овечку бедную обжора ободрал (VII, 19)
 Она сама к ним в суп попалась.
 Так часто человек в расчетах слеп и глуп (I, 4)
 Попался как ворона в суп (id.)
 Паук по хижинам пустился неопрятным,
 Подагра же пошла по богачам и знатым (V, 16)
 В помоях по уши досыта накушалась (III, 16)

2. - Ogni tentativo di ordinare una statistica completa, per classi, delle consonanti che ricorrono più spesso in allitterazione, sarebbe tuttavia, oltre che arduo, di scarso rilievo, poiché — e il lettore se ne sarà già reso conto da alcuni degli esempi sopra riportati — è piuttosto raro il caso in cui il Krylov giuoca su di una unica consonante: e non solo entro un certo gruppo di versi, ma nello stesso verso.

Prima di affrontare, però, questo aspetto abbastanza complesso di *orchestrazione* della frase, dobbiamo soffermarci su di un'altra particolarità: sul come, cioè, il Krylov non si contenti unicamente di artifici basati su di un fonema, ma propenda piuttosto per gli accoppiamenti, sillabici o non, di consonante+vocale;

i quali risultano, naturalmente, di modulazione più morbida e variata.

Già nel verso, tratto dalla favola *La peste degli animali*, era possibile notare un accoppiamento simmetrico **by, bo**:

И было бы богам то более угодно

Un altro accoppiamento — **bo, ub**, — con prevalenza del secondo, si riscontra nei versi seguenti:

Овечку бедную обжора ободрал,
И так ее он убирал,
Что на зубах хрустели кости (VII, 9)

che potrebbero servire, contemporaneamente, anche come esempio di combinazione di più allitteranti (al motivo dominante della occlusiva labiale, si affiancano gli altri, della *r* e del gruppo *st* — *chrusteli kosti* — e delle velari, con effetto onomatopeico) coadiuvate da una assonanza, a pedale in tutti e tre i versi (**u**, che, per il suo tono cupo, è pure in funzione onomatopeica).

Citiamo qui un certo numero di esempi:

И даже нравов развращенье:
Так надобно гораздо разбирать
Как станешь грубости кору с людей сдирать,
Чтоб с ней и добрых свойств у них не растерять (I, 19)
Ты б Ласточка, ловила мошек,
Полакомить безродных крошек (IV, 19)
Напрасно на него несчастный Всадник мой (IV, 17)
Подagra же пошла по богачам и знатым (V, 16)
Что с той поры на трех женах
никто в том царстве не женился (I, 20)
Припав за укусным боченком,
Мурлыча и ворча, трудится над курченком (III, 8)
Почто ж вы прежде жить счастливо не умели?
Живите между псов, как будто меж людей (II, 1)
Приятель ли к хозяину приходит
Охотно о мешке... (III, 7)

3. - La quasi totalità degli esempi surriportati non riproduce che un solo aspetto degli accoppiamenti consonante + vocale:

dell'unione, cioè, di una stessa consonante con una stessa vocale, o vocali diverse, in una certa alternanza.

Va da sè che, entro quelle esemplificazioni, debbano normalmente rientrare casi quali quello offerto da I, 19, dove la serie *ra* ha una lieve variante nel *rja* di *rasterjat*. A questi dobbiamo affiancare gli altri in cui, ad una vocale chiara, se ne agguaglia altra, diversa, che per pronuncia assume timbro pressoché identico (**y-i**; **o** atona ed **a**; e fortemente jotizzata ed **i**):

Охотно мы дарим
Что нам не надобно самим (IV, 3)
Пошли просить себе управы у реки (IV, 18)
Везхвостный зтот род лишь глупой спесью дышет (II, 4)

Per conferire maggior varietà, e conseguentemente minor monotonia, al verso, nell'impiego delle consonanti, il Krylov giuoca a volte sulla differenza di sorda e sonora:

И на зиму себе запасаю тюфяком (VIII, 22)
Осёл,
Козёл,
Да косолапый Мишка (IV, 1)
Проходит год (I, 7)
Он многоженца вмиг велел под суд отдать (I, 20)

oppure si serve di consonanti di tipo diverso, ma accoppiandole a vocali eguali. Un esempio di molta eleganza ci è offerto in II, 22 (**vo-do**, **va-vo-da**, **vi-di**):

Вот добрый Воевода видит.

Ma soprattutto caratteristica è l'inversione nella distribuzione dei fonemi. Le *Favole* ce ne offrono continui esempi:

Как голодом морить Смоленский стал гостей (I, 4)
А где пастух дурак, там и собаки дуры (III, 5)
Чтоб Волки не могли их более тревожить
Положено число Собак умножить.
Что ж? Развелось их столько, наконец,
Что Овцы от Волков, то правда, уцелели (VI, 18)
..... то вспомнил бы, что рёю
Свои я нёры под землею (III, 21)
Им куплен, в золоте оправлен

И украшением стал царского венца (VII, 3)
И так, как в старь велось, в аду на суд явился (IX, 11)

Il *Meccanico* ci offre una esemplificazione ricca e varia di alternanze fra occlusivo-dentali (od-öd-do-to, ta-ad-at-da, ut-tu-du):

Лишь сани под него подвезь,
подрывшись наперёд ему под основанье;
А там уже изладя на катках,
Я воротом, куда хочу, все зданье
Поставлю будто на руках.
И что еще, чего не видано на свете:
Когда перевозить туда мой будут дом,
Тогда под музыкой с приятелями в нем,....
Однакож дома он перетащить не мог
И только до того добился,
Что дом его свалился (IV, 9)

4. - Accanto agli accoppiamenti vocale+consonante, si incontrano gruppi formati da vocali+consonante o, inversamente, da vocale+consonanti. Del primo tipo avevamo già avuto un esempio in II, 1:

Немного погода...

e, del secondo, in IV, 15:

Какие бабочки, букашки,
Козявки, мушки, таракашки

Altri esempi possono essere offerti da:

Повёрь, как другу, мне: совет и двор твой вес (II, 2)
Так надобно гораздо разбирать (I, 19)
Оставь, старинушка, свои работы (III, 13)
Не знаю, как и чем, а знаю, что сначала (IV, 16)
Но за нее не всяк умеет взяться (IV, 11)
Встряхнулся и летит — летит и видит он (I, 18)
И, наконец в глаза глядеть друг другу (II, 5)

In questi gruppi, che possono essere anche composti da un numero maggiore di fonemi, il Krylov opera variazioni melodiche mediante l'inversione della distribuzione (e a volte, oltre a ciò,

o semplicemente, ricorrendo anche a una trasposizione dell'accento):

Осёл увидел Соловья (II, 23)
Ответу требует (V, 25)
С утра до вечера в трудах (III, 10)
Повесил головы Совет (III, 12)
Какой не слыхано ни в древни времена (VI, 14)
А в аде первенство, известно, тот берет (V, 21)
А в море без тебя, мой друг, воды довольно (V, 20)
Богатый лёг, а с голью встал (III, 2)
Но к ночи в чашу так забрел мой сумасброд (VIII, 17)
И стали путь держать; счастливо—ль только? — Нет (id.)
Ни носа выставить, ни квакнуть безопасно (II, 1)
И цену прежнюю червонец потерял (I, 20)
Как без себя сокровище сберечь (VII, 17)
Как поле целое изрыть (VIII, 3)
И мужику задаром продан там (VII, 10)
Одне как изумруд, другие как коралл (IV, 15)
Игривым голоском вес лес он веселит (IV, 6)
Хоть я и гнусь, но не ломаюсь,
Так бури мало мне вредят (I, 2)

Il procedimento (che ricorre frequente nella letteratura popolare, cfr., ad es., il proverbio На волка помолвка, а татарин съел) si riscontra molto frequentemente nel rapporto musicale fra l'epiteto e il soggetto da esso definito, nella poesia popolare (белый лебедь, калена стрела, etc.).

Anche entro i gruppi, così come avveniva nelle coppie, le vocali possono essere diverse (nella poesia popolare: руса коса, черен ворон):

.....мы верно уж полáдим,
Коль рядом сáдем (IV, 1)
Мне скáжут: «А лужóк (IV, 11)
Здорóво ль дéрево, я знять могу верней (III, 21)
Так даровáние без пользы свету вáнет (IV, 7)
Хозяин е ней и сено косит (V, 16)
Заткáл и потолóк (V, 16)
Такíм соблазнам потакáть (I, 20)

Не знаю да́же я, каков тяжё́л челнок;
И мно́го ё́жели случится (IV, 7)

o diverse le consonanti:

Густой, всклокоченный, хохлатый (II, 21)
Кто вздумает за нас вступиться (II, 19)

Infine, si può avere un'ulteriore varietà nella modulazione mediante una parziale disgregazione del gruppo:

Признайся, что тебе завидно (IV, 4)

5. - In uno degli ultimi esempi riportati (IV, 7), alla variazione vocalica *áže-ježě-éže*, si accompagnava una variazione consonantica di tipo particolare: *daže-tjažěl-ežel*:

Не знаю да́же я, каков тяжё́л челнок;
И мно́го е́жели случится...

Simili svolgimenti del motivo musicale sono tutt'altro che rari. Una forma di contrappunto estremamente raffinato si ha, ad esempio, in II, 13, dove ritroviamo anche la parziale « disgregazione » a cui abbiamo più sopra accennato:

Но бурею корабль разбило

Non credo che occorra sottolineare come, dal punto di vista dell'arte, questa stringatezza musicale, in grazia di cui, nel giro di un sol verso, un motivo si annuncia (*b-r*), è svolto (*rabl*) e trova la sua catarsi (*ra-b-l*), calzi perfettamente alla rapida laconicità del racconto, conferendo alla espressione una incisività ed un vigore icastici.

Altre volte il motivo viene semplicemente svolto:

Где делся и совет и лад
С Плядом мой Орест грызутся (II, 5)

o subisce capricciose variazioni:

Но ба́ррин не порá за дело приниматься (III, 10)
А Ба́ре лишь резаться горазд (III, 12)

In queste modulazioni una importanza non certo trascurabile hanno le aperture vocaliche (che potrebbero essere chiamate di *pseudopolnoglasie* per l'effetto di richiamo al *polnoglasie* che producono su di un orecchio russo):

Весной в своих грядах так рылся огородник (III, 10)
« Вот вздор! » он говорит: « дорога мне знакома
На ней ни воробья не видел я родясь (VI, 8)
А двор и все добро сгорело (VII, 20)
Ворона каркнула во все воронье горло (I, 1)
Не видит добрых он, куда ни обернется II, 17)

Anche nella poesia popolare, esempi di questo tipo sono comuni (черна ворона, чёрный ворон).

6. - Come si è più sopra accennato, il Krylov mostra una certa compiacenza nel giuocare con gli accoppiamenti vocale+nasale:

Тот ми́л себе и в то́м, чем о́н други́м смеши́л (VI, 7)
Чтоб зарядил ружье он дома (VI, 8)
Скопил деньжонок о́н, завелся стадом сно́ва (VI, 15)
Не знаю прежде о́н бывал ли в то́м горазд (V, 26)
О то́м толкует о́н охотнее всего (VIII, 23)
Не то красив, не то забавен он;
Что за приё́м, что за ухватки (V, 19)

La combinazione *on-om* è, come vediamo, quella che si ripete nel maggior numero dei casi. Una sua variazione cromatica è offerta dall'alternanza *e-o*, che conferisce preziosità (e minor monotonia) alla frase:

А летом отведу луга тебе поёмны (V, 11)
И мягкие, как тонкий лён (VI, 3)
В живом в нём небыло здесь проку никакова (VI, 22)
Что в братеве он своём (V, 25)
При стаде он своём (VI, 15)
Мальчишка был давно тем яблоком пленён (VI, 21)

Come per le altre consonanti, anche per le nasali si hanno successioni simmetriche:

Напрасно на него несчастный Всаидк мой (IV, 17)
e inversioni nella distribuzione:

Таких примеров много в мире (V, 8), etc.

7. - Sulle assonanze il Krylov non indugia in giuochi particolarmente insistenti. Versi quali:

Тихо́нько брёл до́мой просе́лочным путе́м (IV, 14)¹
 Который барскую усердно службу нес,
 Увидел старую свою знакомку,
 Жужу, кудрявую болонку
 на мягкой пуховой подушке (VII, 22)

non è dato incontrarli molto spesso. A volte l'assonanza è un motivo accennato nel primo peone e svolto solo nel secondo:

В ию́ле, в самый зной, || в полуденную пору (III, 17)

o, viceversa, presente nel primo, trova una eco nel secondo:

А ту́т труды его не в ту́не (V, 26)

Infine, può alternarsi con un'altra assonanza come nel verso:

Подáгру с Па́уком сам а́д на свет родил (V, 16)

dove le due *u* atone del primo peone formano come un contro-canto, in sordina, al motivo dominante delle *a*. Ma, in generale, come in questo stesso esempio, le vocali non sono che un elemento della orchestrazione del verso, assieme alle allitterazioni; e il loro impiego risulta così vario che difficilmente (come, del resto, per ogni procedimento musicale kryloviano) potrebbe essere contenuto e limitato entro norme. Potremmo far rilevare, soltanto, prima di procedere oltre, come non di rado il Krylov, nelle assonanze, giuochi fra atone e toniche per dar maggiore levità al verso e rendere il motivo più duttile:

Как у́виваются вокруг матери у́тяты,
 Как сы́плют к кúрице дождем по звý цы́пляты (VI, 2)
 А корму на зимú у па́стуха запáс (VII, 13)
 Однако́ж думает: || злу гру́стью не помочь (VII, 14)
 Вот всё моё усло́вье (VII, 17)
 Меж мхóв и кóчек óн тихо́хонько́ подкрался
 Пришёл и щёткою всё смёл слуга до́лой (V, 16)
 В отво́ренном окне богатаго покóбя (IV, 12)

¹ Non abbiamo sottolineato espressamente *o* atona per la sua omofonia con *a*.

Как ва́с, а на́с онó не óчень ждёт (III, 10)
 Так пла́вен, гла́док в волосáх (VI, 3)
 А я́ как сиротá || одним—одна́ сижу (VI, 2)
 Ты видишь, что совсем || другáя ста́ла я́ (VI, 16)
 Ни бла́годарности́ ни сла́вы (III, 6)
 Стары́к садить собира́лся дере́вцо (III, 13)
 Кля́лись делить онí || и радость и́ заботу (V, 15)
 Но тóх и ве́жлив и́ смирен (VII, 21)

Delle assonanze del tipo:

Лишь кошки вон, онé — в амбар,
 и в две иль три недели
 по́бли весь товар (III, 3)

ci occuperemo oltre, trattando delle assonanze e delle rime interne.

8. - Nell'esempio tratto da VII, 22 (Который барскую усердно службу нес...) avevamo una serie *u* la cui funzione era puramente melodica. L'argomento lieve, scherzoso, a tutti noto dei *Due Cani* non contiene, infatti, nulla che richiami, seppure lontanamente, l'atmosfera cupa usualmente connessa con il suono *u*. È che il Krylov, come si è detto fin dall'inizio, impiega i suoi mezzi istintivamente; e noi non sentiamo la presenza di una tecnica intenzionale neppure laddove egli impiega quei mezzi per conseguire effetti per i quali, di solito, essi vengono studiatamente adoperati, come per l'onomatopea.

Sono poche le favole che hanno una allitterazione dominante — in funzione onomatopeica — come *Il Leone e la Zanzara* (sibilanti); o che la mantengono costantemente per un certo numero di versi consecutivi, come *La Quercia e la Canna* o *Il Corvo e la Volpe*. E neppure una contiene un giuoco esteso di assonanze che miri a conseguire tale fine.

Fra gli esempi di onomatopea ne abbiamo alcuni bellissimi come, ne *La peste degli animali*, il verso:

Тащатся шаг-за-шаг, чуть держатся в них души (II, 4)

dove l'insistere delle palato-alveolari, dominate, quasi da una voce lamentosa, dalle *a* e dalle *u*, rende icasticamente la sofferenza degli animali colpiti dal morbo, e la stentatezza con cui essi si trascinano, O, ne *La Mosca e i Viandanti*, l'effetto sonoro tendente a ren-

der sensibile la presenza dell'insetto anche nelle scene in cui l'interesse sembra spostarsi altrove (sentiamo il ronzio, ora intreciarsi e confondersi col bisbiglio delle voci umane, ora sovrastare la vicenda, ora, infine, eromper sonoro allorché la mosca sta per tornare in primo piano):

Учитель с барыней шушукуют тишком;
Сам барин позабыв, как он к порядку нужен,
Ушел с служанкой в бор искать грибы на ужин.
А муха все жужит, что только лишь она... (III, 17)

Si noti il sapore arguto che le *u* assonanti conferiscono al racconto, che qui viene quasi sussurrato¹.

Meno singolari, ma non certo meno efficaci e interessanti, le imitazioni del grugnir della scrofa, del verso del cuculo e dello schiantar della tempesta, rispettivamente ne *La Scrofa*, *Il Cuculo* e *la Tortora*, *La Quercia* e *la Canna*:

Хавроня хрюкает: « Ну, право, ворюют вздор (III, 16)
Кукушка на суку печально куковала.
« Уто, кумушка, ты так грустна? » (IV, 2)
Едва лишь зто трость сказала,
Вдруг мчится с северных сторон,
И с градом, и с дождем шумящий Аввилон...
Бушует ветер, удвоил силы он,
Взревел и вырвал с лорнем вон (I, 2)

9. - Tornando allo studio dei mezzi dell'istrumentazione, sono da rilevare le ripetizioni di eguali preposizioni (e preverbi), avverbi, particelle, pronomi, e di eguali parole (o di parole formate su di un medesimo radicale).

Le preposizioni (e preverbi), le particelle, i pronomi, si incontrano ora entro un giuoco chiuso (e, cioè, di elementi identici):

То куверкнется,
То развернется,
То вес в комок (I, 14)

¹ Lo stesso effetto, quasi con gli stessi mezzi, è ottenuto in *I, 1*, laddove si riporta l'allocuzione della Volpe - чуть дыша; « Голубушка как хороша! — Ну, что за шейка, что за глазки! — etc.

Далеко от дому отбились,
Умаялися, утомились
и отдохнуть пристали у ручья (V, 15)
А между тем велел прилежней примечать (III, 5)
Позавтракать иль пообедать (id.)
В трудах куска не доедала,
Ночей не досыпала (II, 10)
В июле, в самый зной, в полуденную пору (III, 17)
Мешок завеличался,
Заумничал, завнался,
Мешок заговорил (III, 7)

ora in un giuoco variato (con elementi strutturalmente simili):

Противу колдунов и против привидений (V, 11)
И что за Гребешок! не только не теребит,
Нигде он даже не зацепит (VI, 3)
Тут этак, там не так (I, 7)

Naturalmente ricorrono spesso in parallelismi sintattici:

Да что за жесткость, что за цвет!
За что его земля питает? (V, 18)
Те шепчутся, а те смеются меж собой (I, 5)
То к темю их прижмет, то их на хвость нанижет,
То их понюхает, то их полижет (I, 17)
Хозяин с ней и сено косит
И рубит с ней дрова, и воду с нею носит (V, 16)
Ужели не глядеть? Ужели не улыбаться? (VI, 23)

Lo stesso avviene anche per i sostantivi, gli aggettivi, i verbi, apposti in aspetti diversi della flessione, o della formazione:

Друг без друга они не могут быть никак;
с утра до вечера друг с другом не разлучно (VII, 20)
..... Мы, братцы, четвером.
И начетверо он оленя раздирает (IV, 16)
Живущая в болоте под горой,
Лягушка на гору весной (V, 23)
Имея общий дом и общую контору,
Какие то честные торгашки
Наторговали денег гору:

Окончили торги (II, 6)
 Расхвастался о том, где он бывал
 И к былям небылиц без счету прилыгал.
 «Нет» говорит: «Что я видал
 того уж не увижу боле (II, 13)
 Основу основал, проткал насквозь всю ночь (VII, 8)
 Я и без вас воды не знаю где достать,
 А вы пришли ее здесь в досталь допивать (VII, 2)
 Коль свечки сберегут огарок...
 С такою бережью... (id.)

Fra questi esempi, il tipo **drug** è forse il più sfruttato dal Krylov, che spesso non si limita alla opposizione di una sola coppia, ma di più successioni binarie:

Друг другу поклялись однажды в дружбе вечной...
 Друг другу помогать,
 Друг за друга стоять,
 и, если надо, друг за друга умирать (V, 15)

Quasi inesistenti (forse anche perché la lingua russa non poteva offrirne ancora tutti i mezzi) i giuochi di parole; di cui, tuttavia, ne citeremo uno veramente delizioso e pieno di spirito, tratto da *Lo Scrittore e il Brigante*, laddove quest'ultimo è paragonato al Voltaire:

Он по большим дорогам разбивал
 И в петлю, наконец, попал;
 Другой был славою покрытый Сочинитель,
 Он тонкий разливал в своих твореньях яд (VI, 24)

Soprattutto nei primi libri delle *Favole*, sono i nomi dei protagonisti ad essere ripetuti, creando nella trama sintattica effetti pieni di grazia:

Нашел Червонец на земли.
 Червонец был запачкан и в пыли;
 Однакож пятаков пригоршни трои
 Червонца на обмен крестьянину дают (I, 19)

L'esempio più bello ci è forse dato dalla prima favola del primo libro:

Вороне где то Бог послал кусочек сыру;
 на ель Ворона взгромоздясь...
 а сыр во рту держала.
 На ту беду Лиса близехонько бежала;
 вдруг сырный дух Лисе остановил:
 Лисца видит сыр — Лисцу сыр пленил.

II.

1. - Mezzi musicali come quelli che siamo andati fin'ora studiando tendono, fondamentalmente, a creare armonie più complesse della semplice allitterazione e dell'assonanza, ché la struttura del verso kryloviano è, anzi che monodica, polifonica. In effetti, ben più spesso che non modulazioni di singole note, noi incontriamo modulazioni di accordi. Cominceremo col considerare le più semplici: quelle intese a saldare musicalmente due parole consecutive — e già ne abbiamo incontrati alcuni esempi — qualche volta con lo scopo, chiusa una frase musicale o sintattica, di iniziare la nuova con una ripresa di motivo; tal'altra, di dar maggiore spicco a una parola il cui significato è preminente.

Di necessità, poiché si tratta di due sillabe consecutive, nello stesso verso — l'una finale, l'altra iniziale di parola — solo una di esse è sotto accento; il che evita quella monotonia che C. M. Savarit (*Les lois de l'allitération et de l'assonance*, Mercure de France, I, 11, 1908) definiva cacofonica, e unicamente tollerabile quando allitterazione o assonanza si verificano in sillabe consecutive di una stessa parola.

Una esemplificazione del primo tipo si ha nei seguenti versi:

Держите вора! Разоренье (VII, 19)
 Когда сказал бы да: || да дело здесь не в том (IX, 6)

mentre, del secondo:

Возьмí меня в столицу ты с собою! (VIII, 3)
 Коль корни обнажить оно засохнуть может (VII, 7)
 Лев убирал за завтраком ягненка (V, 14)
 Но с самой древности, в наш даже век (VIII, 3)
 И кости у Осли остались лишь да кожа (VIII, 13)

Разбогатѣть теперь в твоей лишь воле (VIII, 9)
 В законе нечего прибавить ни убавить (IX, 5)
 Дождя ж и ветру ты проси себе у неба (VI, 20)
 Мужик избѹ рубя... (V, 13)

Un caso di duplice agganciamento consecutivo si ha in VII, 5:

Нет это только побасенка

e in VII, 13, dove i gruppi, bisillabi, permettono la duplice accen-
 tuazione e, conseguentemente, il duplice rilievo delle due parole:

Пастух! Тебѣ теперь я молвлю речь

Alcuni agganciamenti presentano variazioni vocaliche:

Ведь нас не с тем поймали (VII, 14)

altri, la consueta inversione dell'ordine:

А ныне в старости и дряхл и хил (VII, 9)

И рвет и мечет он с досады (IX, 6)

altri, ancora, l'apertura vocalica:

Во всем весеннем их уборе (III, 18)

Non è raro, tuttavia, il caso, che la ripresa costituisca un
 giuoco puramente fine a se stesso. Scegliamo due tipi fra i più
 usati dal Krylov: le combinazioni **vot-ot** e **skvoz slëz**:

И приговор Лисы вот от слова до слова (VII, 16)

Вот от своих овец... (VII, 13)

Он в радости богов благодарит еквоз слëз (*id.*)

2. - Le riprese musicali si verificano con notevole frequenza
 tra la fine di un verso e l'inizio del seguente, e possono essere
 compiute mediante sillabe, gruppi consonantici, nonché gruppi
 misti:

Нет, это только побасенка,

А басня будет впереди (VII, 5)

Кого б над рыбами поставить в воевóды?

Как вóдится, пошли на голоса (VII, 24)

На мягкой пуховой подушке на окне

к ней ластятся... (VII, 22)

В свой сад на лето погостить.

Он обещал вести себя там честно (VI, 21)

Народ без толку и без глаз?

Возможно ль... (VI, 14)

Но зтого скупому мало:

ему на мысли вепало (VI, 4)

Тогда ему Афина вдруг предетала: —

«Остáвь напрасный труд... (VI, 6)

Однакож у него оне водились худо

Да это и не чудо (V, 24)

Как часто, что нибудь мы сделавши худóго,

Кладём вино в том на другого (V, 25)

Всего

Вон бывший (V, 22)

А я, с своим уменьем и трудом,

притом с... (V, 13)

Anche qui, nei gruppi, si verifica spesso l'inversione del-
 l'ordine:

Чем лошадь от тебя так дружбу заслужила,
 что вижу я, она... (VIII, 15)

Вот к дереву друзья со всех несутся ног.

Тут Сеня... (IX, 7)

Извозчик — малый удалой;

Злодея встретил мостовой (IX, 8)

Но, что ж в награду получил?

Лишь только яблоко упало (VI, 21)

И добрую наружность сорханить.

Красавицы;... (VI, 25)

Не стыдно ли — кричит — всегда клепать на нас!

Я сам лишь у тебя учился сей же час (V, 25)

..... и жарко ли гореть

и даже, говорят, ... (I, 15)

L'ultimo esempio è di un aspetto più complesso. Mentre al-
 cune riprese sono estremamente semplici, poggiando, ad esempio,
 sulla ripetizione di una medesima parola, come:

И связи общества рвался расторгнуть? — Ты,
 Не ты ли... (VI, 24)
 И прогостить у них все лето.
 Все лето: шутка ль это? (V, 26)

o di parole formate sul medesimo radicale:

Итак, забыв ее к себе благодеянье,
 Не благодарности не побоясь греха (VI, 4)

altre si basano su combinazioni complesse:

Ввалился камень мой, и думает, что разом
 засядет рядом он с Алмазом (VII, 3)

(ciò che potrebbe, anche, rientrare negli aspetti della comune allitterazione o dell'assonanza), o su gruppi con variazioni vocaliche o consonantiche del tipo già noto:

Она лишь глазками моргает а онé
 Орешки, знай себе, щелкают да щелкают (VIII, 4)
 Нет, не хотим жить боле с Парусами;
 Со всеми мы без них управимся и сами (VIII, 12)
 Но что за радость рассудí
 Коль сядя у тебя... (VII, 6)

3. - Tutti questi procedimenti creano una complessa tessitura di rime, o di consonanze, interne, che collegano un piede con l'altro, ed i peoni, e i versi fra loro.

Entro un medesimo verso, ad esempio, possiamo avere una consonanza (o una rima) all'inizio e alla fine:

Вот ёж, в избе под лавкой лёжа (VIII, 10)
 Мужик с змеею подружился (VII, 6)
 Когда бы это сделал я (VI, 1)
 Бесплавья не навлечь им вместо славы (I, 19)
 Лиса, не видя сроду Льва (V, 17)
 И я без памяти бегом (VII, 9)

alla fine del primo peone e all'inizio del secondo:

Лети же помоги || могуций наш Борей (VIII, 12)
 Тот мил себе и в том, || чем он другим смешон (VI, 7)

А станут приступать || так дать им по толчку (VII, 13)
 Хоть правда, что она || светла строенье так (V, 24)
 Хоть век его не будь || ни чуть не пожалею (VII, 7)
 Послушай, ретивой || и верный конь, меня (V, 11)
 Когда за пожданье || он в чайне награды (VII, 5)
 Дай Бог здоровому || с двора убраться (VIII, 14)

all'inizio del primo e all'inizio del secondo:

Не то я говорю; || по только всякой шаг (VI, 25)
 Вселял безверие || укоренял разврат (VI, 24)

o alla fine del primo e alla fine del secondo:

Судиться по правам || — не тот у них был нрав (II, 2)
 Когда бы на поля || свой дождь ты пролила (V, 20)
 Но первенство ему || по правде отдаю (V, 21)

Come vediamo da questi versi, la consonanza o la rima non hanno un posto assolutamente fisso; così che dire, ad esempio, che esse si trovano all'inizio e alla fine del medesimo verso ha solo valore approssimativo, non corrispondendo sempre l'inizio col primo peone, nè la fine con l'ultimo:

Послушат, — кажетса, || одна у них душа (II, 5)

D'altra parte, esse si hanno anche nei versi che non comportano cesura:

Поверишь ли, в зверях (VII, 9)
 Алкид Алкмены сын (VI, 6)

Il giuoco risulta più serrato allorché si verifica all'interno stesso dei peoni:

Вот невидимкой к ним || Фортуна забрела (V, 26)
 Пошли у бедняков || дела другою статей (id.)
 И с Пушкиами, как ключ, || он ко дну капнул (VIII, 12)
 Борей ревёт и рвёт || в лоскутья Паруса (id.)
 И, что с змеей, с тобой || случиться может то ж (VI, 16)
 Над червяком Согол... (VIII, 8)
 Послушай, что случи || лося с ягненком (VI, 25)

Dobbiamo rilevare, agli effetti della costruzione musicale,

come, normalmente, ad un peone che racchiude una tessitura di allitterazioni o di consonanze, ne segua un altro, senza alcun giuoco (o quasi), di effetto catartico, entro cui quella eccitata armonia si va placando. Oppure, inversamente, come un leggero giuoco allitterante, o assonante, risolva un periodo condotto con sostenutezza, conferendo levità e grazia alla conclusione. Infine, come un eguale effetto catartico possa esser raggiunto con la graduale dispersione (frantumazione) di un gruppo nel peone susseguente:

Слепой Осёл в лесу || с дороги сбился (VII, 17)

Oltre che per le assonanze e le rime, le riprese si hanno, naturalmente, anche per le allitterazioni:

Гром оглушает слух || слепит блеск молний взоры (VIII, 12)
По снегу хрупному || скрывают обозы (VII, 4), etc.

4. - Più sopra abbiamo preso in esame gli agganciamenti tra la fine di un verso e l'inizio del seguente. Ci restano ora da considerare altri casi di legame (consonanza o rima) fra una coppia di versi.

Tralasciando i casi di anafora vera e propria, diamo alcuni esempi di riprese musicali all'inizio dei versi:

Не презирай совета ничьего,
Но прежде рассмотри его (III, 21)
Преважных бы речей на целу книгу стало,
Да важно говорить не всякому пристало (I, 19)
Безумный плачет лишь от бедства,
А умный ищет средства (VII, 14)

Un'ulteriore ripresa può verificarsi tra la fine di un verso e la fine del primo peone del verso seguente (rima interna):

Крестьянин говорит: || «Такого то числа
Путру у меня || двух кур не досчитались (VII, 16)
Такой же камень он || и мне набитый брать
Возьми ж меня. Как знать || коль там я покажуся (VII, 3)
Как злой язык клеветника
От коего нельзя || спастись и за горами (V, 21)

tra la fine di un verso e l'inizio del secondo peone del verso susseguente:

Как на себя надеянность вредна
Позволь мне басенкой || себя ты позабавить (VII, 5)
Лишаются нередко своего
Всего.
Вон, бывши, например || того хозяин дому (V, 22)

o l'inizio del secondo verso:

На новоселье кур не медля перевесть
Но есть ли польза в перемене? (V, 24)

l'inizio di un verso e la fine del susseguente:

Простой солдат или гражданин
Кой с кем свое считая состоянье (VI, 20)

l'inizio del secondo peone di un verso e la fine del primo peone del verso seguente:

С знакомцем съехавшись || однажды я в дороге,
С ним вместе на одном || ночлеге ночевал (VIII, 7)

o, infine, tra l'inizio del secondo peone di un verso, e l'inizio del primo peone del secondo:

И долог и жесток || был бой на этот раз.
Разбойник с дюжины || зубов не досчитался (IX, 8)

Ma, come vediamo anche da questo ultimo verso (dove, unitamente alla rima *boj*, abbiamo una ulteriore consonanza tra la fine del primo verso e l'inizio del secondo — *ráz-raz* — così che la parola *razbojnik* assomma in sé, e fonde stupendamente, in uno solo, due motivi), si tratta di tessiture tutt'altro che semplici, oltre che difficilmente contenibili entro schemi.

Anche per le rime interne, e il distico che segue ne è un esempio:

Сама мегера их зажгла
И развела такой ужасный пламень (VI, 24)

non si può parlare che approssimativamente, come già per le as-

sonanze, di *fine* e di *inizio* del verso. Qui la rima si ha non nel primo ma nel secondo piede del secondo verso. Ancor più complicato è quest'altro esempio:

Что служба Бѣлкина || угóдна перед Лѣвом;
А угодить на Лѣва, || конечно, не бездѣлка (VIII, 4)

(dove si ha anche un'altra ripresa: *élk-élk*).

Anche per le rime interne, quindi, ogni esemplificazione non può che riferirsi ad una *relativa maggioranza* dei casi, tutt'altro che sufficiente per essere normativa; tanto più che il Krylov non mira particolarmente a creare architetture simmetriche, ma piuttosto a giovare, di volta in volta, di assonanze e rime per risolvere i suoi periodi sintattico-musicali. Nei versi:

А Собаченка,
Вертясь вокруг царскаго столá,
У Лѣвá из под когтѣй || кусочек урвалá;
И царь зверѣй то снес || не огорчась ни малó:
Онá глупá еще || и молодá былá. (V, 14)

il disegno poggia appunto su di una trama di rime e assonanze (*a*) che, nel 5° verso, dominano ormai assolute.

Al 3° verso vediamo concludersi un primo periodo sintattico e, al medesimo tempo, anche una prima fase melodica. La rima vi ha una duplice funzione catartica: una, più ampia, di chiusura del verso precedente (con cui bacia), l'altra, più limitata, all'interno del verso stesso, di soluzione di un motivo contenuto nel primo piede. Урвала, infatti, non solo rima, ma allittera con у Лѣва (*r*, *l* sono, rispettivamente semiallitterante e allitterante).

Al centro del verso, fra il primo e il secondo peone, *k* alliterato (когтѣй-кусочек) ha una funzione di corona, e cioè di sospensione, prolungamento di nota che prepara la catarsi. Ma la soluzione dell'intero disegno è affidata al 4° verso, dove зверей si riallaccia a un motivo accennato nel verso precedente - когтѣй, - riecheggiandolo quasi in sordina, poiché sulla parola, se cade l'accento prosodico, non cade l'accento del peone. L'accento del peone dà invece rilievo ad un'altra parola di significato centrale: снѣс; e questa trova, subito dopo, allitteranti in не огорчась ни che hanno la stessa funzione di corona riscontrata nel 3° verso (a sua volta зверей allitterava con царь), ma con la differenza che,

in questo, ricompaiono e giocano assieme sibilanti e liquide in allitterazione nei versi precedenti. La catarsi è qui data da una di quelle pseudorime, non infrequenti nelle *Favole*, che sono rappresentate o da un gruppo di eguale composizione ed ordine, ma di diverso accento, come nel caso presente (*-alá, -ála*), o da un gruppo in metatesi¹.

Il 5° verso, che è solo un commento di intonazione parentetica, non riveste più alcuna funzione entro il disegno musicale, se non quella che può avere l'insistente ripetizione del medesimo accordo (qui rappresentato dalla assonanza e la rima *a*) alla fine di un pezzo musicale.

5. - Abbiamo finora considerato casi di consonanza entro un medesimo verso o tra due versi, e ci siamo limitati, ogni volta, a porre in rilievo soltanto un determinato procedimento scelto a soggetto di studio. Ma le architetture musicali kryloviane sono per lo più complicate, e spesso interessano interi gruppi di versi.

Sarebbe, ad esempio, molto difficile porre in rilievo con espedienti grafici l'orchestrazione di questi cinque versi:

Предлинной хворостиной
Мужик гусей гнал в город продавать;
И, правду истинну сказать,
Не очень вежливо честил свой гурт гусиной:
На барыши спешлл к базарному он дню (III, 15)

nel primo dei quali abbiamo un giuoco che riposa su di una consonanza bisillabica (*-ínnoj, -ínoj*) ed una allitterata (*r*). La consonanza trova un richiamo quasi immediato al terzo piede del v. 3 (*-innú*), ma con inversione di accento, e variazione vocalica: *í-ù*. Tornata ulteriormente nel v. 4 con funzione di rima (e quindi nel precedente aspetto: *-ínoj*), essa si dissolve, nel v. 5, nel gioco *-nomú, -njú*; il quale, se rispecchia ben poco, ormai, la forma iniziale, costituisce una evidente ripresa della seconda (*-innú*), della quale conserva e accentua la caratteristica *ú*.

¹ Cfr., ad es., V, 24: Какой то Лев большой охотник был до кур; Одна-кож у него оне водидись худо.

Nelle rime vere e proprie abbiamo un tipo (ma assai meno frequente) che potrebbe esser detto di rima rinforzata. Cfr. in VII, 12: подпорье — подворье.

U assonante era già apparsa al v. 2 (мужик-гусей), dove è allitterante **g** (гусей, гнал, город: una volta in combinazione con **n**). Tornava, al v. 3, in правду, entrando immediatamente dopo in unione con la consonanza annunciata al v. 1 (ист-инн-у) e, al v. 4, in gruppo con la velare **g**, con la quale andava a formare un nuovo motivo (гурт гусиной), riallacciandosi contemporaneamente anche al motivo dell'assonanza (гус-иной).

La **r** allitterante del v. 1 non può essere considerata nel suo aspetto semplice, ma entro i gruppi *pred* e *oro*; il primo dei quali ricorre nei vv. 2 e 3 in variazioni che ne costituiscono una complicazione ed un arricchimento (прод-в- e правд-). Al v. 4 entra anch'essa in gioco con **u** nella parola гурт, mentre nel v. 5 torna in combinazione con **a** (барыши, базарному), sebbene in metatesi (**ar**, **ar** rispetto a **ra**, **ra** di прод-в- e правд-), e forma, insieme, una nuova combinazione con **b**, originando una nuova consonanza: **bár-**, **ba-ár**. Entro questa tessitura si ha poi, nei vv. 1 e 2, l'ulteriore gioco **óro**, **óro**, **ró** (хвостино́й, город, продавать).

Una simile orchestrazione sarebbe già di per se stessa assai ricca, ma il Krylov vi immette altri strumenti col compito di creare motivi complementari. Nei vv. 4 e 5 abbiamo giuochi, in sordina, fra *очень* e *честил*, e fra *вежливо*, *честил*, *спешил*; e, nel v. 5, fra *барыши* e *спешил*, nel primo *пеоне*, e *базарному он дню*, nel secondo con nuova metatesi **no-on**.

Mentre l'incrocio dei motivi, del tipo visto più sopra in III, 15, è tipico della orchestrazione kryloviana, piuttosto raro è il chiasma:

Да тотчас и заснул.

А Мишка на часах; || да он и не без дела (IV, 11)

Судили, думали, рядили,

И наконец придумали закон (IX, 5)

6. - Studiando i mezzi impiegati dal Krylov per creare le consonanze, ci siamo ripetutamente imbattuti in speciali gruppi entro i quali si verificavano delle variazioni. Tali variazioni conferivano maggior leggerezza alle riprese di motivo col renderle meno fisse, e cioè meno monotone. Ma, d'altro verso, vediamo come

in molti casi il Krylov cerchi di rafforzare la consonanza fra tali gruppi, uniformandone l'accento:

Как сам остался жив, считаю, право, дивом (VII, 20)

Снискала бы любовь и, может быть, почтение,

И стала бы душой весёлых я бесёд (VIII, 18)

Да только всё собаки виноваты (VIII, 14)

Увидя за стеклом в теплице (VI, 20)¹

Un procedimento del tutto inverso si riscontra, invece, per i gruppi dove non si verificano variazioni, e dove lo spostamento nella posizione dell'accento è un altro mezzo per rompere la monotonia:

Не бриться — мучиться... (VIII, 7)

Он даже (говорит его историк верной) (VI, 14)

Не может Волк ни охнуть ни вздохнуть (VI, 12)

Вот в самом том саду, где также спеть все стало,

Наливное, сквозное, как янтарь (VI, 21)

Узнали, подняли тревогу (V, 7)

... А хвост такой пушистый,

Раскидистый и золотистый (IX, 4)

Зимой, ранехонько, близ жила,

Лица у проруба пилы (id.)

Не говоря уж о чужом (VII, 26)

In qualche caso la variazione dell'accento si ha anche per una medesima parola:

Он рад бы в первые тут шмыгнуть воротá,

Да то лишь горе,

Что все воротá на запоре (VIII, 19).

RASSEGNE

INGHILTERRA

Il piano dei testi ausiliari per la Scuola di studi sull'Europa orientale e slava della università di Londra ha cominciato a realizzarsi con la pubblicazione della Collezione londinese dedicata all'Europa orientale, diretta da W. K. Matthews e edita dalla Athlone Press. La collezione comprende tre generi di lavori — grammatiche descrittive, grammatiche storiche e antologie di prosa e di poesia — e consta fino ad ora di sei volumi: una grammatica storica e cinque antologie. All'inizio del 1958 è uscito V. Javarek, *Serbo-Croatian Prose and Verse*, che contiene una scelta di brani letterari del XIX sec., da Djura Jakšić a Branko Ivšić, accentati e preceduti da un breve saggio sullo sviluppo della letteratura serbo-croata dopo il romanticismo.

Due sono oggi le riviste inglesi specializzate per la slavistica. La prima, la «*Slavonic and East European Review*», fondata a Londra nel 1922 e ora organo ufficiale della Scuola di Studi sull'Europa orientale e slava, è periodica ed esce due volte all'anno, in dicembre e in giugno, alla fine cioè del primo e del terzo periodo dell'anno accademico. L'altra è costituita dagli «*Oxford Slavonic Papers*», apparsi nel 1950, e da allora usciti annualmente eccetto che per il 1956. Non ostante il titolo, questa seconda rivista si occupa più di studi russi che di studi slavi in generale.

Anche altre pubblicazioni scientifiche accolgono occasionalmente articoli slavistici. Così la «*Modern Language Review*» (Cambridge-Londra), interessata specialmente nel dominio germanico e romanzo, ospita talvolta recensioni a libri slavistici. Anche la rivista di linguistica «*Archivum Linguisticum*» (Glasgow), originariamente una pubblicazione di piccolo formato uscente in quattro fascicoli l'anno, accoglie ogni tanto materiali slavistici. Invece le «*Transactions of the Philological Society*» (Oxford), rivista annuale di secolare tradizione, hanno rigidamente ristretto la pubblicazione di articoli relativi al nostro dominio, proprio in questi anni in cui è cresciuto l'interesse per gli studi slavistici.

Il n. 87 della «*Slavonic and East European Review*» (giugno 1958) contiene un art. linguistico di W. K. Matthews, *The Phonemes and Phoneme-Patterns of Contemporary Russian and Lithuanian*, che cerca di stabilire e confrontare i dati fonematici delle due lingue per giungere a conclusioni rilevanti, una delle quali è che il sistema fonematico del lituano deve la sua forma presente all'influsso delle vicine lingue slave. Sempre in questo numero alla letteratura russa sono dedicati quattro articoli. B. Malnick,

Mochalov and Karatygin mostra due personalità che illustrano lo stile classico e quello romantico della recitazione e l'ambiente sociale, rispettivamente, di Mosca e S. Pietroburgo. G. Phelps, *The Early Phases of British Interest in Russian Literature* ritrova il primo segno di interesse già nell'epoca tudoriana, benché solo col XIX sec. possa registrare adeguate traduzioni di autori russi; l'infusso di questi su gli autori inglesi, apprendiamo dall'articolo, non è anteriore al Novecento. H. Rapp, *The Art of Ivan Goncharov* esamina l'opera di G. da un punto di vista estetico dando risalto tanto al potere di minuta osservazione e alla capacità di rendere emozioni profonde, quanto alla dipendenza da Sterne e da Gogol'. M. Partridge, *Alexander Herzen and the English Press* studia i rapporti di questo rivoluzionario russo con la stampa britannica, a cui lo introdusse Giuseppe Mazzini. J. Pietrkiewicz, *Inner Censorship in Polish Literature* mostra come gli scrittori polacchi cercarono di eludere la censura imperiale russa ricorrendo ad allusioni simboliche.

Tra le comunicazioni (*Marginalia*) figurano una ricerca di S. E. Mann sui falsi « medievali » di Václav Hanka nella letteratura ceca; considerazioni piuttosto soggettive di D. Ward su come tradurre in inglese lo *Slovo o pulku Igoreve*; una ricerca di R. F. Christian sull'origine del detto russo *ne znat'ni be ni me*, che a suo giudizio deriverebbe da *bel'mes* (cfr. mong. *bilmes* « non sa »).

Il volume 1958 degli « Oxford Slavonic Papers » contiene due art. linguistici: B. O. Unbegaun, *Russian Grammars before Lomonosov*, sulle prime grammatiche di solito trascurate dagli studiosi russi; e V. du Feu, *The Vocabulary of Russian Royal Letters in the First Half of the XVIIth Century*, che studia l'aspetto lessicale dei materiali pubblicati da S. A. Konovalov in questo e nel precedente numero della rivista.

La « Modern Language Review » nel numero estivo ha un art. di R. Auty, *The Linguistic Revival among the Slavs of the Austrian Empire, 1780-1850*, dedicato ai problemi della codificazione e accettazione delle nuove lingue letterarie presso gli slavi dell'ovest e del sud.

W. K. MATTHEWS

I T A L I A

Un panorama completo della letteratura russa dagli anni '80 al secondo Congresso degli scrittori sovietici, tenutosi nel dicembre 1954, e con dei cenni sulle accanitissime polemiche che hanno travagliato la cultura sovietica negli anni '56 e '57, ci è dato da E. Lo Gatto nella sua *Storia della letteratura russa contemporanea* (Milano, Nuova Accademia, 1958). Il volume, a rendere più completo il quadro, contiene anche un'ampia disamina della letteratura russa dell'emigrazione.

La stessa casa editrice ha poi pubblicato per la medesima collana del « Thesaurus Litterarum » una *Storia della letteratura serbo-croata* di A. Cronia. L'opera compendia ed esamina tutta la produzione letteraria, dai primi incerti albori del Medioevo ad oggi e reca, in appendice, un capitolo sulla poesia popolare.

Sempre per la medesima collana hanno visto la luce una seconda edizione, ampliata e notevolmente riveduta, a soli quattro anni dalla prima, della *Storia della letteratura polacca* di M. Bersano Begey e una *Storia della letteratura bulgara* di L. Picchio Borriero, che contiene anche un « Profilo della letteratura paleoslava ».

Nel campo della grammatica sono usciti i tre volumi pubblicati dall'editore Sansoni di Firenze nel 1957, ma con la data del 1956: *La lingua slovacca* di B. Meriggi, *La lingua polacca* di C. Verdiani e il *Manuale di slavo-antico* dello stesso; nonché la riedizione, notevolmente ampliata, della *Grammatica russa* di N. Potapova a cura di I. Ambrogio (Roma, Editori Riuniti, 1957). Questa grammatica, che per la sua stessa struttura si rivolge soprattutto ad un pubblico di autodidatti, non è certo priva d'una sua utilità pratica, pur peccando di una certa approssimazione in particolare nella fonetica: è ben vero che l'esatta pronuncia si apprende « dalla viva voce dell'insegnante », ma questo tuttavia non esime il compilatore da una definizione precisa dei fonemi con l'aiuto di una trascrizione simbolica non equivoca. Il lavoro è arricchito da una utilissima chiave degli esercizi e da un lessico di 5.000 voci, disseminate però fra le lezioni anziché raggruppate, come sarebbe stato forse più utile, alla fine del volume.

Il volume V, 1957, delle *Ricerche Slavistiche* contiene: uno studio di E. Gasparini sulla *Cronologia relativa delle nozze matrilocali slave* in cui l'Autore, partendo dalla considerazione che il matriarcato è stato presso i popoli slavi uno speciale istituto giuridico e non un fenomeno locale o isolato, dimostra, attraverso la disamina di usi tuttora vigenti, come il pas-

saggio matriarcato-patriarcato non possa dirsi ancora del tutto compiuto; di N. Minissi uno studio su *Criteri e metodi nella edizione e recensione della «Povest' vremennyh let»* e un saggio su *La personalità di Lermontov*; il primo pone in risalto come tutti gli editori e i recensori della «Cronaca di Nestore» abbiano fondato i loro lavori più su dei criteri «esterni» (genealogici) che non su quelli «interni» al testo, il secondo è un'interpretazione di Lermontov che prescinde da tutti i motivi-chiave della critica tradizionale, nel corso di circa un secolo «rimasti in sostanza immutati pur sotto le variazioni diverse»; di C. Verdiani *Il Codice Dalmatico-Laurenziano (Ms. croato dei primi decenni del XVI secolo)* in cui, attraverso la descrizione del codice, la ricerca delle fonti latine e delle fonti glagolitiche per i primi 120 ff., l'autore conchiude con l'attribuire a Marco Marulo (Marulić) la paternità delle opere in esso contenute (in particolare una Rappresentazione del martirio di S. Margherita, le vite di S. Giovanni Battista, di S. Gerolamo, di S. Simeone e di S. Vincenzo, una Passione di Cristo, ecc.); Una ricerca di M. Kacin su *L'infanzia e l'adolescenza di Sigismondo Zois* e, a chiusura, un vasto studio, corredato da esauriente bibliografia, su *La critica italiana nell'opera del critico croato Jakša Čedomil*. Seguono alcune recensioni, fra le quali: V. ERLICH, *Russian Formalism* a cura di N. Minissi e V. V. VINOGRADOV, *Obščie problemy i zadači izučénija jazyka russkoj chudožestvennoj literatury* a cura di R. Picchio.

Per la saggistica sono da segnalare i due opuscoli di W. Giusti, uno su *Vrchlický e Carducci*, l'altro su *Cesare Balbo e i problemi del mondo slavo* (editi ambedue dall'Università degli Studi di Trieste, Istituto di Filologia Slava). D. Borghese nel suo *Gogol' a Roma* (Firenze, Sansoni, 1957) si occupa dei soggiorni romani del narratore russo. Anche a Gogol' è consacrata la *Introduzione a tutti i racconti di N. V. Gogol'* di L. Pacini-Savoj; (Roma, Casini, 1957) che sia per l'ampiezza (130 pagine), sia per l'assoluta originalità dell'impostazione, sia per il rigore critico con cui è condotta costituisce, ben più che un'introduzione ai racconti, un vero e proprio saggio su Gogol'.

DARIO STAFFA

IUGOSLAVIA

Lingua.

Nel dominio linguistico sono usciti, oltre a un volume di M. Cerovac, *Jezični savjetnik za uredske kadrove* (Zagabria), dedicato alla lingua degli affari, alcuni numeri di riviste specializzate in questo campo.

In «Jezik» VI, n. 3, D. Brozović, *O normiranju književnih naglasaka*, studia le possibilità di determinare un sistema tipo d'accentazione per la lingua letteraria serbo-croata, e conclude affermando che non esistono le condizioni per una codificazione definitiva. A. Nametak, *Nazivi za rodbinu i svojtu u Bosni i Hercegovini*, esamina i termini di parentela esistenti nella Bosnia e nella Erzegovina, indicando quali sono turchismi, e quindi da escludere dalla lingua «letteraria». P. Rogić, *Tačka i zarez kao nazivi za interpunkciju*, spiega perché la commissione ortografica abbia scelto queste denominazioni a preferenza di *točka* e *zapeta*. Z. Vince, *Distributivna upotreba gramatičkog broja*, cerca di definire i criteri d'impiego del singolare e del plurale distributivo, recando esempi in cui si può usare soltanto l'una o l'altra forma. I sostantivi usati in senso traslato o in locuzioni fisse e i nomi delle parti del corpo richiedono il singolare; il plurale è d'obbligo quando l'azione espressa dalla frase è iterativa. Inoltre l'autore fa rilevare che tra sing. distributivo e plur. distributivo esiste una differente funzionalità stilistica, il primo essendo «astratto», il secondo più «concreto e pratico».

Nel n. 4 S. Kovačević, *Glagol trebati*, sostiene che l'uso personale di *trebati* dovrebbe essere accolto dalla grammatica normativa a causa della sua diffusione. M. Šipka, *Posvojni pridjevi od ličnih imena i prezimena*, dà una serie di regole per determinare la scelta del suffisso nella formazione del possessivo dei nomi e cognomi. S. Krešić, *Riječ o riječnicima*, mostra le difficoltà che s'incontrano nel compilare i dizionari e la funzione culturale dei dizionari stessi. F. Tućan, *Audiatur et altera pars*, propone che i nomi stranieri vengano scritti duplicemente: nella forma originale e in trascrizione.

Nel n. 5 B. Klaić, *O akcentu aorista* propone una duplice accentazione normativa della 2ª e 3ª pers. sing. dell'aoristo di alcuni verbi, per maggiore «libertà» dei poeti e traduttori. J. Hamm, *Et iterum pars prior* replica all'art. citato di F. Tućan. I. Smailović, *O vokativu muslimanskih imena*, riferendosi a un art. di M. Šipka, *Vokativ ličnih imena i prezimena*, in «Jezik», VI, n. 1, riporta aggiunte e correzioni relativamente al vocativo dei nomi mussulmani. V. Anić, *Ima li razlike između* cio i čitav, discute

l'ambito semantico dei due termini. D. Brozović, *O normiranju terminologije u hrvatskom ili srpskom jeziku*, auspica una unità di terminologia per le varie discipline. B. Klaić, *Varijacije na temu o prenošenju akcenata na proklitiku*, seguita dai fasc. 2, 3, 4, a mostrare con una ricca serie di esempi i vantaggi metrici della possibilità di trasferire l'accento sulla proclitica.

In «Letopis Matice Srpske», vol. 382, n. 3, P. Ivić, *Naši dijalekti i istorija*, mostra in che modo i dati della dialettologia potrebbero venire utilizzati dallo storico.

In «Mogućnosti», V, n. 5 R. Vidović, *Kako se splitski govor oslobadjaio utjecaja talijanskog leksika*, fa notare la diminuzione degli italianismi nel dialetto spalatino e avanza l'ipotesi che nei prossimi vent'anni gli influssi stranieri possano scomparire del tutto.

In «Naš Jezik», IX, fasc. 1-2, M. Stevanović, *Rečenice bez razvijanih glavnih delova*, analizza locuzioni, sintagmi e parole che hanno funzione di frase, citando esempi di scrittori contemporanei. B. Nikolić, *Smirenost Andrićeva kazivanja* analizza lo stile di Andrić. B. Milanović, *O jednom glagolskom dubletu* mostra che *zacenuti se* e *zaceniti se* debbono essere egualmente accolte dalla grammatica normativa. M. Stanić e M. Moskovljević, *Uz članak B. Milanovića «O jednom glagolskom dubletu»* discutono il precedente articolo. S. Matić, *O obliku «Srbli»* mostra che la forma è tipica del Sirmio e della Slavonia, quantunque s'incontri anche in canti popolari montenegrini e erzegovesi. M. Pavlović, *O jednom prevodu s francuskog*, discute la versione croata del *Don Juan* di A. Maurois. M. Stanić, *O kvantitetu jednog vokala prezentske osnove* ritiene che la pronunzia letteraria ijekava debba ammettere tanto la lunga che la breve nel presente in casi come: *umijem / umijem*.

Il vol. II di «Radovi Slavenskog Instituta» è dedicato al IV congresso internazionale degli slavisti che si terrà a Mosca nel settembre prossimo. Per la linguistica collaborano: M. Hraste, *Strani elementi u hrvatskom ili srpskom narodom i književnom jeziku*, che mette in luce gli elementi stranieri della lingua letteraria serbo-croata. J. Hamm, *Akcenatske opozicije u slavenskim jezicima*, analizza le opposizioni d'accento nei parlari antichi e moderni del bacino della Drava. Metatesi e metatonie nei sistemi mobili possono mirare a distinguere il differente valore morfologico di forme altrimenti identiche. Esse possono però anche contribuire ad alterare i morfemi. Le opposizioni di accento possono servire a definire distinzioni di categoria oppure di caso all'interno di un paradigma. Lj. Jonke, *Osnovni problemi jezika hrvatske književnosti u XIX. stoljeću*, fa un quadro dei problemi ortografi, morfologici, lessicali e prosodici della lingua del XIX sec. Z. Junković, *O jeziku Vitezovićeve Kronike*, esamina la lingua della *Kronika* di Vitezović (1696) che riconosce vicina a quella della letteratura kajkava del XVII sec. con aggiunta di elementi čakavi (dialetto di Segna). La lingua letteraria kajkava del XVII sec. si era staccata dalla lingua popolare ed era divenuta una lingua artificiale di carattere composito.

ZVONIMIR JUNKOVIĆ

(trad. di R. ORLANDI)

Letteratura.

Nella collezione della Accademia serba delle scienze è uscito Žarko Muljačić, *Tomo Basiljević-Baselji*, che sfrutta numeroso materiale di archivio per ricostruire la figura di questo precursore del romanticismo sullo sfondo della letteratura ragusea del XVIII sec.

In «Jezik», VI, n. 4, Z. Škreb, *Pjesnički jezik i prošlost*, dà indicazioni metodologiche su come accostarsi ai poeti.

In «Radovi slavenskog instituta», II, figurano anche i contributi letterari dedicati al congresso di Mosca. J. Badalić, *Juraj Križanić - pjesnik Ilirije*, studia l'aspetto contenutistico e quello formale dell'«Illiria», componimento poetico della metà del XVII sec., scritto in una lingua composita serbo-croata e slavoeclesiastica e auspicante l'unione degli slavi meridionali contro i turchi. I. Frangeš, *Stvarnost i umjetnost u Krležinoj prozi*, analizza una novella di Krleža.

In «Svjetlost», Š. Vučetić, *Krležino književno djelo*, dà uno dei più ampi studi su Krleža.

In «Zadarska revija», fasc. di marzo, F. Švelec, *Problem odnosa Držićeva teatra prema talijanskoj književnosti* (parte 1^a) mostra come il commediografo raguseo non abbia attinto meccanicamente elementi e motivi dalla commedia italiana e latina, ma li abbia rivissuti con originalità. Si sofferma in particolare sulla commedia «Skup».

In «Republika», n. 3-4, V. Pavletić, *Dometi pjesnička kritike* dà brevi saggi su A. G. Matoš, Tin Ujević, M. Krleža.

In «Mogućnosti», n. 1, N. Disopra, *Nove proze Vjekoslava Kaleba*, mette in risalto la differenza tra questi e i componimenti prebellici dell'autore. Nel n. 5, Ž. Jeličić, *Vid prilaznja Držićevoj biografiji*, espone la sua interpretazione biografica integrando i dati di archivio con quelli letterari.

In «Dubrovnik», n. 1, V. Čaldarović, *Kulturni lik Dubrovnika u XV st.*, dà la seconda parte di uno studio sulla letteratura ragusea del sec. XVI, basato anche su materiali inediti. N. Ivanišin, *O jednoj rukopisnoj zbirci pjesama Mata Vodopića*, analizza una raccolta manoscritta di questo autore.

In «Izraz», n. 4, V. Pavletić, *Prije svega kritičari* ritrae brevemente sei critici croati. Nel n. 5-6, V. Marinović, *Ivo Vojnović - pjesnik Dubrovnika*, dà un ampio studio in occasione del centenario della nascita di V.

In «Život», n. 1, R. Trifković, *O Tinu a povodom pjesama u prozi «Mudre i lude djevice»* mette in luce i rapporti tra la vita e le poesie di Tin Ujević. Nel n. 2-3, D. Hamid, *Bilješke o razvitu štampe u Bosni i Hercegovini*, informa specialmente sullo sviluppo della stampa in quelle regioni negli ultimi cento anni. Nel n. 5 P. Lazarević, *Jedan vid Šubićevog djela*, dà la prima puntata di uno studio su Šubić.

In «Književnost», n. 1-2, J. Hristić, *Duhovni lik Izidore Sekulić*, dà risalto all'aspetto spirituale dell'opera di S. R. Ramić, *Folklornopoetske stilizacije Čamila Sijarića o Sandžaku*, presenta S. come poeta del San-giaccato.

In «Delo», n. 2, B. Milanović, *Pesnik Rade Drainac*, dà il ritratto cri-

tico del poeta e saggista. Nel n. 4 D. Živković, *Branko Radičević i njegovi kritičari*, espone gli inizi dell'attività di R.

In «Susreti», n. 2, R. Šuković, *Književno djelo Iva Vojnovića*, un breve articolo generico.

In «Prisutnosti», n. 5-6, B. Popović, *Svijet i lica Petra Šegedina*, apporta nuove interpretazioni dell'opera di Š.

In «Krugovi», n. 1-2, M. Slaviček, *Jezik revolta i ljubavi*, saggio su S. Šimić. N. Ivanišin, *Tri zapisa o Ivu Vojnoviću*, studia aspetti particolari dell'opera di V.

In «Letopis Matice srpske», n. 1, M. Leskovac, *Bečerač*, dà uno studio sulla poesia popolare. Nel n. 4 M. Popović, *Jakšićeva Mila*, sull'amore del poeta per Mila. Nel n. 6 M. Papolvić, *Od kamena do sveta*, uno studio su Vasko Popa.

NIKOLA IVANIŠIN

(trad. di E. DERMIT)

P O L O N I A

La presente rassegna si riferisce al primo semestre 1958, ma include anche pubblicazioni uscite alla fine del 1957 e nel luglio 1958. Qualche volta si sono resi indispensabili richiami a lavori di data più antica. Abbiamo lasciato da parte, ovviamente, tutto ciò che ci è sembrato privo d'interesse scientifico.

L'ordine è il seguente: lavori di storia e letteratura polacca (A); edizioni critiche (B); fonti, materiali, slavistica generale, filologia (C).

A

Le opere storico-letterarie più importanti del semestre sono due. La prima è costituita da T. Sinko, *Mickiewicz i antyk*, Wrocław - Kraków 1957, Polska akademja nauk, Z prac Komisji naukowej obchodu roku mickiewiczowskiego. T. Sinko è un filologo classico che si è già occupato dei riflessi delle letterature antiche su i poeti polacchi moderni (si ricordi di lui *Antyk Wyspiańskiego* 1922, *Hellenism Słowackiego* 1925 e *Hellada i Roma w Polsce* 1933) e che ora con questo volume estende la sua ricerca a Mickiewicz. L'opera studia la formazione del gusto e della cultura classica di M. dagli anni giovanili all'insegnamento del latino alla università di Losanna e dalle prime opere all'ultima ode latina in strofe alcaica, apportando anche intorno ai testi più noti osservazioni interessanti e originali. Particolarmente importante il cap. IX che studia il *Pan Tadeusz* in relazione alla tradizione epica. L'A. però si limita ai prestiti (soprattutto ai paragoni) per cui il *Pan Tadeusz* è debitore alla tradizione, senza scendere troppo nella complicata struttura del poema. Inoltre, come classicista, non si interessa ai rapporti del poema con la tradizione satirica ed eroicomica.

L'altra è rappresentata da S. Pigoń, *Władysław Orkan. Twórca i dzieło*, Kraków 1958, Wydawnictwo literackie, un'opera che è in rapporto con l'edizione completa di Orkan preparata dallo stesso Pigoń per conto del Wydawnictwo literackie di Cracovia. Di Orkan (di cui la precedente raffigurazione più completa risale al 1927: J. Krzyżanowski, *Pieśniarz krainy kęp i wiecznej nędzy*) S. Pigoń traccia l'evoluzione ideologica sulla base di materiali manoscritti, dell'epistolario e delle opere e la inquadra nella cultura del tempo, giungendo a una precisa caratterizzazione dell'autore senza tuttavia enfatizzarne i meriti letterari.

S. Treugutt, *Pisarska młodość Słowackiego*, Wrocław 1958, Polska aka-

demia nauk, Institut badań literackich, Studia historyczno-literackie, XVIII, è dedicato al primo periodo di S., fino al 1830. L'opera giovanile di S. è vista nel quadro letterario del tempo e allacciata allo sfondo storico-politico secondo il canone marxista. L'accento cade specialmente sui drammi, di cui si dà risalto al valore teatrale.

J. Maciejewski, *Gdy gościł w Wielkopolsce. Adam Mickiewicz w Wielkim Księstwie Poznańskim*, Poznań 1958, Wydawnictwo poznańskie, è dedicato al periodo in cui M. rimase nella Grande Polonia, sul quale di recente è tornato l'interesse dei biografi (si ricordi B. Zakrzewski, *Mickiewicz w Wielkopolsce*, Poznań 1949). L'interesse del volume sta soprattutto nella ricca documentazione che lo accompagna (come già per l'altro volume dello stesso autore, *Słowacki w Wielkopolsce. Szkice i materiały*, 1955) e nel rapporto che si stabilisce tra certe poesie mickiewiczane e gli avvenimenti del tempo. Al periodo luglio 1831 - principio del marzo 1832 l'A. cerca di riportare anche l'inizio di opere mickiewiczane posteriori.

Al 75° anniversario della morte di C. Norwid (1821-1883), un poeta la cui fortuna ha conosciuto fasi alterne di successo e di disinteresse, è dedicata la miscellanea *Roczniki humanistyczne. Prace o Norwidzie*, Lublin 1958, Towarzystwo naukowe Katolickiego uniwersytetu lubelskiego, che raccoglie i lavori eseguiti dal '53 al '55 nel seminario norwidiano diretto da I. Sławińska. Fanno parte della miscellanea: Z. Jastrzębski, *Pamiętnik artysty (O Vademecum C. K. Norwida)*, sul *Vade-mecum*, un ciclo di poesie scritte dopo il 1860 e uscite solo a frammenti fino all'edizione fototipica (C. Norwid, *Vade-mecum*. Podobizna autografu, Warszawa 1947); Z. Łapiński, *Obrazowanie w Quidamie*; B. Wosiek, *Ironia w liryce Norwida*, che riprende un problema posto già da S. Kołaczkowski, *Ironia Norwida in Dwa studia*, Warszawa 1934. A questi articoli si aggiungono i *Materiały do bibliografii Norwida*, a cura di Z. Jastrzębski e J. Starnowski, che completano la bibliografia raccolta da W. Borowy e pubblicata in *Pamięci C. Norwida*, Warszawa 1946, Museum narodowe.

Alla fine dello scorso anno è caduto anche il cinquantenario della morte di S. Wyspiański. In questa occasione il *Pamiętnik teatralny* ha dedicato a W. un fascicolo speciale (3-4 dell'annata 1957) in cui ne studia l'attività teatrale. Il fascicolo è interessante anche per la storia del teatro polacco dell'epoca. Partendo dal principio che W. «fu un grande poeta che però nello stesso tempo non fu un grande scrittore» (W. Borowy), i redattori del fascicolo hanno cercato di chiarire questo «paradosso» e Z. Raszewski vi dedica un articolo specifico: *Paradoks Wyspiańskiego*.

Alla lingua di W. è dedicato un acuto articolo di Z. Klemensiewicz, *Swoiste właściwości języka Wyspiańskiego i jego utworów*, in «Pamiętnik literacki», 1958, 2, p. 425 e segg., in cui sono studiate le peculiarità della lingua dell'epistolario e di quella delle opere di W. e sono messe a raffronto.

W. Borowy, *O poezij Mickiewicza*, Lublin 1958, Towarzystwo naukowe Katolickiego uniwersytetu lubelskiego, due voll., raccoglie gli articoli e le bozze di lezioni che B. ha dedicato a M. nell'intento di raffigurarne il quadro della poesia. Precede una introduzione su Borowy a cura di K. Górski.

Questi studi mirano a commentare il testo poetico per se stesso, evitando problemi all'altro.

Di problematica a un tempo folcloristica e letteraria è la miscellanea *Ludowość u Mickiewicza*, Praca zbiorowa pod redakcją J. Krzyżanowskiego i R. Wojciechowskiego, Warszawa 1958, Państwowy instytut wydawniczy, che studia i riflessi del folclore biancorusso e di quello polacco nell'opera di M., non che M. come studioso di letteratura popolare. Gli argomenti trattati sono: *Ludoznawstwo epoki Mickiewicza*, *W kręgu żywej tradycji*, *Filomaci a folklor*, *Ballady i romanse*, *Pierwiastek ludowy w Konradzie Wallenrodzie i Grażynie*, *Dziady wileńsko-kowieńskie*, *Ludowość w Dziadów części III*, *Problematyka folkloru w drobnych utworach Mickiewicza*, *Elementy ludowe w Panu Tadeuszu*, *Przysłowia*, *wrażenia i zwroty przysłowiowe w Panu Tadeuszu*, *Literatura ludowa w prelekcjach paryskich*.

J. Krzyżanowski, *Mądrej głowie dość dwie słowie. Trzy centurie przysłów polskich*, Warszawa 1958, Państwowy instytut wydawniczy, commenta 300 proverbi polacchi. Non mancano riferimenti anche a proverbi italiani.

B

Due notevoli raccolte di materiali sono dedicate a Mickiewicz. La prima, *Kronika życia i twórczości Mickiewicza. Lata 1798-1924*, Warszawa 1957, Polska akademia nauk, Institut badań literackich, è curata da M. Dernałowicz e Z. Makowiecka, e fa parte di una collana diretta da S. Pigoń. Come già per Sienkiewicz (si ricordi J. Krzyżanowski, *Kalendarz życia i twórczości H. Sienkiewicza*, Warszawa 1954, Państwowy instytut wydawniczy) ci si preoccupa ora, con questa collezione, di offrire con l'ausilio e l'inserzione dei documenti, una cronaca minuta della vita di M. La seconda è una nuova edizione di S. Pigoń, *Rozmowy z Adamem Mickiewiczem*, Warszawa 1933, che ora però ha mutato il titolo, in *Adama Mickiewicza wspomnienia i myśli* (Warszawa 1958, Czytelnik). Questa edizione si differenzia dalla precedente non solo per la maggiore ricchezza dei materiali, ma anche per la loro disposizione, non più cronologica ma logica, per temi. L'ordine degli argomenti è il seguente: *Wspomnienia biograficzne*, *O własnej twórczości*, *Wiadomości o improwizacjach*, *Dzieła zamierzone*, *O twórczości i twórcach polskich*, *O twórcach obcych*, *O poezji i sztukach pięknych*, *Sądy o filozofach*, *Sprawy polskie*, *Sprawy zagraniczne*, *Postawa wobec życia*, *Pojęcia społeczne*.

La raccolta delle note giornalistiche di Prus, curata da Z. Szwejkowski (l'autore della grande monografia *Twórczość Bolesława Prusa*, due voll. Poznań 1947) è giunta al vol. settimo: «Kroniki» B. Prusa, VII, Warszawa 1958, Państwowy instytut wydawniczy. Il vol. si riferisce al 1884.

I *Pisma wszystkie A. Fredry*, a cura di S. Pigoń e con prefaz. di K. Wycha, Warszawa, Państwowy instytut wydawniczy, di cui è già completa la prima serie (voll. I-IV) comprendente le commedie fino al 1840 c., si arricchiscono ora dei voll. IX e X che, con il VII già pubblicato e l'VIII di prossima edizione, costituiscono la seconda serie comprendente gli scritti del periodo 1855-1869. Essa apporta molti materiali inediti, sfuggiti alla edi-

zione di E. Kucharski: A. Fredro, *Pisma wszystkie*, voll. I-VI, Lwów 1926, Wydawnictwo Zakładu narodowego im. Ossolińskich, rimasta del resto incompleta. Il vol. IX comprende: *Rewolwer*, *Godzien litości*, *Teraz*, *Koncert*, *Z jakim się wdajesz, takim się stajesz*, *Świeczka zgasła*; il vol. X: *Jestem zabójcą*, *Z Przemysła do Przeszowy*, *Ostatnia wola*, *Brytan-Bryś*.

A raccogliere in un corpo unico il teatro polacco dell'illuminismo mira il «Teatr polskiego Oświecenia», Polska akademia nauk, Instytut badań literackich, diretto da J. Kott. In questa serie sono usciti nel 1955 *Komedie* di A. K. Czartoryski e di I. Krasicki e *Drama mieszczańska*. Si aggiunge ora F. D. Książnin, *Utwory dramatyczne*, Warszawa 1958, Państwowy instytut wydawniczy, a cura di A. Jendrysik. Il volume raccoglie alcune commedie di genere eroico e tematica popolare, nelle quali si può notare l'influsso metastasiano, allora dominante nel teatro polacco (cfr. W. Kubacki, *Ranieri Calzabigi pośród lektur filomackich in Pierwiosnki polskiego romantyzmu*, Kraków 1949).

È uscito il IV vol. delle lettere della Orzeszkowa: E. Orzeszkowa, *Listy zebrane*, IV (*Do literatów i ludzi nauki*), Wrocław 1958, Polska akademia nauk, Instytut badań literackich, a cura di E. Jankowski.

Nella prima serie della «Biblioteka Narodowa» sono apparsi: *Polska epika ludowa* a cura di S. Czernik (n. 167); J. Narzymski, *Ojczym*, a cura di Z. Zabicki (n. 168); I. Krasicki, *Satyry i listy*, a cura di Z. Goliński (n. 169); A. Malczewski, *Maria*, a cura di R. Przybylski (n. 46). Questa nuova edizione di *Maria* si basa sul testo di quella di W. Kubacki (Warszawa 1956, Państwowy instytut wydawniczy). Il vol. 167 richiede un chiarimento: esso è nato dal presupposto che nella canzone popolare si conservino residui di epica popolare. Più abbondanti essi sarebbero, secondo S. Czernik, nella canzone a ballo medievale, viva ancora nel XVII sec.

C

Mały atlas gwar polskich, Oprac. przez Pracownię dialektologiczną Zakładu językoznawstwa Polskiej akademii nauk w Krakowie pod kierunkiem K. Nitscha. I, 2, Wrocław-Kraków 1957, Polska akademia nauk. Il prof. K. Nitsch e i suoi collaboratori hanno limitato a 100 i punti scelti sulla mappa e a 600 il numero delle domande. Essi hanno inoltre introdotto nell'atlante anche i materiali del *Atlas językowy polskiego Podkarpacia* (1934). Delle 50 carte che, con i commenti relativi, formano il volume, 38 hanno a esponente nomi di parti della casa, dell'aratro e del carro; 11 termini che presentano i gruppi *srz*, *zrz* o termini sinonimi; 1 *jacy* (Polonia meridionale *tylko*). Le mappe aggiunte raffrontano la distribuzione dialettale odierna con le divisioni politico-regionali della Polonia nel corso storico. L'atlante tiene conto degli spostamenti etnici posteriori alla seconda guerra mondiale.

È uscito anche il IV vol. di *Wybór pism polonistycznych* di K. Nitsch, curato dal Towarzystwo miłośników języka polskiego che vuole così festeggiare l'ottantesimo compleanno dell'illustre studioso. Questo volume raccoglie studi di dialettologia.

A una collaborazione polacco-cecoslovacca si devono *Rękopisy braci czeskich* (*Rukopisy českých bratří*), prefaz. di J. Šliziński, Wrocław 1958, Zakład narodowy im. Ossolińskich; la trad. in polacco è di M. Erhardtowa. I testi che vi figurano sono tre: *Krótki opis wygnania braci z Czech* (1548); *Examen* (1548); *Mandaty królewskie przeciw Jednocie* di W. Budovec da Budow (1551-1621).

A cura di Cz. Kudzinowski e J. Otrębski e con prefazioni degli stessi e di S. Kot è uscito il II vol. della *Biblia litewska Chylińskiego. Nowy Testament*, Poznań 1958, Zakład narodowy im. Ossolińskich. Questo volume contiene il testo traslitterato. Del manoscritto, com'è noto, era cominciata un'edizione prima della guerra, ma poi le fotocopie andarono disperse.

K. WYCHA

RECENSIONI

C. VERDIANI: *Manuale di slavo antico*, Firenze, 1956, pp. 284.

In lingue slave o in lingue occidentali esistono già numerose grammatiche e manuali destinati a chi voglia intraprendere lo studio della linguistica e della filologia slava. Dovevamo però lamentare finora l'assenza completa di testi italiani in questo campo e il *Manuale* del Verdiani (un volume di circa 300 pagine dall'aspetto esteriore decoroso, salvi gli errori di stampa)¹ viene perciò a colmare questa lacuna. Il Verdiani però, anziché a un criterio di rigore scientifico, ha preferito ispirarsi (senza dubbio per ragioni divulgative) a un eccessivo semplicismo, della cui funzionalità tuttavia si può dubitare anche ai fini dell'insegnamento più elementare. Da molto tempo infatti pure nella grammatica descrittiva, oltre che in quella storica, dello slavo antico, si sono sentiti i vantaggi del progresso teorico e terminologico della linguistica generale. Sono proprio questi vantaggi che in questo manuale vanno perduti, così che le descrizioni precise e ormai tradizionali vengono sostituite da descrizioni approssimative, che pretendono di esser più semplici ma risultano solo concettualmente confuse e meno impegnative. Esemplichiamo con qualche caso, avvertendo però che tutto il libro è condotto con questo tono.

A p. 15 si afferma che la pronuncia dello jer forte (b) è identica a quella del digramma francese *eu* di *feu*. Un'affermazione così apodittica (l'equivalenza b = eu fr. in feu compare nella «Tabella degli alfabeti» e a p. 21² può generare nel lettore la convinzione che la pronuncia dello b non abbia mai sollevato alcun problema, mentre, a tal proposito, esistono

¹ un centinaio di errori corretti in fondo al volume dispongono male il lettore.

² Cogliamo l'occasione che ci è offerta dall'inizio del paragrafo 10 per segnalare la presenza continua in tutto il *Manuale* di atteggiamenti stilistici peculiari: «... ebbero suono fuggevole, ammesso come la *eu* francese in «*feu*» per ...». Aggiungiamo ancora dal paragrafo 11: «... passato forse a suono di i...»; dal paragrafo 7: «L'unico segno del gl. per *u* velare lunga [N.B. la *u* in slavo antico è sempre velare, è quindi superfluo ripeterlo, ma l'Autore crede che esista una *u* palatale segnata dal carattere che traslitteriamo con *ju*, ma anche in *ju* la *u* resta velare; la questione velarità-palatalità ha altro significato] ha due corrispondenti in c. ѡу, ѡ, di cui il secondo, con resa verticale, è legatura frequente». A p. 42: «I nomi comuni... hanno frequente il D. sg. in -ovi...». A p. 147: «...l'avv. *nizu*... è un A. sg. che determina moto...». A p. 174: «Questa lingua ricostruita, o meglio unificata, sulla scorta dei testi più antichi pervenuti, vale distinguerla con il nome di

due problemi: 1) non si è giunti ancora ad un'esatta interpretazione sincronica¹, 2) quand'anche si arrivasse a stabilire il suo valore per una determinata epoca, resta sempre il problema aperto circa la trafila fonetica dal valore preistorico fino ai valori storici. Per quanto sia difficile stabilire la pronuncia di una lingua morta, tutto ci induce a ritenere che lo Ъ abbia avuto una pronuncia simile a quella che ha nella lingua bulgara moderna e cioè, press'a poco, un suono centrale-arretrato: infatti già nell'alfabeto glagolitico i segni indicanti le vocali o e Ъ erano quasi identici, mentre, quando nel secolo XI gli jer, in particolari condizioni, tesero a «vocalizzarsi», ossia ad assumere il timbro di vocali più definite in senso anteriore o posteriore, lo Ъ fu sostituito da o o da a e lo Ъ da e o da a a seconda dei dialetti. Nello stesso paragrafo 10 avvertiamo due affermazioni che si contraddicono: «scarsa dovette essere la differenza della pronuncia [tra Ъ e Ъ], corretta dal fatto che Ъ segue cons. dura e Ъ cons. palatale o ammolita» e «la presenza nettamente distinta di Ъ, Ъ [nello slavo antico]»².

Non ha assolutamente senso dire che «mancano a breve (rimpiazzata da o breve) ed u breve; mancano o lunga ed e lunga (rimpiazzata da ě) come afferma il Verdiani a p. 18; il solito discente sprovveduto non viene informato dall'Autore che in questo paragrafo si vuole istituire un confronto tra il sistema vocalico slavo e il sistema preistorico indoeuropeo, sicché l'informazione su questa mancanza è destinata a restare incomprensibile. Per essere precisi non si dice nemmeno da cosa sia stata «rimpiazzata» (per adoperare un bel termine caro all'Autore) o lunga. È ovvio che questo e gli altri, essendo fonemi indoeuropei ricostruiti, non possono essere dei fonemi slavi; qui si sarebbe dovuto, in verità, chiarire al discente se questi fonemi nello slavo si mantengono distinti o se si confondono con altri fonemi. Si sarebbe dovuto dire cioè che le vocali indoeuropee *ā, *ū, *ō, ē sono rappresentate nel sistema vocalico slavo rispettivamente da o, Ъ a, Ъ (che, a sua volta rappresenta sia la *ē indoeuropea, sia i dittonghi *oi, *ai (*oi, *ai, ecc.)³.

Un vivo senso di prudenza ha vietato all'Autore di insistere sul momento comparativo, sicché sono poche e irrilevanti le osservazioni infelici come questa ultima che abbiamo riportato. Ma non possiamo passare sotto

slavo antico...». A p. 25: «Le voc. della prima serie ebbero gradazione diversa, a seconda se precedevano le nasali n, m seguite da voc., oppure seguite da cons.». A p. 101: «Logicamente il v. perf., come si è detto, non ha Part. Pres. (se lo abbia avrà valore di Part. Fut.) come non ha Imperfetto». A p. 194: «... il tema dell'Infinito variamente può nell'Aor. alterarsi». Sacrificio per sacrificio sembra che il Verdiani abbia voluto sacrificare anche la lingua italiana. Fortunatamente la maggior parte del manuale è costituita da paradigmi, elenchi, esempi e testi.

¹ cfr. A. Vaillant, *Manuel du vieux slave*, Parigi 1948, p. 36 e sgg. A. Leskien, *Handbuch der altbulgarischen Sprache*, Heidelberg 1955, p. 27. È stata avanzata anche l'ipotesi che Ъ sia stata per un certo tempo una vocale desonorizzata.

² L'Autore dichiara che «spesso Ъ in trascrizione viene omissa» a torto quando si tratta di slavo antico. Confessiamo di non conoscere filologo o linguista che si sia permesso tale libertà.

³ Sempre a p. 18 riga 3 del basso correggere i in u.

silenzio le cinque righe dedicate all'apofonia a p. 24, singolari sotto ogni aspetto sia stilistico sia dottrinario: «Nella radice di parole etimologicamente imparentate si verificano, in flessione o in derivazione, cambiamenti (gradazioni) di voc. di eredità indoeuropea, che rivelano, nella parola stessa, mutamenti d'ordine morfologico e semantico. Così, in greco, il grado forte di γ-ο-νέυς, debole [sic] di γ-έ-νός, ridotto di γίγ-νομαι.

In sl. a. l'apofonia si verifica in numero assai più limitato di casi»¹.

A proposito della denasalizzazione di Ѡ e ѡ l'A. (p. 23), facendo astrazione dai frequenti errori dei copisti, si limita ad ammettere l'incoerenza dei passaggi ѡ > Ѡ e Ѡ > оу; noi siamo dell'avviso che tali passaggi riscontrati nei testi paleoslavi sono da ritenersi puri e semplici errori dei copisti parlanti dialetti in cui i suddetti fonemi avevano perduto la loro nasalizzazione² (i passaggi inversi оу > Ѡ, Ѡ > ѡ non sono che forme ipercorrette dovute all'eccessiva scrupolosità del copista); a convalida di quanto abbiamo detto citiamo due esempi riportati dallo stesso Verdiani: i vocaboli polacchi *mądry* e *sąd* che escludono assolutamente un passaggio Ѡ > оу, ѡ > Ѡ in fase paleoslava.

A p. 26 nella tabella delle consonanti tra i cosiddetti «modi» d'articolazione il Verdiani inserisce la classe delle «sibilanti» (s, z, š, ž) distinta dalla classe delle «spiranti» (f, v, x). Gli spazi vuoti che l'Autore ha dovuto lasciare nelle colonne verticali potevano suggerirgli un dubbio sulla esattezza di codesta sua classificazione (del resto esemplata su quella del Vailant) che concerne infatti il luogo non il modo articolatorio che per tutte le articolazioni anzidette è quello fricativo.

A p. 38 si poteva distinguere tra negazione assoluta e negazione apparente: l'uso del complemento diretto al genitivo, nella frase con verbo negativo, è infatti costante se la frase è negativa in senso assoluto, come del resto nelle lingue slave moderne.

È noto che il sistema verbale è una delle principali difficoltà offerte dalle lingue slave; nel *Manuale* del Verdiani esso è presentato come costituito da una semplice opposizione fra aspetto perfettivo e aspetto imperfettivo. Ma vorremmo qui osservare che non si può certo parlare di un verbo con due aspetti bensì di due verbi di aspetto diverso, che esistono perfettivi e imperfettivi determinati e indeterminati, che esiste l'aspetto frequentativo; l'aspetto d'unità; che il verbo идти (perché scegliere ad esempio proprio un verbo di moto?) non è un «verbo imperfettivo con valore durativo»: esso è, semmai, — in contrapposizione a ходити imperfettivo indeterminato — un imperfettivo determinato suscettibile, con l'aggiunta d'un preverbo, di diventare perfettivo.

¹ Aggiungiamo ancora dalla p. 3: «la salda compagine del comune substrato» (intendi della comune origine indoeuropea); e scr. (sanscrito) sostituito senza alcun motivo, dopo 3 righe da ai. (antico indiano). In sanscrito per altro jam «terra» non esiste se non in lessici antiquati: le uniche forme documentate sono quelle di genitivo-abl. *jmāḥ* e strum. *jmā*. Se si vuole proprio ricostruire il nominativo è necessario porre **jmā* (vedi M. Mayrhofer, *Kurzgef. -etym. Wörterb. des Altindischen*, Heidelberg 1956, p. 448).

² cfr. A. Vaillant, *op. cit.*, p. 45; Kul'bakin, *Le vieux slave*, Parigi 1929, p. 42; A. Leskien, *op. cit.*, p. 41.

Nell'elencare le sottoclassi dei verbi slavi (p. 109), in base al tema dell'infinito-auristo, leggiamo che la terza sottoclasse è costituita dai verbi con tema in -Б. Ma allora come si spiega il verbo *пѣти* che è citato come esempio? -r- fa parte della radice e il suffisso tematico è semplicemente *ѣ*.

Dei paragrafi dedicati al verbo, quello dell'auristo è quello che ci lascia più incerti. Innanzitutto non è esatto dire (p. 124) che il tema dell'infinito può «variamente» alterarsi nell'auristo: esso si altera secondo le leggi dell'apofonia della vocale radicale; e quindi l'«ampliamento» (l'Autore voleva dire allungamento) lungi dall'essere connesso con la caduta della consonante terminale della radice (come se si trattasse di un allungamento per compenso) è autonomo. La vocale tematica primitiva (sic) -*o- «riaffiora» (quale sensibilità storica rivela l'uso, ripetuto più volte, di questo verbo!) non solo alla 1ª sg., alla 1ª du. e alla 1ª pl. ma anche alla 3ª plurale. La 3ª persona plurale (p. 127) trae origine dalla desinenza -*ont, non certo da -*om che non giustificerebbe la formazione della vocale nasalizzata.

A proposito dell'imperfetto è da notare che l'assimilazione e la contrazione delle vocali si verificano, a seconda dei manoscritti, in tutto il paradigma e non sono certo limitate alla sola 1ª persona singolare.

Per concludere vorremmo richiamare l'attenzione del lettore su un punto della bibliografia che il Verdiani pone all'inizio del suo manuale. Le due citazioni: «I. Sreznewskij, *Materjali* (sic) *dlja slovarja drevne-russkago jazika* (sic) 3 voll., Pietroburgo 1890-1912» e «N. N. Sreznevckij, *Materialy dlja slovarja drevne-russkago jazyka*, 3 voll., Graz, 1955» si riferiscono ad una sola e identica opera. L'edizione di Graz è la copia fotografica di quella di S. Pietroburgo.

ITALA PIA SBRIZIOLO

BORIS L. PASTERNAK, *Poesie a cura di A. M. Ripellino*, Torino 1957.

L'opera poetica di Boris Pasternak gode ormai presso la critica, e in particolare presso quella occidentale, di consensi calorosi e pressoché unanimi. Tuttavia a tali riconoscimenti non fa riscontro, come sarebbe da attendersi, un lavoro di analisi egualmente ampio, volto a rilevare e a porre in evidenza i caratteri del suo mondo poetico e i mezzi espressivi della sua arte.

Le ragioni di ciò sono molte e non tutte identificabili, andando esse dalle personali inclinazioni o tendenze di chi si occupa di letteratura alle qualità peculiari della poesia di Pasternak. Noi ci limiteremo soltanto ad accennare a qualcuna delle seconde.

Innanzitutto c'è da notare come di questa poesia sia impossibile farsi un'idea «d'abond»: penetrare nell'universo poetico di Pasternak, cogliere una sua concezione del mondo, che possa poi servire da chiave d'interpretazione per tutta la sua produzione, è impresa pressoché assurda.

Aveva forse ragione Maksim Gor'kij laddove affermava — partendo tuttavia da una premessa che assolutamente non condividiamo: quella che la

poesia debba essere semplice e sempre intelligibile — in una lettera del 30 novembre 1927 allo stesso Pasternak: «Spesso mi sembra che nel Vostro verso il legame fra l'impressione e l'immagine sia troppo sottile, quasi inafferrabile. Creare un'immagine significa introdurre nel caos una forma, una figura. A volte ho la penosa sensazione che il caos del mondo soverchi le Vostre forze creatrici e si rifletta in esse esattamente come caos, disarmicamente».

Effettivamente, a leggere Pasternak, ed è stato più volte notato, si ha l'impressione che per lui il mondo qual è non esista affatto, ch'egli si muova in un ambiente da giorno della creazione o da caos primordiale.

Con il che non si vuol dire che le composizioni di Pasternak rivoluzionino i canoni dell'arte poetica. Al contrario: i suoi costrutti metrici, in un'epoca già usa a innovazioni radicali e a profondi sconvolgimenti, ricalcano quelli dei poeti classici russi; il suo periodare è sintatticamente rigoroso. Anche là dove egli è più innovatore — arditezza di immagini, incalzare furioso di metafore, paragoni, allegorie, riferimenti più o meno oscuri, tali da lasciare il lettore con il fiato sospeso o da costringerlo ad una o più riletture prima di afferrare il senso del tutto o la concatenazione fra essi — anche là ha avuto dei precursori negli immaginisti: Esenin, Šeršenevič, Marienhof. Tuttavia, a differenza degli immaginisti, egli si preoccupa sempre di collegare fra loro i vari mezzi espressivi, o artifici, del suo bagaglio poetico anche se deve ricorrere, per far ciò, a null'altro che ad un'assonanza, ad un'allitterazione, ad un gioco di parole; il che, per la verità, capita non poche volte.

Ed a questo proposito, a proposito cioè del grandissimo rilievo che ha in Pasternak ogni sorta di gioco o artificio fonico, non sarà inutile ricordare come egli sia un appassionato conoscitore di musica che, del resto, studiò compiutamente.

Se poi si tien conto che alla sua formazione culturale ha contribuito, in misura per nulla trascurabile, anche la filosofia (di cui seguì regolarmente i corsi presso l'Università di Marburgo), ci si potrà fare un'idea di quanto sia intricato il nodo della sua poesia.

Ogni lettore comunque potrà agevolmente rendersi conto della parte notevole che occupano nelle composizioni di Pasternak le facoltà meditative e razziocinante.

Non altrettanto possiamo dire di quel che noi impropriamente chiamiamo melodia del verso e che, più propriamente e prendendo il termine in prestito dai formalisti russi, vorremmo chiamare *orchestrazione* («instrumentovka»), ove si tenga conto del fatto che la straordinaria ricchezza sonora dell'originale va inevitabilmente in massima parte perduta nella traduzione o, quanto meno, trasposta su un piano completamente diverso. E ciò senza voler menomamente sminuire gli indiscutibili pregi della traduzione del Ripellino.

Questi si è trovato infatti a dovere aprire con una stessa chiave due serrature diverse o, se si preferisce, a dover risolvere con un unico mezzo, la sua bravura e la sua esperienza di traduttore, difficoltà di ordine fonico e di ordine concettuale. Ha dato la preferenza alle seconde — e le ragioni,

chi lo volesse, potrebbe ricercarle solo nel suo gusto personale — nel senso che ha reso più intelligibili certi passaggi logici e si è trovato costretto a trascurare l'elemento fonico anche là dove esso sostituisce l'architrave di tutta la composizione.

Ma, e lo ripetiamo, questo non sminuisce per nulla gli indiscutibili meriti della fatica del Ripellino: innanzitutto quello di averci dato, se non andiamo errati, la più ampia silloge dell'opera di Pasternak che mai abbia visto la luce, Russia compresa; quindi di averla accompagnata da una traduzione quale, per molti aspetti, non si potrebbe desiderare migliore, corredata da un esauriente apparato di note esplicative e fatta precedere da un saggio critico che, pur nella sua necessaria brevità, può ben costituire la premessa e l'avvio a uno studio ampio e completo.

Infatti l'introduzione del Ripellino ci sembra decisamente ben impostata. Tutte indiscutibili le derivazioni e le coincidenze da altri poeti da lui poste in risalto; e tutte assai utili all'intelligenza del testo. Altrettanto frutto di felici intuizioni le corrispondenze fra la poesia di Pasternak e le altre arti. Forse il Ripellino ha insistito un po' più del necessario sull'analogia fra le opere di Pasternak e la pittura di Klee, ma qui gioca più la sensibilità personale che non il giudizio critico. Klee è pittore troppo astratto perché si possa stabilire un così intimo legame fra la sua e l'opera di un poeta ancora per tanti aspetti legato alla tradizione. E d'altro canto la formula, o il luogo comune, «colori in libertà» significa molto più di quanto non significhi «parole in libertà»: la parola sta infatti alla poesia come il disegno sta alla pittura. Mentre a voler considerare questo rapporto come di identità (ed in Russia alcuni l'hanno fatto: Kručnych, Chlebnikov limitatamente ad alcune composizioni) si dovrebbe giungere ad una poesia fatta di fonemi, di sillabe, di suoni inarticolati anziché di parole.

Da quanto siamo venuti dicendo fin qui il lettore avrà compreso che consideriamo la fatica del Ripellino ben più che semplice opera di divulgazione. E perciò ci sia lecito lamentare l'assenza delle opere di Pasternak nella bibliografia che accompagna il volume, mentre vi sono comprese antologie in cui quest'opera è parzialmente rappresentata, e l'assenza di un breve saggio di Mark Slonim, contenuto nel volume «Portrety sovetskich pisatelej» (Parigi, Parabola, 1933), il critico che in Italia ha curato, in collaborazione con altri, la raccolta «scrittori sovietici» (Milano, Mondadori, 1945) e vi ha premesso un'ampia introduzione. Non avremmo sottolineato questa assenza ove non vi facesse riscontro l'inclusione del volume di Percov su Majakovskij. Ebbene, non è forse il Percov che, dopo aver dedicato a Pasternak un paio di pagine piene dei consueti luoghi comuni, conchiude limitando l'importanza e il valore di questo alla sua attività di traduttore?

In fine non si può tacere il merito dell'editore, che ha saputo dare all'opera una veste tipografica perfetta ed elegante.

DARIO STAFFA

MARINA CVETAeva, *Lebendinyj stan - Stichi 1917-1921*, Monaco 1957.

C'è una delle prime poesie della Cvetaeva, risale infatti al 1913, in cui la poetessa, accennando ai propri versi «gettati nella polvere dei magazzini», afferma che anche per essi «come per i vini pregiati / verrà il loro tempo».

Quarant'anni dopo, nel 1953, Mark Slonim (in *Modern Russian Literature*, New York, pag. 340) parlerà di una rivalutazione della Cvetaeva come di cosa da compiere: «verrà tempo in cui la sua opera verrà riscoperta e apprezzata e occuperà il posto che merita, come uno dei più interessanti documenti poetici dell'epoca prerivoluzionaria».

La posizione e la figura della Cvetaeva nella poesia russa sono in effetti assai vaghe e pressoché indefinibili. Fra le cause non ultime di questa ambiguità pensiamo possano annoverarsi le due cui accenniamo qui di seguito.

Prima di tutto l'aver voluto accoppiarla troppo spesso alla contemporanea Achmatova per pure esigenze di comodo e sulla base di elementi solo esteriori: ambedue poetesse, ambedue affacciate alla ribalta della poesia nel secondo decennio del secolo, ambedue in atteggiamento variamente polemico con i principali avvenimenti del nostro tempo.

Ma sono coincidenze, ripetiamo, esclusivamente esteriori, casuali, poiché mentre l'opera della Achmatova è solidamente ancorata alla tradizione lirica russa e trova il suo più connaturale campo di espressione in quella corrente letteraria che, sotto il nome di acmeismo, si proponeva di ricondurre la poesia alla chiarezza e alla intelligibilità, traendola giù dai cieli dell'astrattezza e dell'incomprensibilità cui l'avevano elevata i simbolisti e, ancor più, i futuristi russi, la poesia della Cvetaeva è, al contrario, tutta tesa verso gli esperimenti formali degli anni venti, aperta a ogni innovazione tecnica, sensibile ai nuovi contenuti poetici. Giacché l'opposizione non si limitò agli aspetti esteriori, formali, ma comprese i temi, l'ispirazione: anche per questo l'Achmatova è nel solco della tradizione, laddove i temi e i motivi della Cvetaeva appartengono spesso alla famiglia di quelli introdotti a viva forza nella poesia d'oggi.

E di questa «modernità» della sua opera ci danno buona, anche se indiretta e falsa nei suoi presupposti, testimonianza due critici russi: G. Adamovič e I. Tchorževskij allorché affermano, il primo che in essa «tutto è confuso» e il secondo che «vi si avverte un sottile vuoto interiore, un incessante desiderio di stupire il lettore, visto che non c'è modo di appagarlo».

In secondo luogo la Cvetaeva è vissuta quasi vent'anni nell'emigrazione, soprattutto fra Praga e Parigi. E tutti questi anni ha trascorso nel più completo isolamento creativo, in una specie di esilio nell'esilio: una letteratura esule è infatti molto più ancorata al passato, alle tradizioni, alle forme consacrate dall'uso, della stessa letteratura in patria. Come se il fatto di fiorire su suolo straniero la costringa ad una involuzione nelle forme e nei temi, quasi a compensare, con un ossequio forzoso al passato e alla tradizione, la frattura del legame immediato fra il poeta e la sua terra.

Negletta e pressoché ignorata nei circoli russi dell'occidente, la Cvetaeva

non godé certo miglior fortuna in patria, ove volle tornare all'approssimarsi del secondo conflitto mondiale, e dove si suicidò, impiccandosi nella cittadina di Elabug, pare il 31 agosto 1941.

La Cvetaeva fu dunque una poetessa « isolata » (« isolata » e « solitaria » sono gli epiteti che ricorrono più di frequente accanto al suo nome): tutta protesa verso la Russia di Majakovskij e di Pasternak (e soprattutto di questi fu fervente ammiratrice) durante i lunghi anni dell'esilio; certamente disingannata e delusa nelle sue aspettative durante i due anni che visse nell'Unione Sovietica.

Tuttavia dal 1953, epoca a cui risale la citazione da Slonim riportata sopra, ad oggi sono stati compiuti dei tentativi per aprire un varco in quest'isolamento, per migliorare la conoscenza della poetessa. In Russia versi di lei, fra cui taluni inediti, sono apparsi nelle raccolte *Literaturnaja Moskva* (sbornik II, Mosca, 1956) e *Den' poezii* (Mosca, 1956) rispettivamente con un'esauriente premessa di I. Erenburg (che avrebbe dovuto successivamente servire da prefazione ad un volume, annunciato da tempo e non ancora pubblicato, di versi della Cvetaeva) e con una nota di un critico abbastanza famoso e di indiscutibile gusto (solo nei casi, però, in cui il clima politico gli consentiva di servirsene): A. Tarasenkov; nonché nella *Antologija Russkoj Sovetskoj Poezii 1917-1957* (Mosca, 1957). In occidente hanno visto la luce un intero volume dedicato alla prosa (M. Cvetaeva, *Proza*, New York, 1953), una silloge piuttosto ampia di versi nell'antologia di Ju. Ivask: *Na Zapade* (New York, 1953) e da ultimo questo *Lebedinyj stan*.

Si tratta d'un quaderno inedito che forse non aggiunge molto alla fama della poetessa, muovendosi quasi sempre nel clima di raccolte che già conoscevamo e principalmente di *Posle Rossii*, ma che ha quasi il sapore di una reliquia per il suo affiorare da lontananze di tempo considerevoli, per esser sopravvissuto a tutte le vicissitudini della sua autrice e del nostro mondo.

I versi compresi in questa raccolta sono stati composti fra il 1917 e il 1921. In essi perciò, pur riflettendosi come in uno specchio la parte già acquisita del mondo poetico della Cvetaeva, trovano più ampia risonanza i motivi più strettamente connessi agli eventi tragici ed eroici di quegli anni: il motivo medioevale del cavaliere, la monarchia, la libertà, la patria, la religione, la morte. In lei questi temi si combinano secondo moduli relativamente fissi: trono e altare, chiesa e zar, guerriero e angelo, patria e libertà. Non le fu estraneo il clima eroico della rivoluzione, benché le sue simpatie, a differenza della maggior parte dei poeti a lei contemporanei, andassero all'esercito controrivoluzionario: volle insomma vivere e sentire con spirito antico un'avventura tutta moderna.

Da questo al demone distruggitore e sacrilego dell'ultimo Blok, del Blok dei « Dodici », il passo è assai breve. E si veda la poesia « Iz strogogo, strojnego chrama » le cui immagini della « Prekrasnaja Dama » e della « Guljaščaja deva » sono blokiane quanto lo spirito che le anima:

— Свобода! — Прекрасная Дама
Маркизов и русских князей.

.....
— Свобода! — Гулящая д'Бвка
На палой солдатской груди!

o il grido della poesia « Krovnych konej zaprjagajte v drovni! »:

Рвитесь на лошади в Божий дом!

E del resto i suoi sentimenti monarchici non le impedivano di vedere anche le colpe e gli errori dello zar:

Пал без славы
Орел двуглавый
— Царь! — Вы были неправы.

quando non la inducevano addirittura a rifugiarsi dietro una concezione ideale, mitica della monarchia, dietro l'odio e il disprezzo per coloro che, a cominciare da Pietro il Grande, con le loro riforme hanno fatto dello zarismo un istituto non più divino ma umano:

Вся жизнь твоя — в едином крике:
— На д'Бдов — за сынов!
.....
Родоначальник — ты — Сов'Бтов,
Ревнитель Ассамблей!
.....
— На Интернационал — за терем!
За Софью — На Петра!

Così la sua Russia ben poco ha in comune con la Russia reale. Sembra piuttosto cristallizzata al tempo della « Kamennaja Moskva » col suo contorno di chan tatarsi, di sciti, di orde barbare. Volendo ancora risalire nel tempo dovremmo dire che quasi tutti gli elementi favolistici o leggendari di questa poesia si richiamano alla più antica letteratura russa, a cominciare dalle immagini del « cigno » e del « lebedinyj Don », tratte tal quali dallo « Slovo o pulku Igoreve ».

Ma c'è infine in questa raccolta qualcosa che va ben al di là del semplice spunto o motivo contingente: un'ansia sconfinata di libertà, molto più alta dei sentimenti monarchici o patriottici, che la pervade tutta; un'accettazione virile, senza tentennamenti e senza debolezze, della vita e delle sue traversie:

Андрей Шенье взошел на эшафот.
А я живу — и это страшный гр'Бх.
Есть времена — жел'Бзанные — для вс'Бх.
И не п'Бвец, кто в порох'Б — поет.

И не отец, кто с сына у ворот
Дрожа срывает воинский досп'Бх.
Есть времена, гд'Б солнце — смертный гр'Бх.
Не человек — кто в наши дни — живет.

e, più nobile e più forte di tutto, un sentimento umano, a volte materno, che

le permette di trascendere i partiti e le fazioni per accomunare tutti nella stessa comprensione, nello stesso amore, nella stessa pietà:

Все рядом лежат —
 Не развесть межой.
 Поглядеть: солдат.
 Где свой, где чужой?

Белый был — красным стал:
 Кровь обагрила.
 Красным был — белый стал
 Смерть побелила.

.....

И справа и слева
 И сзади и прямо
 И кравный и белый:
 — Мама!

Без воли — без гнева —
 Протяжно — упрямо —
 До самого неба:
 — Мама!

Il volumetto, edito a Monaco di Baviera da Gleb P. Struve, contiene anche una breve ma interessante nota informativa dello stesso e una prefazione di Jurij Ivask.

DARIO STAFFA